



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 837

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1977

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 837

1972

I. Nos. 11965-11983

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 26 September 1972*

	<i>Page</i>
No. 11965. United States of America and Bolivia :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex and memorandum of understanding). Signed at La Paz on 29 April 1971	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. La Paz, 30 December 1971	3
 No. 11966. United States of America and Ecuador :	
Exchange of notes constituting an arrangement for closer co-operation with a view to achieving stricter control of the illicit traffic in narcotic drugs. Quito, 5 and 10 November 1971	51
 No. 11967. United States of America, Australia, Kbmber Republic and Republic of Viet-Nam :	
Memorandum of understanding on Australian participation in the training of FANK personnel in Viet-Nam (with memorandum dated 3 December 1971). Signed at Saigon on 8 December 1971	57
 No. 11968. United States of America, New Zealand, Kbmber Republic and Republic of Viet-Nam :	
Memorandum of understanding on New Zealand participation in FANK training in the Republic of Viet-Nam. Signed at Saigon on 12 February 1972	65
 No. 11969. United States of America and Portugal :	
Exchange of letters constituting an agreement relating to economic assistance (with related letter). Brussels, 9 December 1971	71

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 837

1972

I. Nos 11965-11983

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 26 septembre 1972*

	<i>Pages</i>
N° 11965. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe et mémorandum d'accord). Signé à La Paz le 29 avril 1971	
Échange de notes constituant un accord amendant l'Accord susmentionné. La Paz, 30 décembre 1971	3
N° 11966. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Échange de notes constituant un arrangement tendant à établir une coopération plus étroite en vue de renforcer la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants. Quito, 5 et 10 novembre 1971	51
N° 11967. États-Unis d'Amérique, Australie, République khmère et République du Viet-Nam :	
Mémorandum d'accord relatif à la participation australienne à l'instruction du personnel des Forces armées nationales khmères au Viet-Nam (avec mémorandum en date du 3 décembre 1971). Signé à Saigon le 8 décembre 1971	57
N° 11968. États-Unis d'Amérique, Nouvelle-Zélande, République khmère et République du Viet-Nam :	
Mémorandum d'accord concernant la participation de la Nouvelle-Zélande à l'entraînement des Forces armées nationales khmères en République du Viet-Nam. Signé à Saigon le 12 février 1972	65
N° 11969. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de lettres constituant un accord en matière d'assistance économique (avec lettre connexe). Bruxelles, 9 décembre 1971	71

	<i>Page</i>
No. 11970. United States of America and Republic of China :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 30 December 1971	79
No. 11971. United States of America and Republic of Korea :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 30 December 1971	
Correction to paragraph 5 of the above-mentioned Agreement	97
No. 11972. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation from Mexico into the United States of frozen strawberries, and strawberry paste and pulp during the calendar year 1972. Mexico City and Tlatelolco, 28 February 1972	115
No. 11973. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Convention between the United States of America and the United States of Mexico for the Protection of Migratory Birds and Game Mammals, signed at Mexico, February 7th 1936. Mexico City and Tlatelolco, 10 March 1972	125
No. 11974. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Mexico City and Tlatelolco, 17 and 26 April 1972	135
No. 11975. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement for exchanges in the fields of science and technology. Washington, 15 June 1972	145
No. 11976. United States of America and Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Washington, 16 March 1972	157
No. 11977. United States of America and Thailand :	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning trade in cotton textiles (with annex). Bangkok, 16 March 1972	165
No. 11978. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes constituting an agreement on the use of the Special Fund for Education for the Project for Assistance to the Philippine Agrarian Reform Education Program (with annex). Manila, 21 March 1972 . . .	181

	<i>Pages</i>
N° 11970. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 30 décembre 1971	79
N° 11971. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 30 décembre 1971	
Rectificatif au paragraphe 5 de l'Accord susmentionné	97
N° 11972. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation du Mexique aux États-Unis de fraises congelées, de pâte et pulpe de fraises durant l'année civile 1972. Mexico et Tlatelolco, 28 février 1972	115
N° 11973. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord complétant la Convention entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relative à la protection des oiseaux migrateurs et des mammifères chassés, signée à Mexico le 7 février 1936. Mexico et Tlatelolco, 10 mars 1972	125
N° 11974. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1972, de viandes destinées à la consommation. Mexico et Tlatelolco, 17 et 26 avril 1972	135
N° 11975. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges scientifiques et technologiques. Washington, 15 juin 1972	145
N° 11976. États-Unis d'Amérique et Irlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1972, de viandes destinées à la consommation. Washington, 16 mars 1972	157
N° 11977. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Bangkok, 16 mars 1972	165
N° 11978. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins d'un Projet d'aide au Programme philippin d'enseignement de la réforme agraire (avec annexe). Manille, 21 mars 1972	181

	<i>Page</i>
No. 11979. United States of America and Malaysia :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits under the United States Foreign Assistance Act of 1971. Kuala Lumpur, 8 March and 4 April 1972	191
No. 11980. United States of America and Chile :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the United States Foreign Assistance Act of 1971. Santiago, 28 March and 11 April 1972	197
No. 11981. United States of America and New Zealand :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Washington, 14 April 1972	205
No. 11982. United States of America and Canada :	
Agreement on Great Lakes Water Quality (with annexes and attachments). Signed at Ottawa on 15 April 1972	213
No. 11983. United States of America and Japan :	
Agreement concerning an international observer scheme for whaling operations from land stations in the North Pacific Ocean. Signed at Tokyo on 26 April 1972	271
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 10335. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic regarding fisheries in the western region of the Middle Atlantic Ocean. Signed at Warsaw on 12 June 1969 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of 13 June 1970 amending and extending the above-mentioned Agreement of 12 June 1969. Warsaw, 1 October 1971	288
Exchange of notes constituting an understanding for the establishment of a scheme of joint enforcement regarding fisheries in the western region of the Middle Atlantic Ocean (with scheme of joint enforcement). Washington, 5 October and 31 December 1971	291
No. 10780. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Pakistan concerning trade in cotton textiles. Washington, 6 May 1970 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 15 June 1972	308

	<i>Pages</i>
N° 11979. États-Unis d'Amérique et Malaisie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués en vertu de la loi de 1971 des États-Unis sur l'aide à l'étranger. Kuala Lumpur, 8 mars et 4 avril 1972	191
N° 11980. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 des États-Unis sur l'aide à l'étranger. Santiago, 28 mars et 11 avril 1972	197
N° 11981. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1972, de viandes destinées à la consommation. Washington, 14 avril 1972	205
N° 11982. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs (avec annexes et pièces jointes). Signé à Ottawa le 15 avril 1972	213
N° 11983. États-Unis d'Amérique et Japou :	
Accord relatif à la mise sur pied d'un groupe d'observateurs internationaux pour les opérations de chasse à la baleine menées à partir de stations terrestres dans la partie nord de l'océan Pacifique. Signé à Tokyo le 26 avril 1972	271
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 10335. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen. Signé à Varsovie le 12 juin 1969 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 13 juin 1970 qui a prorogé et modifié l'Accord susmentionné du 12 juin 1969. Varsovie, 1 ^{er} octobre 1971	300
Échange de notes constituant un arrangement pour la mise au point d'un système de modalités d'application intéressant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen (avec système de modalités d'application). Washington, 5 octobre et 31 décembre 1971	302
N° 10780. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 6 mai 1970 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 15 juin 1972	309

	<i>Page</i>
No. 11246. Seventh Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 25 November 1970 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Islamabad, 9 March 1972	314
No. 11249. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China supplementing and amending the Agreement of December 12, 1967 for the sales of agricultural commodities. Signed at Taipei on 14 January 1971 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 12 April 1972	318
No. 11255. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Khmer Republic for sales of agricultural commodities. Signed at Phnom Penh on 2 March 1971 :	
Amendment to part II, item I, of the above-mentioned Agreement	322
No. 11259. Thirteenth Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Djakarta on 17 March 1971 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Djakarta, 21 December 1971	324
No. 11262. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ireland relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Washington, 24 March 1971 :	
Exchange of notes constituting an agreement to continue to limit imports of meat. Washington, 24 December 1971	328
No. 11265. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and New Zealand relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Washington, 30 March 1971 :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning continuation of limitation of meat imports. Washington, 23 December 1971	332
No. 11278. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Australia relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Washington, 7 May 1971 :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning continuation of limitation of meat imports. Washington, 28 December 1971	336

Pages

- N° 11246. Septième accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 25 novembre 1970 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé. Islamabad, 9 mars 1972 315
- N° 11249. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine complétant et modifiant l'Accord du 12 décembre 1967 relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Taïpeh le 14 janvier 1971 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Taïpeh, 12 avril 1972 319
- N° 11255. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République khmère relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Phnom Penh le 2 mars 1971 :**
- Modification de la partie II, point I, de l'Accord susmentionné 323
- N° 11259. Treizième accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Djakarta le 17 mars 1971 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Djakarta, 21 décembre 1971 325
- N° 11262. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Washington, 24 mars 1971 :**
- Échange de notes constituant un accord relatif au maintien des limitations d'importation de viandes. Washington, 24 décembre 1971 329
- N° 11265. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Washington, 30 mars 1971 :**
- Échange de notes constituant un accord relatif au maintien des limitations d'importation de viande. Washington, 23 décembre 1971 333
- N° 11278. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Washington, 7 mai 1971 :**
- Échange de notes constituant un accord relatif au maintien des limitations d'importation de viande. Washington, 28 décembre 1971 337

	<i>Page</i>
No. 11401. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 28 June 1971 :	
Amendment to item IV of the above-mentioned Agreement, as amended . . .	340
No. 11502. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador for sales of agricultural commodities. Signed at Quito on 30 June 1971 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Quito, 20 and 22 December 1971	342
No. 11504. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Djakarta on 7 August 1971 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 23 December 1971	348
No. 11506. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco for sales of agricultural commodities. Signed at Rabat on 18 August 1971 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rabat, 2 March 1972	352
No. 11776. Eighth Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 6 August 1971 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Islamabad, 9 March 1972	356

	<i>Pages</i>
N° 11401. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 28 juin 1971 :	
Modification du point IV de l'Accord susmentionné, tel que modifié	341
N° 11502. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Quito le 30 juin 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Quito, 20 et 22 décembre 1971	345
N° 11504. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Djakarta le 7 août 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Djakarta, 23 décembre 1971	349
N° 11506. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Rabat le 18 août 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rabat, 2 mars 1972	352
N° 11776. Huitième accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 6 août 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé. Islamabad, 9 mars 1972	356

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas;

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 26 September 1972

Nos. 11965 to 11983

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 26 septembre 1972

Nos 11965 à 11983

No. 11965

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

Agreement for sales of agricultural commodities (with annex and memorandum of understanding). Signed at La Paz on 29 April 1971

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. La Paz, 30 December 1971

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe et mémorandum d'accord). Signé à La Paz le 29 avril 1971

Échange de notes constituant un accord amendant l'Accord susmentionné. La Paz, 30 décembre 1971

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Bolivia (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows :

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of

¹ Came into force on 29 April 1971 by signature, in accordance with part III (B).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA
PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El gobierno de los Estados Unidos de América y el gobierno de Bolivia,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (de aquí en adelante denominado el país exportador) y el gobierno de Bolivia (de aquí en adelante denominado el país importador) y otros países amigos de manera que no desplace los mercados corrientes del país exportador para tales productos, ni altere indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas ni las normas usuales del intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que reviste para los países en desarrollo los esfuerzos que realizan para fomentar su propio bienestar y autonomía económica, incluyendo esfuerzos para resolver sus problemas de producción de alimentos y de crecimiento demográfico;

Reconociendo la política del país exportador de emplear su productividad agrícola para luchar contra el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, de estimular a dichos países a que mejoren su propia producción agrícola y de prestarles ayuda en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive reducir el desperdicio de productos alimenticios en todas las fases de su manipuleo;

Deseando dejar sentadas las bases de entendimiento que regularán las ventas de productos agrícolas al país importador, de acuerdo con el Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (de aquí en adelante denominada la Ley), y las medidas que ambos gobiernos tomarán, en forma individual y colectiva, para fomentar las políticas señaladas anteriormente;

Han acordado lo siguiente :

PARTE I
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

A. El gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el gobierno del país

the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement, including the applicable annex which is an integral part of this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to :

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 per cent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting

importador, de conformidad con los términos y condiciones establecidos por el presente Convenio, incluyendo el anexo pertinente que forma parte integral del presente Convenio.

B. El financiamiento de los productos agrícolas indicado en la Parte II del presente Convenio estará sujeto a :

1. La emisión por el gobierno del país exportador de autorizaciones de compras y su aceptación por el gobierno del país importador; y
2. La disponibilidad de los productos especificados a tiempo de la exportación.

C. Las autorizaciones de compras deberán solicitarse dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y, respecto a cualquier producto o cantidades de productos adicionales que se disponga en cualquier Convenio suplementario, dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor de tal Convenio suplementario. Las autorizaciones de compras incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como otros asuntos pertinentes.

D. Salvo cuando pueda ser autorizado por el gobierno del país exportador, todas las entregas (embarques) de productos vendidos de conformidad con el presente Convenio se llevarán a cabo dentro del período de abastecimiento que se indica en la tabla de productos de la Parte II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto incluido en las autorizaciones de compra para un tipo especificado de financiamiento autorizado, conforme al presente Convenio, no podrá exceder del valor máximo en el mercado de exportación señalado para dicho producto y tipo de financiamiento en la Parte II. El gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo especificado de financiamiento según las bajas de precios u otros factores del mercado que así lo exijan, de tal manera, que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un tipo específico de financiamiento, no excedan en forma substancial la respectiva cantidad máxima aproximada que se especifica en la Parte II.

F. El gobierno del país exportador se hará cargo del costo diferencial del transporte marítimo para los productos que el gobierno del país exportador requiera que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente un 50 por ciento del tonelaje de los productos vendidos según el Convenio). El costo diferencial del transporte marítimo se considera igual al monto, según lo determine el gobierno del país exportador, que sobrepase el costo del transporte marítimo (que de otra forma sería el costo normal de bandera extranjera), debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El gobierno del país

country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II, and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of financing

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in part II and in the applicable annex.

C. Deposit of payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this Agreement as follows :

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.
2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C.

importador no tendrá la obligación de reembolsar al gobierno del país exportador o de efectuar un depósito en moneda nacional del país importador para cubrir el costo diferencial del transporte marítimo, sufragado por el gobierno del país exportador.

G. Inmediatamente después de contratar espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos, para los productos que se requiera sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos, el gobierno del país importador o los compradores autorizados por éste, abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos por el valor estimado del flete marítimo de tales productos, y en ningún caso con posterioridad a la presentación de los barcos para ser cargados.

H. El financiamiento, la venta y la entrega de productos bajo el presente Convenio, podrán darse por terminados por cualquiera de los dos gobiernos, si uno de ellos determinare que debido a que las condiciones han cambiado, es innecesario o inconveniente continuar tal financiamiento, venta o entrega.

Artículo II

A. Pago Inicial

El gobierno del país importador pagará o hará pagar el pago inicial que se especifica en la Parte II del presente Convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que se haya incluido en este último) igual al porcentaje especificado como pago inicial en la Parte II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra respectiva.

B. Tipo de Financiamiento

Las ventas de los productos especificados en la Parte II, se financiarán de acuerdo con el tipo de financiamiento indicado en la Parte II y en el anexo respectivo, en los que se han prescrito disposiciones especiales respecto a la venta.

C. Depósito de los Pagos

El gobierno del país importador entregará, o hará entregar, pagos al gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y al tipo de cambio que se especifique en otra parte del presente Convenio, en la forma siguiente :

1. Los pagos en moneda nacional del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local), se depositarán a favor del gobierno de los Estados Unidos de América, en cuentas que devenguen interés en bancos seleccionados por el gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.
2. Los pagos en dólares de los Estados Unidos se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture,

20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall :

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.
2. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment, or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this Agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private trade

In carrying out this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

Washington, D.C. 20250, a menos que los dos gobiernos convengan en otro método de pago.

Artículo III

A. Comercio Mundial

Los dos gobiernos tomarán precauciones máximas para asegurar que las ventas de los productos agrícolas, hechas conforme al presente Convenio, no desplacen los mercados corrientes del país exportador para tales productos, ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países que el gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en el presente Convenio como países amigos). Para llevar a la práctica esta disposición, el gobierno del país importador deberá :

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otros países amigos al país importador, pagadas con los recursos de este último, sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se especificaren en la tabla de demandas normales del mercado de la Parte II, durante cada período de importación señalado en la tabla y durante cada período posterior equivalente, en el que se estén entregando los productos financiados bajo el presente Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer dichas demandas normales del mercado, para cada período de importación, serán adicionales a las compras financiadas conforme al presente Convenio.
2. Adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa, el desvío en ruta, el reembarque a otros países o el uso para otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas comprados en virtud del presente Convenio (excepto cuando dicha reventa, desvío en ruta, reembarque o uso sea específicamente aprobado por el gobierno de los Estados Unidos de América); y
3. Tomar todas las medidas posibles para evitar la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que sea igual o parecido a los productos financiados de conformidad con el presente Convenio durante el período de limitación de exportaciones especificado en la tabla de limitaciones de exportaciones de la Parte II (excepto según se pueda especificar en la Parte II o cuando dicha exportación sea de otra forma específicamente aprobada por el gobierno de los Estados Unidos de América).

B. Comercio Particular

En la ejecución del presente Convenio, los dos gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares desenvolverse en forma eficaz.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in item I, part II of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized :

1. The following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A2 and 3 of this article; and
4. Statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement :

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;

C. *Auto-Ayuda*

La Parte II describe el programa que el gobierno del país importador está realizando para mejorar la producción, el almacenamiento y la distribución de productos agrícolas. El gobierno del país importador presentará, en la forma y fecha que solicite el gobierno del país exportador, un informe sobre el progreso que el gobierno del país importador está alcanzando en la ejecución de tales medidas de auto-ayuda.

D. *Informes*

Además de cualesquier otros informes que se acuerden entre los dos gobiernos, el gobierno del país importador presentará, por lo menos trimestralmente durante el período de entrega (embarques) especificado en el Item I de la Parte II de este Convenio y cualquier período comparable subsiguiente durante el cual los productos comprados conforme a este Convenio se importen o utilicen :

1. Respecto a cada embarque de productos que se haya recibido conforme al Convenio, la siguiente información deberá ser provista : el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto y la cantidad recibida; el estado en que se recibió; la fecha en que se terminó su descarga y el destino de la carga, por ejemplo, almacenada, distribuida localmente, o si fue enviada, a qué lugar;
2. una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;
3. una declaración que indique las medidas que ha tomado para aplicar las disposiciones de las secciones A2 y 3 del presente artículo; y
4. datos estadísticos sobre importaciones y exportaciones por país de origen o de destino de los productos que sean iguales o parecidos a los importados conforme al presente Convenio.

E. *Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de las Cuentas*

Los dos gobiernos establecerán los procedimientos adecuados para facilitar la conciliación de sus respectivos registros de las cantidades financiadas respecto a los productos entregados durante cada año calendario. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el gobierno del país importador podrán realizar los ajustes en las cuentas de crédito que mutuamente consideren apropiados.

F. *Definiciones*

Para los fines del presente Convenio :

1. Se considerará que la entrega (embarque) ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento marítimo que haya sido suscrito por el transportador, o lleve las iniciales en favor del transportador;

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable exchange rate

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency :

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency,
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. Identification and publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in sub-section 103 (I) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity table :

Commodity : Wheat/Wheat flour

Supply period : 1971 (calendar year)

2. Se considerará que la importación ha tenido lugar cuando el producto haya ingresado al país, y haya pasado por la aduana, si la hubiere, del país importador, y
3. Se considerará que el uso ha tenido lugar cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricción en cuanto a su uso dentro del país o haya sido distribuido de otra forma al consumidor dentro del país.

G. *Tipo de Cambio Aplicable*

Para los fines del presente Convenio, el tipo de cambio que se aplicará para determinar la cantidad de moneda local pagadera al gobierno del país exportador, será un tipo de cambio que no sea menos favorable al gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtenerse legalmente en el país importador, y que no sea menos favorable al gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtener cualquier otro país. En relación a la moneda local :

1. Siempre y cuando el gobierno del país importador mantenga un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el mismo que emplea la autoridad monetaria central del país importador, o su representante autorizado, para vender divisas por moneda local,
2. Si el gobierno del país importador no mantiene un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el que (según lo acuerden mutuamente ambos gobiernos) cumpla con los requisitos de la primera parte de esta sección G.

H. *Consultas*

Los dos gobiernos, a pedido de cualquiera de ellos, se consultarán acerca de cualquier asunto que surja del presente Convenio, inclusive la aplicación de arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

1. *Identificación y Publicidad*

El gobierno del país importador tomará las medidas que mutuamente se hayan acordado antes de la entrega (embarque) para identificar el origen de los productos alimenticios en los lugares de distribución, en el país importador y para darles la publicidad que dispone la sub-sección 103 (I) de la Ley.

PARTE II

PROVISIONES ESPECIALES

Item I. Tabla de Productos :

Producto : Trigo/harina de trigo

Periodo de abastecimiento : 1971 (año calendario)

Approximate maximum quantity : 80,000 (metric tons)*

Maximum export market value : \$5,343 (\$Thousands)†

Item II. Payment terms :

Convertible local currency credit

1. Initial payment—5 percent
2. Currency use payment—5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, and final request for payment will be made not later than ninety days after date of last disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement.
3. Number of installment payments—17.
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment—5 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—2 percent.
7. Continuing interest rate—3 percent.

Item III. Usual marketing table :

Commodity : wheat and/or wheat flour.

Import period : 1971 (calendar year).

Usual marketing requirement : 55,000 MT (in wheat grain equivalent).

Item IV. Export limitations :

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the Agreement and end on the final date on which said commodities financed under this Agreement are being received and utilized or at the end of the supply period, whichever is later.

B. For the purposes of part I, article III A 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as the commodities imported under this Agreement are : for wheat-wheat/wheat flour. Notwithstanding the provisions

* 58,400 MT in wheat flour.

† Value for wheat flour.

Cantidad Máxima Aproximada : 80.000 (toneladas métricas)*.

Valor Máximo en el Mercado de Exportación : \$5.343 (miles de \$US)†.

Item II. Condiciones de Pago :

Crédito de Convertibilidad a Moneda Local

1. Pago Inicial — 5 por ciento.
2. El 5% del valor en dólares del financiamiento por el gobierno del país exportador bajo este Convenio, será pagadero a pedido del gobierno del país exportador, en montos que él determine y en conformidad con el párrafo 6 del Anexo de Crédito de Moneda Local Convertible aplicable a este Convenio. No se efectuará ninguna solicitud de pago por parte del gobierno del país exportador antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation (CCC) bajo este Convenio, y la solicitud final de pago se hará, a más tardar, a los 90 días después del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation (CCC) bajo este Convenio.
3. Número de cuotas a pagarse — 17.
4. Monto de cada cuota — aproximadamente sumas anuales iguales.
5. Fecha de vencimiento del primer pago — Cinco años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
6. Tasa de interés inicial — 2 por ciento.
7. Tasa de interés subsiguiente — 3 por ciento.

Item III. Tabla del Mercado Normal :

Producto : Trigo y/o harina de trigo.

Periodo de Importación : 1971 (año calendario).

Requisito Normal de Mercado : 55.000 Tm (en el equivalente de grano de trigo).

Item IV. Limitaciones en la Exportación :

A. El período de limitación en la exportación, empezará el día en que este Convenio se haga efectivo y terminará en la fecha final en la que los productos en cuestión financiados bajo este Convenio sean recibidos y utilizados, o al final del período de abastecimiento, cualquiera que se produzca después.

B. Para los propósitos de la Parte I, Artículo III A 3, del Convenio, los productos considerados como los mismos a los productos importados bajo este Convenio son : para trigo-trigo/harina de trigo. No obstante las estipulaciones

* 58.400 Tm de harina de trigo.

† Valor por harina de trigo.

of part I, article III A 3, there shall be no restriction upon exports of commodities which are like the commodities financed under this Agreement.

Item V. Self-help measures :

The Government of Bolivia agrees to :

1. Continue the improvement of the administrative and technical competence of the Ministry of Rural Affairs and Agriculture and at least maintain the relative share of the central government budget for regular agricultural activities at the level budgeted for 1970.
2. Continue to give priority emphasis to activities in the Ministry of Rural Affairs and Agriculture which have as their objective the improvement in quality and increases in production of wheat, coffee, and fruits, as well as cattle, sheep, llama, and alpaca.
3. Strengthen the Technical Assistance, Agricultural Extension and Cooperative Services within the Ministry of Rural Affairs and Agriculture, by reequipping the services in order to support the priorities in paragraph 2 above, and maintaining the budget for these Services at least at the level budgeted for 1970.
4. Give attention to the Community Development program, channelling its resources towards productive investments that will strengthen the activities of the communities.
5. Support agricultural marketing programs.
6. Continue the emphasis on increasing the production of wheat with a goal of 102,000 metric tons of production in 1975 (42 percent of estimated 1975 consumption).
7. Substantially improve the collection, computation, and analysis of agricultural statistics within the government ministries and coordinate these data for program operation and planning.
8. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act.

Item VI. Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used :

The proceeds will be used for budget support with priority to agricultural budget activities, and/or for such other economic development purposes as may be agreed upon.

Item VII. Ocean freight financing :

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels, but notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible

de la Parte I, Artículo III A 3, del Convenio, no habrá restricciones sobre la exportación de productos que son similares a los productos financiados bajo este Convenio.

Item V. Medidas de Auto-Ayuda :

El gobierno de Bolivia conviene en :

1. Continuar mejorando la capacidad administrativa y técnica del Ministerio de Asuntos Campesinos y Agricultura y por lo menos mantener la porción relativa del presupuesto del gobierno central para actividades agrícolas corrientes, al nivel presupuestado para 1970.
2. Continuar dando énfasis prioritario a las actividades del Ministerio de Asuntos Campesinos y Agricultura, que persiguen el mejoramiento cualitativo e incremento, tanto de la producción de trigo, café y frutales, así como en las líneas de ganadería bovina, ovina y auquénida.
3. Fortalecer a través del equipamiento, los Servicios de Asistencia Técnica, Extensión Agrícola y Cooperativas dentro del Ministerio de Asuntos Campesinos y Agricultura, para lograr los objetivos señalados en el párrafo 2 y manteniendo los presupuestos para estos Servicios por lo menos al nivel presupuestario para 1970.
4. Prestar atención al Programa de Desarrollo de la Comunidad, canalizando sus recursos hacia inversiones productivas que fortalezcan la acción de los centros comunales.
5. Apoyar a los programas de comercialización de productos agrícolas.
6. Continuar dando énfasis al incremento de la producción de trigo con la meta de obtener una producción de 102.000 toneladas métricas en el año 1975 (42 por ciento del consumo estimado para 1975).
7. Mejorar substancialmente la recopilación, cómputo y análisis de las estadísticas agropecuarias de los Ministerios y coordinar estos datos para la elaboración de planes y programas.
8. Llevar a efecto otras medidas que sean mutuamente convenidas para los propósitos especificados en la Sección 109 (a) de la Ley.

Item VI. Propósitos de Desarrollo Económico para los que se utilizarán Fondos Acumulados por parte del País Importador :

Los fondos acumulados serán utilizados para soporte presupuestario con prioridad al presupuesto de actividades agrícolas, y/o para otros programas de desarrollo económico que se acuerden.

Item VII. Financiamiento de Transporte Marítimo :

El gobierno del país exportador pagará el costo diferencial en el flete marítimo por productos que sean requeridos a transportarse en barcos de la bandera americana, pero, no obstante las estipulaciones del párrafo 1 del Anexo

Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other provisions :

1. The currency use payment under part II, item II. 2 of this Agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement as is equal to the amount of the currency use payment made by the Government of the importing country.

3. The method of financing the commodities provided under this Agreement will be the letter of commitment system with the importing country retaining the option of using time drafts under the letter of commitment.

4. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, the Government of Bolivia shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of the commodities financed under this Agreement not later than the sale of the commodities within the importing country in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

de Crédito de Moneda Local Convertible, no financiará el saldo de los costos de transporte marítimo de estos productos.

Item VIII. Otras Disposiciones :

1. El pago parcial especial bajo la Parte II, Item II, 2, de este Convenio, será acreditado contra (a) el monto de pago de intereses de cada año cumplido durante el período anterior a la fecha de vencimiento del primer pago parcial, comenzando con el primer año, más (b) los pagos combinados del capital e intereses, comenzando con el primer pago parcial, hasta que se haya compensado el valor del pago parcial especial.

2. No obstante el párrafo 4 del Anexo de Crédito de Moneda Local Convertible, el gobierno del país importador puede retener el depósito en la Cuenta Especial a que se refiere dicho párrafo, o podrá retirar fondos de las cantidades depositadas en ella, equivalente al monto devengado por la venta de productos financiados bajo este Convenio que sean iguales al monto del pago parcial especial hecho por el gobierno del país importador.

3. El método de financiamiento de los productos provistos bajo este Convenio será mediante el sistema de carta comitente, teniendo el país importador la opción de utilizar letras a plazos bajo la carta comitente.

4. No obstante el párrafo 4 del Anexo de Crédito de Moneda Local Convertible, el gobierno de Bolivia depositará el producto acumulado proveniente de la venta de los artículos financiados bajo este Convenio, no más tarde de que se haya efectuado la venta de los productos dentro del país importador, en una cuenta especial a su nombre, la que será utilizada con el único propósito de mantener el producto de la venta bajo el párrafo 4 del Anexo de Crédito de Moneda Local Convertible.

PARTE III

DISPOSICIONES FINALES

A. El presente Convenio podrá darse por terminado por uno de los gobiernos por medio de una nota al efecto enviada al otro gobierno. Tal terminación no disminuirá cualquier obligación financiera relativa a este Convenio, en la que el gobierno del país importador haya incurrido antes de la fecha de la terminación.

B. El presente Convenio entrará en vigor al firmarse.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

DONE at La Paz in duplicate, this twenty-ninth day of April of nineteen seventy one.

For the Government of the United States of America :

[Signed]

ERNEST V. SIRACUSA

For the Government of Bolivia :

[Signed]

HUASCAR TABORGA TORRICO

[Signed]

FLAVIO MACHICADO SARAVIA

[Signed]

EDMUNDO ROCA VACA DIEZ

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in part I, article I F, of this Agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date

DADO en la ciudad de La Paz, en duplicado, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos setenta y un años.

Por el Gobierno de Bolivia :

[Signed — Signé]

HUASCAR TABORGA TORRICO

[Signed — Signé]

FLAVIO MACHICADO SARAVIA

[Signed — Signé]

EDMUNDO ROCA VACA DIEZ

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

[Signed — Signé]

ERNEST V. SIRACUSA

ANEXO DE CREDITO DE MONEDA LOCAL CONVERTIBLE AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

Con respecto a la venta de productos financiados en términos de crédito de moneda local convertible se aplicarán las disposiciones siguientes :

1. Además de hacerse cargo del costo diferencial del transporte marítimo como se dispone en el inciso F, del Artículo I, Parte I del presente Convenio, el gobierno del país exportador financiará, a crédito, el saldo de los fletes del transporte marítimo de los productos que se requiera sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El importe del transporte marítimo (estimado) incluido en cualquier tabla de productos que especifique los términos de crédito, no comprende el costo diferencial del transporte marítimo a cargo del gobierno del país exportador, y es solamente un cálculo de la cantidad que será necesaria para sufragar los costos de transporte marítimo que serán financiados, a crédito, por el gobierno del país exportador. Si la cantidad estimada no es suficiente para cubrir tales costos, el gobierno del país exportador proporcionará financiamiento adicional, a crédito, para cubrirlos.

2. Con respecto a los productos entregados (embarcados) cada año calendario, el capital que abarca el crédito (de aquí en adelante denominado capital) consistirá en lo siguiente :

- a. La cantidad en dólares desembolsada por el gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluirse los costos de transporte marítimo), menos cualquier porción del pago inicial pagadero al gobierno del país exportador, y
- b. Los costos del transporte marítimo financiados por el gobierno del país exportador, de conformidad con el párrafo 1 del presente anexo (sin incluir el costo diferencial del transporte marítimo).

Este capital se pagará de acuerdo con las condiciones de pago señaladas en la Parte II del presente Convenio. El primer pago a plazos se vencerá en la fecha que se

specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of the principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due to the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this Agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of the last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this Agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in part II of this Agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under part I, article II A, of this Agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects :

indica en la Parte II del presente Convenio. Los pagos a plazos subsiguientes se vencerán a intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago de capital podrá abonarse antes de la fecha de su vencimiento.

3. El interés sobre el saldo pendiente del capital adeudado al gobierno del país exportador por los productos entregados en cada año calendario, conforme al presente Convenio, comenzará en la fecha del desembolso en dólares de los Estados Unidos por el gobierno del país exportador. Tal interés será pagado anualmente, comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en tal año calendario, excepto que si los pagos a plazos por estos productos no se vencen en algún aniversario de la fecha de la última entrega, cualquier interés acumulado en la fecha de vencimiento del primer pago a plazo, se vencerá en la misma fecha que el primer pago a plazo y posteriormente tal interés será pagado en las fechas de vencimiento de los subsiguientes pagos a plazo. Para el período desde la fecha en que el interés comience hasta la fecha de vencimiento del primer pago a plazo, el interés se computará a la tasa inicial especificada en la Parte II del presente Convenio. De ahí en adelante, el interés se computará de acuerdo a la tasa subsiguiente especificada en la Parte II del presente Convenio.

4. El gobierno del país importador depositará los ingresos devengados por concepto de la venta de productos financiados bajo el presente Convenio (al venderse en el país importador), en una cuenta especial a su nombre que se empleará con el único propósito de retener los ingresos a los que se alude en este párrafo. Los retiros de fondos de esta cuenta se harán para los fines de desarrollo económico especificados en la Parte II del presente Convenio, de conformidad con procedimientos mutuamente satisfactorios para los dos gobiernos. La cantidad total depositada conforme a este párrafo no será menor al equivalente, en moneda nacional, del desembolso en dólares por el gobierno del país exportador en relación con el financiamiento de los productos, inclusive los costos de transporte marítimo de los mismos que no sea el costo diferencial del transporte marítimo. El tipo de cambio que se aplicará para computar este equivalente en moneda nacional será el mismo que emplea la autoridad central monetaria del país importador, o su agente autorizado, para vender divisas por moneda nacional en relación con la importación comercial de los mismos productos. Cualquier parte de tales ingresos devengados que el gobierno del país importador conceda en préstamos a organizaciones particulares o no gubernamentales, se prestará a una tasa de interés aproximadamente igual a la que se cobra por préstamos de la misma naturaleza en el país importador. El gobierno del país importador proporcionará en la forma y en las oportunidades en que lo solicitare el gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, informes que contengan datos pertinentes a la acumulación y al uso de estos ingresos, inclusive información relativa a los programas para los cuales se usan estos ingresos y, cuando los ingresos se usen para préstamos, la tasa de interés que prevalezca en el país importador para préstamos similares.

5. El cómputo del pago inicial de conformidad con el inciso A del Artículo II, Parte I, de este Convenio, y todos los cómputos de capital e intereses de conformidad con los párrafos números 2 y 3 de este anexo, se harán en dólares de los Estados Unidos de América.

6. Todos los pagos se harán en dólares de los Estados Unidos, a menos que el gobierno del país exportador optare por las siguientes alternativas :

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA

It is mutually understood and agreed by the undersigned parties that this memorandum confirms the following points reached in negotiation between representatives of the Embassy of the United States of America and the Government of Bolivia with respect to the implementation of the Agreement for the Sales of Agricultural Commodities which was signed this date by the respective Governments.

(1) With reference to paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities of April 29, 1971, all proceeds that accrue to the Government of Bolivia from the sales of such commodities financed under this Agreement shall be deposited in the Government of Bolivia Counterpart D and D-1 accounts at the Central Bank of Bolivia, as detailed below.

(2) The total amount to be deposited in the Counterpart D account shall be equal to the local currency equivalent of the dollar disbursements made by the Commodity Credit Corporation of the United States Department of Agriculture with respect to agricultural commodities financed under this Agreement, with the exception of the ocean freight differential reimbursements for commodities the Government of the United States requires to be shipped on United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement).

(3) With respect to part II, item VIII, paragraph 4 of the Agreement, it is understood that the local currency equivalent of the Commodity Credit Corporation dollar financing of the commodities will be deposited in the Counterpart D account by the Central Bank of Bolivia upon notification that such Commodity Credit Corporation financing has taken place, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex. It is understood that Commodity Credit Corporation financing under the letter of commitment system occurs when the Commodity Credit Corporation disburses to the designated United States bank holding the letter of commitment against payment by the bank of letters of credit or upon the expiration of the time drafts in favor of commodity suppliers.

(4) The total amount to be deposited in the Counterpart D-1 Account shall be equal to the difference between total proceeds from sales of the commodities which are financed under this Agreement, at the legally established sales price for such commo-

- a. Los pagos se harán en moneda nacional al tipo de cambio aplicable que se especifica en el inciso G del Artículo III, Parte I, de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o usados por el gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones en el país importador, o
- b. Los pagos se harán en monedas de fácil conversión de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido y serán usados por el gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones.

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA

Queda mutuamente entendido y acordado entre las partes signatarias que este memorándum confirma los siguientes puntos a que se llegaron en negociaciones entre representantes de la Embajada de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia con respecto a la implementación del Convenio para la Venta de Productos Agrícolas que fue firmado en la fecha por los respectivos Gobiernos.

(1) Con referencia al Párrafo 4 del Anexo de Crédito de Moneda Local Convertible al Convenio para la Venta de Productos Agrícolas de 29 de abril de 1971, todos los ingresos devengados en favor del Gobierno de Bolivia provenientes de las ventas de tales productos financiados bajo este Convenio serán depositados en las Cuentas de Contrapartida D y D-1 del Gobierno de Bolivia en el Banco Central de Bolivia, según se detalla más abajo.

(2) El monto total que sea depositado en la Cuenta de Contrapartida D será igual al equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares efectuados por la « Commodity Credit Corporation » del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, relacionados con los productos agrícolas financiados bajo este Convenio, con excepción de los desembolsos destinados a cubrir la diferencia en el flete marítimo para productos que el Gobierno de los Estados Unidos requiere que sean embarcados en barcos de bandera americana (aproximadamente el 50% del peso de los productos vendidos bajo este Convenio).

(3) Con respecto a la Parte II, Item VIII, Párrafo 4 del Convenio, queda entendido que el equivalente en moneda local del financiamiento en dólares de los productos por parte de la « Commodity Credit Corporation », será depositado en la Cuenta de Contrapartida D por el Banco Central de Bolivia previa notificación que tal financiamiento de la « Commodity Credit Corporation » se ha llevado a cabo, no obstante lo establecido en el Párrafo 4 del Anexo de Crédito de Moneda Local Convertible. Queda entendido que el financiamiento de la « Commodity Credit Corporation », bajo el sistema de carta comitente, se lleva a cabo cuando la « Commodity Credit Corporation » desembolsa al banco designado de los Estados Unidos que tiene la carta comitente, contra pago de las cartas de crédito de ese banco en favor de los proveedores de productos; o cuando se venzan las letras a plazos.

(4) El monto total que debe ser depositado en la Cuenta de Contrapartida D-1, será igual a la diferencia entre el total de los ingresos de la venta de productos que están siendo financiados por este Convenio, a los precios legalmente establecidos para

ties in Bolivia, and the total cost associated with the importation of the commodities, if the proceeds are greater than the total cost. The total cost is understood to include all charges connected with the importation of the commodities financed under this Agreement. Such charges include, in addition to Commodity Credit Corporation financing of the commodities (the commensurate value of which is to be deposited in the Counterpart D Account), as follows : 5 percent down payment; ocean transportation; insurance; port handling, storage, and consular fees; taxes; financing costs; inland transportation between maritime ports and Bolivia, and local transportation costs; and the reasonable profit which is permitted for importers.

(5) Within 90 calendar days after the arrival at Pacific coast ports of the commodities financed under this Agreement, the Ministry of Industry and Commerce will compute the differences between sales proceeds and total import costs for each commodity shipment detailed in part II above and present copies of such to the Embassy of the United States of America, to the Ministry of Finance and when necessary to the importers. The importers shall then deposit immediately the total amount of the computed difference in the Counterpart D-I account at the Central Bank of Bolivia, with copies of the deposit slip to be provided to the Ministry of Industry and Commerce, the Ministry of Finance, and the Embassy of the United States of America. For purposes of this Agreement, it is deemed that the commodities will be sold in Bolivia not later than 60 days after the arrival of said commodities at Pacific ports.

(6) Authorized representatives of the Embassy of the United States of America shall have the right to inspect the functioning of the Public Law 480, Title I commodity import program, including utilization of all commodities financed under this Agreement. With respect to paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, representatives of the Embassy of the United States of America may also inspect the books, records and other documents relevant to the generation and uses of counterpart funds which result from this Agreement for Sales of Agricultural Commodities.

(7) It is agreed that the counterpart funds generated from the sales of agricultural commodities financed under this Agreement will be used for budget support with priority to agricultural budget activities, and/or for such other economic development purposes that may be agreed upon. Attention is invited specifically to letter DGTD No. 13-187-70 of September 23, 1970, to the Director, USAID/Bolivia, from the Ministers of Finance and Rural Affairs and Agriculture wherein \$b 17.4 million are released for supporting the agriculture budget from the March 7, 1969, PL 480 Agreement for Sales of Agricultural Commodities. This letter stipulates that an additional \$b 20.0 million will be reserved from Counterpart D of the 1969 Agreement to support the agricultural budget in 1971. It is hereby agreed that, of the local currency resources generated under the Agreement of April 29, 1971, on the order of \$b 30.0 million will be reserved from Counterpart D to support the agricultural budget and agrarian reform activities in 1972. The remainder will be used for construction and improvement of farm-to-market roads, for the marketing of agricultural products, and/or other projects which may mutually be agreed upon.

tales productos en Bolivia, y el costo total de la importación de productos, en caso de que los ingresos sean mayores que el costo total. Se entiende que en el costo total se incluyen todos los cargos relacionados con la importación de productos financiados bajo este Convenio. Tales cargos incluyen, además del financiamiento de los productos por parte de la « Commodity Credit Corporation » (el valor equivalente que debe ser depositado en la Cuenta de Contrapartida D), los pagos por los siguientes conceptos : pago inicial del 5 por ciento; transporte marítimo; seguro; gastos portuarios, de almacenamiento y derechos consulares; impuestos; costo de financiamiento; transporte entre los puertos marítimos y Bolivia, y transporte local; y la ganancia razonable permitida a los importadores.

(5) Dentro de los 90 días después de la llegada a puertos del Pacífico de los productos financiados bajo este Convenio, el Ministerio de Industria y Comercio computará las diferencias entre los ingresos y los costos totales de importación de cada embarque de productos detallados en la Parte II de este Documento, y presentará copias de tal cómputo a la Embajada de los Estados Unidos de América, al Ministerio de Finanzas, y en caso necesario al importador. Los importadores depositarán el monto total de la diferencia computada en la Cuenta de Contrapartida D-1, en el Banco Central de Bolivia, con copias de recibo de depósito, para el Ministerio de Industria y Comercio, el Ministerio de Finanzas y la Embajada de los Estados Unidos de América. Para los propósitos de este Convenio, se considera que los productos serán vendidos en Bolivia no después de 60 días de que estos productos hayan llegado a puertos del Pacífico.

(6) Los representantes autorizados de la Embajada de los Estados Unidos de América, tendrán opción de conocer el funcionamiento del programa de la importación de productos bajo la Ley Pública 480, Título I, incluyendo la utilización de todos los productos financiados bajo este Convenio. Con respecto al Párrafo 4 acerca del Anexo de Crédito de Moneda Local Convertible, los representantes de la Embajada de los Estados Unidos de América también podrán revisar los libros, registros y otros documentos importantes relacionados con la generación y utilización de fondos de contrapartida resultantes de este Convenio por la Venta de Productos Agrícolas.

(7) Se acuerda que los fondos de contrapartida generados por las ventas de productos agrícolas financiados bajo este Convenio, serán utilizados para soporte presupuestario dando prioridad a actividades del presupuesto agrícola, y/o para otros objetivos de desarrollo económico que se acuerden. Se invita a prestar atención en forma específica a la carta DGTD No. 13-187-79, de 23 de septiembre de 1970, al Director de USAID/Bolivia, de los Ministros de Finanzas y Asuntos Campesinos y Agricultura, por la cual se ponen a disposición \$b 17,4 millones para el soporte del presupuesto agrícola, provenientes del Convenio de Ventas de Productos Agrícolas de 7 de marzo de 1969, bajo la Ley Pública 480. Esta carta estipula que \$b 20,0 millones adicionales se reservarán de la Cuenta de Contrapartida D del Convenio de 1969 para soporte del presupuesto agrícola en 1971. Por el presente documento se acuerda que los recursos en moneda local generados bajo este Convenio el 29 de abril de 1971, en el orden de \$b 30,0 millones, se reservarán de la Cuenta de Contrapartida D, para el soporte del presupuesto agrícola y actividades de la reforma agraria en 1972. El saldo se utilizará para la construcción y mejoramiento de caminos entre las áreas agrícolas y los centros de comercialización de productos agrícolas, y/o para otros proyectos que sean mutuamente acordados.

(8) Reference is made to part II, item V, Self-help measures, and the obligation of the Government of Bolivia to support the measures agreed upon. It is also agreed that the Government of Bolivia will take steps to control the importation of wheat and wheat flour so that such imports will not interfere with the domestic wheat harvest, which begins customarily in May–June, with local wheat reaching market by July–August of each crop year. As part of the Government's program to increase cereals production in accordance with the Self-help measures, the Government hereby agrees to undertake a fundamental study of agricultural price policies with a view to improving production incentives for farmers.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at La Paz in duplicate, this twenty-ninth day of April of nineteen seventy one.

For the Government of the United States of America :

[Signed]

ERNEST V. SIRACUSA

For the Government of Bolivia :

[Signed]

HUASCAR TABORGA TORRICO

[Signed]

FLAVIO MACHICADO SARAVIA

[Signed]

EDMUNDO ROCA VACA DIEZ

(8) Con referencia a la Parte II, Item V sobre Medidas de Auto-Ayuda, y la responsabilidad del Gobierno de Bolivia de dar un respaldo a las medidas acordadas. También se acuerda que el Gobierno de Bolivia tomará las medidas necesarias para controlar la importación de trigo y harina de trigo, de manera que tales importaciones no interfieran con la cosecha local de trigo, que comienza generalmente entre mayo y junio, de manera que el trigo local llegue al mercado de consumo entre julio y agosto de cada año agrícola. Como parte del programa del gobierno para aumentar la producción de cereales de conformidad con las Medidas de Auto-Ayuda, el gobierno por el presente documento acuerda el llevar a cabo un estudio fundamental de la política de precios y mecanismos adecuados de comercialización de productos agrícolas con el objeto de mejorar los incentivos de producción de los agricultores.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al afecto, firman el presente Convenio.

DADO en la ciudad de La Paz, en duplicado, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos setenta y un años.

Por el Gobierno de Bolivia :

[Signed — Signé]

HUASCAR TABORGA TORRICO

[Signed — Signé]

FLAVIO MACHICADO SARAVIA

[Signed — Signé]

EDMUNDO ROCA VACA DIEZ

Por el Gobierno de los Estados Unidos America :

[Signed — Signé]

ERNEST V. SIRACUSA

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BOLIVIA AMENDING THE AGREEMENT OF 29 APRIL
1971² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODI-
TIES

I

No. 270

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia and has the honor to refer to the April 29, 1971 Agricultural Commodities Agreement² between our two Governments, and to propose the following Amendment to this Agreement :

In part II, Particular Provisions, item I, Commodity Table, the supply period is changed from Calendar Year 1971 and to United States Fiscal Year 1972.

All other terms and conditions of the April 29, 1971 Agreement remain the same—these terms and conditions will, of course, now apply to the United States Fiscal Year 1972 period rather than to the Calendar Year 1971 period.

In this respect, the Ministry of Foreign Affairs will note that item III, Usual Marketing Table, will apply to the United States Fiscal Year 1972 period. Hence, Bolivian commercial imports of wheat or wheat flour prior to June 30, 1971, may not be applied to the 55,000 metric tons Usual Marketing Requirement. Commercial imports of wheat or wheat flour during the period July 1, 1971, through June 30, 1972, will, of course, apply to the Usual Marketing Requirement of 55,000 metric tons.

The Government of the United States of America has the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Bolivia, this note and the Government of Bolivia's note in reply constitute an agreement between our two Governments on this matter.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Worship the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

La Paz, December 30, 1971.

¹ Came into force on 30 December 1971 by the exchange of the said notes.

² See p. 4 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

N° DGAE-B-1977-/85

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, y tiene el honor de acusar recibo de su atenta Nota Verbal N° 270 fechada hoy, cuyo texto es el siguiente :

« N° 270. La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Bolivia y tiene el honor de referirse al Convenio sobre Productos Agrícolas entre nuestros dos Gobiernos, y proponer la siguiente Enmienda : En la Parte II, Provisiones Especiales, Item I, Tabla de Productos, el Período de Abastecimiento es cambiado del Año Calendario 1971 al Año Fiscal 1972 de los Estados Unidos. Todos los otros términos y condiciones del Convenio del 29 de abril de 1971 permanecen iguales—estos términos y condiciones serán, por supuesto, aplicables al período del Año Fiscal de 1972 de los Estados Unidos en lugar de al período del Año Calendario de 1971. A este respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores deberá notar que el Item III, Tabla del Mercado Normal, será aplicable al período del Año Fiscal de 1972 de los Estados Unidos. Por lo tanto, las importaciones comerciales bolivianas de trigo o de harina de trigo previas al 30 de junio de 1971, no podrán ser aplicadas al Requisito Normal de Mercado, de 55.000 toneladas métricas. Las importaciones comerciales de trigo o harina de trigo durante el período del 1° de julio de 1972 al 30 de junio de 1972, serán, por supuesto, aplicables al Requisito Normal de Mercado de 55.000 toneladas métricas. El Gobierno de los Estados Unidos de América tiene el honor de proponer que si estos arreglos cuentan con la aprobación del Gobierno de Bolivia, esta Nota y la Nota de respuesta del Gobierno de Bolivia constituyen un Convenio entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto. La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto las seguridades de su consideración más distinguida. La Paz, 30 de diciembre de 1971. Al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. Presente. »

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto a tiempo de expresar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América la conformidad del Gobierno de Bolivia con los términos de la nota arriba transcrita, la misma que, con esta repuesta, constituye un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la

materia, hace propicia la oportunidad para reiterarle las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 30 de diciembre de 1971.

A la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DGAE-B-1977-/85

The Ministry of Foreign Affairs and Worship presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 270 of this date, the text of which is as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs and Worship informs the Embassy of the United States of America that the Government of Bolivia concurs in the terms of the above-transcribed note, which, with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, and avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest and most distinguished consideration.

La Paz, December 30, 1971.

Embassy of the United States of America
La Paz

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et le Gouvernement bolivien (ci-après dénommé « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversements des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à mesurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

PREMIÈRE PARTIE
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe qui lui est applicable et fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Si la baisse du cours de ce produit ou d'autres facteurs de marché l'exigent, le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouverne-

ment du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'Annexe applicable.

C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques

établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types qui peuvent être spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère identique aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire éventuelle dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris, en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination.
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels.
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article.
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur.
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays.
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phase de la présente section.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant se poser au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

Produits : Blé/farine de blé

Période d'offre : 1971 (année civile)

Quantité maximum approximative : 80 000 (tonnes métriques)*

Valeur marchande maximum d'importation : 5 343 (milliers de dollars)†

Point II. Modalités de paiement

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — 5 p. 100 du montant en dollars du financement effectué par le Gouvernement du pays exportateur au titre du présent Accord est payable à la demande du Gouvernement du pays exportateur en versements dont ce dernier pourra déterminer le montant et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, et le règlement final sera demandé au plus tard 90 jours après la date du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord.
3. Nombre de versements — 17.
4. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — 5 ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Tableau concernant les marchés habituels

Produit : Blé et/ou farine de blé.

Période d'importation : 1971 (année civile).

Obligations touchant les marchés habituels : 55 000 tonnes métriques (blé — équivalent en grain).

Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et soit la date finale à laquelle les produits dont

* Dont 58 400 tonnes métriques de farine de blé.

† Valeur de la farine de blé.

l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés et utilisés, soit la date finale de la période d'offre, si celle-ci est postérieure.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord), les produits considérés comme étant identiques aux produits importés conformément au présent Accord sont pour le blé — le blé et la farine de blé. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord) les exportations de produits analogues à ceux qui sont financés aux termes du présent Accord ne seront soumises à aucune restriction.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement bolivien s'engage à :

1. Continuer à développer les connaissances administratives et techniques des fonctionnaires du Ministère des affaires rurales et de l'agriculture et réserver aux activités agricoles une part du budget du Gouvernement central qui soit au moins équivalente à celle qui leur était allouée dans le budget de l'exercice 1970.
2. Continuer à accorder une importance prioritaire aux activités du Ministère des affaires rurales et de l'agriculture et à l'amélioration, en qualité et en quantité, de la production du blé, du café et des fruits ainsi que des bovins, des ovins, des lamas et des alpagas.
3. Renforcer les services du Ministère des affaires rurales et de l'agriculture qui s'occupent de l'assistance technique, de la vulgarisation agricole et des coopératives en leur fournissant le matériel qui leur est nécessaire pour pouvoir appuyer les priorités énoncées au paragraphe 2 ci-dessus et assurer à ces services un budget au moins équivalent à leur budget de l'exercice 1970.
4. S'intéresser au programme de développement communautaire, et en affecter les ressources à des investissements productifs propres à renforcer les activités communautaires.
5. Appuyer les programmes de commercialisation des produits agricoles.
6. Continuer à mettre l'accent sur l'accroissement de la production du blé en se fixant pour objectif la production de 102 000 tonnes métriques de blé, en 1975, (soit 42 p. 100 de la consommation estimative pour 1975).
7. Améliorer notablement le rassemblement, le traitement et l'analyse des statistiques agricoles dans les ministères et coordonner ces données en vue de faciliter l'exécution et la planification des programmes.
8. Appliquer toutes autres mesures qui pourraient être convenues aux fins indiquées à l'alinéa a de l'article 109 de la loi.

Point VI. Objectifs du développement économique auxquels pourront être affectées les ressources acquises au pays importateur

Ces ressources seront affectées au budget et serviront en priorité à financer des activités agricoles inscrites au budget, et/ou à toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu.

Point VII. Financement du fret maritime

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

Point VIII. Autres dispositions

1. Les règlements partiels effectués aux termes de l'alinéa 2 du point II (deuxième partie) du présent Accord viendront en déduction *a)* du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b)* des versements destinés à amortir le total de la dette (intérêts et principal) à compter du premier versement et jusqu'à extinction de cette dette.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe au présent Accord concernant le crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer au compte spécial mentionné audit paragraphe ou pourra retirer sur les fonds qui y ont été déposés une fraction des recettes qu'il aura acquises au titre de la vente de produits financés en vertu du présent Accord équivalente au montant des versements qu'il aura effectués à titre de règlements partiels.

3. Le mode de financement des produits prévus au présent Accord sera le système des lettres de change, étant entendu que le pays importateur conserve la possibilité d'émettre des effets à terme en vertu de la lettre d'engagement.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe au présent Accord concernant le crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement bolivien déposera à un compte spécial ouvert en son nom les fonds provenant de la vente de produits financés au titre du présent Accord au plus tard à la date de la vente desdits produits dans le pays importateur; ce compte ne sera utilisé qu'à seule fin de recevoir les recettes visées au paragraphe 3 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne

réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en double exemplaire, le 29 avril 1971.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ERNEST V. SIRACUSA

Pour le Gouvernement de la Bolivie :

[Signé]

HUASCAR TABORGA TORRICO

[Signé]

FLAVIO MACHICADO SARAVIA

[Signé]

EDMUNDO ROCA VACA DIEZ

ANNEXE, CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE, À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie du présent Accord), le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel que le Gouvernement du pays exportateur doit prendre à sa charge et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds provenant de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées au présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les

programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si ces prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des Etats-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des Etats-Unis, à mesure qu'elles seront déposées ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE

Il a été convenu d'un commun accord par les Parties soussignées que le présent mémorandum confirme les points suivants dont il a été convenu au cours des négociations entre les représentants de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement bolivien en ce qui concerne l'application de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, signé ce jour par leurs Gouvernements respectifs :

1) En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles en date du 29 avril 1971, toutes les recettes acquises par le Gouvernement bolivien au titre de la vente des produits financés aux termes du présent Accord seront déposées aux comptes de contrepartie D et D-1 dont le Gouvernement bolivien est titulaire à la Banque centrale de Bolivie, comme indiqué ci-après.

2) Le montant total qui sera déposé au compte de contrepartie D sera égal à l'équivalent en monnaie locale des débours en dollars effectués par la Commodity Credit Corporation du Département de l'agriculture des Etats-Unis au titre des produits agricoles financés aux termes du présent Accord, déduction faite des sommes ayant servi au remboursement du fret maritime différentiel afférent aux produits dont le Gouvernement des Etats-Unis exige le transport à bord des navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord).

3) En ce qui concerne le paragraphe 4 du point VIII de la deuxième partie de l'Accord, il est convenu que l'équivalent en monnaie locale des sommes en dollars versées au titre du financement desdits produits par la Commodity Credit Corporation sera déposé au compte de contrepartie D par la Banque centrale de Bolivie dès qu'elle

aura été avisée que les versements visés ont été effectués par la Commodity Credit Corporation, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'Annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible. Il est convenu que la Commodity Credit Corporation, utilisant le système des lettres de change, sera réputée avoir effectué ces versements lorsqu'elle aura déposé ces fonds à la Banque désignée des Etats-Unis qui détient la lettre de change, en échange du paiement par la Banque de lettres de crédit ou à l'expiration des effets à terme émis au nom des fournisseurs de produits.

4) Le montant total qui sera déposé au compte de contrepartie D-1 sera équivalent à la différence entre le total des recettes provenant de la vente des produits financés aux termes du présent Accord au prix de vente officiellement fixé en Bolivie, et le total des dépenses afférentes à l'importation desdits produits, si les recettes sont supérieures au total des dépenses. On entend par total des dépenses toutes les dépenses afférentes à l'importation des produits financés aux termes du présent Accord, soit, outre les paiements effectués par la Commodity Credit Corporation au titre du financement desdits produits (dont l'équivalent doit être déposé au compte de contrepartie D), les dépenses suivantes : paiement initial (5 p. 100); transport maritime; assurances; frais de manutention et d'entreposage au port ainsi que droits de chancellerie; droits; coût du financement; transport terrestre entre les ports de la côte et la Bolivie et frais de transport locaux; et bénéfices raisonnables que les importateurs sont autorisés à percevoir.

5) Dans un délai de 90 jours à dater de l'arrivée dans des ports de la côte Pacifique des produits financés au titre du présent Accord, le Ministère de l'industrie et du commerce calculera la différence entre les recettes provenant des ventes et le total des dépenses afférentes à l'importation de chaque cargaison de produits énumérés dans la deuxième partie ci-dessus et communiquera des copies des opérations qu'il aura effectuées à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, au Ministère des finances et, au besoin, aux importateurs. Les importateurs déposeront alors immédiatement le montant total de la différence ainsi calculée au compte de contrepartie D-1 à la Banque centrale de Bolivie et fourniront des copies du bordereau de dépôt au Ministère de l'industrie et du commerce, au Ministère des finances et à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique. Aux fins du présent Accord, il est convenu que les produits visés seront vendus en Bolivie dans un délai de 60 jours à dater de leur arrivée dans les ports du Pacifique.

6) Les représentants autorisés de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique auront le droit de vérifier l'exécution du programme d'importation de produits aux termes de la *Public Law 480* (titre I) et notamment l'utilisation qui aura été faite de tous les produits financés au titre du présent Accord. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, les représentants de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique pourront également inspecter les livres, registres et documents établissant l'origine et l'utilisation des fonds de contrepartie versés en application du présent Accord relatif à la vente de produits agricoles.

7) Il est convenu que les fonds de contrepartie provenant des ventes de produits agricoles financés au titre du présent Accord seront utilisés pour compléter les crédits budgétaires et seront affectés en priorité aux activités agricoles inscrites au budget et/ou à toutes autres fins économiques de développement qui pourraient être convenues. L'attention est particulièrement appelée sur la lettre DGTD n° 13-187-70 du 23 septembre 1970 par laquelle le Ministre des finances et le Ministre des affaires

rurales et de l'agriculture informent le Directeur de l'USAID/Bolivie que 17,4 millions de dollars boliviens provenant de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles du 17 mars 1969 aux termes de la *Public Law 480* sont affectés au budget de l'agriculture. Ladite lettre précise qu'un montant supplémentaire de 20,0 millions de dollars boliviens sera réservé sur le compte de contrepartie D mentionné dans l'Accord de 1969 et sera affecté au budget de l'agriculture pour l'exercice 1971. Il est convenu par les présentes que sur les recettes en monnaie locale provenant de l'applications de l'Accord du 29 avril 1971 un montant de l'ordre de 30 millions de dollars boliviens sera réservé sur le compte de contrepartie D et sera affecté au budget de l'agriculture et au programme de réforme agraire à exécuter en 1972. Le solde sera utilisé pour la construction et l'amélioration des routes reliant les exploitations agricoles aux points de vente, pour la commercialisation des produits agricoles et/ou pour tout autre projet dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

8) Il est fait mention pour mémoire des mesures d'auto-assistance visées au point V de la deuxième partie et de l'obligation qui incombe au Gouvernement bolivien des les appuyer. Il est également convenu que le Gouvernement bolivien prendra des dispositions en vue de contrôler les importations de blé et de farine de blé de façon à éviter toute interférence avec la récolte locale de blé qui débute généralement en mai-juin, ce qui fait que le blé local arrive sur les marchés en juillet-août de chaque campagne agricole. Dans le cadre du programme qu'il met en œuvre pour accroître la production céréalière comme le prévoient les mesures d'auto-assistance, le Gouvernement convient par les présentes d'entreprendre une étude de base sur la politique des prix et les mécanismes de commercialisation des produits agricoles aux fins d'encourager davantage les agriculteurs à améliorer leur production.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ERNEST V. SIRACUSA

Pour le Gouvernement de la Bolivie :

[Signé]

HUASCAR TABORGA TORRICO

[Signé]

FLAVIO MACHICADO SARAVIA

[Signé]

EDMUNDO ROCA VACA DIEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE AMEN-
DANT L'ACCORD DU 29 AVRIL 1971² ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

N° 270

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du culte de la République de Bolivie et a l'honneur de se référer à l'Accord du 29 avril 1971² relatif à la vente des produits agricoles conclu entre leurs deux Gouvernements, auquel il propose d'apporter l'amendement suivant :

Dans la deuxième partie, Dispositions particulières, point I, Liste des produits, la période d'offre qui était l'année civile 1971 devient l'exercice financier des Etats-Unis 1972.

Tous les autres termes et conditions de l'Accord du 29 avril 1971 demeurent les mêmes — termes et conditions qui s'appliqueront maintenant évidemment à l'exercice financier des Etats-Unis 1972 et non à l'année civile 1971.

A cet égard, le Ministre des affaires étrangères notera que le point III, Tableau Concernant les Marchés Habituels, s'appliquera à l'exercice financier des Etats-Unis 1972. Les importations commerciales de blé ou de farine de blé effectuées par la Bolivie avant le 30 juin 1971 ne pourront donc être comprises dans les 55 000 tonnes métriques constituant les obligations touchant les marchés habituels. Les importations commerciales de blé ou de farine de blé effectuées entre le 1^{er} juillet 1971 et le 30 juin 1972 inclus seront évidemment comprises dans les 55 000 tonnes métriques constituant les obligations touchant les marchés habituels.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement bolivien constituent un accord entre leurs deux Gouvernements.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

La Paz, le 30 décembre 1971.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1971 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 35 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTÉ

N° DGAE-B-1977-185

Le Ministère des affaires étrangères et du culte présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 270 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères et du culte fait savoir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement bolivien accepte les termes de la note susmentionnée qui, accompagnée de la présente réponse, constituera un accord entre les deux Gouvernements et saisit cette occasion, etc.

La Paz, le 30 décembre 1971.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
La Paz

No. 11966

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an arrangement for closer co-
operation with a view to achieving stricter control of the illicit
traffic in narcotic drugs. Quito, 5 and 10 November 1971**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un arrangement tendant à établir une
coopération plus étroite en vue de renforcer la lutte contre le
trafic illicite de stupéfiants. Quito, 5 et 10 novembre 1971**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR FOR CLOSER CO-OPERATION WITH A VIEW TO ACHIEVING STRICTER CONTROL OF THE ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

I

*The American Ambassador to the Ecuadorean Minister
for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, November 5, 1971

Excellency :

I have the honor to propose to Your Excellency closer cooperation between the appropriate authorities of the United States and Ecuador, with a view to achieving stricter control of the illicit traffic in narcotic drugs.

The cooperative arrangement envisioned by the United States would include such matters as the exchange of useful information between the respective Government offices involved in drug control, mutual assistance in investigations, and coordination of control programs in order to increase the effectiveness of the efforts of both governments in this vitally important work. This Embassy would be prepared to assign personnel to work directly with the designated officials of the Government of Ecuador in implementing such a cooperative arrangement.

The proposed arrangement outlined above has long been successfully established in Mexico and several other countries.

I should appreciate it if Your Excellency would be good enough to inform me whether the terms of this Arrangement are satisfactory to your Government.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

FINDLEY BURNS, Jr.

His Excellency Dr. Rafael García Velasco
Minister for Foreign Relations
Quito

¹ Came into force on 10 November 1971 by the exchange of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Nº 150-CAT. Quito, a Nov. 10, 1971

No. 150-CAT. Quito, Nov. 10, 1971

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia fechada 5 del mes en curso, mediante la cual se sirve proponerme una cooperación más estrecha entre las autoridades del Ecuador y de los Estados Unidos, con miras a alcanzar un control más estricto del tráfico ilícito de estupefacientes.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of November 5, 1971, proposing that there be closer cooperation between the authorities of Ecuador and the United States, with a view to achieving stricter control of the illicit traffic in narcotic drugs.

Asimismo, en la indicada comunicación Vuestra Excelencia tiene a bien poner de manifiesto que el arreglo de cooperación contemplado por el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos comprendería asuntos tales como el canje de informaciones útiles entre las respectivas dependencias gubernamentales que se ocupan del control de las drogas, la ayuda mutua en las investigaciones y la coordinación de programas de control, a fin de aumentar la eficacia de los esfuerzos desplegados al respecto por los dos Gobiernos en relación con este importantísimo trabajo. De la misma manera, he tomado nota de la disposición de esa Honorable Misión Diplomática de asignar personal que trabajaría directamente con los funcionarios designados por el Gobierno del Ecuador en la ejecución de este entendimiento de cooperación.

Moreover, in the aforesaid note Your Excellency stated that the cooperative arrangement envisioned by the United States Government would include such matters as the exchange of useful information between the respective Government offices involved in drug control, mutual assistance in investigations, and coordination of control programs in order to increase the effectiveness of the efforts of both Governments in this vitally important work. I have also taken note of the fact that your Embassy would be prepared to assign personnel to work directly with the designated officials of the Government of Ecuador in implementing this cooperative arrangement.

Al respecto, tengo a honra expresar a Vuestra Excelencia que las condi-

In that regard, I have the honor to inform Your Excellency that the con-

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

ciones antes descritas son satisfactorias para el Gobierno del Ecuador y, por lo tanto, la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed—Signé]

RAFAEL GARCÍA VELASCO

Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Findley Burns, Jr.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

Presente

ditions outlined above are satisfactory to the Government of Ecuador, and therefore, Your Excellency's note and this note shall constitute an agreement on the matter between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

RAFAEL GARCÍA VELASCO

Minister of Foreign Relations

The Honorable Findley Burns, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

Quito

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR
TENDANT À ÉTABLIR UNE COOPÉRATION PLUS
ÉTROITE EN VUE DE RENFORCER LA LUTTE CONTRE
LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures de l'Equateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 5 novembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer d'établir une coopération plus étroite entre les autorités compétentes des Etats-Unis d'Amérique et de l'Equateur, en vue de renforcer la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants.

L'arrangement de coopération envisagé par les Etats-Unis d'Amérique comprendrait notamment l'échange de renseignements utiles entre les services de chaque Gouvernement chargé du contrôle des drogues, une assistance mutuelle pour les enquêtes, et une coordination des programmes de contrôle afin d'augmenter l'efficacité des efforts des deux Gouvernements en ce qui concerne cette tâche d'une importance vitale. L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique serait disposée à affecter du personnel pour travailler directement avec les fonctionnaires désignés par le Gouvernement équatorien à la mise en œuvre d'un arrangement de coopération de ce genre.

L'arrangement proposé succinctement décrit plus haut fonctionne depuis longtemps avec succès au Mexique et dans plusieurs autres pays.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les termes de cet Arrangement rencontrent l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

FINDLEY BURNS, Jr.

Son Excellence M. Rafael García Velasco
Ministre des affaires étrangères
Quito

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1971 par l'échange desdites notes.

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 150-CAT.

Quito, le 10 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 courant, proposant l'établissement d'une coopération plus étroite entre les autorités de l'Équateur et des États-Unis d'Amérique, en vue de renforcer la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants.

Il est en outre précisé, dans ladite note, que l'arrangement de coopération envisagé par le Gouvernement des États-Unis comprendrait notamment l'échange de renseignements utiles entre les services de chaque Gouvernement chargé du contrôle des drogues, une assistance mutuelle pour les enquêtes, et une coordination des programmes de contrôle en vue d'augmenter l'efficacité des efforts des deux Gouvernements en ce qui concerne cette tâche d'une importance vitale. J'ai également pris note du fait que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique serait disposée à affecter du personnel pour travailler directement avec les fonctionnaires désignés par le Gouvernement équatorien à la mise en œuvre de cet arrangement de coopération.

A cet égard, je tiens à vous faire savoir que les conditions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien et que par conséquent, votre note et la présente réponse constitueront un accord sur la question entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

[Signé]

RAFAEL GARCÍA VELASCO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence M. Findley Burns, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Quito

No. 11967

**UNITED STATES OF AMERICA, AUSTRALIA,
KHMER REPUBLIC and REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Memorandum of understanding on Australian participation in the
training of FANK personnel in Viet-Nam (with memorandum
dated 3 December 1971). Signed at Saigon on 8 December 1971**

Authentic text of the Memorandum of understanding : English.

Authentic texts of the memorandum of 3 December 1971 : English and French.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AUSTRALIE,
RÉPUBLIQUE KHMÈRE et RÉPUBLIQUE
DU VIET-NAM**

**Mémorandum d'accord relatif à la participation australienne à
l'instruction du personnel des Forces armées nationales
khmères au Viet-Nam (avec mémorandum en date du 3
décembre 1971). Signé à Saigon le 8 décembre 1971**

Texte authentique du Mémorandum d'accord : anglais.

Textes authentiques du mémorandum du 3 décembre 1971 : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON AUSTRALIAN
PARTICIPATION IN THE TRAINING OF FANK PER-
SONNEL IN VIET-NAM

We, the Ambassadors in Saigon of Australia, the Khmer Republic, and the United States, and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Viet-Nam, formally accept on behalf of our Governments the arrangements recommended in the attached "Memorandum on Australian participation [in] the training of FANK personnel in Viet-Nam" drawn up at a meeting of Saigon on December 3rd, 1971, between military representatives of Australia, the Khmer Republic, the Republic of Viet-Nam and the United States.

Saigon, 8th December, 1971.

[Signed]

TRAN VAN LAM
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Vietnam

[Signed]

A. MALCOLM MORRIS, O.B.E.
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Commonwealth of
Australia

[Signed]

NOU HACH
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Khmer Republic

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the United States of
America

MEMORANDUM ON AUSTRALIAN PARTICIPATION
IN THE TRAINING OF FANK PERSONNEL IN VIET-NAM

In April 1970 the Prime Minister of the Khmer Republic broadcast an appeal for international assistance in the defence field. This was subsequently followed up with Australia by Khmer Ministers and senior service officers who on a number of occasions in 1970 and 1971 stressed to Australian Ministers and officials the critical need for assistance in military training.

¹ Came into force on 8 December 1971 by signature.

MÉ MORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À LA PARTICI-
PATION AUSTRALIENNE À L'INSTRUCTION DU
PERSONNEL DES FORCES ARMÉES NATIONALES
KHMÈRES AU VIET-NAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Ambassadeurs à Saïgon de l'Australie, de la République khmère et des Etats-Unis et le Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam acceptent officiellement, au nom de leur Gouvernement, les arrangements recommandés dans la « Note au sujet de la participation australienne à l'instruction du personnel des Forces armées nationales khmères à la République du Viet-Nam », ci-jointe, mise au point lors d'une réunion tenue à Saïgon le 3 décembre 1971, entre des représentants militaires de l'Australie, de la République khmère, de la République du Viet-Nam et des Etats-Unis.

Saïgon, le 8 décembre 1971.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République du Viet-Nam,

[Signé]

TRAN VAN LAM

L'Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
khmère,

[Signé]

NOU HACH

L'Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Commonwealth
d'Australie.

[Signé]

A. MALCOLM MORRIS, O.B.E.

L'Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

NOTE AU SUJET DE LA PARTICIPATION AUSTRALIENNE À
L'INSTRUCTION DU PERSONNEL DES FORCES ARMÉES
NATIONALES KHMÈRES À LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

En avril 1970 le premier ministre de la République khmère a radiodiffusé un appel pour l'aide internationale dans le domaine de la défense. Cet appel a été poursuivi avec l'Australie par des ministres et des officiers militaires supérieurs khmers qui, sur des occasions nombreuses pendant 1970 et 1971, ont souligné aux ministres et aux fonctionnaires australiens le besoin critique de l'aide dans le domaine de l'instruction militaire.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1971 par la signature.

2. The Australian Government responded by agreeing, in consultation with the Khmer authorities, on a programme for training FANK (Forces armées nationales khmères) personnel in Australia. It was recognised, however, that this would go only part of the way to meet Khmer training needs.

3. In August 1971, the Australian Prime Minister announced that Australia would retain some military training and advisory elements in the Republic of Viet-Nam if they were wanted and if satisfactory arrangements could be made.

4. Given that decision, the continuing need for further training assistance to FANK personnel, and the existence in Viet-Nam of United States training facilities for FANK personnel, the Australian Government announced in November 1971 that it had made a decision in principle to enter into discussions with the other Governments concerned about the participation of Australia, with others, in the training of Khmer personnel in Viet-Nam. That decision in principle was welcomed by the Khmer, Vietnamese and United States Governments.

5. The specific arrangements to govern the participation of Australia in the training of FANK personnel in Viet-Nam were discussed at a meeting in Saigon on 3 December, 1971 between military representatives of Australia, the Khmer Republic, the Republic of Viet-Nam and the United States.

6. At that meeting these representatives recommended the following arrangements :

- (a) Subject to the agreement of the Government of the Republic of Viet-Nam the Australian Government will provide, so long as that is mutually agreed, a group of the order of thirty instructors for the training of FANK personnel in Viet-Nam, the exact composition of the group to be determined in the light of further consultations with the appropriate FANK and United States military authorities;
- (b) This group of instructors, which initially will be part of Australian Force Viet-Nam, will be additional to those which the Australian Government has stated its readiness to include in the Australian Army Assistance Group (AAAG) for the training of Vietnamese forces, but will form an integral part of the AAAG, when established, and will be administered and supported by it. Any special arrangements required for the Australian group of instructors for the training of FANK personnel in Viet-Nam will be arranged between the appropriate FANK, United States and Australian military authorities;
- (c) The costs of this group of instructors will be borne by the Australian Government;

2. Le Gouvernement d'Australie a répondu en donnant agrément, en consultation avec les autorités khmers, à un programme pour l'instruction en Australie du personnel des Forces armées nationales khmères (FANK). On a pourtant reconnu que cette instruction ne pourrait pas réaliser entièrement les besoins khmers pour l'instruction militaire.

3. En août 1971, le premier ministre d'Australie a annoncé que l'Australie avait l'intention de retenir à la République du Viet-Nam des éléments militaires pour instruire et conseiller si on en avait besoin et que l'on pourrait faire des arrangements satisfaisants

4. Etant donné cette décision, et le besoin continu de l'aide supplémentaire pour l'instruction du personnel des FANK, et l'existence à la République du Viet-Nam des centres d'instruction américains pour l'instruction du personnel des FANK, le Gouvernement d'Australie a annoncé en novembre 1971 qu'il avait pris la décision en principe d'entrer dans des entretiens avec les autres gouvernements intéressés au sujet de la participation de l'Australie, avec celle des autres pays, dans l'instruction du personnel khmer au Viet-Nam. Cette décision en principe a été reçue avec plaisir par les Gouvernements khmer, vietnamien et américain.

5. Les arrangements spécifiques pour régler la participation australienne dans l'instruction du personnel des FANK au Vietnam ont été examinés à une réunion à Saigon le 3 décembre 1971 à laquelle ont assisté des représentants militaires d'Australie, de la République Khmère, de la République du Viet-Nam et des Etats-Unis.

6. A cette réunion ces représentants ont recommandé des arrangements suivants :

- (a) Avec l'accord au préalable du gouvernement de la République du Viet-Nam, le Gouvernement d'Australie va fournir, aussi longtemps que ce soit agréé mutuellement, un groupe d'environ trente instructeurs pour l'instruction du personnel des FANK au Viet-Nam, la composition exacte du groupe à être décidée suivant des consultations supplémentaires avec les FANK et les autorités militaires américaines;
- (b) Ce groupe d'instructeurs, lequel fera au début partie de l'Australian Force Viet-Nam, sera supplémentaire à ceux dont le gouvernement d'Australie a déclaré qu'il est prêt à inclure dans le cadre de l'Australian Army Assistance Group (AAAG) pour l'instruction des forces vietnamiennes, mais ce groupe va constituer un élément intégral du AAAG, dès qu'il sera établi, lequel va l'administrer et le soutenir. Des arrangements spéciaux qu'il faut faire pour le groupe australien d'instructeurs pour l'instruction du personnel des FANK au Viet-Nam seront réglés entre les autorités militaires des FANK, des Etats-Unis et d'Australie;
- (c) Les frais de ce groupe d'instructeurs seront payés par le Gouvernement d'Australie;

- (d) The group of instructors will work within the framework of the United States training establishment in Phuoc Tuy province of the Republic of Viet-Nam. The movement of FANK personnel to these training establishments, and their maintenance there, will not be the responsibility of the Australian Government;
- (e) The courses of training on which this group of Australian instructors will be used will be decided on in consultation with the appropriate FANK and United States military authorities.

[Signed]

PHAN TRONG CHINH
Lieutenant-General
Chief, Central Training Command
JGS, RVNAF

[Signed]

POK SAM AN
Brigadier-General
Chef de la Représentation des FANK
auprès des FARVN et U.S. Forces
à Saigon

[Signed]

D. B. DUNSTAN
Major-General
Commander
Australian Force Viet-Nam

[Signed]

STAN L. MCCLELLAN
Brigadier-General U.S.A., Director of
Training and Special Assistant to
COMUSMACV

- (d) Le groupe d'instructeurs va travailler dans l'organisation des centres d'instruction américains dans la province de Phuoc Tuy à la République du Viet-Nam. Le mouvement du personnel des FANK à ces centres d'instruction, et le soutien à dudit personnel, ne seront pas la responsabilité du Gouvernement d'Australie;
- (e) Les cours d'instruction auxquels sera assigné ce groupe d'instructeurs australiens vont être réglés en consultation avec les autorités militaires des FANK et des Etats-Unis.

[Signé]

PHAN TRONG CHINH
Lieutenant-General
Chief, Central Training Command
JGS, RVNAF

[Signé]

POK SAM AN
Brigadier-General
Chef de la Représentation des FANK
auprès des FARVN et U.S. Forces
à Saigon

[Signé]

D. B. DUNSTAN
Major-General
Commander
Australian Force Viet-Nam

[Signé]

STAN L. MCCLELLAN
Brigadier-General U.S.A., Director of
Training and Special Assistant to
COMUSMACV

No. 11968

**UNITED STATES OF AMERICA, NEW ZEALAND,
KHMER REPUBLIC and REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Memorandum of understanding on New Zealand participation in
FANK training in the Republic of Viet-Nam. Signed at Saigon
on 12 February 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, NOUVELLE-ZÉLANDE,
RÉPUBLIQUE KHMÈRE et RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Mémoire d'accord concernant la participation de la Nouvelle-
Zélande à l'entraînement des Forces armées nationales
khmères en République du Viet-Nam. Signé à Saigon le 12
février 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON NEW ZEALAND PARTICIPATION IN FANK* TRAINING IN THE REPUBLIC OF VIET-NAM

We, the Ambassadors in Saigon of New Zealand and the Khmer Republic, the Chargé d'Affaires a.i. of the United States, and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Viet-Nam, have reached, on behalf of our Governments, the following understanding on New Zealand participation in the training of FANK personnel in the Republic of Viet-Nam.

- (A) That, in response to request for assistance made by the Foreign Minister of the Khmer Republic during his visit to New Zealand in February 1971 and subsequent discussions about ways in which New Zealand might best assist the Khmer Republic, the New Zealand Government will provide, for so long as is mutually agreed, a team of instructors to be called the Second New Zealand Army Training Team Viet-Nam (2NZATTV) to train FANK personnel;
- (B) That 2NZATTV will be established within the framework of the training programme in the Republic of Viet-Nam for FANK personnel and that the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to the establishment therein of a New Zealand training team;
- (C) That the courses of training to be conducted by 2NZATTV, and any special arrangements required for the New Zealand instructors, will be decided upon in consultation with the appropriate military authorities;
- (D) That the cost of 2NZATTV will be borne by the New Zealand Government;
- (E) That the movement of FANK personnel and their maintenance will not be the responsibility of the New Zealand Government.

[Signed]

TRAN VAN LAM

Minister of Foreign Affairs Republic of Viet-Nam

[Signed]

NOU HACH

Ambassador of the Khmer Republic, Saigon

* Forces armées nationales khmères.

¹ Came into force on 12 February 1972 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT LA PARTICI-
PATION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE À L'ENTRAÎNE-
MENT DES FORCES ARMÉES NATIONALES KHMÈRES
EN RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

Les Ambassadeurs à Saïgon de la Nouvelle-Zélande et de la République khmère, le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis et le Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam, ont conclu, au nom de leur Gouvernement, l'accord ci-après relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à l'entraînement du personnel des Forces armées nationales khmères (FANK) en République du Viet-Nam.

- A. Comme suite à la demande d'assistance faite par le Ministre des affaires étrangères de la République khmère au cours du voyage qu'il a effectué en Nouvelle-Zélande en février 1973 et aux discussions ultérieures sur les moyens grâce auxquels la Nouvelle-Zélande pourrait le mieux aider la République khmère, le Gouvernement néo-zélandais fournira, aussi longtemps que les deux Gouvernements en seront convenus, un groupe d'instructeurs qui sera appelé le « Second New Zealand Army Training Team Viet-Nam » (2NZATTV) et sera chargé d'assurer l'entraînement du personnel des FANK;
- B. Le 2NZATTV sera créé dans le cadre du programme d'entraînement du personnel des FANK en République du Viet-Nam et le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte qu'une équipe d'instructeurs néo-zélandais soit créée dans ce pays;
- C. Les cours d'entraînement donnés par le 2NZATTV et tous arrangements spéciaux requis en ce qui concerne les instructeurs néo-zélandais seront mis au point en consultation avec les autorités militaires compétentes;
- D. Les frais du 2NZATTV seront à la charge du Gouvernement néo-zélandais;
- E. Le Gouvernement néo-zélandais ne sera pas responsable des déplacements du personnel des FANK ni de leur entretien.

Le Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam :

[Signé]

TRAN VAN LAM

L'Ambassadeur de la République khmère à Saïgon :

[Signé]

NOU HACH

¹ Entré en vigueur le 12 février 1972 par la signature.

[Signed]

LEONARD THORNTON

Ambassador of New Zealand, Saigon
and Ambassador Designate of New Zealand, Phnom-Penh

[Signed]

SAMUEL D. BERGER

Chargé d'Affaires ad interim of the United States, Saigon
Saigon, 12 February 1972.

L'Ambassadeur de la Nouvelle-Zélande à Saigon,
Ambassadeur désigné de la Nouvelle-Zélande à Phnom-Pen :

[Signé]

LEONARD THORNTON

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis à Saigon :

[Signé]

SAMUEL D. BERGER

Saigon, le 12 février 1972.

No. 11969

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

Exchange of letters constituting an agreement relating to economic assistance (with related letter). Brussels, 9 December 1971

Authentic texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

Échange de lettres constituant un accord en matière d'assistance économique (avec lettre connexe). Bruxelles, 9 décembre 1971

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE

I

THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON

December 9, 1971

Dear Mr. Minister :

I refer to the series of discussions that have taken place between our two Governments designed to enhance our political, economic, and cultural relations and in particular to the discussions that have centered on Portugal's development programs in the fields of education, health, agriculture, transportation and science.

As a result of these discussions, the United States agrees, within the limitations of applicable United States legislation and appropriations, to help Portugal in its development efforts by providing the following economic assistance :

1. A PL-480 program that will make available agricultural commodities valued at up to \$15 million during fiscal year 1972 and the same amount during fiscal year 1973. The terms of the agreements under PL-480 will be 15 years at 4½ percent interest, with an initial payment of 5 percent and currency use payment of 10 percent.
2. Financing for certain projects of the Government of Portugal, as follows : The two Governments have reviewed development projects in Portugal valued at \$400 million and the United States Government declares its willingness to provide, in accordance with the usual loan criteria and practices of the Eximbank, financing for these projects.
3. The hydrographic vessel USNS Kellar on a no cost basis, subject to the terms of a lease to be negotiated.
4. A grant of \$1 million to fund educational development projects selected by the Government of Portugal.
5. Five million dollars in " drawing rights " at new acquisition value of any non-military excess equipment which may be found to meet Portuguese requirements over a period of two years. The figure of five million dollars

¹ Came into force on 9 December 1971 by the exchange of the said letters.

is to be considered illustrative and not a maximum ceiling so that we may be free to exceed this figure if desired.

As soon as the Government of Portugal replies to this letter, discussions shall be initiated to implement the details of each of the individual items listed herein.

Sincerely yours,

[Signed]

WILLIAM P. ROGERS

His Excellency Rui Patrício
Minister of Foreign Affairs of Portugal

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Portuguese Minister of Foreign
Affairs to the Secretary of State*

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO MINISTRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

9 de Dezembro de 1971

December 9, 1971

Excelência,

Excellency :

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de Vossa Excelência desta data relativa à assistência económica a prestar pelo Governo dos Estados Unidos da América a Portugal.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of this date relating to the economic assistance to be given by the Government of the United States of America to Portugal.

Informo Vossa Excelência que a assistência económica tal como especificada na carta acima mencionada e os termos nela expressos em que a mesma se processará são aceites pelo Governo Português.

I inform Your Excellency that the economic assistance as specified in the aforesaid letter and the terms therein set forth under which it will be provided are acceptable to the Portuguese Government.

Apresento a Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada consideração.

I convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]

[Signed]

RUI PATRÍCIO

RUI PATRÍCIO

Ministro dos Negócios Estrangeiros

Minister of Foreign Affairs

A Sua Excelência o Secretário
de Estado

His Excellency William Rogers
Secretary of State

Senhor William Rogers

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

RELATED LETTER

THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON

December 9, 1971

Dear Mr. Minister :

During the recent discussions between our two Governments regarding possible participation by my Government in the plans which your Government has drawn up for the economic and social development of your country, Portuguese and American technicians have reviewed various Portuguese proposals with a total value of some \$400 million. These included, inter alia, projects for airport construction, railway modernization, bridge-building, electric power generation, mechanization of agriculture, harbor construction and town planning, and the supplying of equipment for schools and hospitals.

I am pleased to inform you that the United States Government is willing to provide, through the Export-Import Bank of the United States, financing for U.S. goods and services to be used in these projects, in accordance with the usual loan criteria and practices of the Bank. Applications for loans or preliminary commitments covering specific projects may be submitted to the Bank through the Portuguese Embassy in Washington or directly at any time and will receive expeditious handling.

Sincerely yours,

[Signed]
WILLIAM P. ROGERS

His Excellency Rui Patrício
Minister of Foreign Affairs of Portugal

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL
EN MATIÈRE D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 décembre 1971

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à une série d'entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements dans le but de favoriser nos relations politiques, économiques et culturelles, et en particulier à ceux qui ont porté essentiellement sur les programmes de développement du Portugal dans les domaines de l'éducation, de la santé, de l'agriculture, des transports et de la science.

A la suite de ces entretiens, les Etats-Unis conviennent, dans les limites de la législation des Etats-Unis et des ouvertures de crédits pertinents, d'aider le Portugal dans ses efforts de développement en lui fournissant une assistance économique comprenant les éléments suivants :

1. Un programme PL-480, dans le cadre duquel seront mis à la disposition du Portugal des produits agricoles d'une valeur pouvant aller jusqu'à 15 millions de dollars au cours de l'exercice 1972 et du même montant au cours de l'exercice 1973. Les termes des accords concernant le programme PL-480 seront les suivants : échéance à 15 ans et taux d'intérêt de 4,5 p. 100, avec un versement initial de 5 p. 100 et un règlement partiel en devises de 10 p. 100.
2. Le financement de certains projets du Gouvernement portugais, comme suit : les deux Gouvernements ont examiné des projets de développement au Portugal évalués à 400 millions de dollars, et le Gouvernement des Etats-Unis se déclare disposé à financer ces projets, conformément aux conditions et aux pratiques normales concernant les prêts de l'Eximbank.
3. La mise à la disposition du Portugal, à titre gracieux, du navire hydrographique USNS Kellar sous réserve des clauses d'un bail devant être négocié.
4. Une subvention d'un million de dollars destiné à financer des projets de développement de l'enseignement choisis par le Gouvernement portugais.
5. Cinq millions de dollars en « droits de tirage » pour l'acquisition au prix du neuf, de tout surplus non militaire qui pourrait répondre aux besoins du Portugal sur une période de deux ans. Le chiffre de 5 millions de dollars doit être considéré comme indicatif et non comme un plafond maximum, et ce chiffre pourra être dépassé le cas échéant.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1971 par l'échange desdites lettres.

Dès que le Gouvernement portugais répondra à la présente lettre, des négociations seront ouvertes pour mettre au point les détails de chacun des éléments énumérés ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence M. Rui Patrício
Ministre des affaires étrangères du Portugal

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal au Secrétaire d'Etat

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Le 9 décembre 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour relative à une assistance économique devant être accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Portugal.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement portugais accepte l'assistance économique telle qu'elle est définie dans la lettre susmentionnée ainsi que les conditions qui y sont énoncées et auxquelles cette aide sera fournie.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

RUI PATRÍCIO

Son Excellence M. William Rogers
Secrétaire d'Etat

LETTRE CONNEXE

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 décembre 1971

Monsieur le Ministre,

Au cours des récents entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements concernant l'éventuelle participation de mon Gouvernement aux plans que votre Gouvernement a établis pour le développement économique et social de votre pays, des techniciens portugais et américains ont étudié diverses propositions du Portugal mettant en jeu une somme totale d'environ 400 millions

de dollars. Ces projets portaient notamment sur la construction d'installations d'aéroport, la modernisation des chemins de fer, la construction de ponts, la production d'énergie électrique, la mécanisation de l'agriculture, la construction d'installations portuaires et l'urbanisme, ainsi que la fourniture de matériel pour écoles et hôpitaux.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à assumer, par l'intermédiaire de l'Export-Import Bank des Etats-Unis, le financement des biens et services américains destinés à être utilisés dans le cadre de ces projets, conformément aux conditions et aux pratiques normales concernant les prêts de la Banque. Les demandes de prêts ou d'engagements préliminaires concernant des projets précis pourront être présentés à la Banque à tout moment, par l'intermédiaire de l'Ambassade du Portugal à Washington ou directement, et seront examinées dans les plus brefs délais.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence M. Rui Patrício
Ministre des affaires étrangères du Portugal

No. 11970

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in
cotton textiles (with annex). Washington, 30 December 1971**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des
textiles de coton (avec annexe). Washington, 30 décembre 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING TRADE IN
COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 30, 1971

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments and the Agreement between our two Governments concerning trade in cotton textiles between the Republic of China and the United States effected by an exchange of notes dated October 12, 1967, as amended and extended.² As a result of these discussions, I propose on behalf of my Government that the following agreement supersede the 1967 Agreement, as amended and extended.

1. The purpose of this Agreement is to provide for the orderly development of trade in cotton textiles between the Republic of China and the United States.

2. The term of this Agreement shall extend from January 1, 1971 through December 31, 1975. During the term of the Agreement, the Government of the Republic of China shall limit annual exports of cotton textiles to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

3. For the first agreement year, constituting the twelve-month period beginning January 1, 1971, the aggregate limit shall be 90,000,000 square yards equivalent.

4. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year :

Group I

(Apparel — Categories 39–63) . . . 33,899,557 square yards equivalent

Group II

(All other — Categories 1–38 and 64) 56,100,443 square yards equivalent

¹ Came into force on 30 December 1971 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1971, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 3, and annex A in volumes 776, 796, 807 and 836.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES
DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre la République de Chine et les Etats-Unis conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datés du 12 octobre 1967, tel qu'il a été modifié et prorogé². Comme suite à ces entretiens, je propose, au nom de mon Gouvernement, de remplacer l'Accord de 1967, tel qu'il a été modifié et prorogé, par l'accord ci-après.

1. Le présent Accord a pour but d'assurer le développement sans heurts du commerce des textiles de coton entre la République de Chine et les Etats-Unis.

2. Le présent Accord restera en vigueur du 1^{er} janvier 1971 au 31 décembre 1975. Pendant la durée d'application de l'Accord, le Gouvernement de la République de Chine fixera pour ses exportations annuelles de textiles de coton vers les Etats-Unis les limites globales et les plafonds par groupe et par catégorie indiqués dans les paragraphes ci-après.

3. Pour la première année de l'Accord, c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1971, la limite globale sera fixée à l'équivalent de 90 millions de yards carrés.

4. Dans le cadre de la limite globale, les plafonds suivants seront appliqués pour chaque groupe pendant la première année de l'Accord :

Groupe I

(articles d'habillement — catégories 39 à 63) équivalent de 33 899 557 yards carrés

Groupe II

(toutes autres catégories — catégories 1 à 38 et 64) . . . équivalent de 56 100 443 yards carrés

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1971 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1971, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 3, et annexe A des volumes 776, 796, 807 et 836.

5. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year :

Group I

Category

41-42 (Other knit shirts and blouses) . . .	126,838 dozen
43-Part of 62	93,318 dozen
44	24,487 dozen
45	14,693 dozen
46-47.	9,888,296 square yards equivalent
50	199,155 dozen
51	319,953 dozen
52	204,052 dozen
53	16,323 dozen
54	34,282 dozen
57	163,242 dozen
59	40,810 dozen
60	30,852 dozen
Part of 62 (other knit wearing apparel) . . .	38,350 pounds
63	204,052 pounds

Group II

Category

5-6	2,405,332 square yards
9-10	28,287,146 square yards
15-16.	1,352,248 square yards
18-19.	1,530,393 square yards
20-21.	997,280 square yards
22-23.	3,035,335 square yards
24-25.	2,961,304 square yards
26-27.	5,032,599 square yards (of which not more than 2,961,304 square yards may be in duck fabric)
28-29.	1,882,056 number
30	2,448,629 number
32	364,979 dozen
34-35.	275,603 number
64	193,078 pounds

6. Within the aggregate limit, the limit for Group II may be exceeded by not more than 10 percent and the limit for Group I may be exceeded by not more than

5. Dans le cadre de la limite globale et des plafonds fixés pour chaque groupe, les plafonds suivants seront appliqués pour chaque catégorie pendant la première année de l'Accord :

Groupe I

Catégories

41 et 42 (autres chemises et chemisiers en bonneterie)	126 838 douzaines
43 et 62 (en partie)	93 318 douzaines
44	24 487 douzaines
45	14 693 douzaines
46 et 47 équivalent de	9 888 296 yards carrés
50	199 155 douzaines
51	319 953 douzaines
52	204 052 douzaines
53	16 323 douzaines
54	34 282 douzaines
57	163 242 douzaines
59	40 810 douzaines
60	30 852 douzaines
62 (en partie; autres vêtements en bonneterie)	38 350 livres
63	204 052 livres

Groupe II

Catégories

5 et 6	2 405 332 yards carrés
9 et 10	28 287 146 yards carrés
15 et 16	1 352 248 yards carrés
18 et 19	1 530 393 yards carrés
20 et 21	997 280 yards carrés
22 et 23	3 035 335 yards carrés
24 et 25	2 961 304 yards carrés
26 et 27	5 032 599 yards carrés (dont 2 961 304 yards carrés au maximum peuvent être du coutil)
28 et 29	1 882 056 pièces
30	2 448 629 pièces
32	364 979 douzaines
34 et 35	275 603 pièces
64	193 078 livres

6. Dans le cadre de la limite globale, le plafond fixé pour le groupe II pourra être dépassé de 10 p. 100 au maximum et le plafond fixé pour le groupe I de 5 p. 100 au

5 percent. Within the applicable Group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by 5 percent.

7. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the group and aggregate limits. In the event the Government of the Republic of China desires to export to the United States in any category during any agreement year in excess of the consultation level, it shall request consultations with the Government of the United States of America on this question. The Government of the United States of America shall agree to enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Government of the Republic of China with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the Republic of China shall limit its exports in the category in question to the consultation level. For the first agreement year the consultation level shall be 498,640 square yards equivalent.

8. In addition to the amounts provided for under other provisions of this Agreement, aggregate exports of cotton textiles may be increased by an amount equal to not more than 5 percent of the aggregate limit, and within that amount, exports in any group or category may be exceeded by not more than 5 percent of the applicable group and category limits, provided that exports of man-made fiber textiles under the man-made fiber and wool textile agreement of today's date for the corresponding agreement year are below the aggregate limit and the comparable group and category limits established therein by an equivalent square yard amount. For the purposes of the preceding sentence, the "corresponding agreement year" shall be the agreement year under the man-made fiber and wool textile agreement that ends on September 30 immediately preceding the end of the agreement year under this Agreement.

9. The Government of the Republic of China shall limit its exports of items made of corduroy in Categories 46, 50 and 51 to a total annual limit of not more than 6,499,022 square yards equivalent for the first agreement year. In the event concentration in exports from the Republic of China to the United States of America of items of apparel made up of corduroy in Categories other than 46, 50 and 51, or items of apparel made up of other cotton fabrics causes or threatens to cause market disruption in the United States, the Government of the United States of America may call for consultations with the Government of the Republic of China in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of the Republic of China shall agree to enter into such consultation and, during the course thereof, the Government of the Republic of China shall limit its exports of the item in question at an annual level of 105 percent of its exports during the twelve-month period immediately preceding the month in which consultations are requested.

10. In the second and any succeeding agreement year for which any limitation is in force under this Agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by five percent of the corresponding level for the preceding agreement year, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 6, 8 or 17.

maximum. Dans le cadre du plafond fixé pour chaque groupe, tel qu'il peut être modifié conformément à la présente disposition, le plafond spécifique fixé pour chaque catégorie pourra être dépassé de 5 p. 100 au maximum.

7. Des limites de consultation s'appliqueront, dans le cadre de la limite globale et des plafonds par groupe, aux catégories d'articles pour lesquels il n'a pas été fixé de plafond spécifique. Au cas où, au cours de l'une des années d'application de l'Accord, le Gouvernement de la République de Chine souhaiterait dépasser la limite de consultation fixée pour une catégorie quelconque d'articles, il demandera à consulter à ce sujet le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accédera à cette demande et, au cours des consultations, il fournira au Gouvernement de la République de Chine des renseignements sur l'état du marché américain pour ce qui est de la catégorie en question. Tant qu'un accord sur une nouvelle limite ne sera pas intervenu, le Gouvernement de la République de Chine maintiendra ses exportations d'articles de la catégorie en question au niveau de la limite de consultation. Pour la première année de l'Accord, la limite de consultation sera l'équivalent de 498 640 yards carrés.

8. Outre les quantités autorisées conformément à d'autres dispositions du présent Accord, les limites globales des exportations de textiles de coton, de même que les plafonds fixés pour chaque groupe et chaque catégorie à l'intérieur desdites limites, pourront être dépassés de 5 p. 100 au maximum, à condition que les quantités de textiles artificiels exportés la même année conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux textiles artificiels et aux textiles de laine daté de ce jour soient inférieures, à raison de l'équivalent en yards carrés, aux limites globales et aux plafonds par groupe et par catégorie correspondants fixés dans ledit Accord. Dans la phrase précédente, l'expression « la même année » s'entend de l'année d'application de l'Accord relatif aux textiles artificiels et textiles de laine qui se termine le trentième jour du mois de septembre précédant la fin de l'année d'application correspondante du présent Accord.

9. Le Gouvernement de la République de Chine limitera ses exportations d'articles en velours à côtes appartenant aux catégories 46, 50 et 51 à un niveau total annuel qui ne dépassera pas 6 499 022 yards carrés pendant la première année de l'Accord. Au cas où une concentration des exportations de la République de Chine à destination des Etats-Unis en ce qui concerne les articles d'habillement confectionnés en velours à côtes appartenant à des catégories autres que les catégories 46, 50 et 51 ou les articles d'habillement confectionnés dans d'autres tissus de coton causerait ou menacerait de causer une désorganisation du marché aux Etats-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement de la République de Chine en vue de trouver à ce problème une solution satisfaisante pour les deux parties. Le Gouvernement de la République de Chine accédera à cette demande et, pendant les consultations, maintiendra ses exportations des articles en question à un niveau annuel égal à 105 p. 100 desdites exportations pendant la période de 12 mois précédant immédiatement le mois pendant lequel la demande de consultation aura été faite.

10. Au cours de la deuxième année d'application de l'Accord et de chacune des années suivantes pour lesquelles un plafond aura été appliqué en vertu du présent Accord, le niveau fixé pour les exportations en application dudit plafond sera augmenté de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de l'année précédente, compte non tenu des ajustements éventuellement effectués en application des paragraphes 6, 8 ou 17.

11. The Government of the Republic of China shall use its best efforts to space exports from the Republic of China to the United States within each category evenly throughout each agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

12. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the Governments agree to exchange monthly data on exports of cotton textiles from the Republic of China to the United States. In the implementation of this Agreement the system of categories and factors for conversion into square yards equivalent set forth in the annex to this Agreement shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in article 9 of the Long-term Arrangement regarding international trade in cotton textiles¹ (the LTA) is used or the criterion provided for in paragraph 2 of annex E of the LTA is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of annex E shall apply.

13. During the term of this Agreement the Government of the United States of America shall not invoke article 3 of the LTA to limit imports of cotton textiles from the Republic of China into the United States. The applicability of the other articles of the LTA to trade in cotton textiles between the Republic of China and the United States shall otherwise be unaffected by this Agreement.

14. The Government of the Republic of China and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

15. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of the Agreement including differences in points of procedure or operation.

16. If the Government of the Republic of China considers that as a result of limitations specified in this Agreement, the Republic of China is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of the Republic of China may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Agreement.

17. (a) For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from the Republic of China were below the aggregate limit and any group and specific limit applicable to the category concerned) the Government of the Republic of China may permit exports to exceed the aggregate, group and specific limits by carryover in the following amounts and manner :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

11. Le Gouvernement de la République de Chine fera de son mieux pour échelonner régulièrement, dans chaque catégorie, ses exportations à destination des Etats-Unis, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

12. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. En particulier, les deux Gouvernements conviennent d'échanger chaque mois des renseignements concernant les exportations de textiles de coton de la République de Chine à destination des Etats-Unis. Aux fins de l'application du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe au présent Accord seront appliqués. Dans tous les cas où le fait pour un article d'être défini comme étant un textile de coton est affecté selon que l'on applique le critère prévu à l'article 9 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton¹ ou le critère prévu au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère principal de valeur utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'annexe E prévaudra.

13. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme pour limiter les importations de textiles de coton de la République de Chine aux Etats-Unis. L'application des autres articles de l'Accord à long terme au commerce des textiles de coton entre la République de Chine et les Etats-Unis ne sera pas autrement affecté par le présent Accord.

14. Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'application du présent Accord.

15. Il pourra être procédé à des arrangements administratifs ou à des ajustements satisfaisants pour les deux parties afin de résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'application du présent Accord, notamment les différends touchant les questions de procédure ou le mode d'application.

16. Si le Gouvernement de la République de Chine estime que les limites fixées dans le présent Accord mettent la République de Chine en position d'inégalité vis-à-vis d'un pays tiers, le Gouvernement de la République de Chine pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à la situation, par exemple en modifiant le présent Accord dans des limites raisonnables.

17. a) Pour toute période de 12 mois suivant immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de la République de Chine à destination des Etats-Unis ont été inférieures à la limite globale et à tous les plafonds par groupe et par catégorie applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement de la République de Chine pourra autoriser des exportations dépassant la limite globale et les plafonds par groupe et par catégorie grâce à des reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either five percent of the aggregate limit or five percent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall not exceed five percent of the specific limit in the year of the shortfall, and shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 6, and shall not be used to exceed the limits in paragraph 7 of this Agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph, paragraphs 6 or 8.

(c) The carryover shall be in addition to the export permitted in paragraph 6 and 8.

18. The Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of China in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the Agreement.

19. The Government of the Republic of China and the Government of the United States of America may at any time propose revisions in the terms of this Agreement. Each Government agrees to consult promptly with the other Government about such proposals with a view to making such revisions to the present Agreement, or taking such other appropriate action as may be mutually agreed upon.

20. Either Government may terminate this Agreement effective at the beginning of a new agreement year by written notice to the other Government to be given at least ninety days prior to the beginning of such new agreement year.

If the foregoing conforms with the understanding of your Government, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

[Signed]

DAVID M. KENNEDY
Ambassador at Large

Enclosure :

Annex A.

His Excellency Y. T. Wong
Director General, Board of Foreign Trade
Republic of China

No. 11970

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou au plafond par groupe ou par catégorie applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou le plafond par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet d'un plafond spécifique, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 ledit plafond pour l'année du déficit et devra être appliqué à la catégorie dans laquelle a été enregistrée ladite insuffisance d'exportations;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à une catégorie pour laquelle un plafond spécifique a été fixé, le report sera appliqué au groupe dans lequel a été enregistrée ladite insuffisance d'exportations; il ne devra pas dépasser un plafond applicable, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 6, et il ne devra pas dépasser les limites fixées au paragraphe 7 du présent Accord.

b) Les plafonds mentionnés à l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être soumis à aucune modification en vertu dudit paragraphe ou des paragraphes 6 ou 8.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées aux termes des paragraphes 6 et 8 du présent Accord.

18. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République de Chine à appliquer les dispositions du présent Accord relatives aux limites en réglementant les importations de textiles de coton visées dans ledit Accord.

19. Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourront à tout moment proposer des modifications au présent Accord. Chacun des deux Gouvernements s'engage à consulter sans délai l'autre Gouvernement au sujet de ces propositions afin de modifier en conséquence le présent Accord ou de prendre toute autre mesure appropriée dont les deux parties pourraient convenir d'un commun accord.

20. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet au début d'une nouvelle période de 12 mois, par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement au moins 90 jours avant le début de ladite période.

Si ce qui précède est conforme à l'interprétation de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République de Chine constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

DAVID M. KENNEDY
Ambassadeur itinérant

Pièce jointe :
Annexe A.

Son Excellence M. Y. T. Wong
Directeur général du Conseil du commerce extérieur
de la République de Chine

ANNEX A

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	Not required
6	Gingham, combed	Syd.	Not required
7	Velveteen	Syd.	Not required
8	Corduroy	Syd.	Not required
9	Sheeting, carded	Syd.	Not required
10	Sheeting, combed	Syd.	Not required
11	Lawns, carded	Syd.	Not required
12	Lawns, combed	Syd.	Not required
13	Voile, carded	Syd.	Not required
14	Voile, combed	Syd.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syd.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syd.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type carded	Syd.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	Not required
20	Shirting, Jacquard or doobby, carded	Syd.	Not required
21	Shirting, Jacquard or doobby, combed	Syd.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syd.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syd.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syd.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other combed	Syd.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Nos.	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Nos.	1.084
30	Towels, dish	Nos.	.348
31	Towels, other	Nos.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	Nos.	6.2
35	Sheets, combed	Nos.	6.2
36	Bedspreads and quilts	Nos.	6.9
37	Braided and woven elastic	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6

ANNEXE A

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
1	Fils de coton cardés, simples	livre	4,6
2	Fils de coton cardés, retors à plusieurs bouts .	livre	4,6
3	Fils de coton peignés, simples	livre	4,6
4	Fils de coton peignés, retors à plusieurs bouts .	livre	4,6
5	Guingan, cardé	yard carré	Inutile
6	Guingan, peigné	yard carré	Inutile
7	Veloutines	yard carré	Inutile
8	Velours à côtes	yard carré	Inutile
9	Toile à drap, cardée	yard carré	Inutile
10	Toile à drap, peignée	yard carré	Inutile
11	Batiste, cardée	yard carré	Inutile
12	Batiste, peignée	yard carré	Inutile
13	Voiles, cardés	yard carré	Inutile
14	Voiles, peignés	yard carré	Inutile
15	Popelines et toiles, cardées	yard carré	Inutile
16	Popelines et toiles, peignées	yard carré	Inutile
17	Tissus pour rubans de machine à écrire	yard carré	Inutile
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	yard carré	Inutile
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	yard carré	Inutile
20	Toile pour chemise, jacquard ou dobby, cardée	yard carré	Inutile
21	Toile pour chemise, jacquard ou dobby, peignée	yard carré	Inutile
22	Croisés et satins, cardés	yard carré	Inutile
23	Croisés et satins, peignés	yard carré	Inutile
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	yard carré	Inutile
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yard carré	Inutile
26	Autres tissus, cardés, n.d.a.	yard carré	Inutile
27	Autres tissus, peignés, n.d.a.	yard carré	Inutile
28	Taies d'oreillers, sans ornements, cardées	pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, sans ornements, peignées	pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non . .	douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34	Draps, cardés	pièce	6,2
35	Draps, peignés	pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38	Filet de pêche et tissus en filet	livre	4,6

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
39	Gloves and mittens	Doz. prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts.	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49	Coats, other, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit	Doz.	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beach- robes, lounging gowns, housecoats and dusters, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
39	Gants et mitaines	douzaines de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	douzaines de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie . . .	douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricot de sport	douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie .	douzaine	50,0
49	Autres manteaux, non de bonneterie	douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie .	douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	25,0
55	Robes de chambre, peignoirs de bain, robes de plage, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie	douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets en bonneterie	douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets .	douzaine	11,25
58	Pantalons de dessous, caleçons et slips, en bonneterie, n.d.a.	douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas.	douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
63	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. . . .	livre	4,6
64	Tous autres textiles de coton	livre	4,6

II

December 30, 1971

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date containing a proposed agreement on trade in cotton textiles between the Republic of China and the United States of America for the period from January 1, 1971 through December 31, 1975.

I wish to confirm that the Government of the Republic of China accepts the proposed agreement contained in your note of the above-mentioned date and agrees that Your Excellency's note and this note of confirmation shall constitute an agreement between our two Governments.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Y. T. WONG

Director General, Board of Foreign Trade
Republic of China

His Excellency David M. Kennedy
Ambassador at Large
Department of State
Washington, D.C.

II

Le 30 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui contient une proposition concernant un accord relatif au commerce des textiles de coton entre la République de Chine et les Etats-Unis d'Amérique pour la période allant du 1^{er} janvier 1971 au 31 décembre 1975.

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République de Chine accepte l'accord proposé dans votre note susmentionnée et convient que ladite note et la présente note de confirmation constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je réitère à Votre Excellence, etc.

Le Directeur général du Conseil du commerce extérieur
de la République de Chine :

[Signé]

Y. T. WONG

Son Excellence M. David M. Kennedy
Ambassadeur itinérant
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 11971

UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in
cotton textiles (with annex). Washington, 30 December 1971**

Authentic text : English.

Correction to paragraph 5 of the above-mentioned Agreement

The exchange of notes and the certified statement were registered by the United States of America on 26 September 1972.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des
textiles de coton (avec annexe). Washington, 30 décembre 1971**

Texte authentique : anglais.

Rectificatif au paragraphe 5 de l'Accord susmentionné

L'échange de notes et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING TRADE IN
COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 30, 1971

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments and to the cotton textiles Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated December 11, 1967, as amended and extended.² As a result of these discussions, I have the honor to propose that the following Agreement supersede the 1967 Agreement, as amended and extended.

1. The purpose of this Agreement is to provide for the orderly development of trade in cotton textiles between the Republic of Korea and the United States.

2. This Agreement shall extend from January 1, 1971 through September, 30 1975. During that period the Government of the Republic of Korea shall limit annual exports of cotton textiles to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs. It is noted that the growth factor provided for in paragraph 10 has already been applied to the levels in paragraphs 3, 4 and 5 for the second and third agreement years.

3. For the first agreement year, constituting the twelve-month period beginning January 1, 1971, the aggregate limit shall be 46,687,595 square yards equivalent. For the second agreement year, constituting the nine-month period beginning January 1, 1972, the aggregate limit shall be 36,766,481 square yards equivalent. For the third agreement year, constituting the twelve-month period beginning October 1, 1972, the aggregate limit shall be 50,860,299 square yards equivalent.

4. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first, second and third agreement years, respectively :

¹ Came into force on 30 December 1971 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1971, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 191, and annex A in volumes 776, 796, 807 and 836.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES
DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées du 11 décembre 1967, tel qu'il avait été modifié et prorogé². Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord ci-après remplace l'Accord de 1967, tel qu'il avait été modifié et prorogé.

1. Le présent Accord a pour objet d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre la République de Corée et les Etats-Unis.

2. Le présent Accord restera en vigueur du 1^{er} janvier 1971 au 30 septembre 1975. Pendant cette période, le Gouvernement de la République de Corée limitera ses exportations annuelles de textiles de coton vers les Etats-Unis aux contingents globaux, aux contingents de groupe et aux contingents spécifiques indiqués dans les paragraphes ci-après. Il convient de noter que l'augmentation prévue au paragraphe 10 a déjà été appliquée aux contingents prévus aux paragraphes, 3, 4 et 5 pour la deuxième et la troisième années de l'Accord.

3. Pour la première année de l'Accord, c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1971, le contingent global est fixé à l'équivalent de 46 687 595 yards carrés. Pour la deuxième année de l'Accord, c'est-à-dire la période de neuf mois commençant le 1^{er} janvier 1972, le contingent global est fixé à l'équivalent de 36 766 481 yards carrés. Pour la troisième année de l'Accord, c'est-à-dire la période de douze mois commençant le 1^{er} octobre 1972, le contingent global est fixé à l'équivalent de 50 860 299 yards carrés.

4. A l'intérieur de contingent global, les contingents de groupe suivants sont fixés pour la première, la deuxième et la troisième année de l'Accord, respectivement :

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1971 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1971, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 191, et annexe A des volumes 776, 796, 807 et 836.

	<i>Square Yards Equivalent</i>		
	<i>First Agreement Year</i>	<i>Second Agreement Year</i>	<i>Third Agreement Year</i>
Group I (Categories 1–38 and 64)	33, 144, 349	26, 101, 175	36, 106, 626
Group II (Categories 39–63)	13, 543, 246	10, 665, 306	14, 753, 673

5. Within the aggregate limit and the applicable groups limits, the following specific limits shall apply for the first, second and third agreement years :

Group I

<i>Category</i>	<i>Unit</i>	<i>First Agreement Year</i>	<i>Second Agreement Year</i>	<i>Third Agreement Year</i>
7	Syds.	698,917	550,397	761,383
9/10	Syds.	4,228,444	3,329,900	4,606,362
18/19/26 (Print cloth)	Syds.	2,690,381	2,118,657	2,930,834
22/23	Syds.	1,852,130	1,458,553	2,017,665
26 (duck)	Syds.	15,376,154	12,108,722	16,750,399
26/27 (Other than duck and print cloth)	Syds.	2,027,304	1,596,502	2,208,494
31 (Wiping cloths) ¹	Pcs.	1,329,339	1,046,855	1,448,150
34/35	Pcs.	242,772	191,183	264,470
64 (Tablecloths and napkins)	Lbs.	638,810	503,063	695,904
64 (Zipper tapes)	Lbs.	78,278	61,644	85,274

Group II

<i>Category</i>	<i>Unit</i>	<i>First Agreement Year</i>	<i>Second Agreement Year*</i>	<i>Third Agreement Year</i>
45	Doz.	41,936	33,025	45,684
46/47	Syds.	1,558,880	1,227,618	1,698,205
48	Doz.	13,312	10,484	14,503
49	Doz.	34,946	27,520	38,069
50	Doz.	58,710	46,235	63,959
51	Doz.	79,677	62,746	86,798
52	Doz.	41,936	33,025	45,684
53	Doz.	13,312	10,484	14,503
54	Doz.	62,903	49,536	68,525
55	Doz.	13,312	10,484	14,503
60	Doz.	36,345	28,622	39,594
63	Lbs.	117,259	92,342	127,740

* Nine-month period.

¹ See the correction to paragraph 5 on page 112 of this volume.

Equivalent en yards carrés

	<i>Première année de l'Accord</i>	<i>Deuxième année de l'Accord</i>	<i>Troisième année de l'Accord</i>
Groupe I (catégories 1 à 38 et 64) . . .	33 144 349	26 101 175	36 106 626
Groupe II (catégories 39 à 63)	13 543 246	10 665 306	14 753 673

5. Dans le cadre du contingent global et des contingents de groupe, les contingents spécifiques suivants sont fixés pour la première, la deuxième et la troisième année de l'Accord :

Groupe I

<i>Catégorie</i>	<i>Unité</i>	<i>Première année de l'Accord</i>	<i>Deuxième année de l'Accord</i>	<i>Troisième année de l'Accord</i>
7	Yard carré	698 917	550 397	761 383
9/10	Yard carré	4 228 444	3 329 900	4 606 362
18/19/26 (Tissus imprimés)	Yard carré	2 690 381	2 118 657	2 930 834
22/23	Yard carré	1 852 130	1 458 553	2 017 665
26 (Coutil)	Yard carré	15 376 154	12 108 722	16 750 399
26/27 (Sauf le coutil et tissus imprimés)	Yard carré	2 027 304	1 596 502	2 208 494
31 (Tissus d'essuyage) ¹	Pièce	1 329 339	1 046 855	1 448 150
34/35	Pièce	242 772	191 183	264 470
64 (Nappes et serviettes)	Livre	638 810	503 063	695 904
64 (Bandes pour fermetures éclair)	Livre	78 278	61 644	85 274

Groupe II

<i>Catégorie</i>	<i>Unité</i>	<i>Première année de l'Accord</i>	<i>Deuxième année de l'Accord*</i>	<i>Troisième année de l'Accord</i>
45	Douzaine	41 936	33 025	45 684
46/47	Yard carré	1 558 880	1 227 618	1 698 205
48	Douzaine	13 312	10 484	14 503
49	Douzaine	34 946	27 520	38 069
50	Douzaine	58 710	46 235	63 959
51	Douzaine	79 677	62 746	86 798
52	Douzaine	41 936	33 025	45 684
53	Douzaine	13 312	10 484	14 503
54	Douzaine	62 903	49 536	68 525
55	Douzaine	13 312	10 484	14 503
60	Douzaine	36 345	28 622	39 594
63	Livre	117 259	92 342	127 740

* Période de neuf mois.

¹ Voir le rectificatif au paragraphe 5 à la page 113 du présent volume.

6. Within the aggregate limit, the limit for group I may be exceeded by not more than 10 percent and the limit for group II may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable Group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by 5 percent.

7. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the group and aggregate limits. In the event the Government of the Republic of Korea desires to export to the United States in any category during any agreement year in excess of the consultation level, it shall request consultations with the Government of the United States of America on this question. The Government of the United States of America shall agree to enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Government of the Republic of Korea with information on the condition of the United States market in the category in question. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the Republic of Korea shall limit its exports in the category in question to the consultation level. The consultation levels, in square yards equivalents, for the first, second and third agreement years, respectively, are as follows :

	<i>First Agreement Year</i>	<i>Second Agreement Year*</i>	<i>Third Agreement Year</i>
Group I (Categories 1-38 and 64)	638,142	670,049	703,551
Group II (Categories 39-63)	469,034	492,486	517,110

* Nine-month period.

8. In addition to the amounts provided for under other provisions of this Agreement, aggregate exports of cotton textiles may be increased by an amount equal to not more than 5 percent of the aggregate limit, and within that amount, exports in any group or category may be exceeded by not more than 5 percent of the applicable group and category limits, provided that exports under the parallel man-made fiber and wool textile Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for the corresponding agreement year are below the aggregate limit and the comparable group and category limits established therein by an equivalent square yard amount. For the cotton textile agreement year beginning January 1, 1972, however, the additional amounts referred to in the preceding sentence shall be equal to 5 percent of the aggregate limit and each applicable group and category limit for that agreement year, multiplied by 133½ percent.

9. During the term of this agreement, the Government of the Republic of Korea shall limit exports of items of chief value corduroy in Categories 46, 50, 51, 53, 54, and 63 from the Republic of Korea to the United States. For the first agreement year the level of this limit shall be 2,928,109 square yards equivalent; for the second agreement

6. Dans le cadre du contingent global, le contingent fixé pour le groupe I ne devra pas être dépassé de plus de 10 p. 100 et le contingent fixé pour le groupe II ne devra pas être dépassé de plus de 5 p. 100. A l'intérieur du contingent de groupe applicable, tel qu'il aura éventuellement été modifié conformément aux dispositions du présent paragraphe, les contingents spécifiques ne devront pas être dépassés de plus de 5 p. 100.

7. Les limites ne pouvant être dépassées sans qu'il ait été procédé à des consultations s'appliqueront, dans le cadre du contingent global et des contingents de groupe, aux catégories d'articles pour lesquelles il n'a pas été fixé de contingent spécifique. Au cas où, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, le Gouvernement de la République de Corée souhaiterait dépasser la limite ainsi fixée pour les exportations d'une catégorie quelconque d'articles, il demandera à consulter à ce sujet le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptera de procéder à ces consultations, au cours desquelles il communiquera au Gouvernement de la République de Corée des renseignements concernant la situation du marché aux Etats-Unis pour la catégorie en question. Tant qu'un accord sur une nouvelle limite des exportations ne sera pas intervenu, le Gouvernement de la République de Corée maintiendra ses exportations d'articles de la catégorie en question dans les limites en vigueur avant l'ouverture des consultations. Ces limites sont fixées pour la première, la deuxième et la troisième année de l'Accord, respectivement, aux quantités suivantes (équivalent en yards carrés) :

	<i>Première année de l'Accord</i>	<i>Deuxième année de l'Accord*</i>	<i>Troisième année de l'Accord</i>
Groupe I (catégories 1 à 38 et 64)	638 142	670 049	703 551
Groupe II (catégories 39 à 63).	469 034	492 486	517 110

* Période de neuf mois.

8. Outre les quantités prévues par d'autres dispositions du présent Accord, les exportations globales de textiles de coton pourront être augmentées d'une quantité n'excédant pas de plus de 5 p. 100 le contingent global et, dans les limites de ladite augmentation, les exportations d'articles d'un groupe ou d'une catégorie quelconque ne dépasseront pas de plus de 5 p. 100 les contingents de groupe et les contingents spécifiques applicables, à condition que les exportations entrant dans le champ d'application de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux textiles synthétiques et aux textiles de laine durant la même année soient inférieures au contingent global et aux contingents de groupe et de catégorie comparables prévus dans ledit Accord, d'une quantité équivalente en yards carrés. Toutefois, pour l'année de l'Accord relatif aux textiles de coton commençant le 1^{er} janvier 1972, les quantités supplémentaires visées à la phrase précédente seront égales à 5 p. 100 du contingent global et de chaque contingent de groupe et de catégorie applicables pour cette année de l'Accord, les chiffres ainsi obtenus étant multipliés par 133 $\frac{1}{3}$ p. 100.

9. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement de la République de Corée limitera les exportations de la République de Corée à destination des Etats-Unis d'articles en velours à côtes de qualité supérieure appartenant aux catégories 46, 50, 51, 53, 54 et 63. Pour la première année de l'Accord, cette limite est

year 2,305,886 square yards equivalent; and for the third agreement year 3,189,809 square yards equivalent. Exports of corduroy items shall be subject to the other limits in this Agreement.

10. In the fourth and any succeeding agreement year for which any limitation is in force under this Agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by five percent of the corresponding level for the preceding agreement year, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 6 or 17.

11. The Government of the Republic of Korea shall use its best efforts to space exports from the Republic of Korea to the United States within each category evenly throughout each agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

12. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the Governments agree to exchange monthly data on exports of cotton textiles from the Republic of Korea to the United States. In the implementation of this Agreement the system of categories and factors for conversion into square yards equivalent set forth in the annex to this Agreement shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in article 9 of the Long-term Arrangement regarding international trade in cotton textiles (the LTA)¹ is used or the criterion provided for in paragraph 2 of annex E of the LTA is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of annex E shall apply.

13. During the term of this Agreement the Government of the United States of America shall not invoke article 3 of the LTA to limit imports of cotton textiles from the Republic of Korea into the United States. The applicability of the other articles of the LTA to trade in cotton textiles between the Republic of Korea and the United States shall otherwise be unaffected by this Agreement.

14. The Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

15. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of the Agreement including differences in points of procedure or operation.

16. If the Government of the Republic of Korea considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, the Republic of Korea is being placed in an

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

fixée à l'équivalent de 2 928 109 yards carrés; pour la deuxième année de l'Accord à l'équivalent de 2 305 886 yards carrés; et pour la troisième année de l'Accord à l'équivalent de 3 189 809 yards carrés. Les exportations d'articles en velours à côtes seront assujetties aux autres contingentements prévus par le présent Accord.

10. Pendant la quatrième année de l'Accord et pendant toute année suivante pour laquelle un contingentement aura été appliqué en vertu du présent Accord, le niveau fixé pour les exportations en application dudit contingentement sera augmenté de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de l'année précédente de l'Accord, compte non tenu des ajustements éventuellement effectués en application des dispositions des paragraphes 6 ou 17.

11. Le Gouvernement de la République de Corée fera tout son possible pour répartir ses exportations d'articles de chaque catégorie à destination des Etats-Unis de façon régulière tout au long de chaque année de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

12. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. En particulier, les deux Gouvernements conviennent d'échanger chaque mois des renseignements concernant les exportations de textiles de coton de la République de Corée à destination des Etats-Unis. Aux fins de l'application du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe du présent Accord seront appliqués. Dans tous les cas où un article est défini comme étant ou n'étant pas un textile de coton selon que l'on applique le critère prévu à l'article 9 de l'Accord à long terme relatif au commerce international des textiles de coton¹ ou le critère prévu au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère principal de valeur utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'annexe E prévaudra.

13. Pendant la durée d'application du présent Accord, les Etats-Unis n'invoqueront pas les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme pour limiter les importations aux Etats-Unis de textiles de coton en provenance de la République de Corée. L'application des autres articles de l'Accord à long terme au commerce des textiles de coton entre la République de Corée et les Etats-Unis ne sera pas autrement affectée par le présent Accord.

14. Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

15. Il pourra être procédé à des arrangements administratifs ou à des ajustements satisfaisants pour les deux Parties afin de résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'application de l'Accord, notamment les différends touchant les questions de procédure ou le mode d'application.

16. Si le Gouvernement de la République de Corée estime que les limites fixées dans le présent Accord mettent la République de Corée en position d'inégalité vis-à-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of the Republic of Korea may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action as a reasonable modification of this Agreement.

17. (a) For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from the Republic of Korea were below the aggregate limit and any group and specific limit applicable to the category concerned) the Government of the Republic of Korea may permit exports to exceed the aggregate, group and specific limits by carryover in the following amounts and manner :

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either five percent of the aggregate limit or five percent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall not exceed five percent of the specific limit in the year of the shortfall, and shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 6 and shall not be used to exceed the limits in paragraph 7 of this Agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 6.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 6.

18. The Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of Korea in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the Agreement.

19. The Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America may at any time propose revisions in the terms of this Agreement. Each Government agrees to consult promptly with the other Government about such proposals with a view to making such revisions to the present Agreement, or taking such other appropriate action, as may be mutually agreed upon.

20. Either Government may terminate this agreement effective at the beginning of a new agreement year by written notice to the other Government to be given at least ninety days prior to the beginning of such new agreement year.

vis d'un pays tiers, le Gouvernement de la République de Corée pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à la situation, par exemple en modifiant le présent Accord dans des limites raisonnables.

17. *a)* Pour toute année de l'Accord qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de la République de Corée à destination des Etats-Unis ont été inférieures au contingent global et à tout contingent de groupe et contingent spécifique applicable à la catégorie considérée), le Gouvernement de la République de Corée pourra autoriser des exportations dépassant le contingent global, les contingents de groupe et les contingents spécifiques grâce à des reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport au contingent global ou aux contingents de groupe ou aux contingents spécifiques applicables) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 le contingent global ou le contingent de groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de contingents spécifiques, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 ledit contingent pour l'année du déficit et devra être appliqué à la catégorie dans laquelle a été enregistrée ladite insuffisance d'exportations;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à une catégorie pour laquelle des contingents spécifiques ont été fixés, le report sera appliqué au groupe dans lequel a été enregistrée ladite insuffisance d'exportations; il ne devra pas dépasser les contingents spécifiques applicables, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 6, et ne devra pas non plus être appliqué de façon telle que les contingents fixés au paragraphe 7 du présent Accord soient dépassés.

b) Les contingents mentionnés à l'alinéa *a)* du présent paragraphe ne peuvent être soumis à aucune modification en vertu dudit paragraphe ou du paragraphe 6.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 6.

18. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut aider le Gouvernement de la République de Corée à respecter les dispositions du présent Accord relatives au contingentement en réglementant les importations de textiles de coton entrant dans le champ d'application de l'Accord.

19. Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peuvent, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord. Chacun des deux Gouvernements convient de consulter sans délai l'autre Gouvernement en ce qui concerne de telles propositions en vue de procéder auxdites modifications ou de prendre toute autre mesure appropriée dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

20. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet au début d'une année de l'Accord, par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement, au moins 90 jours avant le début de ladite année.

If the foregoing conforms with the understanding of your Government, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

JULIUS L. KATZ

Enclosure :

Annex A.

His Excellency Dong-Jo Kim
Ambassador of Korea

ANNEX A

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	Not required
6	Gingham, combed	Syd.	Not required
7	Velveteen	Syd.	Not required
8	Corduroy	Syd.	Not required
9	Sheeting, carded	Syd.	Not required
10	Sheeting, combed	Syd.	Not required
11	Lawns, carded	Syd.	Not required
12	Lawns, combed	Syd.	Not required
13	Voile, carded	Syd.	Not required
14	Voile, combed	Syd.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syd.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syd.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type carded . .	Syd.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syd.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syd.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syd.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syd.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syd.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syd.	Not required

Si les propositions qui précèdent sont conformes à l'interprétation du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République de Corée constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Pièces jointes :
Annexe A.

Son Excellence M. Dong-Jo Kim
Ambassadeur de la République de Corée

ANNEXE A

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
1	Fils de coton cardés, simples	livre	4,6
2	Fils de coton cardés, retors à plusieurs bouts .	livre	4,6
3	Fils de coton peignés, simples	livre	4,6
4	Fils de coton peignés, retors à plusieurs bouts .	livre	4,6
5	Guingan, cardé	yard carré	inutile
6	Guingan, peigné	yard carré	inutile
7	Veloutines	yard carré	inutile
8	Velours à côtes	yard carré	inutile
9	Toile à drap, cardée	yard carré	inutile
10	Toile à drap, peignée	yard carré	inutile
11	Batiste, cardée	yard carré	inutile
12	Batiste, peignée	yard carré	inutile
13	Voiles, cardés	yard carré	inutile
14	Voiles, peignés	yard carré	inutile
15	Popelines et toiles, cardées	yard carré	inutile
16	Popelines et toiles, peignées	yard carré	inutile
17	Tissus pour rubans de machine à écrire . . .	yard carré	inutile
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	yard carré	inutile
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	yard carré	inutile
20	Toile pour chemise, jacquard ou doobby, cardée	yard carré	inutile
21	Toile pour chemise, jacquard ou doobby, peignée	yard carré	inutile
22	Croisés et satins, cardés	yard carré	inutile
23	Croisés et satins, peignés	yard carré	inutile
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	yard carré	inutile
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yard carré	inutile
26	Autres tissus, cardés, n.d.a.	yard carré	inutile
27	Autres tissus, peignés, n.d.a.	yard carré	inutile

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Nos.	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Nos.	1.084
30	Towels, dish	Nos.	.348
31	Towels, other	Nos.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	Nos.	6.2
35	Sheets, combed	Nos.	6.2
36	Bedspreads and quilts	Nos.	6.9
37	Braided and woven elastic	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts.	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans.	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49	Coats, other, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit	Doz.	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beach- robes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
28	Taies d'oreillers sans ornements, cardées.	pièce	1,084
29	Taies d'oreillers sans ornements, peignées	pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34	Draps cardés	pièce	6,2
35	Draps, peignés	pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38	Filet de pêche et tissus en filet	livre	4,6
39	Gants et mitaines	douzaine	3,527
40	Bas et chaussettes	douzaine	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport	douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets non de bonneterie	douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets non de bonneterie	douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets non de bonneterie	douzaine	22,186
48	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie	douzaine	50,0
49	Autres manteaux, non de bonneterie	douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets non de bonneterie	douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53	Robes (y compris les uniformes), non de bon- neterie	douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barbo- teuses et similaires, non de bonneterie n.d.a.	douzaine	25,0
55	Robes de chambre, peignoirs de bain, robes de plage, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie	douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	douzaine	11,25

Category Number	Description	Unit	Conversion Factor to Syds.
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

KAM 71/218

December 30, 1971

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of December 30, 1971, concerning the exports of cotton textiles from the Republic of Korea to the United States of America.

I have the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in Your Excellency's note conform with the understanding of the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

DONG-JO KIM
Ambassador

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

CORRECTION TO PARAGRAPH 5 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF
30 DECEMBER 1971

In accordance with an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 27 April 1972, which came into force on that date by the exchange of the said notes, category 31, in paragraph 5, was corrected to read "31 (wiping cloths)".

Certified statement was registered by the United States of America on 26 September 1972.

Numéro de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion en yards carrés
58	Pantalons de dessous, caleçons et slips, en bonneterie, n.d.a.	douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas.	douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
63	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
64	Tous autres textiles de coton	livre	4,6

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON (D.C.)

KAM 71/218

Le 30 décembre 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 décembre 1971, concernant les exportations de textiles de coton de la République de Corée à destination des Etats-Unis d'Amérique.

Les propositions figurant dans votre note sont conformes à l'interprétation du Gouvernement de la République de Corée et je confirme que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :
DONG-JO KIM

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

RECTIFICATIF AU PARAGRAPHE 5 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 30
DÉCEMBRE 1971

Conformément aux dispositions d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 27 avril 1972, entré en vigueur à la même date par l'échange desdites notes, l'intitulé de la catégorie 31 (paragraphe 5) a été modifié de façon à se lire « 31 (wiping cloths) ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

No. 11972

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation from Mexico into the United States of frozen strawberries, and strawberry paste and pulp during the calendar year 1972. Mexico City and Tlatelolco, 28 February 1972

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation du Mexique aux États-Unis de fraises congelées, de pâte et pulpe de fraises durant l'année civile 1972. Mexico et Tlatelolco, 28 février 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO RELATING TO THE IMPORTATION FROM
MEXICO INTO THE UNITED STATES OF FROZEN
STRAWBERRIES, AND STRAWBERRY PASTE AND
PULP DURING THE CALENDAR YEAR 1972

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F., February 28, 1972

No. 241

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation from Mexico into the United States of frozen strawberries, and strawberry paste and pulp during the calendar year 1972.

It is my understanding that these discussions have resulted in the following agreement :

1. The Government of Mexico shall limit exports of the commodities covered by this Agreement so that for the calendar year 1972, the total quantity of these commodities entered, or withdrawn from warehouse in the United States, for consumption, will not exceed 82 million pounds for frozen strawberries (TSUS item 146.7520), and strawberry paste and pulp (TSUS item 152.7420), combined.
2. The Government of the United States of America may limit imports of such commodities of Mexican origin during calendar year 1972 through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, of such commodities for consumption, provided that such regulations shall not limit imports to less than the quantity specified in paragraph 1 of this Agreement and shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, of such commodities for consumption.
3. The Government of the United States of America shall separately report commodities of the type covered by this agreement that are rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such rejected commodities shall not be regarded as part of the quantity described in paragraph 1.
4. The Government of the United States of America and the Government of Mexico shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation, or implementation of this Agreement.

¹ Came into force on 28 February 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

5. To enable both Governments to follow progress under this Agreement :

- (A) The Government of the United States of America shall provide the Government of Mexico as soon as possible after the end of each month a statement of the quantity of commodities covered by this Agreement imported to that time, and
- (B) The Government of the United States of America and the Government of Mexico, at the request of either Government, shall exchange information regarding production and marketing of frozen strawberries and strawberry pulp and paste, including importation of such commodities from countries other than Mexico into the United States.

6. If the Government of Mexico considers that as a result of limitations specified in this Agreement, imports into the United States from Mexico are being placed in an inequitable position vis-a-vis imports from a third country, it may request consultations with the Government of the United States of America with a view to considering appropriate remedial action.

7. In the event of renewal of the present Agreement or conclusion of a new agreement extending for a further period a limit on exports from Mexico to the United States of the commodities covered by the present Agreement, the limit for such items shall not be less than the limit specified in paragraph 1 of this Agreement, provided that total consumption in the United States of frozen strawberries and strawberry paste and pulp during the calendar year 1972 was not less than such consumption during the immediately preceding twelve-month period.

8. The Government of Mexico reserves the right to terminate this Agreement upon ten days prior written notice in the event that :

- (A) The rates of duty applied by the United States of America on imports of frozen strawberries and strawberry paste and pulp from Mexico are increased above the rates in effect on the date of this Agreement, or
- (B) Non-tariff barriers are introduced that adversely affect importation into the United States of America of commodities covered by this Agreement. It is agreed that health and sanitary regulations of the United States of America are not considered to be non-tariff barriers.

If the foregoing conforms to the understanding of the Government of Mexico, this note and Your Excellency's confirmatory reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT H. MCBRIDE

His Excellency Licenciado Emilio O. Rabasa
Secretary of Foreign Relations
Tlatelolco, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
MEXICO

II-16

Tlatelolco, D. F., 28 de febrero de 1972

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta Nota 241 fechada el día de hoy, cuya versión en español es la siguiente :

« Tengo el honor de referirme a las pláticas entre representantes de nuestros dos Gobiernos sobre la importación de México a los Estados Unidos de fresa congelada, pasta y pulpa de fresa durante el año calendario 1972. Es de mi entender que estas conversaciones han dado como resultado el siguiente convenio:

1. El Gobierno de México limitará las exportaciones de los productos incluidos en este convenio de manera que para el año calendario 1972, la cantidad total combinada de estos productos que entren o salgan de almacenes en los Estados Unidos, para el consumo, no excederán de 82 millones de libras de fresas congeladas (TSUS *item* 146.7520), y pasta y pulpa de fresa (TSUS *item* 152,7420).
2. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales productos de origen mexicano durante el año calendario 1972, mediante la emisión de reglamentos sobre la entrada o salida de los almacenes hacia el consumo, a condición que tales reglamentos no limiten las importaciones a menos de la cantidad especificada en el párrafo uno de este convenio y que no sean empleados para regular la fecha de entrada de ingreso o retiro del almacén de tales productos para el consumo.
3. El Gobierno de los Estados Unidos de América informará separadamente sobre los productos básicos cubiertos por este convenio que se rechacen como no aceptables para el consumo humano, conforme a las normas de inspección de los Estados Unidos por lo que, dichos productos básicos rechazados no podrán considerarse como parte de las cantidades descritas en el párrafo uno.
4. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México, celebrarán consultas tan pronto como sean solicitadas por cualquiera de los dos Gobiernos sobre cualquier asunto relativo a la aplicación, interpretación, o implementación de este convenio.
5. Para permitir a ambos Gobiernos estar al tanto del progreso de este convenio : A) El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de México tan pronto sea posible después del fin de cada mes, una declaración de las cantidades importadas hasta ese momento, de los productos básicos cubiertos por este convenio. B) El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México a solicitud de cualquiera de ellos, intercambiará información sobre la producción y comercialización de fresas congeladas y de la pasta y pulpa de fresa, incluyendo la importación de dichos productos a los Estados Unidos, tanto de México como de otros países.
6. Si el Gobierno de México considera que, como resultado de las limitaciones especificadas en este convenio, las importaciones

de México a los Estados Unidos se encuentran en una posición inequitativa en comparación con importaciones de un tercer país, podrá solicitar la celebración de consultas con el Gobierno de los Estados Unidos de América, con miras a considerar la adopción de medidas apropiadas para remediar la situación. 7. En caso de concertarse un nuevo convenio o renovarse éste extendiéndolo para un período adicional, el límite para las exportaciones de México a los Estados Unidos de los productos abarcados en el presente convenio, no podrá ser inferior al límite especificado en el párrafo uno de este convenio, siempre que el consumo total en los Estados Unidos de fresa congelada y de pasta y pulpa de fresa durante el año calendario 1972, no hubiera sido inferior al consumo, registrado durante el período de doce meses inmediatamente anterior. 8. El Gobierno de México se reserva el derecho de denunciar este Convenio dando aviso por escrito al Gobierno de los Estados Unidos con 10 días de anticipación, en caso de que : a) Las tasas de los impuestos aplicadas por los Estados Unidos de América para las importaciones de fresa congelada y pasta y pulpa de fresa procedente de México, sean aumentadas por encima de las tasas vigentes a la fecha de este convenio, o b) Que se establezcan barreras no arancelarias que afecten adversamente la importación a los Estados Unidos de América de los productos básicos que cubre este convenio. Se acuerda que las regulaciones sanitarias y de salud de los Estados Unidos de América no se consideran como barreras no arancelarias. Si lo anterior está de conformidad con el entender del Gobierno de México, esta nota junto con la respuesta de Vuestra Excelencia confirmando, constituirá un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de su contestación. Aprovechamos la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.»

En respuesta me complazco en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno encuentra aceptable lo anterior y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita y la presente constituyen un acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

E. O. RABASA

Excelentísimo Señor Robert Henry McBride
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

II-16

Tlatelolco, D.F., February 28, 1972

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 241 of this date, the Spanish translation of which is as follows :

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform you that my Government finds the foregoing acceptable and consequently agrees that your note transcribed above and this note shall constitute an agreement between the United Mexican States and the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. O. RABASA

His Excellency Robert Henry McBride
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Tlatelolco

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RE-
LATIF À L'IMPORTATION DU MEXIQUE AUX ÉTATS-
UNIS DE FRAISES CONGELÉES, DE PÂTE ET PULPE DE
FRAISES DURANT L'ANNÉE CIVILE 1972

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures
du Mexique*

N° 241

Mexico (D.F.), le 28 février 1972

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation du Mexique aux Etats-Unis de fraises congelées, de pâte et pulpe de fraises durant l'année civile 1972.

Je crois comprendre que ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

1. Le Gouvernement mexicain limitera les exportations des produits visés par le présent Accord de façon que, pour l'année civile 1972, la quantité totale des produits qui sera mise en entrepôt ou retirée des entrepôts aux Etats-Unis pour être consommée ne dépassera pas au total 82 millions de livres de fraises congelées (rubrique 146.7520 des TSUS [tarifs douaniers des Etats-Unis d'Amérique]) et de pâte et pulpe de fraises (rubrique 152.7420 des TSUS).

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces produits d'origine mexicaine durant l'année civile 1972 en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommés, étant entendu que ces dispositions ne limiteront pas les importations à un niveau inférieur à la quantité indiquée au paragraphe 1 du présent Accord et ne fixeront pas la date à laquelle ces produits seront mis en entrepôt ou retirés des entrepôts pour être consommés.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera séparément les produits de cette catégorie visés par le présent Accord qui auront été refusés comme étant impropres à la consommation selon les normes d'inspection en vigueur aux Etats-Unis et lesdits produits ne seront pas considérés comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 1.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement mexicain se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent Accord :

- A) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement mexicain aussitôt que possible à la fin de chaque mois un état indiquant la quantité des produits visés par le présent Accord qui aura été importée à cette date et
- B) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement mexicain échangeront, à la demande de l'un d'eux, des renseignements sur la production et la commercialisation des fraises congelées ainsi que de la pulpe et pâte de fraises, notamment en ce qui concerne l'importation de ces produits aux Etats-Unis en provenance de pays autres que le Mexique.

6. Si le Gouvernement mexicain estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, les importations du Mexique aux Etats-Unis se trouvent défavorisées vis-à-vis de celles provenant d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation.

7. Si le présent Accord est reconduit ou si un nouvel accord est conclu prorogeant la période pendant laquelle les exportations du Mexique aux Etats-Unis des produits visés par le présent Accord seront limitées, ladite limite ne sera pas inférieure à celle visée au paragraphe 1 du présent Accord, étant entendu que la consommation totale aux Etats-Unis de fraises congelées et de pâte et pulpe de fraises durant l'année civile 1972 ne sera pas inférieure à la consommation de ces mêmes produits durant la période de douze mois la précédant immédiatement.

8. Le Gouvernement mexicain se réserve le droit de mettre fin au présent Accord moyennant préavis par écrit adressé dix jours auparavant au cas où :

- A) Les droits frappant aux Etats-Unis d'Amérique les importations du Mexique de fraises congelées et de pâte et pulpe de fraises seraient portés à un niveau supérieur à celui qui était en vigueur à la date du présent Accord, ou
- B) Des barrières non tarifaires seraient mises en place et auraient des répercussions néfastes sur les importations aux Etats-Unis d'Amérique des produits visés par le présent Accord. Il est entendu que les règlements sanitaires et en matière d'hygiène en vigueur aux Etats-Unis d'Amérique ne sont pas considérés comme constituant des barrières non tarifaires.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente note et votre note d'acceptation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

ROBERT H. MCBRIDE

Son Excellence M. Emilio O. Rabasa
Secrétaire aux relations extérieures
Tlatelolco (D.F.)

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des Etats-Unis*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

II-16

Tlatelolco (D.F.), le 28 février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 241 datée de ce jour,
dont la traduction espagnole se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que ce qui précède rencontre l'agrément
de mon Gouvernement et qu'il accepte en conséquence que votre note transcrite
ci-dessus et la présente note constituent un accord entre les Etats-Unis du
Mexique et les Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

E. O. RABASA

Son Excellence M. Robert Henry McBride
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Tlatelolco

No. 11973

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Convention between the United States of America and the United States of Mexico for the Protection of Migratory Birds and Game Mammals, signed at Mexico, February 7th 1936. Mexico City and Tlatelolco, 10 March 1972

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord complétant la Convention entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relative à la protection des oiseaux migrateurs et des mammifères chassés, signée à Mexico le 7 février 1936. Mexico et Tlatelolco, 10 mars 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 MEXICO, SUPPLEMENTING THE CONVENTION BE-
 TWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
 UNITED STATES OF MEXICO FOR THE PROTECTION
 OF MIGRATORY BIRDS AND GAME MAMMALS,
 SIGNED AT MEXICO, FEBRUARY 7TH 1936²

I

*The American Ambassador to the Mexican Acting Secretary of Foreign
 Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
 MEXICO CITY

No. 283

March 10, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to the Convention between the United States of America and the United Mexican States for the Protection of Migratory Birds and Game Mammals, signed at Mexico City on February 7, 1936,² and to conversations between representatives of our two Governments relating to the addition to the list of birds considered migratory for the purposes of the Convention.

Pursuant to authority delegated by the President of the United States, I have the honor to propose that the following additions be made to the list of birds set forth in article IV of the Convention :

<i>Scientific Name</i>	<i>English Name</i>	<i>Spanish Name</i>
<i>Accipitridae</i>	Eagles, hawks	Gavilanes, águilas, aguilillas
<i>Alcedinidae</i>	Kingfishers	Martín pescador
<i>Alcidae</i>	Auklets, murre, puffins	Pato de noche
<i>Anhingidae</i>	Snake birds	Ahuizote
<i>Aramidae</i>	Limpkins	Totalaca
<i>Ardeidae</i>	Hérons, egrets, bitterns	Garzas, garzones
<i>Cathartidae</i>	New World vultures	Zopilotes, auras
<i>Ciconiidae</i>	Stork and wood ibis	Jaribú, Galambae
<i>Corvidae</i>	Ravens, crows, jay	Cuervos, urracas
<i>Diomedidae</i>	Albatrosses	Albatros
<i>Falconidae</i>	Falcons, hawks	Gavilán, Caracara

¹ Came into force on 10 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVIII, p. 309.

<i>Scientific Name</i>	<i>English Name</i>	<i>Spanish Name</i>
<i>Fregatidae</i>	Man-of-war birds	Fragata
<i>Phalacrocoracidae</i>	Cormorant	Cormorán, corvejón
<i>Phoenicopteridae</i>	Flamingo	Flamenco
<i>Gaviidae</i>	Loons	Somorgujos
<i>Haematopodidae</i>	Oyster catcher	Ostrero
<i>Hydrobatidae</i>	Storm petrels	Petreles
<i>Jacanidae</i>	Jacanas	Cirujano
<i>Laridae</i>	Sea gulls, Terns	Gavioetas, Gallito
<i>Pandionidae</i>	Ospreys	Aguillilla pescadora
<i>Pelecanidae</i>	Pelicans	Pelicanos
<i>Phaethontidae</i>	Tropic-birds	Raba de junco
<i>Podicipedidae</i>	Grebes	Zambullidores, Buzos
<i>Procellariidae</i>	Shearwaters	Petreles, Fulmaros
<i>Rynchopidae</i>	Skimmers	Rayador
<i>Sittidae</i>	Nuthatches	Saltapalos
<i>Stercorariidae</i>	Jaeger	Estercorario, Skus
<i>Strigidae</i>	Owls	Tecolote, Lechuza
<i>Sulidae</i>	Boobies, Gannets	Bubias
<i>Threskiornithidae</i>	Spoonbill, ibises	Teoquechol, Cucharera
<i>Tytonidae</i>	Barn owl	Lechuzas
<i>Trogonidae</i>	Trogons	Pabellón, Cuauhtotola

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the proposal contained in this note is acceptable to the Government of the United Mexican States, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, which agreement shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT H. MCBRIDE

His Excellency Ruben González Sosa
Acting Secretary of Foreign Relations
México, D. F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
MEXICO

501874

Tlatelolco, D. F., a 10 de marzo de 1972

Señor Embajador :

Tengo a honra acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 283, fechada el día de hoy, cuyos términos vertidos al español son los siguientes :

« Tengo el honor de referirme al Convenio entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos para la Protección de Aves Migratorias y Mamíferos Cinegéticos, firmado en la Ciudad de México el 7 de febrero de 1936 y a las conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos relativas a la adición a la lista de aves consideradas migratorias para los efectos del Convenio.

« De acuerdo con la autoridad delegada por el Presidente de los Estados Unidos de América, tengo el honor de proponer que se efectúen las siguientes adiciones a la lista de aves que se mencionan en el Artículo 4o. del Convenio :

<i>Nombre científico</i>	<i>Nombre en español</i>	<i>Nombre en inglés</i>
<i>Accipitridae</i>	Gavilanes, águilas, aguilillas	Eagles, hawks
<i>Alcedinidae</i>	Martín pescador	Kingfishers
<i>Alcidae</i>	Pato de noche	Auklets, murre, puffins
<i>Anhingidae</i>	Ahuizote	Snake birds
<i>Aramidae</i>	Totalaca	Limpkins
<i>Ardeidae</i>	Garzas, garzones	Hérons, egrets, bitterns
<i>Cathartidae</i>	Zopilotes, auras	New World vultures
<i>Ciconiidae</i>	Jaribú, Galambae	Stork and wood ibis
<i>Corvidae</i>	Cuervos, urracas	Ravens, crows, jay
<i>Diomedidae</i>	Albatros	Albatrosses
<i>Falconidae</i>	Gavilán, Caracara	Falcons, hawks
<i>Fregatidae</i>	Fragata	Man-of-war birds
<i>Phalacrocoracidae</i>	Cormorán, corvejón	Cormorant
<i>Phoenicopteridae</i>	Flamenco	Flamingo
<i>Gaviidae</i>	Somorgujos	Loons
<i>Haematopodidae</i>	Ostrero	Oyster catcher
<i>Hydrobatidae</i>	Petrelas	Storm petrels
<i>Jacaniidae</i>	Cirujano	Jacanas
<i>Laridae</i>	Gavioetas, Gallito	Sea gulls, Terns
<i>Pandionidae</i>	Aguilla pescadora	Ospreys
<i>Pelecanidae</i>	Pelicanos	Pelicans
<i>Phaethontidae</i>	Raba de junco	Tropic-birds
<i>Podicipedidae</i>	Zambullidores, Buzos	Grebes
<i>Procellariidae</i>	Petrelas, Fulmaros	Shearwaters
<i>Rynchopidae</i>	Rayador	Skimmers
<i>Sittidae</i>	Saltapalos	Nuthatches
<i>Stercorariidae</i>	Estercorario, Skus	Jaeger
<i>Strigidae</i>	Tecolote, Lechuza	Owls
<i>Sulidae</i>	Bubias	Boobies, Gannets
<i>Threskiornithidae</i>	Teoquechol, Cucharera	Spoonbill, ibises
<i>Tytonidae</i>	Lechuzas	Barn owl
<i>Trogonidae</i>	Pabellón, Cuauhtotola	Trogons

Al recibir la nota de Vuestra Excelencia indicando que la propuesta contenida en esta nota es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos

Mexicanos, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y la respuesta a la misma constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.»

En respuesta, me complazco en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de su nota número 283 antes transcrita y, en consecuencia, está de acuerdo en considerar que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América que modifica el Artículo 4o. del Convenio para la Protección de Aves Migratorias y Mamíferos Cinegéticos, firmado en la Ciudad de México el 7 de febrero de 1936, el cual entra en vigor el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

R. GONZÁLEZ S.

Excelentísimo señor Robert Henry McBride
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
México, D. F.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Mexican Acting Secretary of Foreign Relations
to the American Ambassador*

UNITED MEXICAN STATES
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

501874

Tlatelolco, D.F., March 10, 1972

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 283 of today's date, the Spanish translation of which is as follows :

[See note I]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government accepts the terms of your note No. 283, transcribed above, and consequently agrees to consider that your note and this note in reply shall constitute an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America amending article 4 of the Convention for the Protection of Migratory Birds and Game Mammals, signed at Mexico City on February 7, 1936, which agreement shall enter into force on this date.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. GONZÁLEZ S.

His Excellency Robert Henry McBride
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE, COM-
PLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
RELATIVE À LA PROTECTION DES OISEAUX MI-
GRATEURS ET DES MAMMIFÈRES CHASSÉS, SIGNÉE
À MEXICO LE 7 FÉVRIER 1936²

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire par intérim
aux affaires extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO

N° 283

Le 10 mars 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relative à la protection des oiseaux migrateurs et des mammifères chassés, signée à Mexico le 7 février 1936², ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements en vue de compléter la liste des oiseaux considérés comme migrateurs aux fins de la Convention.

Conformément au pouvoir que m'a délégué le Président des Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer d'ajouter les éléments suivants à la liste d'oiseaux figurant à l'article IV de la Convention :

<i>Nom scientifique</i>	<i>Nom anglais</i>	<i>Nom espagnol</i>
<i>Accipitridae</i>	Eagles, hawks	Gavilanes, aguilas, aguillillas
<i>Alcedinidae</i>	Kingfishers	Martín pescador
<i>Alcidae</i>	Auklets, murre puffs	Pato de noche
<i>Anhingiidae</i>	Snake birds	Ahuizote
<i>Aramidae</i>	Limpkins	Totalaca
<i>Ardeidae</i>	Hérons, egrets, bitterns	Garzas, garzones
<i>Cathartidae</i>	New World vultures	Zopilotes, auras
<i>Ciconiidae</i>	Stork and wood ibis	Jaribú, Galambae
<i>Corvidae</i>	Ravens, crows, jay	Cuervos, urracas

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVIII, p. 309.

<i>Nom scientifique</i>	<i>Nom anglais</i>	<i>Nom espagnol</i>
<i>Diomedeidae</i>	Albatrosses	Albatros
<i>Falconidae</i>	Falcons, hawks	Gavilán, Caracara
<i>Fregatidae</i>	Man-of-war birds	Fragata
<i>Phalacrocoracidae</i>	Cormorant	Cormorán, corvejón
<i>Phoenicopteridae</i>	Flamingo	Flamenco
<i>Gaviidae</i>	Loons	Somorgujos
<i>Haematopodidae</i>	Oyster catcher	Ostrero
<i>Hydrobatidae</i>	Storm petrels	Petrelas
<i>Jacanidae</i>	Jacanas	Cirujano
<i>Laridae</i>	Sea gulls, Terns	Gavioetas, Gallito
<i>Pandionidae</i>	Ospreys	Aguillilla pescadora
<i>Pelecanidae</i>	Pelicans	Pelicanos
<i>Phaethontidae</i>	Tropic-birds	Raba de junco
<i>Podicipedidae</i>	Grebes	Zambullidores, Buzos
<i>Procellariidae</i>	Shearwaters	Petrelas, Fulmaros
<i>Rynchopidae</i>	Skimmers	Rayador
<i>Sittidae</i>	Nuthatches	Saltapalos
<i>Stercorariidae</i>	Jaeger	Estercorario, Skus
<i>Strigidae</i>	Owls	Tecolote, Lechuza
<i>Sulidae</i>	Boobies, Gannets	Bubias
<i>Threskiornithidae</i>	Spoonbill, ibises	Teoquechol, Cucharera
<i>Tytonidae</i>	Barn owl	Lechuzas
<i>Trogonidae</i>	Trogons	Pabellón, Cuahtotola

Lorsqu'il aura reçu une note par laquelle vous aurez bien voulu indiquer que la proposition contenue dans la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse s'y rapportant constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, etc.

ROBERT H. MCBRIDE

Son Excellence M. Ruben González Sosa
Secrétaire par intérim aux relations extérieures
Mexico, D.F.

II

*Le Secrétaire par intérim aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECÉTAIRE AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

N° 501874

Tlatelolco (D.F.), le 10 mars 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 283 en date d'aujourd'hui dont la traduction en espagnol est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de votre note n° 283 reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, qui convient donc de considérer que les deux notes constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un accord qui modifie l'article IV de la Convention relative à la protection des oiseaux migrateurs et des mammifères chassés, signée à Mexico le 7 février 1936, et entrera en vigueur à ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

R. GONZÁLEZ S.

Son Excellence M. Robert Henry McBride
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 11974

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Mexico City and Tlatelolco, 17 and 26 April 1972

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1972, de viandes destinées à la consommation. Mexico et Tlatelolco, 17 et 26 avril 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE
UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT,
DURING THE CALENDAR YEAR 1972

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 528

Mexico City, April 17, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1972 and to the agreements between the United States and other countries, including Mexico constituting the 1971 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1972 with the governments of all of the countries that participated in the 1971 restraint program, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments :

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program shall be 1155 million pounds and the Government of Mexico and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Mexico shall limit exports of the aforementioned meats so that the quantity of such meats originating in Mexico and during the calendar year 1972 entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States does not exceed 78.2 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

¹ Came into force on 26 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Mexican origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that :

- (A) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Mexico; and
- (B) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Mexico pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry, or withdrawal from warehouse for consumption, in the calendar year 1972 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Mexico, a portion of such increase or estimated shortfall shall be allocated to Mexico. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1972 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Mexico and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROBERT H. MCBRIDE

His Excellency Emilio O. Rabasa
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
MEXICO

Tlatelolco, D. F., 26 de abril de 1972

II-116

Señor Embajador :

Tengo a honra acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta Nota número 528 fechada el día 17 del mes en curso, cuya versión en español es la siguiente :

«Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros Gobiernos relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (Rubro 106.10 del Cuadro de Tarifas de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino y caprino, salvo corderos (Rubro 106.20 del Cuadro de Tarifas de los Estados Unidos) durante el año calendario de 1972 y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países incluyendo México, que constituyen el programa de restricciones para 1971, en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos. — Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año calendario 1972 con los Gobiernos de todos los países que participaron en el programa de restricciones de 1971, tengo el honor de proponer el siguiente convenio entre nuestros Gobiernos : 1. Con base en lo anterior, y con subjeción a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año calendario 1972, por parte de países que participen en el programa de restricciones será de 1155 millones de libras y el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las obligaciones que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos. — 2. El Gobierno de México limitará las exportaciones de las carnes antes mencionadas con el fin de que la cantidad de tales carnes de origen mexicano que hayan ingresado al país o hayan sido retiradas del almacén, para consumo en los Estados Unidos durante el año calendario 1972 no excedan de 78.2 millones de libras o la cantidad mayor que pueda resultar de los ajustes de acuerdo con lo establecido en el párrafo 4. — 3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales carnes de origen mexicano, ya sea por envíos directos o indirectos, mediante la emisión de reglamentos que rijan la entrada o el retiro del almacén, para consumo en los Estados Unidos, a condición de que : (A) Tales reglamentos no se empleen para regir el tiempo de entrada o de retiro del almacén, para consumo de dicha carne de México; y (B) Tales reglamentos sean emitidos únicamente después de realizar consultas con el Gobierno de México de acuerdo con lo establecido en el párrafo 6, y únicamente en circunstancias donde sea evidente, después de tales consultas, que la cantidad de dicha carne destinada para ingreso al país o retiro del almacén, para consumo, en

el año calendario 1972 exceda a la cantidad especificada en el párrafo 2, independientemente de que puede ser aumentada de acuerdo con lo establecido en el inciso 4. — 4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año calendario 1972 de países que participen en el programa de restricciones o podrá asignar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. En consecuencia y de acuerdo con lo antes señalado, si no se ha calculado un déficit para México, una porción de tal aumento o déficit calculado será adjudicado a México. La asignación anterior no se aplicará para favorecer importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para 1972. — 5. El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes por separado sobre las carnes rechazadas como no aptas para el consumo humano conforme a las normas de inspección de los Estados Unidos, y tales carnes no serán consideradas como parte de la cantidad que se indicó en el párrafo 2. — 6. El Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América, celebrarán consultas lo antes posible a solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos, en relación con cualquier asunto relacionado con la aplicación, interpretación o implementación de este convenio, y en relación a aumentos sobre la cantidad total permitida conforme al programa de restricciones y la asignación del déficit. — Tengo el honor de proponer que, si lo anterior es aceptable para el Gobierno de México, la presente Nota junto con la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando lo antedicho, constituirán un convenio entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de respuesta. Acepte Excelencia las seguridades renovadas de mi más alta consideración.»

En respuesta me complazco en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno encuentra aceptable la precedente propuesta y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita y la presente constituyen un acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA

Excelentísimo Señor Robert Henry McBride
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

II-116

Tlatelolco, D. F., April 26, 1972

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 528, dated April 17, which reads in Spanish as follows :

[See note I]

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government finds the above proposal acceptable and, consequently, it agrees that Your Excellency's note transcribed above and this reply shall constitute an agreement between the United Mexican States and the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

EMILIO O. RABASA

His Excellency Robert Henry McBride
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RE-
LATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT
L'ANNÉE CIVILE 1972, DE VIANDES DESTINÉES À LA
CONSOMMATION

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 528

Mexico, le 17 avril 1972

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (Rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton, fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (Rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis), durant l'année civile 1972, ainsi qu'aux accords qui constituent entre les Etats-Unis et d'autres pays, y compris le Mexique, le programme de limitations pour 1971 concernant les expéditions de ces viandes aux Etats-Unis.

En partant de l'hypothèse que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1972 avec les Gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1971, je propose que l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1972 de pays participant au programme de limitations sera de 1 milliard 155 millions de livres et le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement mexicain limitera à 78,2 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4, la quantité de ces viandes d'origine mexicaine qui sera mise

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

en entrepôt ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1972 pour être consommée aux Etats-Unis.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine mexicaine, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux Etats-Unis, étant entendu que :

- A. Ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles ces viandes en provenance du Mexique seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées ;
- B. Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement mexicain conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1972 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité totale de ces viandes pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1972 de pays participant au programme de limitations ou, en cas de déficit dans une part de la quantité prévue au titre du programme des limitations ou dans la quantité initialement prévue des importations en provenance de pays ne participant pas au programme de limitations, décider de l'attribution de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Mexique, une proportion de la majoration ou du déficit prévu sera attribuée au Mexique. Aucune proportion ne lui sera attribuée dans le cas d'une majoration de la quantité prévue des viandes importées de pays ne participant pas au programme de limitations pour 1972.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale qui pourra être importée au titre du programme de limitations ou l'attribution de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ROBERT H. MCBRIDE

Son Excellence M. Emilio O. Rabasa
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D.F.

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco, D.F., le 26 avril 1972

II-116

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 528, datée du 17 avril, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse à cette note, je tiens à vous informer que ce qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

EMILIO O. RABASA

Son Excellence M. Robert Henry McBride
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico

No. 11975

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement for exchanges in the
fields of science and technology. Washington, 15 June 1972**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges
scientifiques et technologiques. Washington, 15 juin 1972**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO FOR EXCHANGES IN THE FIELDS OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Washington, D.C., a 15 de junio de 1972
« Año de Juárez »

504460

Señor Secretario :

Tengo la honra de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, con el propósito de estrechar más aún los lazos de amistad, entendimiento y cooperación entre ambos países por medio de los intercambios en los campos de la ciencia y la tecnología, coadyuvando así a un mayor adelanto de sus pueblos en esos campos de actividad, desea someter a la consideración del de los Estados Unidos de América las siguientes propuestas :

1. El Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América establecen un amplio Programa de Cooperación Científica y Técnica con fines pacíficos en áreas de mutuo interés. El Programa se sujetará a los principios generales especificados en el presente Acuerdo. Los órganos nacionales autorizados por los Gobiernos fijarán, por la vía diplomática, las áreas, los términos, condiciones y procedimientos de ejecución de cada uno de sus proyectos del Programa.

2. El Programa tiene como objetivos : incrementar la capacidad científica y técnica de los dos países para fortalecer su desarrollo económico y social; intensificar las relaciones entre los científicos y técnicos de ambos países y propiciar oportunidades adicionales para un mejor aprovechamiento de los esfuerzos conjuntos, mediante el intercambio de personas, ideas, conocimientos, experiencias e información.

3. Los dos Gobiernos establecerán una Comisión Mixta para la formulación, orientación y revisión del Programa. La Comisión se reunirá, según las necesidades del mismo, en México y en los Estados Unidos de América, alternativamente. La Comisión se reunirá a iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos y estará formada por miembros mexicanos y estadounidenses designados, por la vía diplomática, en ocasión de cada una de las reuniones.

¹ Came into force on 15 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

4. La Comisión Mixta examinará los asuntos relacionados con la ejecución del Programa; determinará el plan de las actividades que deban emprenderse; revisará periódicamente el Programa en su conjunto, y hará recomendaciones a los dos Gobiernos. Asimismo, podrá sugerir la celebración de reuniones especiales sobre un proyecto o tema específicos.

5. Cada Gobierno designará un órgano ejecutivo que será responsable de la coordinación y de la ejecución de la parte del Programa correspondiente a ese Gobierno. Los órganos ejecutivos trabajarán en estrecha coordinación en la planeación y ejecución del Programa total, e informarán conjunta y periódicamente a la Comisión Mixta.

6. El Programa podrá incluir el intercambio de científicos y técnicos, desarrollo de proyectos conjuntos de investigación y/o formación de personal, reuniones conjuntas y cualquier otra actividad, tal como el intercambio masivo de jóvenes técnicos que promueva y adelante los objetivos del Programa.

7. Los científicos y técnicos que participen en el Programa podrán pertenecer a órganos gubernamentales, instituciones académicas o empresas privadas de ambos países. Los científicos y técnicos no podrán dedicarse en el país que los recibe, a ninguna otra actividad ajena a sus funciones oficiales, sin la previa autorización de los dos Gobiernos.

8. Los dos Gobiernos acordarán proyectos de investigación conjunta, para ser desarrollados en forma cooperativa, en los temas que sean de común interés y de acuerdo con las condiciones que para cada caso se establezcan.

9. Cada Gobierno facilitará la entrada y salida de los científicos, los técnicos y el equipo procedentes del otro país, previamente seleccionados con aquiescencia de ambos Gobiernos y que por acuerdo específico vayan a ser empleados en cualquier actividad conjunta. Estas medidas incluyen la exención del pago de derechos aduanales y migratorios, dentro de las posibilidades que concedan las leyes respectivas.

10. Cada Gobierno se compromete a mantener informado al Otro de las investigaciones que sus nacionales, en misión dentro del Programa y previo permiso de las autoridades competentes, realicen o pretendan realizar en el territorio del Otro y a dar detalles del plan, desarrollo y resultados de dichas investigaciones. Los mecanismos y procedimientos para cumplir esta disposición serán establecidos en un arreglo complementario al presente Acuerdo.

11. Cada Gobierno financiará el costo del desempeño de su responsabilidad en la ejecución del Programa, a menos que existan acuerdos particulares sobre la forma de financiamiento de determinados proyectos. Los dos Gobiernos harán las provisiones financieras necesarias para el cumplimiento de la parte que les corresponda en el Programa.

12. Los Gobiernos podrán invitar a organismos y agencias internacionales, cuyas funciones y actividades sean acordes con las del presente Acuerdo, para que participen en algunos proyectos del Programa, siempre y cuando tomen a su cargo la parte del financiamiento que les corresponda. La misma disposición será aplicable a instituciones educativas y privadas. En todo caso, la participación de terceros estará sujeta a la aprobación de los dos Gobiernos.

13. La información científica y técnica derivada de las actividades conjuntas dentro del Programa, será, de común acuerdo, puesta a la disposición de la comunidad mundial científica y técnica.

14. Ninguna de las disposiciones de este Acuerdo, o de los arreglos concertados conforme al mismo, podrán ser interpretadas en perjuicio de otros arreglos de cooperación científica y técnica que existan o puedan existir entre instituciones de los dos países.

15. Los términos del presente Acuerdo podrán ser modificados, por mutuo consentimiento, a petición de cualquiera de los dos Gobiernos.

16. El presente Acuerdo podrá darse por terminado a petición de cualquiera de los Gobiernos mediante notificación por escrito con seis meses de anticipación. Los proyectos en proceso de ejecución a la fecha en que se dé por terminado el Acuerdo continuarán hasta su conclusión, conforme a los plazos convenidos.

En caso de que Vuestra Excelencia considere aceptables las anteriores propuestas mi Gobierno estimará que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia comunicando su conformidad, constituyen un Acuerdo de Cooperación Científica Técnica entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, el cual entrará en vigor en la fecha de Vuestra respuesta.

Reitero a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA

Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor William P. Rogers
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the Secretary of State

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Washington, D.C., June 15, 1972

504460

Excellency :

[See note II]

[Signed]

EMILIO O. RABASA

Secretary of Foreign Relations

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
City

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 15, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads in translation as follows :

“ I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United Mexican States, desiring to strengthen further the ties of friendship, understanding, and cooperation existing between the two countries by means of exchanges in the fields of science and technology, thus contributing to greater progress by their peoples in these fields of activity, wishes to submit to the Government of the United States for its consideration the following proposals :

“ 1. The Government of Mexico and the Government of the United States of America hereby establish a broad Program of Scientific and Technical Cooperation for peaceful purposes in areas of mutual interest. This Program shall be subject to the general principles set forth herein. National agencies authorized by the Governments shall establish, through diplomatic channels, the areas and the terms, conditions, and procedures of implementation of each of their projects of the Program.

“ 2. The purposes of the Program are to : increase the scientific and technical capacity of the two countries in order to strengthen their economic and social development; intensify relations between the scientists and technicians of the two countries; and provide additional opportunities to make better use of combined efforts through the exchange of persons, ideas, skills, experience, and information.

“ 3. The two Governments will establish a Mixed Commission for the formulation, orientation, and review of the Program. The Commission will meet whenever necessary, alternately in Mexico and the United States. The Commission will meet at the request of either Government and will be made up of Mexicans and Americans appointed, through diplomatic channels, whenever a meeting is held.

“ 4. The Mixed Commission will examine matters relating to the execution of the Program; determine the plan of activities to be undertaken; examine periodically the Program as a whole, and make recommendations to the two Governments. It may also suggest that special meetings be held on a specific project or subject.

“ 5. Each Government will appoint an Executive Agency, which shall be responsible for coordinating and implementing its part of the Program. The Executive Agencies will work closely together in planning and implementing the entire Program and will report jointly and periodically to the Mixed Commission.

“ 6. The Program may include the exchange of scientists and technicians, the execution of joint research and/or personnel training projects, joint meetings, and any other activity, such as the large-scale exchange of young technicians, that will promote and further the Program objectives.

“ 7. Scientists and technicians who participate in the Program may belong to government agencies, academic institutions, or private companies of the two countries. These scientists and technicians may not engage in any activity outside of their official duties in the host country without the prior authorization of the two Governments.

“ 8. The two Governments will agree on joint research projects to be developed cooperatively, on subjects of common interest, in accordance with the conditions established in each case.

“ 9. Each Government will take measures to facilitate the entry and departure of scientists and technicians and the equipment from the other country which, previously selected with the consent of both Governments is, by specific agreement, going to be utilized in any joint activity. These measures include exemption from payment of customs duty and immigration fees, insofar as possible under existing law.

“ 10. Each Government agrees to keep the other Government informed of the investigations which its nationals, on a mission under the Program which has the prior approval of the competent authorities, carry out or endeavor to carry out in the territory of the other, and to provide details regarding the plan, execution and results of those investigations. The mechanisms and procedures for the implementation of this provision shall be established in an arrangement supplementing this Agreement.

“ 11. Each Government will finance the cost of carrying out its responsibilities in the execution of the Program, unless there are particular agreements concerning the means of financing certain projects. The two Governments will make the necessary financial provisions for carrying out their part of the Program.

“ 12. The Governments may invite international organizations and agencies, whose functions and activities are in keeping with those of this Agreement, to participate in certain projects of the Program, provided they assume responsibility for their portion of the financing. The same will be applicable to educational and private institutions. In any case, participation by third parties shall be subject to approval by the two Governments.

“ 13. Scientific and technical information derived from joint activities under the Program shall, by mutual agreement, be made available to the world scientific and technical community.

“ 14. None of the provisions of this Agreement, or of arrangements concluded under this Agreement, may be interpreted in such a manner as to interfere with any other arrangements for scientific and technical cooperation that now exist or may exist between agencies, institutions, and private companies of the two countries.

“ 15. The terms of this Agreement may be modified, by mutual consent, at the request of either Government.

“ 16. This Agreement may be terminated at the request of either Government upon six months' written notice. Any projects that are in the process of being implemented when the Agreement is terminated shall continue until their agreed conclusion.

“ If Your Excellency considers the above-mentioned proposals acceptable, my Government will regard this note and your Excellency's reply stating your concurrence as constituting an agreement for Scientific and Technical Cooperation between the United Mexican States and the United States of America, which shall enter into effect on the date of your reply.

“ I renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.”

I have the honor to confirm that my Government accepts the above-mentioned proposals and will regard Your Excellency's note and this reply as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, for the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS
Secretary of State of the United States of America

His Excellency Emilio O. Rabasa
Secretary for Foreign Relations of Mexico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RE-
LATIF AUX ÉCHANGES SCIENTIFIQUES ET TECHNO-
LOGIQUES

I

SECRÉTARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
DU MEXIQUE

Washington, D.C., le 15 juin 1972

« Année de Juarez »

504460

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, désireux de renforcer encore les liens fondés sur l'amitié, la compréhension et la coopération qui existent entre nos deux pays en encourageant les échanges dans les domaines de la science et de la technologie, en vue de faciliter les progrès des deux peuples dans ces domaines d'activités, souhaite soumettre au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les propositions suivantes, pour examen :

1. Le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique établissent un vaste Programme de coopération scientifique et technique à des fins pacifiques dans des domaines d'intérêt commun. Le Programme sera appliqué conformément aux principes généraux énoncés dans le présent Accord. Les organismes nationaux autorisés par les Gouvernements définiront, par la voie diplomatique, les domaines, modalités, conditions et procédures d'exécution de chacun de leurs projets faisant partie du programme.

2. Les objectifs du Programme sont les suivants : augmenter la capacité scientifique et technique des deux pays pour promouvoir leur développement économique et social; intensifier les relations entre les scientifiques et les techniciens des deux pays et créer de nouvelles possibilités d'améliorer encore l'efficacité des efforts communs grâce à des échanges de spécialistes, d'idées, de connaissances, de données d'expérience et de renseignement.

3. Les deux Gouvernements créeront une Commission mixte en vue de la formulation, de l'orientation et de la révision du Programme. La Commission se réunira à tour de rôle, chaque fois qu'il y aura lieu, au Mexique et aux Etats-Unis d'Amérique. La Commission se réunira sur la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement et sera composée de membres mexicains et américains nommés, par la voie diplomatique, chaque fois qu'une réunion aura lieu.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. La Commission mixte examinera les questions liées à l'exécution du Programme, établira le plan des activités à entreprendre, révisera périodiquement le programme dans son ensemble et adressera des recommandations aux deux Gouvernements. Elle pourra également proposer de tenir des réunions spéciales sur un projet ou un problème déterminé.

5. Chaque Gouvernement désignera un organisme exécutif qui sera responsable de la coordination et de l'exécution de la partie du Programme qui lui aura été assignée. Les organes exécutifs coopéreront étroitement à la préparation et à l'exécution de l'ensemble du Programme et feront rapport, conjointement et périodiquement, à la Commission mixte.

6. Le Programme pourra porter sur l'échange de scientifiques et de techniciens, l'exécution de projets communs de recherche et/ou de formation du personnel, des réunions communes et n'importe quel autre type d'activité, comme par exemple les échanges de jeunes techniciens sur une grande échelle, susceptibles de promouvoir et de favoriser les objectifs du programme.

7. Les scientifiques et les techniciens participant au Programme pourront appartenir à des organismes gouvernementaux, des établissements d'enseignement supérieur ou des entreprises privées des deux pays. Ces scientifiques et ces techniciens ne pourront se livrer à aucune activité étrangère à leurs fonctions officielles dans le pays hôte sans avoir obtenu au préalable l'autorisation des deux Gouvernements.

8. Les deux Gouvernements conviendront de coopérer à la réalisation de projets de recherche communs concernant des questions d'intérêt commun, en conformité avec les conditions qui seront fixées dans chaque cas.

9. Chaque Gouvernement facilitera l'accomplissement des formalités d'entrée et de sortie à remplir en ce qui concerne les scientifiques, les techniciens et le matériel en provenance de l'autre pays qui auront été sélectionnés au préalable avec l'approbation des deux Gouvernements et qui seront appelés à être employés, en vertu d'un accord déterminé, dans le cadre d'activités communes de n'importe quel type. Ces mesures consistent notamment en l'exemption du paiement des droits de douane et d'immigration dans le cadre des possibilités offertes par les lois en vigueur.

10. Chaque Gouvernement s'engage à tenir l'autre Gouvernement au courant des recherches que ses ressortissants, participant à une mission entreprise dans le cadre du Programme avec l'autorisation préalable des autorités compétentes, poursuivent ou ont l'intention de poursuivre sur le territoire dudit Gouvernement, et à fournir des données détaillées concernant le plan, l'exécution et les résultats de ces recherches. Les mécanismes et procédures envisagés pour appliquer cette disposition seront définis dans un arrangement complétant le présent Accord.

11. Chaque Gouvernement prendra à sa charge les dépenses qu'il devra engager pour s'acquitter de ses responsabilités dans le cadre de l'exécution du Programme, à moins que des accords particuliers n'aient été conclus au sujet du mode de financement de certains projets. Les deux Gouvernements prendront les dispositions financières voulues pour leur permettre de réaliser la partie du Programme qui leur est dévolue.

12. Les Gouvernements pourront inviter des institutions et organismes internationaux, dont les fonctions et les activités sont compatibles avec celles qui sont prévues dans le présent Accord, à participer à certains projets faisant partie du

programme, pour autant qu'ils prennent à leur charge la partie des dépenses qui leur incombe. La même disposition sera applicable aux établissements d'enseignement et aux organismes privés. En tout état de cause, la participation de tierces parties est subordonnée à l'approbation des deux Gouvernements.

13. Les renseignements scientifiques et techniques recueillis grâce aux activités entreprises conjointement au titre du programme seront, d'un commun accord, mis à la disposition de la communauté scientifique et technique mondiale.

14. Aucune des dispositions du présent Accord, ou des arrangements conclus dans le cadre de l'Accord, ne pourra être interprétée de manière telle qu'elle porterait préjudice à d'autres accords de coopération scientifique et technologique existants ou pouvant exister entre des organismes des deux pays.

15. Les dispositions du présent Accord pourront être modifiées, par consentement mutuel, sur la demande de l'un des deux Gouvernements intéressés.

16. Le présent Accord pourra être dénoncé sur la demande de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements, à condition qu'un préavis de six mois soit présenté par écrit. Les projets en cours d'exécution à la date de la dénonciation de l'Accord se poursuivront jusqu'à ce qu'ils soient achevés, étant entendu que les délais convenus seront respectés.

Au cas où vous jugeriez que les propositions énoncées ci-dessus sont acceptables, mon Gouvernement considérera que la présente note et la réponse que vous y donnerez constitueront un accord de coopération scientifique et technologique entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, lequel entrera en vigueur à la date de la réception de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures :

[Signé]

EMILIO O. RABASA

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

II

DÉPARTEMENT D'ETAT
WASHINGTON

Le 15 juin 1972

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement accepte les propositions énoncées ci-dessus et considérera que votre note et la présente réponse

constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence M. Emilio O. Rabasa
Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

No. 11976

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Washington, 16 March 1972

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE**

Échange de notes coustituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, duraut l'année civile 1972, de viandes destinées à la consommation. Washington, 16 mars 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
IRELAND RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE
UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT,
DURING THE CALENDAR YEAR 1972

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 16, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1972 and to the agreements between the United States and other countries, including Ireland, constituting the 1971 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

I have the honor to inform you that the Governments of all of the countries that participated in the 1971 restraint program have agreed to enter into similar agreements for the calendar year 1972. These agreements are being embodied in exchanges of notes between the Government of the United States of America and the Governments of the respective countries.

I have the honor to propose that the agreement between our two Governments should provide as follows :

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program shall be 1,155 million pounds and the Government of Ireland and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Ireland shall limit the quantity of such meats exported from Ireland as direct shipments on a through bill of lading to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1972

¹ Came into force on 16 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE RELATIF
À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT
L'ANNÉE CIVILE 1972, DE VIANDES DESTINÉES À LA
CONSOMMATION

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 mars 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (Rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton, fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (Rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis), durant l'année civile 1972, ainsi qu'aux accords qui constituent entre les Etats-Unis et d'autres pays, y compris l'Irlande, le programme de limitations pour 1971 concernant les expéditions de ces viandes aux Etats-Unis.

Je tiens à vous informer que les Gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1971 ont accepté de conclure des accords analogues pour l'année civile 1972. Les accords en la matière figurent dans les échanges de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Gouvernements des différents pays.

Je propose que l'accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1972 de pays participant au programme de limitations sera de 1,155 millions de livres et le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement irlandais limitera à 74,7 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4, la quantité de ces viandes d'origine irlandaise qui sera mise

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

to 74.7 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Irish origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Ireland :

- (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Ireland; and
- (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Ireland pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1972 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Ireland, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Ireland in the proportion that 74.7 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1972. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1972 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Ireland and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall. In particular, consultations regarding these matters and the market situation shall be held before the beginning of each calendar quarter.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Ireland shall not include the period between October 1,

en entrepôt ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1972 pour être consommée aux Etats-Unis.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine irlandaise, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux Etats-Unis, étant entendu que, en ce qui concerne les importations provenant directement d'Irlande :

- (a) Ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles ces viandes en provenance d'Irlande seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées;
- (b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement irlandais conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1972 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité totale de ces viandes pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1972 de pays participant au programme de limitations ou, en cas de déficit dans une part de la quantité prévue au titre du programme de limitations ou dans la quantité initialement prévue des importations en provenance de pays ne participant pas au programme de limitations, décider de l'attribution de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part de l'Irlande, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité totale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer constitue la même proportion que celle que représentent 74,7 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixé pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1972. La disposition qui précède ne sera pas applicable dans le cas d'une majoration de la quantité prévue des viandes importées de pays ne participant pas au programme de limitations pour 1972.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes dont l'entrée a été refusée du fait qu'elles ne répondaient pas aux normes appropriées prescrites en vertu du *Federal Meat Inspection Act* (loi fédérale relative à l'inspection des viandes), tel qu'il avait été modifié, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation et à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité totale pouvant être importée aux Etats-Unis au titre du programme de limitations ou l'attribution de la quantité correspondant à un éventuel déficit. En particulier, les consultations relatives à ces questions et à la situation du marché devront avoir lieu au début de chaque trimestre de l'année civile.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de continger les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer d'Irlande ne comprendra pas la période

1968 and December 31, 1972, unless with the consent of the Government of Ireland.

8. (a) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Ireland as soon as possible after the end of each month :

- (i) Details from all supplying countries of imports into the United States to that date.
- (ii) An estimate of the expected supply/shipment position by country and in total.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of Ireland shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1972, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Ireland.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Ireland, this note together with Your Excellency's confirmatory, reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

JULIUS L. KATZ

His Excellency William Warnock
Ambassador of Ireland

II

AMBASÁID NA HÉIREANN
EMBASSY OF IRELAND
WASHINGTON

March 16, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to your note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Ireland which agrees that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM WARNOCK
Ambassador of Ireland

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1972, sauf avec l'assentiment du Gouvernement irlandais.

8. (a) Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement irlandais aussitôt que possible à la fin de chaque mois :

- (i) Des renseignements détaillés provenant de tous les pays fournisseurs sur les importations effectuées aux Etats-Unis jusqu'à cette date.
- (ii) Un état estimatif global et par pays des approvisionnements et expéditions prévus.

(b) A la fin de chaque mois, et aussitôt que cela sera possible, le Gouvernement irlandais fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus au 31 décembre 1972, bateau par bateau et port par port, d'après les chargements effectués en Irlande.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement irlandais, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence M. William Warnock
Ambassadeur d'Irlande

II

AMBASSADE D'IRLANDE
WASHINGTON

Le 16 mars 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement Irlandais qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM WARNOCK
Ambassadeur d'Irlande

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 11977

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning trade in
cotton textiles (with annex). Bangkok, 16 March 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Bangkok, 16 mars 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

*The American Ambassador to the Thai Under-Secretary of State,
Ministry of Foreign Affairs*

Bangkok, March 16, 1972

No. 397

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the export of cotton textiles from Thailand to the United States. As a result of these discussions, I have the honor to propose the following agreement :

1. The term of this Agreement shall be from April 1, 1972 through March 31, 1977. During that term the Royal Thai Government shall limit annual exports of cotton textiles from Thailand to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning April 1, 1972, the aggregate limit shall be 15,000,000 square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year :

	<i>In Square Yards Equivalent</i>
<i>Group I.</i> Yarn, fabric, made-ups, and miscellaneous (Categories 1-38 and 64)	7,500,000
<i>Group II.</i> Apparel (Categories 39-63)	7,500,000

4. (a) Within the limit for Group I, the following specific limits shall apply for the first agreement year :

¹ Came into force on 16 March 1972 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏ-
LANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE
COTON

I

*L' Ambassadeur des Etats-Unis d' Amérique au Sous-Secrétaire d' Etat
de la Thaïlande, Ministère des affaires étrangères*

Bangkok, le 16 mars 1972

N° 397

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de la Thaïlande vers les Etats-Unis. A la suite de ces entretiens, je propose l'accord suivant :

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} avril 1972 au 31 mars 1977. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement royal de Thaïlande limitera les exportations annuelles de textiles de coton de la Thaïlande vers les Etats-Unis aux limites globales, aux limites par groupe et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant la première année d'application de l'Accord, à savoir la période de douze mois commençant le 1^{er} avril 1972, la limite globale sera l'équivalent de 15 millions de yards carrés.

3. Dans le cadre de la limite globale, les limites par groupe suivantes seront appliquées :

	<i>Equivalent en yards carrés</i>
<i>Groupe I</i> Fil, tissus, articles confectionnés et articles divers (caté- gories 1 à 38 et 64)	7 500 000
<i>Groupe II</i> Articles d'habillement (catégories 39 à 63)	7 500 000

4. a) Dans le cadre de la limite fixée pour le groupe I, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la première année de l'Accord :

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1972 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

<i>Category</i>	<i>Limit</i>	
	<i>In Units</i>	<i>Equivalent square yards</i>
9/10	1,875,000 syds.	1,875,000
15/16	750,000 syds.	750,000
18/19	1,875,000 syds.	1,875,000
22/23	1,125,000 syds.	1,125,000
26/27 (of which, not more than 1,000,000 syds. shall be in duck)	1,500,000 syds.	1,500,000
64	81,522 pounds	375,000

(b) Within the limit for Group II, the following specific limits shall apply for the first agreement year :

<i>Category</i>	<i>Limit</i>	
	<i>In Units</i>	<i>Equivalent square yards</i>
43	48,000 doz.	347,000
45	20,000 doz.	444,000
46	18,000 doz.	440,000
47	15,800 doz.	350,000
48	9,000 doz.	450,000
49	14,000 doz.	455,000
50	25,000 doz.	445,000
51	25,000 doz.	445,000
52	27,000 doz.	392,000
53	7,700 doz.	348,000
54	14,000 doz.	350,000
55	6,800 doz.	347,000
60	38,000 doz.	1,975,000
62	76,087 lbs.	350,000
63	76,087 lbs.	350,000

5. Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded by not more than 10 percent and the limit for Group II may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit, as it may be adjusted under this provision, specified limits may be exceeded by 5 percent.

6. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the group and aggregate limits. In the event the Royal Thai Government desires to export to the United States in any category during any agreement year in excess of the consultation level, it shall request consultations with the Government of the United States of America on this question. The Government of the United States of America shall agree to enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Royal Thai Government with information on the condition of the United

<i>Limite</i>		
<i>Catégorie</i>	<i>Unités</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
9/10	1 875 000 yards carrés	1 875 000
15/16	750 000 yards carrés	750 000
18/19	1 875 000 yards carrés	1 875 000
22/23	1 125 000 yards carrés	1 125 000
26/27 (dont 1 000 000 de yards carrés au moins seront du coutil)	1 500 000 yards carrés	1 500 000
64	81 522 livres	375 000

b) Dans le cadre de la limite fixée pour le groupe II, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la première année de l'Accord :

<i>Limite</i>		
<i>Catégorie</i>	<i>Unités</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
43	48 000 douzaines	347 000
45	20 000 douzaines	444 000
46	18 000 douzaines	440 000
47	15 800 douzaines	350 000
48	9 000 douzaines	450 000
49	14 000 douzaines	455 000
50	25 000 douzaines	445 000
51	25 000 douzaines	445 000
52	27 000 douzaines	392 000
53	7 700 douzaines	348 000
54	14 000 douzaines	350 000
55	6 800 douzaines	347 000
60	38 000 douzaines	1 975 000
62	76 087 livres	350 000
63	76 087 livres	350 000

5. Dans le cadre de la limite globale, la limite fixée pour le groupe I pourra être dépassée de 10 p. 100 au maximum et la limite fixée pour le groupe II de 5 p. 100 au maximum. Dans le cadre de la limite par groupe applicable (telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition) les limites spécifiques pourront être dépassées de 5 p. 100.

6. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe, des limites de consultation s'appliqueront aux catégories d'articles pour lesquels il n'a pas été fixé de limite spécifique. Au cas où, au cours de l'une des années d'application de l'Accord, le Gouvernement royal de Thaïlande souhaiterait dépasser la limite de consultation fixée pour les exportations d'une catégorie quelconque d'articles, il demandera à consulter le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à ce sujet. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accédera à cette demande et, au cours des consultations,

States market in the category in question. Until agreement on a different level of exports is reached, the Royal Thai Government shall limit its exports in the category in question to the consultation level. The consultation levels, in square yards equivalent, for the first agreement year, are as follows :

Group I (Categories 1–38 and 64)	500,000
Group II (Categories 39–63)	350,000

7. The Royal Thai Government shall use its best efforts to space exports from Thailand to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

8. In the second and succeeding agreement years for which this Agreement is in force, the level of exports permitted under each limitation shall be increased by 5 percent of the corresponding levels for the preceding agreement year, the latter levels not to include any adjustments under paragraph 5 and paragraph 9.

9. (a) For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Thailand to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Royal Thai Government may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner :

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall; and
- (ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits, the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, and shall be used in the same category in which the shortfall occurred; and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5 and shall not be used to exceed the limits in paragraph 6 of this Agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

10. Each Government shall take appropriate measures of export or import control, as applicable, to implement the limitation provisions of this Agreement.

fournira au Gouvernement royal de Thaïlande des renseignements sur l'état du marché des Etats-Unis pour ce qui est de la catégorie en question. Tant qu'un accord sur une nouvelle limite ne sera pas intervenu, le Gouvernement royal de Thaïlande maintiendra ses exportations d'articles de la catégorie en question au niveau de la limite de consultation. Pour la première année de l'Accord, les limites de consultation, exprimées en équivalent en yards carrés, sont les suivantes :

Groupe I (catégories I à 38 et 64)	500 000
Groupe II (catégories 39 à 63)	350 000

7. Le Gouvernement royal de Thaïlande fera son possible pour répartir ses exportations à destination des Etats-Unis à l'intérieur de chaque catégorie de façon régulière tout au long de chaque année d'application de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

8. Au cours de la deuxième année de l'Accord et des années ultérieures pendant lesquelles le présent Accord sera en vigueur, le niveau des exportations autorisées dans le cadre de chaque limite sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu du paragraphe 5 ou du paragraphe 9.

9. a) Pour toute année d'application de l'Accord suivant immédiatement une année pendant laquelle les exportations ont été insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de la Thaïlande vers les Etats-Unis ont été inférieures à la limite globale et à toute limite par groupe et limite spécifique applicable à la catégorie considérée), le Gouvernement royal de Thaïlande pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra être supérieur à la quantité non exportée par rapport à la limite globale ou à toute limite par groupe ou limite spécifique applicable et ne pourra dépasser 5 p. 100 de la limite globale ou 5 p. 100 de la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'une quantité non exportée correspond à une catégorie qui fait l'objet d'une limite spécifique, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;
- iii) Lorsqu'une quantité non exportée ne correspond pas à une catégorie qui fait l'objet d'une limite spécifique, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée et ne sera utilisé ni pour dépasser une limite spécifique applicable, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, ni pour dépasser les limites fixées au paragraphe 6 du présent Accord.

b) Les Limites mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu dudit paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées en application du paragraphe 5.

10. Chacun des deux Gouvernements prendra des mesures appropriées en matière de contrôle des importations ou des exportations, selon le cas, en vue d'appliquer les dispositions du présent Accord relatives aux limites.

11. The two Governments recognize that the successful implementation of this Agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Royal Thai Government with monthly data on imports of cotton textiles from Thailand. The Royal Thai Government shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles from Thailand to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other relevant and readily available statistical data requested by the other Government.

12. In the implementation of this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in annex A hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in article 9 of the Long-term Arrangement regarding international trade in cotton textiles, done at Geneva on February 9, 1962, as extended,¹ is used or the criterion provided for in paragraph 2 of annex E of the Long-term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of annex E shall apply.

13. The Government of the United States of America and the Royal Thai Government agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement including differences in points of procedures or operation.

15. If the Royal Thai Government considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, Thailand is being placed in an inequitable vis-a-vis a third country, the Royal Thai Government may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement.

16. During the term of this Agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Thailand to the United States under the provisions of articles 3 and 6 (c) of the Long-term Arrangement. The applicability of the Long-term Arrangement to trade in cotton textiles between Thailand and the United States shall otherwise be unaffected by this Agreement.

17. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement. Each Government agrees to consult promptly with the other Government about such proposals with a view to making such revisions to the present Agreement, or taking such other appropriate action, as may be mutually agreed upon.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296, and annex A in volumes 620 and 753. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

11. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité de l'application du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle en matière de statistique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement royal de Thaïlande des statistiques mensuelles concernant les importations de textiles de coton en provenance de la Thaïlande. Le Gouvernement royal de Thaïlande fournira promptement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des statistiques concernant les exportations mensuelles de textiles de coton de la Thaïlande vers les Etats-Unis d'Amérique. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement à l'autre Gouvernement, sur sa demande, toutes autres données statistiques pertinentes facilement accessibles.

12. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, relatif au commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962, tel qu'il a été prorogé¹, soit du critère énoncé au paragraphe 2 de l'annexe E à l'Accord à long terme, le critère principal de valeur utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E sera appliqué.

13. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal de Thaïlande s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

14. Des aménagements et des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

15. Si le Gouvernement royal de Thaïlande estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, la Thaïlande se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant le présent Accord dans une mesure raisonnable.

16. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions des articles 3 et 6, c, de l'Accord à long terme pour demander une restriction des exportations de textiles de coton de la Thaïlande vers les Etats-Unis. Les autres dispositions de l'Accord à long terme applicables au commerce des textiles de coton entre la Thaïlande et les Etats-Unis d'Amérique ne seront pas affectées par le présent Accord.

17. Chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord. Chacun des deux Gouvernements s'engage à consulter promptement l'autre Gouvernement au sujet des modifications proposées en vue de les apporter au présent Accord ou de prendre toutes autres mesures appropriées dont il pourrait être mutuellement convenu.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 296, et annexe A des volumes 620 et 753. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

18. Either Government may terminate this Agreement, effective at the end of an agreement year, by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and your note of acceptance on behalf of the Royal Thai Government shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LEONARD UNGER

His Excellency Charunphan Isarangkun Na Ayuthaya
Under-Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Bangkok

ANNEX A

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of measure</i>
SECTION I			
1	Cotton yarn, carded, singles	4.6	Lb.
2	Cotton yarn, carded, plied	4.6	Lb.
3	Cotton yarn, combed, singles	4.6	Lb.
4	Cotton yarn, combed, plied	4.6	Lb.
5	Gingham, carded	1.0	Syd.
6	Gingham, combed	1.0	Syd.
7	Velveteen	1.0	Syd.
8	Corduroy	1.0	Syd.
9	Sheeting, carded	1.0	Syd.
10	Sheeting, combed	1.0	Syd.
11	Lawn, carded	1.0	Syd.
12	Lawn, combed	1.0	Syd.
13	Voile, carded	1.0	Syd.
14	Voile, combed	1.0	Syd.
15	Poplin and Broadcloth, carded	1.0	Syd.
16	Poplin and Broadcloth, combed	1.0	Syd.
17	Typewriter ribbon cloth	1.0	Syd.
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	1.0	Syd.
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	1.0	Syd.
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	1.0	Syd.
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	1.0	Syd.
22	Twill and sateen, carded	1.0	Syd.
23	Twill and sateen, combed	1.0	Syd.
24	Woven fabric, n.e.s., yarn-dyed, carded	1.0	Syd.
25	Woven fabric, n.e.s., yarn-dyed, combed	1.0	Syd.

18. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, à compter de la fin d'une année d'application, moyennant préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement royal de Thaïlande constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

LEONARD UNGER

Son Excellence M. Charunphan Isarangkun Na Ayuthaya
Sous-Secrétaire d'Etat
Ministère des affaires étrangères
Bangkok

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unités</i>
1	Fils de coton, cardés, simples	4,6	Livre
2	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts	4,6	Livre
3	Fils de coton, peignés, simples	4,6	Livre
4	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	4,6	Livre
5	Guïngan, cardé	1,0	Yard carré
6	Guïngan, peigné	1,0	Yard carré
7	Veloutines	1,0	Yard carré
8	Velours à côtes	1,0	Yard carré
9	Toile à drap, cardée	1,0	Yard carré
10	Toile à drap, peignée	1,0	Yard carré
11	Batiste, cardée	1,0	Yard carré
12	Batiste, peignée	1,0	Yard carré
13	Voiles, cardés	1,0	Yard carré
14	Voiles, peignés	1,0	Yard carré
15	Popelines et toiles, cardées	1,0	Yard carré
16	Popelines et toiles, peignées	1,0	Yard carré
17	Tissus pour rubans de machine à écrire	1,0	Yard carré
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	1,0	Yard carré
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	1,0	Yard carré
20	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée	1,0	Yard carré
21	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée	1,0	Yard carré
22	Croisés et satins, cardés	1,0	Yard carré
23	Croisés et satins, peignés	1,0	Yard carré
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	1,0	Yard carré
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	1,0	Yard carré

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of measure</i>
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	1.0	Syd.
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	1.0	Syd.
28	Pillowcases, carded	1.084	No.
29	Pillowcases, combed	1.084	No.
30	Towels, dish348	No.
31	Towels, other348	No.
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	1.66	Doz.
33	Table damask and manufactures	3.17	Lb.
34	Sheets, carded	6.2	No.
35	Sheets, combed	6.2	No.
36	Bedspreads and quilts	6.9	No.
37	Braided and woven elastic	4.6	Lb.
38	Fishing nets and fish netting	4.6	Lb.
39	Gloves and mittens	3.527	Dpr.
40	Hose and half hose	4.6	Dpr.
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	7.234	Doz.
42	T-shirts, other knit	7.234	Doz.
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	7.234	Doz.
44	Sweaters and cardigans	36.8	Doz.
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	22.186	Doz.
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	24.457	Doz.
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	22.186	Doz.
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer not knit	50.0	Doz.
49	Coats, other, not knit	32.5	Doz.
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	17.797	Doz.
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	17.797	Doz.
52	Blouses, not knit	14.53	Doz.
53	Dresses (including uniforms), not knit	45.3	Doz.
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	25.0	Doz.
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	51.0	Doz.
56	Undershirts, knit, men's and boys'	9.2	Doz.

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unités</i>
26	Autres tissus, n.d.a., cardés	1,0	Yard carré
27	Autres tissus, n.d.a., peignés	1,0	Yard carré
28	Taies d'oreillers, cardées	1,084	Pièce
29	Taies d'oreillers, peignées	1,084	Pièce
30	Torchons de cuisine	0,348	Pièce
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	0,348	Pièce
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	1,66	Douzaine
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	3,17	Livre
34	Draps, cardés	6,2	Pièce
35	Draps, peignés	6,2	Pièce
36	Dessus de lit, matelassés ou non	6,9	Pièce
37	Elastiques torsadés et tissés	4,6	Livre
38	Filets de pêche et tissus en filet	4,6	Livre
39	Gants et mitaines	3,527	Douzaine
40	Bas et chaussettes	4,6	Douzaine
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	7,234	Douzaine
42	Autres chemisettes en bonneterie	7,234	Douzaine
43	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricotés de sport	7,234	Douzaine
44	Chandails et pull-overs	36,8	Douzaine
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	22,186	Douzaine
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	24,457	Douzaine
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	22,186	Douzaine
48	Imperméables, trois-quarts ou longs, non de bonneterie	50,0	Douzaine
49	Autres manteaux, non de bonneterie	32,5	Douzaine
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	17,797	Douzaine
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	17,797	Douzaine
52	Chemisiers, non de bonneterie	14,53	Douzaine
53	Robes, y compris les uniformes, non de bonneterie	45,3	Douzaine
54	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	25,0	Douzaine
55	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	51,0	Douzaine
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	9,2	Douzaine

Category Number	Description	Conversion Factor	Unit of measure
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	11.25	Doz.
58	Drawers, shorts, and briefs knit, n.e.s.	5.0	Doz.
59	All other underwear, not knit	16.0	Doz.
60	Pajamas and other nightwear.	51.96	Doz.
61	Brassieres and other body-supporting garments	4.75	Doz.
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	4.6	Lb.
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	4.6	Lb.
64	All other cotton textiles	4.6	Lb.

II

The Thai Under-Secretary of State for Foreign Affairs in Charge of the Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 0501/8930
Excellency,

16th March, B.E. 2515 [1972]

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of March 16, 1972 relating to the export of cotton textiles from Thailand to the United States of America, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm that the Royal Thai Government agrees to the proposals set forth in your note and that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

CHARUN P. ISARANGKUN NA AYUTHAYA
Under-Secretary of State for Foreign Affairs
in charge of the Ministry of Foreign Affairs

His Excellency Leonard Unger
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

[Annex as under note I]

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unités</i>
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets . .	11,25	Douzaine
58	Culottes, pantalons de dessous et slips, en bonneterie, n.d.a.	5,0	Douzaine
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	16,0	Douzaine
60	Vêtements de nuit et pyjamas.	51,96	Douzaine
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	4,75	Douzaine
62	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a.	4,6	Livre
63	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a.	4,6	Livre
64	Tous autres articles textiles de coton	4,6	Livre

II

Le Sous-Secrétaire d'Etat de la Thaïlande aux affaires étrangères chargé du Ministère des affaires étrangères à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 0501/8930

Le 16 mars 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 mars 1972, relative aux exportations de textiles de coton de la Thaïlande vers les Etats-Unis, dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions figurant dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement royal de Thaïlande et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire d'Etat de la Thaïlande aux affaires étrangères
chargé du Ministère des affaires étrangères :

[Signé]

CHARUN P. ISARANGKUN NA AYUTHAYA

Son Excellence M. Leonard Unger
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

[Annexe comme sous la note I]

No. 11978

UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES

**Exchange of notes constituting an agreement on the use of the
Special Fund for Education for the Project for Assistance to the
Philippine Agrarian Reform Education Program (with annex).
Manila, 21 March 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation du
Fonds spécial pour l'éducation aux fins d'un Projet d'aide au
Programme philippin d'enseignement de la réforme agraire
(avec annexe). Manille, 21 mars 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE PHILIPPINES ON THE USE OF THE SPECIAL FUND
FOR EDUCATION FOR THE PROJECT FOR ASSISTANCE
TO THE PHILIPPINE AGRARIAN REFORM EDUCATION
PROGRAM

I

*The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary
of Foreign Affairs*

No. 149

Manila, March 21, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to our April 26, 1966 exchange of notes² concerning the Special Fund for Education authorized by United States Public Law 88-94 and to the recent discussions about the Project for Assistance to the Philippine Agrarian Reform Education Program proposed by Your Excellency's Government. This project calls for the use of the \$1,281,935 remaining in the Special Fund for Education to establish a permanent trust fund, earnings from which shall be used for agrarian reform education programs. The details of this Project are elaborated in the annex to this note.

I have the honor on behalf of my Government to inform Your Excellency that this Project, as outlined in the annex to this note, has been approved, and for this purpose \$1,281,935 will be made available from the Special Fund for Education. I have the further honor to propose that the following understandings drawn up in accordance with our April 26, 1966 exchange of notes, govern the implementation of this Project.

1. The United States Government shall make the dollar disbursement for this Project in depository banks designated by the Chairman of the National Economic Council of the Government of the Republic of the Philippines to the credit of the Agrarian Reform Education Fund, National Economic Council, Government of the Republic of the Philippines. This disbursement shall be made following the designation of the Department of Agrarian Reform to serve as trustee of the trust fund referred to in the next paragraph and within two weeks of notification of the banks designated as depositors.

¹ Came into force on 21 March 1972 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 706, p. 57.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES
RELATIF À L'UTILISATION DU FONDS SPÉCIAL POUR
L'ÉDUCATION AUX FINS D'UN PROJET D'AIDE AU
PROGRAMME PHILIPPIN D'ENSEIGNEMENT DE LA
RÉFORME AGRAIRE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires
étrangères par intérim des Philippines*

N° 149

Manille, le 21 mars 1972

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes du 26 avril 1966² relatif au Fonds spécial pour l'éducation dont la constitution a été autorisée par la loi des Etats-Unis 88-94, ainsi qu'aux discussions qui ont eu lieu récemment au sujet du Projet d'aide au Programme philippin d'enseignement de la réforme agraire, proposé par votre Gouvernement. Ce Projet prévoit que la somme de 1 281 935 dollars restant au Fonds spécial pour l'éducation sera utilisée pour constituer un *trust fund* permanent dont les revenus seront affectés aux programmes d'enseignement de la réforme agraire. Les détails de ce Projet sont exposés dans l'annexe à la présente note. Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à vous faire savoir que ce Projet, tel qu'il est exposé dans l'annexe à la présente note, a été approuvé, et qu'une somme de 1 281 935 dollars pourra être prélevée à cette fin sur le Fonds spécial pour l'éducation. Je voudrais aussi proposer que les dispositions suivantes, prises comme suite à notre échange de notes en date du 26 avril 1966, régissent l'exécution de ce Projet.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera les sommes consacrées à ce Projet, en dollars, à des banques de dépôt désignées par le Président du Conseil économique national du Gouvernement de la République des Philippines, et elles seront portées au crédit du Fonds d'enseignement de la réforme agraire, Conseil économique national, Gouvernement de la République des Philippines. Ce versement sera effectué une fois que le Département de la réforme agraire aura été désigné comme administrateur du *trust fund* visé dans le paragraphe suivant, et dans un délai de deux semaines après notification des banques désignées comme dépositaires.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1972 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 706, p. 57.

2. The enduring character of the Agrarian Reform Education Fund is secured by the undertaking of Your Excellency's Government to establish it as a permanent trust and to ensure that its principal is maintained intact with only the earnings therefrom being utilized to finance programs of assistance to agrarian reform education.

3. Materials describing the origin of the Agrarian Education Fund shall identify the contribution of the Special Fund for Education made available by the people of the United States of America in recognition of the common efforts of the Philippines and the United States during World War II.

4. Your Excellency's Government shall, three years from the date of this Agreement provide the Government of the United States of America with a comprehensive report of the activities of the Agrarian Reform Education Fund.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note with its annex and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between our two Governments on the use of the Special Fund for Education for the Project for Assistance to the Philippine Agrarian Reform Education Program.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HENRY A. BYROADE

Enclosure :

Annex.

His Excellency Manuel Collantes
Acting Secretary of Foreign Affairs
Manila

ANNEX

FUND FOR ASSISTANCE TO THE PHILIPPINE AGRARIAN REFORM EDUCATION PROGRAM

I. *Description of the Project*

This Project involves the establishment by the Government of the Republic of the Philippines of a permanent trust fund to be known as the Fund for Assistance to the Philippine Agrarian Reform Education Program (hereinafter referred to as the "Fund"). For this Project the United States Government shall make \$1,281,935 available from the Special Fund for Education.

The Fund's earnings, whether in the form of interest, dividends or capital gains, will be utilized exclusively to finance programs and projects for agrarian reform education in the Philippines, and its principal may be augmented by future grants, donations and transfers by the Philippine Government or any other public or private entity. The Fund will be managed so as to maximize its earnings, but also in a prudent

2. Le caractère durable du Fonds d'enseignement de la réforme agraire est garanti par l'engagement de votre Gouvernement de l'établir à titre permanent et de veiller à ce que le principal du Fonds soit conservé intact, seuls les revenus en découlant devant être affectés à des programmes d'assistance à l'enseignement de la réforme agraire.

3. Tout document décrivant l'origine du Fonds d'enseignement de la réforme agraire indiquera que les contributions proviennent du Fonds spécial pour l'éducation offert par le peuple des Etats-Unis d'Amérique en reconnaissance des efforts conjoints des Philippines et des États-Unis d'Amérique au cours de la seconde guerre mondiale.

4. Votre Gouvernement fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, trois ans à compter de la date du présent accord, un rapport complet sur les activités du Fonds d'enseignement de la réforme agraire.

Dès la réception de la note par laquelle vous voudrez bien nous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note, avec son annexe, et votre réponse de même teneur comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur l'utilisation du Fond spécial pour l'éducation aux fins du Projet d'aide au programme philippin d'enseignement de la réforme agraire.

Veillez agréer, etc.

HENRY A. BYROADE

Pièce jointe :
Annexe.

Son Excellence M. Manuel Collantes
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim
Manille

ANNEXE

FONDS D'ASSISTANCE AU PROGRAMME PHILIPPIN D'ENSEIGNEMENT DE LA RÉFORME AGRAIRE

I. Description du Projet

Le Projet prévoit la création par le Gouvernement de la République des Philippines d'un *trust fund* permanent, intitulé Fonds d'assistance au Programme philippin d'enseignement de la réforme agraire (ci-après dénommé « le Fonds »). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique versera pour ce Projet la somme de 1 281 935 dollars, prélevée sur le Fonds spécial pour l'éducation.

Les revenus du Fonds, qu'il s'agisse d'intérêts, de dividendes ou de gains en capital seront utilisés exclusivement pour financer des programmes et des projets d'enseignement de la réforme agraire aux Philippines. Le principal du Fonds pourra être augmenté à l'aide de subventions, dons et transferts effectués par le Gouvernement des Philippines ou toute autre organisation publique ou publiée. Le Fonds sera géré

manner consistent with its character as a perpetual trust. Any unused earnings of the Fund may be capitalized to increase its principal.

II. *Objectives of the Project*

This Project is intended to assist those educational efforts required in support of an effective agrarian reform program as envisioned in the Philippine Agricultural Land Reform Code, as amended. Educational programs eligible for financing include those which support :

- Education for the individual farmer and farm family, including tenant, lease holder, and land owner; and orientation for the rural community. Subjects of such education could include farm cooperatives, agricultural productivity and home management.
- Training of the technical and professional personnel of the agrarian reform agencies.
- Agrarian research and continuing evaluation of land reform programs, including initial support to an Agrarian Reform Institute.
- Improvement of the National Land Reform Center for Continuing Education and regional and provincial demonstration and program centers.
- Establishment and operation of a Southeast Asia Library on Agrarian Reform.

III. *Organization and Staffing*

The Department of Agrarian Reform will serve as trustee of the Fund and, in this capacity, shall formulate general policy for the Fund and make the decisions on the use of the Fund's income and capital gains, including final action on appropriations for grants and research projects. The Department will formulate and adopt an assistance program based on the guidelines set forth under section II above. In order to ensure optimum utilization of the Fund, the Department of Agrarian Reform shall extend preference to projects which are enduring or self-sustaining or incorporate counterpart financial arrangements.

In order to obtain advice and professional counsel for the wise and prudent investment and management of the capital entrusted to it, the Department of Agrarian Reform shall be assisted by the Agrarian Reform Education Committee to be composed of the following membership :

Secretary of Finance—Chairman

Chairman, Board of Investments, or his representative—Member

Chairman, National Economic Council or his representative—Member.

In the event the Department ceases to exist, the successor to the Department, named by the Government of the Philippines, shall exercise the responsibilities of the Department with respect to the Fund.

Educational programs and projects shall be undertaken through the Philippine Land Reform Center for Continuing Education, or its successor. The Center's Training Director shall be the Executive Director of the programs and projects arising out of this Fund and shall recommend to the Council such programs and projects for implementation.

de manière que ses revenus soient aussi élevés que possible, mais aussi avec la prudence compatible avec son caractère de *trust* perpétuel. Les revenus non utilisés pourront être capitalisés pour augmenter le principal du Fonds.

II. Objectifs du Projet

Ce Projet a pour but d'appuyer les efforts requis dans le domaine de l'éducation pour soutenir un programme de réforme agraire efficace prévu dans le Code philippin de réforme agraire (version révisée). Les programmes d'enseignement pouvant bénéficier d'un financement concernent :

- L'éducation des exploitants agricoles (fermiers et propriétaires) et de leur entourage ; et l'orientation de la communauté rurale. L'enseignement pourrait porter sur des sujets tels que les coopératives agricoles, la productivité agricole et l'économie domestique.
- La formation du personnel technique et du personnel de gestion des organismes de réforme agraire.
- La recherche agraire et l'évaluation suivie des programmes de réforme agraire, y compris l'appui initial à un Institut de réforme agraire.
- L'amélioration du Centre national d'enseignement permanent de la réforme agraire et des centres pilotes régionaux et provinciaux.
- La création et le fonctionnement d'une Bibliothèque du sud-est asiatique sur la réforme agraire.

III. Organisation et personnel

Le Département de la réforme agraire jouera le rôle d'administrateur du Fonds et, à ce titre, définira la politique générale du Fonds et décidera de l'utilisation des revenus du Fonds et de ses gains en capital ; il décidera notamment en dernier ressort des sommes à accorder à titre de subventions ou pour financer des projets de recherche. Le Département formulera et adoptera un programme d'assistance fondé sur les directives énoncées au paragraphe II ci-dessus. Pour assurer une utilisation optimale du Fonds, le Département de la réforme agraire accordera la préférence aux projets de longue durée, financièrement autonomes ou prévoyant des arrangements de contrepartie financière.

De manière à bénéficier des conseils et services professionnels voulus pour gérer et placer de manière sage et prudente le capital qui lui est confié, le Département de la réforme agraire sera aidé par un Comité de l'enseignement de la réforme agraire, dont la composition sera la suivante :

Secrétaire aux finances — Président

Président du Comité des placements ou son représentant — Membre

Président du Conseil économique national ou son représentant — Membre.

Au cas où le Département cesserait d'exister, son successeur, nommé par le Gouvernement des Philippines, exercera les responsabilités incombant au Département au titre du Fonds.

Les programmes et projets d'enseignement seront exécutés par l'intermédiaire du Centre philippin d'enseignement permanent de la réforme agraire ou de son successeur. Le Directeur de la formation du Centre sera le Directeur exécutif des programmes et des projets financés par le Fonds et recommandera au Conseil les programmes et projets à exécuter.

IV. *Scheduled Implementing Sequence*

The sequence of steps in implementing this Project shall be as follows :

- A. Constituting the Department of Agrarian Reform as trustee of the Fund;
- B. Release of \$1,281,935 by the United States Government;
- C. Start of investment program, and;
- D. Authorization by the Department of Agrarian Reform of expenditures for approved programs and projects and release thereof to the Philippine Land Reform Center for Continuing Education.

II

REPUBLIKA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA¹

No. 72-823

Manila, 21 March 1972

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 149 dated 21 March 1972 regarding the Project for Assistance to the Philippine Agrarian Reform Education Programe, provided for by the Special Fund for Education, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Philippines accepts the Project annexed to the note as well as the undertakings proposed to govern the implementation of this Project, and agrees that the note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

MANUEL COLLANTES
Acting Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Henry Byroade
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Manila

¹ Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

IV. *Calendrier pour l'exécution du Projet*

Le Projet sera exécuté selon le calendrier suivant :

- A. Désignation du Département de la réforme agraire comme administrateur du Fonds;
- B. Versement de 1 281 935 dollars par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
- C. Mise en route du programme de placements;
- D. Autorisation par le Département de la réforme agraire des dépenses prévues pour les programmes et projets approuvés et attribution des fonds correspondants au Centre philippin d'enseignement permanent de la réforme agraire.

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

N° 72-823

Manille, le 21 mars 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 149 datée du 21 mars 1972 relative à l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins d'un Projet d'aide au Programme philippin d'enseignement de la réforme agraire, note qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que le Projet annexé à cette note, ainsi que les dispositions proposées qui doivent régir l'exécution de ce Projet, rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, lequel considère que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères par intérim :

[*Signé*]

MANUEL COLLANTES

Son Excellence M. Henry Byroade
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manille

No. 11979

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALAYSIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits
under the United States Foreign Assistance Act of 1971.
Kuala Lumpur, 8 March and 4 April 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALAISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués
en vertu de la loi de 1971 des États-Unis sur l'aide à l'étranger.
Kuala Lumpur, 8 mars et 4 avril 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MALAYSIA REGARDING DEPOSITS UNDER THE
UNITED STATES FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I

No. 66

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Malaysia and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Malaysian dollars of ten percent of the value of grant military assistance provided by the United States to the Government of Malaysia.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Malaysia will deposit in an account to be specified by the United States Government an amount equal to ten percent of each grant of military assistance to the Government of Malaysia by the United States Government. The deposit shall be at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in Malaysia for Malaysian dollars on the date deposits are made. The Government of Malaysia will be notified quarterly of the rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in Malaysian dollars, including but not limited to all costs relating to the financing of international

¹ Came into force on 4 April 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RE-
LATIF AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS EN VERTU DE LA
LOI DE 1971 DES ÉTATS-UNIS SUR L'AIDE À L'ÉTRAN-
GER

I

N° 66

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement malaisien et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle dix pour cent de la valeur des subventions octroyées par les Etats-Unis au Gouvernement malaisien au titre de l'assistance militaire doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en dollars malaisiens.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement malaisien dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis un montant égal à 10 p. 100 de la valeur de chaque subvention octroyée par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement malaisien au titre de l'assistance militaire. Les dépôts seront effectués à un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés en Malaisie contre des dollars malaisiens par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués. Le Gouvernement malaisien sera tenu informé chaque trimestre des services fournis dans le domaine de la défense et de la valeur desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en dollars malaisiens, y compris, mais non exclusivement,

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Malaysia shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972 and applicable to the rendering of defense services funded or rendered on or subsequent to that date.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Malaysia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Kuala Lumpur, March 8, 1972.

II

The Malaysian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

CU 3872

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note No. 66 dated 8th March, 1972, which reads as follows :

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the proposal contained in the Embassy's note No. 66 dated March 8, 1972, is acceptable to the Malaysian Government and further agrees that the Embassy's note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments effective from and after February 7, 1972, and applicable to the rendering of defence services funded or rendered on or subsequent to that date.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, 4th April, 1972.

toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera à la fourniture de services de défense financés ou fournis à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Kuala Lumpur, 8 mars 1972.

II

Le Ministère malaisien des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

CU 38/72

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 66 de l'Ambassade, en date du 8 mars 1972, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère tient à informer l'Ambassade que la proposition contenue dans la note n° 66 de l'Ambassade, en date du 8 mars 1972, rencontre l'agrément du Gouvernement malaisien, et qu'il accepte, en outre, que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui sera applicable à la fourniture des services de défense financés ou fournis à compter de cette même date.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Kuala Lumpur, 4 avril 1972.

No. 11980

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the United States Foreign Assistance Act of 1971. Santiago, 28 March and 11 April 1972

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 des États-Unis sur l'aide à l'étranger. Santiago, 28 mars et 11 avril 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CHILE REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSIST-
ANCE UNDER THE UNITED STATES FOREIGN
ASSISTANCE ACT OF 1971

I

No. 138

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Chile and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in local currency of ten per cent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of Chile.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Chile will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in Chile for escudos on the date deposits are made, the following amounts in escudos : (a) in the case of any excess defense article given to the Government of Chile, an amount equal to ten per cent of the fair value of that article, as determined by the United States Government, and (b) in the case of a grant of military assistance to the Government of Chile, an amount equal to ten per cent of each such grant. The Government of Chile will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay official costs of the United States Government payable in escudos, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Chile shall, together with this note, constitute

¹ Came into force on 11 April 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972 and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Santiago, March 28, 1972.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

RIA N° 7523

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de acusar recibo de la atenta nota N° 138, de 28 de marzo próximo pasado, del tenor siguiente :

« La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile y tiene el honor de hacer referencia a las recientes conversaciones relacionadas con la ley de 1971 de los Estados Unidos sobre ayuda al exterior, la que incluye una disposición requiriendo el pago al Gobierno de los Estados Unidos en moneda local del diez por ciento del valor de asistencia militar y artículos excedentes de defensa proporcionados por Estados Unidos al Gobierno de Chile.

« De conformidad con dicha disposición, proponemos que el Gobierno de Chile deposite en una cuenta que especificará el Gobierno de los Estados Unidos, a un tipo de cambio que no sea menos favorable para el Gobierno de los Estados Unidos que el mejor tipo legal de cambio al cual se venden dólares de los Estados Unidos por agentes de cambio autorizados en Chile por escudos en la fecha en que se efectúan los depósitos, los montos siguientes en escudos : (a) en el caso de cualquier artículo excedente de defensa entregado al Gobierno de Chile, una cantidad igual al diez por ciento del valor justo de tal artículo, según lo determine el Gobierno de los Estados Unidos, y (b) en el caso de una subvención de asistencia militar al Gobierno de Chile, una cantidad igual al diez por ciento de cada una de tales subvenciones. El Gobierno de Chile recibirá una notificación trimestralmente sobre las entregas de artículos de defensa y la prestación de servicios de defensa, así como el valor de los mismos. Los depósitos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos serán pagaderos a petición del Gobierno de los Estados Unidos. Dicha petición se hará, de hacerse, dentro del plazo de un año después de la anteriormente señalada notificación de las entregas.

« Proponemos, además, que los montos que hayan de depositarse podrán utilizarse para pagar los costos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos pagaderos en escudos, incluyendo, pero sin limitarse a ellos, todos los costos relacionados con el financiamiento de actividades internacionales educacionales y de intercambio cultural, según programas autorizados por la ley de 1961 de los Estados Unidos sobre intercambio mutuo educacional y cultural.

« Proponemos, finalmente, que la respuesta del Ministerio declarando que lo que antecede es aceptable para el Gobierno de Chile, juntamente con esta nota, constituirán un acuerdo entre nuestros dos gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigor el 7 de febrero de 1972, y a partir de esa fecha, y será aplicable a entregas de artículos de defensa y prestación de servicios de defensa financiados o acordados y entregados o prestados en o después de esa fecha.

« La Embajada de los Estados Unidos se vale de esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.»

El Ministerio de Relaciones Exteriores se complace en expresar a la Embajada de los Estados Unidos de América su plena conformidad con los términos de la nota transcrita.

En consecuencia, de acuerdo con el contenido de esa nota, el Ministerio de Relaciones Exteriores entiende que la presente viene a constituir la materialización del acuerdo de los dos países sobre esta materia.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

ENRIQUE BERNSTEIN

Santiago, 11 Abr. 1972.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

RIA No. 7523

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of note No. 138 of March 28, 1972, which reads as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Relations takes pleasure in informing the Embassy of the United States of America that it is in complete agreement with the terms of the note transcribed above.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Accordingly, pursuant to the contents of the note, the Ministry of Foreign Relations considers that this note constitutes an agreement between the two countries on this matter.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest and most distinguished consideration.

ENRIQUE BERNSTEIN

Santiago, April 11, 1972.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF
AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE
MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 DES ÉTATS-
UNIS SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER

I

N° 138

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République du Chili et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle dix pour cent de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement chilien doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en monnaie locale.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement chilien dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Chili contre des escudos par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en escudos ci-après : *a*) dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fourni au Gouvernement chilien, un montant égal à dix pour cent de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis, et *b*) dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement chilien au titre de l'assistance militaire, un montant égal à dix pour cent de chacune desdites subventions. Le Gouvernement chilien sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées et des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée des livraisons.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

payables en escudos, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement chilien, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos gouvernements qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture des services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Santiago, 28 mars 1972.

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

RIA n° 7523

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 138 du 28 mars 1972, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des relations extérieures a le plaisir d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontrent son plein agrément.

En conséquence, conformément au texte de ladite note, le Ministère des relations extérieures considère que la présente note sanctionne un accord entre les deux pays au sujet de cette question.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

ENRIQUE BERNSTEIN

Santiago, 11 avril 1972.

No. 11981

UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
importation into the United States, for consumption, of meat,
during the calendar year 1972. Washington, 14 April 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux
États-Unis, durant l'année civile 1972, de viandes destinées à
la consommation. Washington, 14 avril 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NEW ZEALAND RELATING TO THE IMPORTATION
INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF
MEAT, DURING THE CALENDAR YEAR 1972

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 14, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1972 and to the agreements between the United States and other countries, including New Zealand, constituting the 1971 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

I have the honor to inform you that the governments of all of the countries that participated in the 1971 restraint program have agreed to enter into similar agreements for the calendar year 1972. These agreements are being embodied in exchanges of notes between the Government of the United States of America and the governments of the respective countries.

I have the honor to propose that the agreement between our two Governments should provide as follows :

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meat into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program shall be 1,155 million pounds and the Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of New Zealand shall limit the quantity of such meats exported from New Zealand as direct shipments on a through bill of lading to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the

¹ Came into force on 14 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-
ZÉLANDE RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-
UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1972, DE VIANDES
DESTINÉES À LA CONSOMMATION

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 avril 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (Rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton, fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (Rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis), durant l'année civile 1972, ainsi qu'aux accords qui constituent entre les Etats-Unis et d'autres pays, y compris la Nouvelle-Zélande, le programme de limitations pour 1971 concernant les expéditions de ces viandes aux Etats-Unis.

Je tiens à vous informer que les Gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1971 ont accepté de conclure des accords analogues pour l'année civile 1972. Les accords en la matière figurent dans les échanges de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les gouvernements des différents pays.

Je propose que l'accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1972 de pays participant au programme de limitations sera de un milliard 155 millions de livres et le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement néo-zélandais limitera à 250,9 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4, la quantité de ces viandes d'origine néo-zélandaise

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

calendar year 1972 to 250.9 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of New Zealand origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from New Zealand : (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from New Zealand ; and (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of New Zealand pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1972 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for New Zealand, such increase or estimated shortfall shall be allocated to New Zealand in the proportion that 250.9 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1972. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1972 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall. In particular, consultations regarding these matters and the market situation shall be held before the beginning of each calendar quarter.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for New Zealand shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1972.

qui sera mise en entrepôt ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1972 pour être consommée aux Etats-Unis.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine néo-zélandaise, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux Etats-Unis, étant entendu que : (a) ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles ces viandes en provenance de Nouvelle-Zélande seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées; (b) ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement néo-zélandais conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1972 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité totale de ces viandes pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1972 de pays participant au programme de limitations ou, en cas de déficit dans une part de la quantité prévue au titre du programme de limitations ou dans la quantité initialement prévue des importations en provenance de pays ne participant pas au programme de limitations, décider de l'attribution de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part de la Nouvelle-Zélande, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité totale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer de Nouvelle-Zélande constitue la même proportion que celle que représentent 250,9 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixé pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1972. La disposition qui précède ne sera pas applicable dans le cas d'une majoration de la quantité prévue des viandes importées de pays ne participant pas au programme de limitations pour 1972.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes dont l'entrée a été refusée du fait qu'elles ne répondaient pas aux normes appropriées prescrites en vertu du *Federal Meat Inspection Act* (loi fédérale relative à l'inspection des viandes), tel qu'il avait été modifié, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité totale pouvant être importée aux Etats-Unis au titre du programme de limitations ou l'attribution de la quantité correspondant à un éventuel déficit. En particulier, les consultations relatives à ces questions et à la situation du marché devront avoir lieu au début de chaque trimestre de l'année civile.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer de Nouvelle-Zélande ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1972.

8. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of New Zealand as soon as possible after the end of each month :

- (i) Details from all supplying countries of imports into the United States to that date.
- (ii) An estimate of the expected supply/shipment position by country and in total.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of New Zealand shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1972, ship by ship and port by port, based on actual loadings in New Zealand.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, this note, together with Your Excellency's confirmatory reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

JULIUS L. KATZ

His Excellency Frank Corner
Ambassador of New Zealand

II

EMBASSY OF NEW ZEALAND
WASHINGTON, D.C.

14 April 1972

49/X/72

Sir :

I have the honour to refer to your note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand which agrees that your note, together with this reply, should form an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANK CORNER
Ambassador

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State

8. (a) Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement néo-zélandais aussitôt que possible à la fin de chaque mois :

- (i) Des renseignements détaillés provenant de tous les pays fournisseurs sur les importations effectuées aux Etats-Unis jusqu'à cette date.
- (ii) Un état estimatif global et par pays des approvisionnements et expéditions prévus.

(b) A la fin de chaque mois, et aussitôt que cela sera possible, le Gouvernement néo-zélandais fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus au 31 décembre 1972 bateau par bateau et port par port, d'après les chargements effectués en Nouvelle-Zélande.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence M. Frank Corner
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

II

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON

Le 14 avril 1972

49/X/72

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

FRANK CORNER
Ambassadeur

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat

No. 11982

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Agreement on Great Lakes Water Quality (with annexes and
attachments). Signed at Ottawa on 15 April 1972**

Authentic texts : English and French.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs (avec
annexes et pièces jointes). Signé à Ottawa le 15 avril 1972**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND CANADA ON GREAT LAKES WATER
QUALITY

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Determined to restore and enhance water quality in the Great Lakes System;

Seriously concerned about the grave deterioration of water quality on each side of the boundary to an extent that is causing injury to health and property on the other side, as described in the 1970 report of the International Joint Commission on Pollution of Lake Erie, Lake Ontario and the International Section of the St. Lawrence River;

Intent upon preventing further pollution of the Great Lakes System owing to continuing population growth, resource development and increasing use of water;

Reaffirming in a spirit of friendship and cooperation the rights and obligations of both countries under the Boundary Waters Treaty signed on January 11, 1909,² and in particular their obligation not to pollute boundary waters;

Recognizing the rights of each country in the use of its Great Lakes waters;

Satisfied that the 1970 report of the International Joint Commission provides a sound basis for new and more effective cooperative actions to restore and enhance water quality in the Great Lakes System;

Convinced that the best means to achieve improved water quality in the Great Lakes System is through the adoption of common objectives, the development and implementation of cooperative programs and other measures, and the assignment of special responsibilities and functions to the International Joint Commission;

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 15 April 1972 by signature, in accordance with article XIII.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IV, p. 208.

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Résolus à rétablir et à améliorer la qualité de l'eau dans le réseau des Grands Lacs,

Gravement préoccupés de la détérioration sérieuse de la qualité de l'eau des deux côtés de la frontière, détérioration qui atteint un degré nuisible pour la santé humaine et pour les biens situés de chaque côté de la frontière, comme l'expose le rapport de 1970 de la Commission mixte internationale sur la pollution du lac Erié, du lac Ontario et de la section internationale du Saint-Laurent,

Résolus à empêcher toute aggravation de la pollution du réseau des Grands Lacs due à l'expansion démographique, à l'exploitation des ressources et à une utilisation accrue de l'eau,

Réaffirmant, dans un esprit d'amitié et de coopération, les droits et les obligations conférés aux deux pays par le Traité des eaux limitrophes signé le 11 janvier 1909, et en particulier leur obligation de ne pas polluer les eaux limitrophes,

Reconnaissant les droits que possède chaque pays dans l'utilisation des eaux des Grands Lacs,

Convaincus que le rapport de 1970 de la Commission mixte internationale fournit une base sûre pour l'application, en coopération, de mesures nouvelles et plus efficaces visant à rétablir et à améliorer la qualité de l'eau dans le réseau des Grands Lacs,

Convaincus que le meilleur moyen d'assurer une amélioration de la qualité de l'eau dans le réseau des Grands Lacs, est l'adoption d'objectifs communs, l'élaboration et la mise en œuvre de programmes de coopération et d'autres mesures, et la délégation de responsabilités et fonctions particulières à la Commission mixte internationale :

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1972 par la signature, conformément à l'article XIII.

Article I

DEFINITIONS

As used in this Agreement :

(a) “ Boundary waters of the Great Lakes System ” or “ boundary waters ” means boundary waters, as defined in the Boundary Waters Treaty, that are within the Great Lakes System;

(b) “ Boundary Waters Treaty ” means the Treaty between the United States and Great Britain Relating to Boundary Waters, and Questions Arising Between the United States and Canada, signed at Washington on January 11, 1909;

(c) “ Compatible regulations ” means regulations no less restrictive than agreed principles;

(d) “ Great Lakes System ” means all of the streams, rivers, lakes and other bodies of water that are within the drainage basin of the St. Lawrence River at or upstream from the point at which this river becomes the international boundary between Canada and the United States;

(e) “ Harmful quantity ” means any quantity of a substance that if discharged into receiving waters would be inconsistent with the achievement of the water quality objectives;

(f) “ Hazardous polluting substance ” means any element or compound identified by the Parties which, when discharged in any quantity into or upon receiving waters or adjoining shorelines, presents an imminent and substantial danger to public health or welfare; for this purpose, “ public health or welfare ” encompasses all factors affecting the health and welfare of man including but not limited to human health, and the conservation and protection of fish, shellfish, wildlife, public and private property, shorelines and beaches;

(g) “ International Joint Commission ” or “ Commission ” means the International Joint Commission established by the Boundary Waters Treaty;

(h) “ Phosphorus ” means the element phosphorus present as a constituent of various organic and inorganic complexes and compounds;

(i) “ Specific water quality objective ” means the level of a substance or physical effect that the Parties agree, after investigation, to recognize as a maximum or minimum desired limit for a defined body of water or portion thereof, taking into account the beneficial uses of the water that the Parties desire to secure and protect;

(j) “ State and Provincial Governments ” means the Governments of the States of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania, and Wisconsin, and the Government of the Province of Ontario;

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

a) « eaux limitrophes du réseau des Grands Lacs » ou « eaux limitrophes » signifie les eaux limitrophes, telles que les définit le Traité des eaux limitrophes, qui font partie du réseau des Grands Lacs ;

b) « Traité des eaux limitrophes » signifie le Traité entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne relatif aux eaux limitrophes et aux questions à régler entre les Etats-Unis et le Canada, signé à Washington le 11 janvier 1909 ;

c) « règlements compatibles » signifie des règlements non moins restrictifs que les principes acceptés ;

d) « réseau des Grands Lacs » signifie tous les cours d'eau, rivières, lacs et autres étendues d'eau qui se trouvent à l'intérieur du bassin hydrographique du Saint-Laurent, au point ou en amont du point où ce fleuve devient la frontière internationale entre le Canada et les Etats-Unis ;

e) « quantité nuisible » signifie toute quantité d'une substance qui, si elle est déchargée dans les eaux réceptrices, est incompatible avec la réalisation des objectifs de qualité de l'eau ;

f) « substance polluante dangereuse » signifie tout élément ou composé identifié par les Parties qui, s'il est déchargé en une quantité quelconque dans les eaux réceptrices ou sur les rivages voisins, présente un danger imminent et grave pour la santé ou le bien-être publics ; à cette fin, l'expression « la santé ou le bien-être publics » s'applique à tous les facteurs qui ont une influence sur la santé et le bien-être de l'homme, y compris, sans que cette énumération soit exhaustive, la conservation et la protection du poisson, des crustacés, de la faune et de la flore, des biens publics et privés, des rivages et des plages ;

g) « Commission mixte internationale » ou « Commission » signifie la Commission mixte internationale établie par le Traité des eaux limitrophes ;

h) « Phosphore » signifie l'élément phosphore présent en tant qu'élément constitutif de divers complexes et composés organiques et inorganiques ;

i) « objectif spécifique de qualité de l'eau » signifie la concentration d'une substance ou l'intensité d'un effet physique que les Parties décident de reconnaître, après enquête, comme une limite maximum ou minimum souhaitée pour une étendue d'eau définie ou une partie déterminée de cette étendue d'eau, compte tenu des usages légitimes et utiles de l'eau que les Parties désirent assurer et protéger ;

j) « Gouvernements d'Etat et de province » signifie les Gouvernements des Etats d'Illinois, d'Indiana, de Michigan, de Minnesota, de New York, d'Ohio, de Pennsylvanie et de Wisconsin, et le Gouvernement de la province d'Ontario ;

(k) “Tributary waters of the Great Lakes System” or “tributary waters” means all the waters of the Great Lakes System that are not boundary waters;

(l) “Water quality objectives” means the general water quality objectives adopted pursuant to article II of this Agreement and the specific water quality objectives adopted pursuant to article III of this Agreement.

Article II

GENERAL WATER QUALITY OBJECTIVES

The following general water quality objectives for the boundary waters of the Great Lakes System are adopted. These waters should be :

- (a) Free from substances that enter the waters as a result of human activity and that will settle to form putrescent or otherwise objectionable sludge deposits, or that will adversely affect aquatic life or waterfowl;
- (b) Free from floating debris, oil, scum and other floating materials entering the waters as a result of human activity in amounts sufficient to be unsightly or deleterious;
- (c) Free from materials entering the waters as a result of human activity producing colour, odour or other conditions in such a degree as to create a nuisance;
- (d) Free from substances entering the waters as a result of human activity in concentrations that are toxic or harmful to human, animal or aquatic life;
- (e) Free from nutrients entering the waters as a result of human activity in concentrations that create nuisance growths of aquatic weeds and algae.

Article III

SPECIFIC WATER QUALITY OBJECTIVES

1. The specific water quality objectives for the boundary waters of the Great Lakes System set forth in annex I are adopted.

2. The specific water quality objectives may be modified and additional specific water quality objectives for the boundary waters of the Great Lakes System or for particular sections thereof may be adopted by the Parties in accordance with the provisions of articles IX and XII of this Agreement.

k) « eaux tributaires du réseau des Grands Lacs » ou « eaux tributaires » signifie toutes les eaux du réseau des Grands Lacs qui ne sont pas des eaux limitrophes;

l) « objectifs de qualité de l'eau » signifie les objectifs généraux de qualité de l'eau adoptés conformément à l'article II du présent Accord et les objectifs spécifiques de qualité de l'eau adoptés conformément à l'article III du présent Accord.

Article II

OBJECTIFS GÉNÉRAUX DE QUALITÉ DE L'EAU

Les objectifs généraux ci-après de qualité de l'eau sont adoptés pour les eaux limitrophes du réseau des Grands Lacs. Ces eaux doivent être :

- a) libres de substances qui pénètrent dans les eaux à la suite de l'activité humaine et qui se déposent pour former des boues putrescentes ou d'autres dépôts désagréables, ou qui ont un effet nocif sur la vie aquatique ou les oiseaux aquatiques;
- b) libres de débris flottants, d'huiles, d'écume et d'autres matières flottantes pénétrant dans les eaux à la suite de l'activité humaine en quantités suffisantes pour être désagréables ou nuisibles;
- c) libres de matières pénétrant dans les eaux à la suite de l'activité humaine et produisant des couleurs, des odeurs ou d'autres conditions à un degré qui constitue une nuisance;
- d) libres de substances pénétrant dans les eaux à la suite de l'activité humaine en concentrations qui sont toxiques ou nocives pour la vie humaine, animale ou aquatique;
- e) libres d'éléments nutritifs pénétrant dans les eaux à la suite de l'activité humaine en concentrations qui provoquent des croissances gênantes d'herbes aquatiques et d'algues.

Article III

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE QUALITÉ DE L'EAU

Les objectifs spécifiques de qualité de l'eau énoncés à l'annexe I sont adoptés pour les eaux limitrophes du réseau des Grands Lacs.

Les objectifs spécifiques de qualité de l'eau peuvent être modifiés et des objectifs spécifiques supplémentaires de qualité de l'eau peuvent être adoptés par les Parties pour les eaux limitrophes du réseau des Grands Lacs ou pour des parties déterminées de ces eaux limitrophes conformément aux dispositions des articles IX et XII du présent Accord.

3. The specific water quality objectives adopted pursuant to this article represent the minimum desired levels of water quality in the boundary waters of the Great Lakes System and are not intended to preclude the establishment of more stringent requirements.

4. Notwithstanding the adoption of specific water quality objectives, all reasonable and practicable measures shall be taken to maintain the levels of water quality existing at the date of entry into force of this Agreement in those areas of the boundary waters of the Great Lakes System where such levels exceed the specific water quality objectives.

Article IV

STANDARDS AND OTHER REGULATORY REQUIREMENTS

Water quality standards and other regulatory requirements of the Parties shall be consistent with the achievement of the water quality objectives. The Parties shall use their best efforts to ensure that water quality standards and other regulatory requirements of the State and Provincial Governments shall similarly be consistent with the achievement of the water quality objectives.

Article V

PROGRAMS AND OTHER MEASURES

1. Programs and other measures directed toward the achievement of the water quality objectives shall be developed and implemented as soon as practicable in accordance with legislation in the two countries. Unless otherwise agreed, such programs and other measures shall be either completed or in process of implementation by December 31, 1975. They shall include the following :

- (a) *Pollution from Municipal Sources.* Programs for the abatement and control of discharges of municipal sewage into the Great Lakes System including :
- (i) construction and operation in all municipalities having sewer systems of waste treatment facilities providing levels of treatment consistent with the achievement of the water quality objectives, taking into account the effects of waste from other sources;
 - (ii) provision of financial resources to assist prompt construction of needed facilities;
 - (iii) establishment of requirements for construction and operating standards for facilities;

Les objectifs spécifiques de qualité de l'eau adoptés conformément au présent article représentent les niveaux minimums souhaités de qualité de l'eau dans les eaux limitrophes du réseau des Grands Lacs et n'excluent pas l'établissement de règles plus strictes.

Nonobstant l'adoption d'objectifs spécifiques de qualité de l'eau, on devra prendre toutes les mesures raisonnables et pratiques pour maintenir les niveaux de qualité de l'eau qui existent à la date d'entrée en vigueur du présent Accord dans les parties des eaux limitrophes du réseau des Grands Lacs où ces niveaux dépassent les objectifs spécifiques de qualité de l'eau.

Article IV

NORMES ET AUTRES RÈGLES

Les normes de qualité de l'eau et autres règles prescrites par les Parties devront être compatibles avec la réalisation des objectifs de qualité de l'eau. Les Parties devront faire tout leur possible pour que les normes de qualité de l'eau et autres règles établies par les Gouvernements d'Etat et de province soient de même compatibles avec la réalisation des objectifs de qualité de l'eau.

Article V

PROGRAMMES ET AUTRES MESURES

1. Des programmes et d'autres mesures visant à la réalisation des objectifs de qualité de l'eau devront être élaborés et mis en œuvre le plus tôt qu'il sera pratique de le faire conformément aux lois des deux pays. Sauf décision contraire, ces programmes et autres mesures devront être complètement exécutés ou en voie d'exécution au 31 décembre 1975. Ils devront comprendre les suivants :

- a) *Pollution d'origine municipale.* Programmes pour la diminution et le contrôle des déversements d'eaux usées municipales dans le réseau des Grands Lacs, et notamment :
 - i) construction et exploitation, dans toutes les municipalités dotées de réseaux d'égouts d'installations de traitement des eaux usées assurant des niveaux de traitement compatibles avec la réalisation des objectifs de qualité de l'eau, compte tenu des effets de déchets provenant d'autres sources;
 - ii) apport des ressources financières requises pour assurer la construction rapide des installations nécessaires;
 - iii) établissement de règles concernant les normes requises de construction et d'exploitation des installations;

- (iv) measures to find practical solutions for reducing pollution from overflows of combined storm and sanitary sewers;
 - (v) monitoring, surveillance and enforcement activities necessary to ensure compliance with the foregoing programs and measures.
- (b) *Pollution from Industrial Sources.* Programs for the abatement and control of pollution from industrial sources, including :
- (i) establishment of waste treatment or control requirements for all industrial plants discharging waste into the Great Lakes System, to provide levels of treatment or reduction of inputs of substances and effects consistent with the achievement of the water quality objectives, taking into account the effects of waste from other sources;
 - (ii) requirements for the substantial elimination of discharges into the Great Lakes System of mercury and other toxic heavy metals;
 - (iii) requirements for the substantial elimination of discharges into the Great Lakes System of toxic persistent organic contaminants;
 - (iv) requirements for the control of thermal discharges;
 - (v) measures to control the discharge of radioactive materials into the Great Lakes System;
 - (vi) monitoring, surveillance and enforcement activities necessary to ensure compliance with the foregoing requirements and measures.
- (c) *Eutrophication.* Measures for the control of inputs of phosphorus and other nutrients including programs to reduce phosphorus inputs, in accordance with the provisions of annex 2.
- (d) *Pollution from Agricultural, Forestry and Other Land Use Activities.* Measures for the abatement and control of pollution from agricultural, forestry and other land use activities, including :
- (i) measures for the control of pest control products with a view to limiting inputs into the Great Lakes System, including regulations to ensure that pest control products judged to have long term deleterious effects on the quality of water or its biotic components shall be used only as authorized by the responsible regulatory agencies, and that pest control products shall not be applied directly to water except in accordance with the requirements of the responsible regulatory agencies;
 - (ii) measures for the abatement and control of pollution from animal husbandry operations, including encouragement to appropriate regulatory agencies to adopt regulations governing site selection and disposal of liquid and solid wastes in order to minimize the loss of pollutants to receiving waters;

- iv) mesures visant à découvrir des moyens pratiques de réduire la pollution causée par le trop-plein des réseaux combinés d'égouts d'eaux pluviales et d'eaux sanitaires;
 - v) activités de contrôle, de surveillance et d'exécution nécessaires pour assurer l'observance des programmes et mesures susmentionnés.
- b) *Pollution d'origine industrielle.* Programmes pour la diminution et le contrôle de la pollution provenant de sources industrielles, et notamment :
- i) établissement de règles pour le traitement ou le contrôle des eaux résiduaires dans le cas de toutes les usines qui déchargent des eaux résiduaires dans le réseau des Grands Lacs, règles qui fixeront des niveaux de traitement ou de réduction des apports de substances et des effets conformément à la réalisation des objectifs de qualité de l'eau, compte tenu des effets de déchets provenant d'autres sources;
 - ii) règles pour la quasi-élimination des décharges de mercure et d'autres métaux lourds toxiques dans le réseau des Grands Lacs;
 - iii) règles pour la quasi-élimination des décharges de contaminants organiques toxiques persistants dans le réseau des Grands Lacs;
 - iv) règlements régissant les décharges thermiques;
 - v) mesures visant à contrôler la décharge de matières radioactives dans le réseau des Grands Lacs;
 - vi) activités de contrôle, de surveillance et d'exécution nécessaires pour assurer l'observance des règles et mesures susmentionnées.
- c) *Eutrophisation.* Mesures de contrôle des décharges de phosphore et autres substances nutritives, y compris des programmes tendant à réduire les décharges de phosphore, conformément aux dispositions de l'annexe 2.
- d) *Pollution causée par l'agriculture, l'exploitation forestière et les autres activités d'utilisation des terres.* Mesures pour la diminution et le contrôle de la pollution causée par l'agriculture, l'exploitation forestière et les autres activités d'utilisation des terres, y compris :
- i) mesures de contrôle des pesticides afin de limiter les décharges de ces produits dans les Grands lacs, y compris des règlements pour faire en sorte que les pesticides jugés comme ayant des effets délétères à long terme sur la qualité de l'eau ou de ses composants biologiques ne soient utilisés que de la manière autorisée par les autorités compétentes et que des pesticides ne soient pas appliqués directement dans l'eau, sauf selon les exigences prescrites par les autorités compétentes;
 - ii) mesures visant à diminuer et à contrôler la pollution causée par les opérations d'élevage, y compris des mesures visant à encourager les autorités compétentes à adopter des règlements qui régissent le choix des emplacements et l'élimination des déchets liquides et solides afin de réduire le plus possible la décharge de polluants dans les eaux réceptrices;

- (iii) measures governing the disposal of solid wastes and contributing to the achievement of the water quality objectives, including encouragement to appropriate regulatory agencies to ensure proper location of land fill and land dumping sites and regulations governing the disposal on land of hazardous polluting substances;
 - (iv) advisory programs and measures that serve to abate and control inputs of nutrients and sediments into receiving waters from agricultural, forestry and other land use activities.
- (e) *Pollution from Shipping Activities.* Measures for the abatement and control of pollution from shipping sources, including :
- (i) programs and compatible regulations for vessel design, construction and operation, to prevent discharges of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances, in accordance with the principles set forth in annex 3;
 - (ii) compatible regulations for the control of vessel waste discharges in accordance with the principles set forth in annex 4;
 - (iii) such compatible regulations to abate and control pollution from shipping sources as may be deemed desirable in the light of studies to be undertaken in accordance with the terms of references set forth in annex 5;
 - (iv) programs for the safe and efficient handling of shipboard generated wastes, including oil, hazardous polluting substances, garbage, waste water and sewage, and their subsequent disposal, including any necessary compatible regulations relating to the type, quantity and capacity of shore reception facilities;
 - (v) establishment of a coordinated system for the surveillance and enforcement of regulations dealing with the abatement and control of pollution from shipping activities.
- (f) *Pollution from Dredging Activities.* Measures for the abatement and control of pollution from dredging activities, including the development of criteria for the identification of polluted dredged spoil and compatible programs for disposal of polluted dredged spoil, which shall be considered in the light of the review provided for in annex 6; pending the development of compatible criteria and programs, dredging operations shall be conducted in a manner that will minimize adverse effects on the environment.
- (g) *Pollution from Onshore and Offshore Facilities.* Measures for the abatement and control of pollution from onshore and offshore facilities, including programs and compatible regulations for the prevention of discharges of

- iii) mesures régissant l'élimination des déchets solides et contribuant à la réalisation des objectifs de qualité de l'eau, y compris des mesures visant à encourager les autorités compétentes à veiller au bon emplacement des remblais sanitaires et des dépotoirs, ainsi que des règlements régissant l'élimination, sur la terre ferme, de substances polluantes dangereuses;
 - iv) mesures et programmes consultatifs servant à diminuer et à contrôler les décharges dans les eaux réceptrices de substances nutritives et de sédiments découlant de l'agriculture, de l'exploitation forestière et des autres activités d'utilisation des terres.
- e) *Pollution causée par la navigation maritime.* Mesures pour la diminution et le contrôle de la pollution causée par la navigation maritime, et notamment :
- i) programmes et règlements compatibles visant la conception, la construction et l'opération des bateaux, afin d'empêcher la décharge de quantités nuisibles d'huiles et de substances polluantes dangereuses, conformément aux principes énoncés à l'annexe 3;
 - ii) règlements compatibles visant le contrôle des décharges de déchets provenant des bateaux conformément aux dispositions de l'annexe 4;
 - iii) règlements compatibles visant à diminuer et à contrôler la pollution causée par la navigation maritime, tels qu'ils peuvent se révéler souhaitables à la suite d'études entreprises conformément au mandat énoncé à l'annexe 5;
 - iv) programmes visant à une manutention sûre et efficace des déchets produits à bord des bateaux y compris les huiles, les substances polluantes dangereuses, les ordures et les eaux usées, ainsi qu'à leur élimination ultérieure, y compris tous les règlements nécessaires compatibles relatifs au genre, au nombre et à la capacité des installations réceptrices au rivage;
 - v) établissement d'un système coordonné de surveillance et de mise en application des règlements visant à la diminution et au contrôle de la pollution causée par la navigation maritime.
- f) *Pollution causée par les activités de dragage.* Mesures pour la diminution et le contrôle de la pollution causée par les activités de dragage, y compris l'élaboration de critères pour l'identification des déblais de dragage pollués et programmes compatibles pour l'élimination de ces déblais, lesquels devront être évalués en fonction de l'examen prévu à l'annexe 6; en attendant l'élaboration des critères et programmes compatibles, les opérations de dragage devront se faire de manière à réduire le plus possible les effets défavorables à l'égard de l'environnement.
- g) *Pollution provenant des installations au rivage et des installations au large.* Mesures pour la diminution et le contrôle de la pollution provenant des installations au rivage et des installations au large, y compris des programmes

harmful quantities of oil and hazardous polluting substances, in accordance with the principles set forth in annex 7.

- (h) *Contingency Plan.* Maintenance of a joint contingency plan for use in the event of a discharge or the imminent threat of a discharge of oil or hazardous polluting substances, in accordance with the provisions of annex 8.
- (i) *Hazardous Polluting Substances.* Consultation within one year from the date of entry into force of this Agreement for the purpose of developing an Annex identifying hazardous polluting substances; the Parties shall further consult from time to time for the purpose of identifying harmful quantities of these substances and of reviewing the definition of "harmful quantity of oil" set forth in annexes 3 and 7.

2. The Parties shall develop and implement such additional programs as they jointly decide are necessary and desirable for the achievement of the water quality objectives.

3. The programs and other measures provided for in this Article shall be designed to abate and control pollution of tributary waters where necessary or desirable for the achievement of the water quality objectives for the boundary waters of the Great Lakes System.

Article VI

POWERS, RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONS OF THE INTERNATIONAL JOINT COMMISSION

1. The International Joint Commission shall assist in the implementation of this Agreement. Accordingly, the Commission is hereby given, pursuant to Article IX of the Boundary Waters Treaty, the following responsibilities:

- (a) Collation, analysis and dissemination of data and information supplied by the Parties and State and Provincial Governments relating to the quality of the boundary waters of the Great Lakes System and to pollution that enters the boundary waters from tributary waters;
- (b) Collection, analysis and dissemination of data and information concerning the water quality objectives and the operation and effectiveness of the programs and other measures established pursuant to this Agreement;
- (c) Tendering of advice and recommendations to the Parties and to the State and Provincial Governments on problems of the quality of the boundary waters of the Great Lakes System, including specific recommendations concerning the water quality objectives, legislation, standards and other regulatory requirements, programs and other measures, and intergovernmental agreements relating to the quality of these waters;

et règlements compatibles pour la prévention des décharges de quantités nuisibles d'huiles et de substances polluantes dangereuses conformément aux principes énoncés à l'annexe 7.

- h) Plan d'urgence.* Maintien d'un plan commun d'urgence, qui devra être appliqué en cas de décharge ou de risque imminent de décharge d'huiles ou de substances polluantes dangereuses, conformément aux dispositions de l'annexe 8.
- i) Substances polluantes dangereuses.* Consultations dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord aux fins de l'élaboration d'une Annexe identifiant les substances polluantes dangereuses; les Parties devront également se consulter de temps à autre afin d'identifier les quantités nuisibles de substances de ce genre et de passer en revue la définition de l'expression « quantité nuisible d'huiles » énoncée aux annexes 3 et 7.

2. Les Parties s'engagent à élaborer et à mettre en œuvre les programmes supplémentaires qu'elles s'accorderont à juger nécessaires ou souhaitables pour la réalisation des objectifs de qualité de l'eau.

3. Les programmes et autres mesures prévus dans le présent Article devront être conçus de manière à diminuer et à contrôler la pollution des eaux tributaires lorsqu'il est nécessaire ou souhaitable de le faire pour réaliser les objectifs de qualité de l'eau relatifs aux eaux limitrophes du réseau des Grands Lacs.

Article VI

POUVOIRS, RESPONSABILITÉS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE

1. La Commission mixte internationale devra aider à la mise en œuvre du présent Accord. La Commission est donc chargée des responsabilités suivantes, conformément à l'article IX du Traité des eaux limitrophes :

- a)* Collation, analyse et diffusion de données et de renseignements fournis par les Parties et par les Gouvernements d'Etat et de province concernant la qualité des eaux limitrophes du réseau des Grands lacs et la pollution des eaux tributaires qui entrent dans les eaux limitrophes;
- b)* Assemblage, analyse et diffusion de données et de renseignements concernant les objectifs de qualité de l'eau ainsi que l'application et l'efficacité des programmes et des autres mesures établis conformément au présent Accord;
- c)* Présentation de conseils et de recommandations aux Parties et aux Gouvernements d'Etat et de province sur les problèmes de la qualité des eaux limitrophes du réseau des Grands lacs, y compris des recommandations spécifiques concernant les objectifs de qualité de l'eau, les lois, normes et autres règles visant la qualité de l'eau, les programmes et autres mesures et les accords intergouvernementaux se rattachant à la qualité de ces eaux;

- (d) Provision of assistance in the coordination of the joint activities envisaged by this Agreement, including such matters as contingency planning and consultation on special situations;
- (e) Provision of assistance in the coordination of Great Lakes water quality research, including identification of objectives for research activities, tendering of advice and recommendations concerning research to the Parties and to the State and Provincial Governments and dissemination of information concerning research to interested persons and agencies;
- (f) Investigations of such subjects related to Great Lakes water quality as the Parties may from time to time refer to it. At the time of signature of this Agreement, the Parties are requesting the Commission to enquire into and report to them upon :
 - (i) pollution of the boundary waters of the Great Lakes System from agricultural, forestry and other land use activities, in accordance with the terms of reference attached to this Agreement;
 - (ii) actions needed to preserve and enhance the quality of the waters of Lake Huron and Lake Superior in accordance with the terms of reference attached to this Agreement.

2. In the discharge of its responsibilities under this Agreement, the Commission may exercise all of the powers conferred upon it by the Boundary Waters Treaty and by any legislation passed pursuant thereto, including the power to conduct public hearings and to compel the testimony of witnesses and the production of documents.

3. The Commission shall make a report to the Parties and to the State and Provincial Governments no less frequently than annually concerning progress toward the achievement of the water quality objectives. This report shall include an assessment of the effectiveness of the programs and other measures undertaken pursuant to this Agreement, and advice and recommendations. The Commission may at any time make special reports to the Parties, to the State and Provincial Governments and to the public concerning any problem of water quality in the Great Lakes System.

4. The Commission may in its discretion publish any report, statement or other document prepared by it in the discharge of its functions under this Agreement.

5. The Commission shall have authority to verify independently the data and other information submitted by the Parties and by the State and Provincial Governments through such tests or other means as appear appropriate to it, consistent with the Boundary Waters Treaty and with applicable legislation.

- d) Octroi d'aide pour la coordination des activités conjointes prévues par le présent Accord, et notamment pour des questions comme la planification d'urgence et les consultations sur des situations particulières;
- e) Octroi d'aide pour la coordination des recherches sur la qualité de l'eau dans les Grands lacs, y compris l'identification des objectifs des activités de recherche, l'apport de conseils et de recommandations concernant la recherche aux Parties ainsi qu'aux Gouvernements d'Etat et de province, et la diffusion de renseignements sur la recherche aux personnes et organismes intéressés;
- f) Enquêtes sur des sujets relatifs à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs, comme les Parties pourront le demander de temps à autre à la Commission. Au moment de la signature du présent Accord, les Parties demandent à la Commission de faire enquête et rapport sur :
- i) la pollution des eaux limitrophes du réseau des Grands Lacs causée par l'agriculture, l'exploitation forestière et les autres activités d'utilisation des terres, conformément au mandat annexé au présent Accord;
 - ii) l'action à entreprendre pour préserver et améliorer la qualité des eaux du lac Huron et du lac Supérieur conformément au mandat annexé au présent Accord.

2. En s'acquittant des responsabilités que lui confie le présent Accord, la Commission peut exercer tous les pouvoirs qui lui sont conférés par le Traité des eaux limitrophes et par toute loi adoptée en conformité du Traité, y compris le pouvoir de tenir des audiences publiques et de commander le témoignage de témoins et la production de documents.

3. La Commission devra faire rapport aux Parties et aux Gouvernements d'Etat et de province au moins une fois l'an concernant les progrès accomplis vers la réalisation des objectifs de qualité de l'eau. Ce rapport devra comprendre une évaluation de l'efficacité des programmes et des autres mesures entrepris en conformité du présent Accord, ainsi que des conseils et recommandations. La Commission peut en tout temps faire des rapports spéciaux aux Parties, aux Gouvernements d'Etat et de province et au public concernant tout problème de la qualité de l'eau dans le réseau des Grands Lacs.

4. La Commission peut, à son jugement, publier tout rapport, déclaration ou autre document qu'elle a rédigé dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

5. La Commission aura autorité pour vérifier indépendamment les données et autres renseignements fournis par les Parties et par les Gouvernements d'Etat et de province, en faisant les essais ou en employant tous autres moyens qu'elle juge appropriés, en conformité du Traité des eaux limitrophes et des lois applicables.

Article VII

JOINT INSTITUTIONS

1. The International Joint Commission shall establish a Great Lakes Water Quality Board to assist it in the exercise of the powers and responsibilities assigned to it under this Agreement. Such Board shall be composed of an equal number of members from Canada and the United States, including representation from the Parties and from each of the State and Provincial Governments. The Commission shall also establish a Research Advisory Board in accordance with the terms of reference attached to this Agreement. The members of the Great Lakes Water Quality Board and the Research Advisory Board shall be appointed by the Commission after consultation with the appropriate government or governments concerned. In addition, the Commission shall have the authority to establish as it may deem appropriate such subordinate bodies as may be required to undertake specific tasks, as well as a regional office, which may be located in the basin of the Great Lakes System, to assist it in the discharge of its functions under this Agreement. The Commission shall also consult the Parties about the site and staffing of any regional office that might be established.

2. The Commission shall submit an annual budget of anticipated expenses to be incurred in carrying out its responsibilities under this Agreement to the Parties for approval. Each Party shall seek funds to pay one-half of the annual budget so approved, but neither Party shall be under an obligation to pay a larger amount than the other toward this budget.

Article VIII

SUBMISSION AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. The International Joint Commission shall be given at its request any data or other information relating to the quality of the boundary waters of the Great Lakes System in accordance with procedures to be established, within three months of the entry into force of this Agreement or as soon thereafter as possible, by the Commission in consultation with the Parties and with the State and Provincial Governments.

2. The Commission shall make available to the Parties and to the State and Provincial Governments upon request all data or other information furnished to it in accordance with this Article.

3. Each Party shall make available to the other at its request any data or other information in its control relating to the quality of the waters of the Great Lakes System.

Article VII

INSTITUTIONS MIXTES

1. La Commission mixte internationale devra établir un Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs, chargé de l'aider dans l'exercice des pouvoirs et des responsabilités que lui confère le présent Accord. Le Conseil devra être composé d'un nombre égal de membres du Canada et de membres des Etats-Unis, et cette représentation devra comprendre des délégués des Parties et de chacun des Gouvernements d'Etat et de province en cause. La Commission devra aussi établir un Conseil consultatif de recherche conformément au mandat annexé au présent Accord. Les membres du Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs et du Conseil consultatif de recherche devront être nommés par la Commission après consultations avec le Gouvernement ou les Gouvernements intéressés. La Commission sera autorisée, en outre, à créer les organismes subsidiaires qui peuvent être nécessaires pour l'exécution de tâches déterminées et à établir un bureau régional qui pourra être situé dans le bassin des Grands Lacs et qui l'aidera dans l'exercice des fonctions prescrites par le présent Accord. La Commission devra aussi consulter les Parties au sujet de l'emplacement et de la dotation en personnel de tout bureau régional qui pourra être constitué.

2. La Commission devra soumettre à l'approbation des Parties un budget annuel des dépenses prévues pour l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord. Chaque Partie s'efforcera d'obtenir les fonds nécessaires pour couvrir la moitié du budget annuel ainsi approuvé, mais aucune des deux Parties ne sera obligée de payer un montant plus grand que l'autre au titre de ce budget.

Article VIII

COMMUNICATION ET ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. La Commission mixte internationale devra recevoir, à sa demande, toutes données ou tous autres renseignements relatifs à la qualité des eaux limitrophes du réseau des Grands Lacs, conformément aux procédures qui seront établies par la Commission, en consultation avec les Parties et avec les Gouvernements d'Etat et de province, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou aussitôt que possible après l'expiration de ce délai.

2. La Commission devra mettre à la disposition des Parties et des Gouvernements d'Etat et de province, sur leur demande, toutes données ou tous autres renseignements qui lui sont fournis conformément au présent article.

3. Chaque Partie devra mettre à la disposition de l'autre Partie, à sa demande, toutes données ou tous autres renseignements qu'elle possède concernant la qualité des eaux du réseau des Grands Lacs.

4. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Commission shall not release without the consent of the owner any information identified as proprietary information under the law of the place where such information has been acquired.

Article IX

CONSULTATION AND REVIEW

1. Following the receipt of each report submitted to the Parties by the International Joint Commission in accordance with paragraph 3 of article VI of this Agreement, the Parties shall consult on the recommendations contained in such report and shall consider such action as may be appropriate, including :

- (a) The modification of existing water quality objectives and the adoption of new objectives;
- (b) The modification or improvement of programs and joint measures;
- (c) The amendment of this Agreement or any annex thereto.

Additional consultations may be held at the request of either Party on any matter arising out of the implementation of this Agreement.

2. When a Party becomes aware of a special pollution problem that is of joint concern and requires an immediate response, it shall notify and consult the other Party forthwith about appropriate remedial action.

3. The Parties shall conduct a comprehensive review of the operation and effectiveness of this Agreement during the fifth year after its coming into force. Thereafter, further comprehensive reviews shall be conducted upon the request of either Party.

Article X

IMPLEMENTATION

1. The obligations undertaken in this Agreement shall be subject to the appropriation of funds in accordance with the constitutional procedures of the Parties.

2. The Parties commit themselves to seek :

- (a) The appropriation of the funds required to implement this Agreement, including the funds needed to develop and implement the programs and other measures provided for in article V, and the funds required by the International Joint Commission to carry out its responsibilities effectively;

4. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la Commission ne devra pas communiquer, sans le consentement du propriétaire, les renseignements qui sont identifiés comme renseignements privés par la loi du lieu où cas renseignements ont été acquis.

Article IX

CONSULTATIONS ET RÉVISION

1. Après réception de chaque rapport présenté aux Parties par la Commission mixte internationale conformément au paragraphe 3 de l'article VI du présent Accord, les Parties devront se consulter au sujet des recommandations figurant dans ledit rapport et envisager toute action appropriée, y compris :

- a) la modification des objectifs existants de qualité de l'eau et l'adoption de nouveaux objectifs;
- b) la modification ou l'amélioration des programmes et des mesures conjointes; et
- c) la modification du présent Accord ou de ses annexes.

Des consultations supplémentaires pourront avoir lieu, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur toute question qui découle de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Si une partie vient à prendre connaissance d'un problème particulier de pollution qui est source de préoccupation commune et qui exige une action immédiate, elle devra avertir et consulter l'autre Partie immédiatement au sujet des mesures correctives à prendre.

3. Les Parties devront procéder à une évaluation détaillée de l'application et de l'efficacité du présent Accord pendant la cinquième année qui suivra son entrée en vigueur. D'autres études générales seront effectuées par la suite à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article X

EXÉCUTION

1. L'exécution des obligations assumées aux termes du présent Accord est soumise à l'affectation des fonds nécessaires conformément aux procédures constitutionnelles des Parties.

2. Les Parties s'engagent à rechercher :

- a) L'affectation des fonds nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord, y compris les fonds requis pour l'élaboration et l'exécution des programmes et autres mesures prévus à l'article V, et les fonds dont a besoin la Commission mixte internationale pour s'acquitter efficacement de ses responsabilités;

- (b) The enactment of any additional legislation that may be necessary in order to implement the programs and other measures provided for in article V;
- (c) The cooperation of the State and Provincial Governments in all matters relating to this Agreement.

Article XI

EXISTING RIGHTS AND OBLIGATIONS

Nothing in this Agreement shall be deemed to diminish the rights and obligations of the Parties as set forth in the Boundary Waters Treaty.

Article XII

AMENDMENT

This Agreement and the annexes thereto may be amended by agreement of the Parties. The annexes may also be amended as provided therein, subject to the requirement that such amendments shall be within the scope of this Agreement.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Parties, and shall remain in force for a period of five years and thereafter until terminated upon twelve months' notice given in writing by one of the Parties to the other.

- b) l'adoption de toutes lois supplémentaires que peut nécessiter l'exécution des programmes et autres mesures prévus à l'article V;
- c) la coopération des Gouvernements d'Etat et de province sur toutes les questions qui se rattachent au présent Accord.

Article XI

DROITS ET OBLIGATIONS EXISTANTS

Aucune disposition du présent Accord ne devra être considérée comme diminuant les droits et obligations conférés aux Parties par le Traité des eaux limitrophes.

Article XII

AMENDEMENT

Le présent Accord et ses annexes pourront être amendés par voie d'accord entre les Parties. Les annexes pourront aussi être amendées selon les dispositions desdites annexes, à condition que ces amendements restent dans le cadre de la portée de l'Accord.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par les représentants dûment autorisés des Parties et restera en vigueur pour une période de cinq ans, et ainsi par la suite, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de douze mois par écrit à l'autre Partie.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this fifteenth day of April 1972 in English and French, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le quinzième jour d'avril 1972 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

[Signed — Signé]

RICHARD NIXON

[Signed — Signé]

WILLIAM P. ROGERS

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

[Signed — Signé]

P. E. TRUDEAU

[Signed — Signé]

MITCHELL SHARP

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ANNEXES 1 TO 8
(*See page 238 of this volume.*)

ANNEXES 1 À 8
(*Voir page 239 de ce volume.*)

ANNEX I

SPECIFIC WATER QUALITY OBJECTIVES

1. *Specific Objectives.* The specific water quality objectives for the boundary waters of the Great Lakes System are as follows :

(a) *Microbiology.* The geometric mean of not less than five samples taken over not more than a thirty-day period should not exceed 1,000/100 millilitres total coliforms, nor 200/100 millilitres fecal coliforms. Waters used for body contact recreation activities should be substantially free from bacteria, fungi, or viruses that may produce enteric disorders or eye, ear, nose, throat and skin infections or other human diseases and infections.

(b) *Dissolved Oxygen.* In the Connecting Channels and in the upper waters of the Lakes, the dissolved oxygen level should be not less than 6.0 milligrams per litre at any time; in hypolimnetic waters, it should be not less than necessary for the support of fishlife, particularly cold water species.

(c) *Total Dissolved Solids.* In Lake Erie, Lake Ontario and the International Section of the St. Lawrence River, the level of total dissolved solids should not exceed 200 milligrams per litre. In the St. Clair River, Lake St. Clair, the Detroit River and the Niagara River, the level should be consistent with maintaining the levels of total dissolved solids in Lake Erie and Lake Ontario at not to exceed 200 milligrams per litre. In the remaining boundary waters, pending further study, the level of total dissolved solids should not exceed present levels.

(d) *Taste and Odour.* Phenols and other objectionable taste and odour producing substances should be substantially absent.

(e) *pH.* Values should not be outside the range of 6.7 to 8.5.

(f) *Iron (Fe).* Levels should not exceed 0.3 milligrams per litre.

(g) *Phosphorus (P).* Concentrations should be limited to the extent necessary to prevent nuisance growths of algae, weeds and slimes that are or may become injurious to any beneficial water use.

(h) *Radioactivity.* Radioactivity should be kept at the lowest practicable levels and in any event should be controlled to the extent necessary to prevent harmful effects on health.

2. *Interim Objectives.* Until objectives for particular substances and effects in the classes described in this paragraph are further refined, the objectives for them are as follows :

(a) *Temperature.* There should be no change that would adversely affect any local or general use of these waters.

ANNEXE 1

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE QUALITÉ DE L'EAU

1. *Objectifs spécifiques.* Les objectifs spécifiques de qualité de l'eau pour les eaux limitrophes du réseau des Grands Lacs sont les suivants :

a) *Microbiologie.* La moyenne géométrique d'un nombre non inférieur à cinq échantillons prélevés sur une période n'excédant pas trente jours ne doit pas dépasser le total de 1,000 organismes coliformes pour 100 millilitres ni 200 organismes coliformes d'origine excrémentielle pour 100 millilitres. Les eaux servant aux activités récréatives dans lesquelles le corps entre en contact avec l'eau doivent être essentiellement exemptes de bactéries, de champignons ou de virus pouvant provoquer chez l'homme des dérangements intestinaux, des infections de la peau, ou d'autres maladies et infections.

b) *Teneur en oxygène.* Dans les voies de communication et dans les couches supérieures des eaux des Grands Lacs, la teneur en oxygène dissous ne doit jamais être inférieure à 6 milligrammes par litre; dans les couches profondes (eaux hypolimnétiques), ce niveau ne doit pas être inférieur à la quantité d'oxygène nécessaire à la vie des poissons, particulièrement des espèces vivant en eau froide.

c) *Quantité totale des solides dissous.* Dans le lac Erié, le lac Ontario et la section internationale du Saint-Laurent, la quantité totale des solides dissous dans l'eau ne doit pas dépasser 200 milligrammes par litre. Dans la rivière Saint-Clair, le lac Saint-Clair, la rivière Détroit et la rivière Niagara, cette quantité doit être compatible avec le maintien à 200 milligrammes par litre des quantités totales de solides dissous dans le lac Erié et le lac Ontario. Dans le reste des eaux limitrophes et en attendant qu'une nouvelle étude soit faite, la quantité totale des solides dissous ne doit pas dépasser les niveaux actuels.

d) *Goût et odeur.* Les phénols et autres substances produisant un goût ou une odeur désagréables doivent être essentiellement absents.

e) *pH.* Les valeurs doivent se situer entre 6.7 et 8.5.

f) *Fer (Fe).* La concentration du fer ne doit pas dépasser 0.3 milligramme par litre.

g) *Phosphore (P).* La concentration de phosphore doit être limitée au taux nécessaire pour empêcher les algues, les mauvaises herbes et les boues de s'accroître de façon désordonnée, ce qui peut être, ou devenir, incompatible avec l'emploi utile de l'eau.

h) *Radioactivité.* La radioactivité devra être maintenue à des niveaux aussi bas que possible et de toute façon on devra la contrôler de manière à empêcher qu'elle n'ait des effets nocifs sur la santé.

2. *Objectifs provisoires.* Tant que l'on n'aura pas défini de façon plus précise les objectifs à atteindre à l'égard de substances particulières et les effets des facteurs généraux décrits dans le présent paragraphe, les objectifs les concernant seront les suivants :

a) *Température.* La température ne doit subir aucun changement pouvant avoir des conséquences fâcheuses sur l'utilisation locale ou générale de ces eaux.

(b) *Mercury and Other Toxic Heavy Metals.* The aquatic environment should be free from substances attributable to municipal, industrial or other discharges in concentrations that are toxic or harmful to human, animal or aquatic life.

(c) *Persistent Organic Contaminants.* Persistent pest control products and other persistent organic contaminants that are toxic or harmful to human, animal or aquatic life should be substantially absent in the waters.

(d) *Settleable and Suspended Materials.* Waters should be free from substances attributable to municipal, industrial or other discharges that will settle to form putrescent or otherwise objectionable sludge deposits, or that will adversely affect aquatic life or waterfowl.

(e) *Oil, Petrochemicals and Immiscible Substances.* Waters should be free from floating debris, oil, scum and other floating materials attributable to municipal, industrial or other discharges in amounts sufficient to be unsightly or deleterious.

3. *Non-degradation.* Notwithstanding the adoption of specific water quality objectives, all reasonable and practicable measures shall be taken in accordance with paragraph 4 of article III of the Agreement to maintain the levels of water quality existing at the date of entry into force of the Agreement in those areas of the boundary waters of the Great Lakes System where such levels exceed the specific water quality objectives.

4. *Sampling Data.* The Parties agree that the determination of compliance with specific objectives shall be based on statistically valid sampling data.

5. *Mixing Zones.* The responsible regulatory agencies may designate restricted mixing zones in the vicinity of outfalls within which the specific water quality objectives shall not apply. Mixing zones shall not be considered a substitute for adequate treatment or control of discharge at their source.

6. *Localized Areas.* There will be other restricted, localized areas, such as harbours, where existing conditions such as land drainage and land use will prevent the objectives from being met at least over the short term; such areas, however, should be identified specifically and as early as possible by the responsible regulatory agencies and should be kept to a minimum. Pollution from such areas shall not contribute to the violation of the water quality objectives in the waters of the other Party. The International Joint Commission shall be notified of the identification of such localized areas, in accordance with article VIII.

7. *Consultation.* The Parties agree to consult within one year from the date of entry into force of the Agreement, for the purpose of considering :

(a) Specific water quality objectives for the following substances :

Ammonia	Copper	Oil
Arsenic	Cyanide	Organic chemicals
Barium	Fluoride	Phenols
Cadmium	Lead	Selenium
Chloride	Mercury	Sulphate
Chromium	Nickel	Zinc

b) *Mercuré et autres métaux lourds toxiques.* L'environnement aquatique doit être libre de substances provenant des décharges municipales, industrielles ou autres en concentrations qui sont toxiques ou nocives pour la vie humaine, animale ou aquatique.

c) *Polluants organiques persistants.* Les pesticides persistants et autres polluants organiques persistants qui sont toxiques ou nocifs pour la vie humaine, animale ou aquatique doivent être essentiellement absents des eaux.

d) *Substances précipitées et en suspension.* Les eaux doivent être libres de substances provenant de décharges municipales, industrielles ou autres, qui se déposent pour former des boues putrescentes ou d'autres dépôts désagréables qui ont un effet nocif sur la vie aquatique ou les oiseaux aquatiques.

e) *Pétrole, substances pétrochimiques et non miscibles.* Les eaux doivent être libres de débris flottants, d'huiles, d'écume et d'autres matières flottantes provenant des décharges municipales, industrielles ou autres, en quantités suffisantes pour être désagréables ou nuisibles.

3. *Non-dégradation.* Nonobstant l'adoption d'objectifs spécifiques de qualité de l'eau, toutes les mesures raisonnables et pratiques seront prises conformément au paragraphe 4 de l'article III de l'Accord pour maintenir les niveaux de qualité de l'eau existant à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord dans les zones des eaux limitrophes du réseau des Grands lacs où ces niveaux de qualité de l'eau dépassent les objectifs spécifiques de qualité de l'eau.

4. *Données d'échantillonnage.* Les Parties conviennent que, pour déterminer la conformité avec les objectifs spécifiques, on devra se baser sur des données d'échantillonnage statistiquement valables.

5. *Zones de mélange.* Les autorités compétentes peuvent désigner des zones de mélange restreintes au voisinage des points de déversement où les objectifs spécifiques de qualité de l'eau ne s'appliquent pas. Les zones de mélange ne devront pas être considérées comme remplaçant le traitement adéquat ou le contrôle des décharges à la source.

6. *Zones localisées.* Il y aura d'autres zones réservées et localisées, les ports par exemple, où les conditions existantes de drainage et d'utilisation des terres, par exemple, empêcheront que les objectifs soient atteints, tout au moins à court terme; cependant, ces zones doivent être identifiées avec précision et le plus tôt possible par les autorités compétentes, qui les maintiendront au minimum. La pollution en provenance de ces zones ne devra pas contribuer à la violation des objectifs de qualité de l'eau dans les eaux de l'autre Partie. La Commission mixte internationale sera avisée de l'identification de ces zones localisées, conformément à l'article VIII.

7. *Consultation.* Les Parties conviennent de se consulter une année au plus tard après la date d'entrée en vigueur de l'Accord afin d'étudier :

a) les objectifs spécifiques de qualité de l'eau pour les substances suivantes :

Ammoniaque	Cuivre	Phénols
Arsenic	Cyanures	Plomb
Baryum	Fluorures	Certains produits
Cadmium	Mercuré	chimiques organiques
Chlorures	Nickel	Sélénium
Chrome	Huiles	Sulphates
		Zinc

(b) Refined objectives for radioactivity and temperature; for radioactivity the objective shall be considered in the light of the recommendations of the International Commission on Radiation Protection.

8. *Amendment.*

(a) The objectives adopted herein shall be kept under review and may be amended by mutual agreement of the Parties.

(b) Whenever the International Joint Commission, acting pursuant to article VI of the Agreement, shall recommend the establishment of new or modified specific water quality objectives, this annex shall be amended in accordance with such recommendation on the receipt by the Commission of a letter from each Party indicating its agreement with the recommendation.

ANNEX 2

CONTROL OF PHOSPHORUS

1. *Programs.* Programs shall be developed and implemented to reduce inputs of phosphorus to the Great Lakes System. These programs shall include :

- (a) Construction and operation of waste treatment facilities to remove phosphorus from municipal sewage;
- (b) Regulatory measures to require industrial dischargers to remove phosphorus from wastes to be discharged into the Great Lakes System;
- (c) Regulatory and advisory measures to control inputs of phosphorus through reduction of waste discharges attributable to animal husbandry operations.

In addition, programs may include regulations limiting or eliminating phosphorus from detergents sold for use within the basin of the Great Lakes System.

2. *Effluent Requirements.* The phosphorus concentrations in effluent from municipal waste treatment plants discharging in excess of one million gallons per day, and from smaller plants as required by regulatory agencies, shall not exceed a daily average of one milligram per litre into Lake Erie, Lake Ontario and the International Section of the St. Lawrence River.

3. *Industrial Discharges.* Waste treatment or control requirements for all industrial plants discharging wastes into the Great Lakes System shall be designed to achieve maximum practicable reduction of phosphorus discharges to Lake Erie, Lake Ontario and the International Section of the St. Lawrence River.

4. *Reductions for Lower Lakes.* These programs are designed to attain reductions in gross inputs of phosphorus to Lake Erie and Lake Ontario of the quantities indicated in the following tables for the years indicated.

b) des objectifs précisés en ce qui concerne la radioactivité et la température; pour la radioactivité, l'objectif sera étudié à la lumière des recommandations de la Commission internationale de protection contre les radiations.

8. *Amendement.*

a) Les objectifs adoptés par les présentes devront être constamment réexaminés et pourront être amendés par accord mutuel entre les Parties.

b) Chaque fois que la Commission mixte internationale, agissant conformément à l'article VI de l'Accord, recommandera la mise au point de nouveaux objectifs particuliers de qualité de l'eau ou d'objectifs modifiés, la présente annexe sera amendée conformément à cette recommandation après réception par la Commission d'une lettre de chaque Partie indiquant qu'elle est d'accord avec la recommandation.

ANNEXE 2

CONTRÔLE DU PHOSPHORE

1. *Programmes.* On mettra en œuvre des programmes visant à réduire les apports de phosphore dans le réseau des Grands Lacs. Ces programmes devront comporter :

- a) la construction et l'exploitation d'usines de traitement d'eaux usées municipales pour en éliminer le phosphore;
- b) l'adoption de règlements obligeant les industries qui déversent des effluents dans le réseau des Grands Lacs à en éliminer le phosphore;
- c) la prise de mesures régulatrices et consultatives visant à contrôler les apports de phosphore par la réduction de décharges de déchets occasionnées par des opérations d'élevage.

En outre, on pourra établir, dans le cadre de ces programmes, des règlements restreignant ou interdisant l'utilisation du phosphore dans les détergents vendus aux fins d'utilisation dans le bassin des Grands Lacs.

2. *Exigences pour ce qui est des effluents.* Les concentrations de phosphore contenues dans les effluents des installations municipales de traitement des eaux usées déversant plus d'un million de gallons par jour, ainsi que d'installations plus petites sélectionnées par les organismes de réglementation, ne devront pas être supérieures à une moyenne quotidienne d'un milligramme par litre, dans les eaux du lac Erié, du lac Ontario et de la section internationale du Saint-Laurent.

3. *Effluents industriels.* Le traitement des eaux résiduaires ou les exigences régissant le contrôle des usines déversant des eaux résiduaires dans le réseau des Grands Lacs devront viser à la réduction pratique maximum des déversements de phosphore dans le lac Erié, le lac Ontario et la section internationale du Saint-Laurent.

4. *Réductions dans les lacs de la région inférieure.* Ces programmes visent, pour les lacs Erié et Ontario, des réductions des apports bruts de phosphore de l'ordre indiqué aux tableaux suivants, pour les années indiquées :

TABLE 1
ANNUAL PHOSPHORUS LOADINGS AND REDUCTIONS IN LOADINGS TO LAKE ERIE
(including Lake St. Clair and the St. Clair and Detroit Rivers)

	(Short tons per year)					
	1971	1972	1973	1974	1975	1976
UNITED STATES						
Baseload	25,800	26,400	27,000	27,600	28,300	28,800
Reduction	100	5,200	9,800	15,100	16,000	17,300
Residual load	<u>25,700</u>	<u>21,200</u>	<u>17,200</u>	<u>12,500</u>	<u>12,300</u>	<u>11,500</u>
CANADA						
Baseload	3,300	3,300	3,400	3,500	3,500	3,600
Reduction	100	100	600	1,400	1,400	1,400
Residual load	<u>3,200</u>	<u>3,200</u>	<u>2,800</u>	<u>2,100</u>	<u>2,100</u>	<u>2,200</u>
Input from Lake Huron	<u>2,300</u>	<u>2,300</u>	<u>2,300</u>	<u>2,400</u>	<u>2,400</u>	<u>2,400</u>
TOTALS						
Baseload	31,400	32,000	32,700	33,500	34,200	34,800
Reduction	200	5,300	10,400	16,500	17,400	18,700
Residual load	<u>31,200</u>	<u>26,700</u>	<u>22,300</u>	<u>17,000</u>	<u>16,800</u>	<u>16,100</u>

TABLE 2
ANNUAL PHOSPHORUS LOADINGS AND REDUCTIONS IN LOADINGS TO LAKE ONTARIO
(including the Niagara River)

	(Short tons per year)					
	1971	1972	1973	1974	1975	1976
UNITED STATES						
Baseload	6,900	7,000	7,200	7,400	7,600	7,700
Reduction	—	500	500	2,100	3,800	5,100
Residual load	<u>6,900</u>	<u>6,500</u>	<u>6,700</u>	<u>5,300</u>	<u>3,800</u>	<u>2,600</u>
CANADA						
Baseload	6,700	6,900	7,000	7,000	7,100	7,200
Reduction	400	400	1,800	1,800	1,800	4,600
Residual load	<u>6,300</u>	<u>6,500</u>	<u>5,200</u>	<u>5,200</u>	<u>5,300</u>	<u>2,600</u>
Input from Lake Erie	<u>4,800</u>	<u>4,800</u>	<u>4,800</u>	<u>4,800</u>	<u>4,800</u>	<u>4,800</u>
TOTALS						
Baseload	18,400	18,700	19,000	19,200	19,500	19,700
Reduction	400	900	2,300	3,900	5,600	9,700
Residual load	<u>18,000</u>	<u>17,800</u>	<u>16,700</u>	<u>15,300</u>	<u>13,900</u>	<u>10,000</u>

TABLEAU 1

CHARGE ANNUELLE EN PHOSPHORE ET RÉDUCTION DE LA CHARGE DANS LE LAC ÉRIÉ
(y compris le lac Saint-Clair ainsi que les rivières Saint-Clair et Détroit)

(En tonnes courtes par année)

	1971	1972	1973	1974	1975	1976
ÉTATS-UNIS						
Charge potentielle	25,800	26,400	27,000	27,600	28,300	28,800
Réduction	100	5,200	9,800	15,100	16,000	17,300
Charge résiduelle	<u>25,700</u>	<u>21,200</u>	<u>17,200</u>	<u>12,500</u>	<u>12,300</u>	<u>11,500</u>
CANADA						
Charge potentielle	3,300	3,300	3,400	3,500	3,500	3,600
Réduction	100	100	600	1,400	1,400	1,400
Charge résiduelle	<u>3,200</u>	<u>3,200</u>	<u>2,800</u>	<u>2,100</u>	<u>2,100</u>	<u>2,200</u>
Apports du Lac Huron	<u>2,300</u>	<u>2,300</u>	<u>2,300</u>	<u>2,400</u>	<u>2,400</u>	<u>2,400</u>
TOTAUX						
Charge potentielle	31,400	32,000	32,700	33,500	34,200	34,800
Réduction	200	5,300	10,400	16,500	17,400	18,700
Charge résiduelle	<u>31,200</u>	<u>26,700</u>	<u>22,300</u>	<u>17,000</u>	<u>16,800</u>	<u>16,100</u>

TABLEAU 2

CHARGE ANNUELLE EN PHOSPHORE ET RÉDUCTION DE LA CHARGE DANS LE LAC ONTARIO
(y compris le Niagara)

(En tonnes courtes par année)

	1971	1972	1973	1974	1975	1976
ÉTATS-UNIS						
Charge potentielle	6,900	7,000	7,200	7,400	7,600	7,700
Réduction	—	500	500	2,100	3,800	5,100
Charge résiduelle	<u>6,900</u>	<u>6,500</u>	<u>6,700</u>	<u>5,300</u>	<u>3,800</u>	<u>2,600</u>
CANADA						
Charge potentielle	6,700	6,900	7,000	7,000	7,100	7,200
Réduction	400	400	1,800	1,800	1,800	4,600
Charge résiduelle	<u>6,300</u>	<u>6,500</u>	<u>5,200</u>	<u>5,200</u>	<u>5,300</u>	<u>2,600</u>
Apports du Lac Érié	<u>4,800</u>	<u>4,800</u>	<u>4,800</u>	<u>4,800</u>	<u>4,800</u>	<u>4,800</u>
TOTAUX						
Charge Potentielle	18,400	18,700	19,000	19,200	19,500	19,700
Réduction	400	900	2,300	3,900	5,600	9,700
Charge résiduelle	<u>18,000</u>	<u>17,800</u>	<u>16,700</u>	<u>15,300</u>	<u>13,900</u>	<u>10,000</u>

5. *Reservation.* The amounts shown as “residual loads” in Tables 1 and 2 above do not constitute allocations to the two countries, but represent anticipated results of municipal and industrial waste reduction and detergent phosphorus control programs.

6. *Refinement of Data.* The residual loads are based upon best available data. The Parties, in cooperation with the State and Provincial Governments and with the International Joint Commission, shall continue to refine these estimates to ensure a comparable data base. These estimates are subject to revision upon agreement by the Parties to reflect future refinement of the data.

7. *Objective of Programs.* The objective of the foregoing programs is to minimize eutrophication problems in the Great Lakes System. It is anticipated that successful implementation of these programs will accomplish the following results, which are of critical importance to the success of the joint undertaking to preserve and enhance the quality of the waters of the Great Lakes System :

- (a) Restoration of year-round aerobic conditions in the bottom waters of the central basin of Lake Erie;
- (b) Reduction in present levels of algal growth in Lake Erie;
- (c) Reduction in present levels of algal growth in Lake Ontario, including the International Section of the St. Lawrence River;
- (d) Stabilization of Lake Superior and Lake Huron in their present oligotrophic state.

It is nevertheless recognized that additional measures and programs may be required to minimize eutrophication problems in the future. Available evidence suggests that reductions in phosphorus loadings to achieve a net discharge to Lake Erie in the range of 8,000 to 11,000 tons per year may be required to bring about mesotrophic conditions in this lake.

8. *Reductions for Upper Lakes.* The Parties, in consultation with the State and Provincial Governments and with the International Joint Commission, shall within one year from the entry into force of the Agreement determine the gross reductions in inputs of phosphorus that they agree to seek for Lake Superior and Lake Huron (including the St. Marys River). Pending such agreement, such limitations on municipal and industrial phosphorus discharges as may be required by regulatory agencies to meet loading objectives or to prevent and control eutrophication problems in Lake Superior and Lake Huron shall apply. Any more comprehensive findings resulting from the study by the International Joint Commission of water quality in these lakes shall be taken into account as soon as available.

9. *Commission Recommendations.* The Parties shall take into account, as soon as available, the recommendations of the International Joint Commission made pursuant to its study of pollution from agricultural, forestry and other land use activities, in order to develop and implement appropriate programs for control of inputs of phosphorus from these sources.

10. *Monitoring.* The Parties, in cooperation with the State and Provincial Governments and with the International Joint Commission, shall continue to monitor the extent of eutrophication in the Great Lakes System and the progress being made in

5. *Réserve.* Les chiffres indiqués en tant que « charge résiduelle » dans les tableaux I et II ci-dessus ne constituent pas des contingents appliqués aux deux pays mais représentent les résultats anticipés des programmes de réduction des effluents municipaux et industriels et de contrôle du phosphore provenant des détergents.

6. *Perfectionnement des données.* Les charges résiduelles sont établies d'après les meilleurs renseignements disponibles à ce jour. Les Parties, de concert avec les Gouvernements d'Etat et de province, et en collaboration avec la Commission mixte internationale, continueront à perfectionner les prévisions afin d'établir des données de base comparables. Ces prévisions sont sujettes à révision, après entente entre les Parties, de manière à refléter le perfectionnement éventuel des données.

7. *Objectif des programmes.* Les programmes mentionnés plus haut ont pour objectif l'atténuation des problèmes d'eutrophisation du réseau des Grands lacs. Le succès de la mise en application de ces programmes devrait permettre d'obtenir les résultats suivants, qui revêtent une importance critique pour l'entreprise conjointe de préservation et d'amélioration de la qualité de l'eau dans le réseau des Grands Lacs :

- a) restauration des conditions aérobies dans les eaux profondes du bassin central du lac Erié l'année durant;
- b) réduction du niveau actuel de croissance des algues dans le lac Erié;
- c) réduction du niveau actuel de croissance des algues dans le lac Ontario, y compris la section internationale du Saint-Laurent;
- d) stabilisation de l'état oligotrophique actuel du lac Supérieur et du lac Huron.

On reconnaît toutefois qu'il faudra probablement adopter des mesures et des programmes complémentaires pour réduire à l'avenir les problèmes d'eutrophisation. Les données actuelles sur le sujet indiquent qu'il faudra atteindre un niveau de réduction des déversements de phosphore de l'ordre de 8,000 à 11,000 tonnes nettes par an dans le lac Erié afin de recréer des conditions mésotrophiques dans ce lac.

8. *Réductions dans les lacs de la région supérieure.* Dans une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, les Parties, en consultation avec les Gouvernements d'Etat et de province et avec la Commission mixte internationale, devront déterminer les réductions brutes des quantités de phosphore qu'elles conviendront de chercher à réaliser pour le lac Supérieur et le lac Huron (y compris la rivière Sainte-Marie). Dans l'attente d'un tel accord les autorités compétentes devront imposer des limites aux décharges municipales et industrielles de phosphore de manière à atteindre les objectifs de charge ou à empêcher et à contrôler les problèmes d'eutrophisation dans le lac Supérieur et le lac Huron. Les Parties tiendront compte dès que possible de toute conclusion de l'enquête menée par la Commission mixte internationale sur la qualité de l'eau dans ces lacs.

9. *Recommandations de la Commission.* Les Parties tiendront compte, dès que possible, des recommandations de la Commission mixte internationale établies à la suite de l'enquête sur la pollution résultant de l'agriculture, de l'exploitation forestière et d'autres utilisations des terres, afin de mettre au point et d'appliquer des programmes appropriés de contrôle des apports de phosphore de ces sources.

10. *Contrôle.* Les Parties, avec le concours des Gouvernements d'Etat et de province et de la Commission mixte internationale, devront continuer à surveiller l'étendue de l'eutrophisation dans le réseau des Grands Lacs et les progrès réalisés

reducing or preventing it. They shall consult periodically to exchange the results of research and to pursue proposals for additional programs to control eutrophication.

11. *Submission of Information.* The International Joint Commission shall be given information at least annually, in accordance with procedures established by the Commission in consultation with the Parties and with the State and Provincial Governments, concerning :

- (a) Total reductions in gross inputs of phosphorus achieved as a result of the programs implemented pursuant to this annex ;
- (b) Anticipated reductions in gross inputs of phosphorus for the succeeding twelve months.

12. *Review and Modification.* In connection with the first comprehensive joint review of the operation and effectiveness of the Agreement conducted in accordance with paragraph 3 of article IX thereof, the effects of phosphorus control programs on the Great Lakes System shall be reviewed and further modifications in the programs undertaken pursuant to this annex shall be considered.

ANNEX 3

VESSEL DESIGN, CONSTRUCTION AND OPERATION

I. *Definitions.* As used in this annex :

(a) " Discharge " means the introduction of oil and hazardous polluting substances, including oily bilgewater, into receiving waters and includes, but is not limited to, any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting or dumping; it does not include unavoidable direct discharges of oil from a properly functioning vessel engine;

(b) " Harmful quantity of oil " means any quantity of oil that, if discharged into receiving waters, would produce a film or sheen upon, or discoloration of, the surface of the water or adjoining shoreline, or that would cause a sludge or emulsion to be deposited beneath the surface of the water or upon the adjoining shoreline;

(c) " Oily wastes " means oil and mixtures containing oil such as oily ballast, tank washing and bilge slops;

(d) " Tanker " means any vessel designed for the carriage of oil or liquid chemicals in bulk;

(e) " Vessel " means any ship, barge or other floating craft, whether or not self-propelled.

2. *Oil.* As used in this annex, " oil " refers to oil of any kind or in any form, including, but not limited to petroleum, fuel oil, oil sludge, oil refuse, and oil mixed with wastes, but does not include constituents of dredged spoil.

dans la réduction ou l'élimination de ce phénomène. Elles devront tenir périodiquement des consultations afin d'échanger les résultats de leurs recherches et d'entériner les propositions de programmes complémentaires visant à contrôler l'eutrophisation.

11. *Transmission de renseignements.* La Commission mixte internationale devra être tenue au courant, au moins une fois par an, conformément aux procédures établies par la Commission en consultation avec les Parties et avec les Gouvernements d'Etat et de province :

- a) des réductions totales des apports bruts de phosphore réalisées à la suite de la mise en œuvre de programmes conformes aux dispositions de la présente annexe;
- b) des réductions prévues des apports bruts de phosphore pour les douze mois suivants.

12. *Examen et modification.* En rapport avec la première évaluation conjointe détaillée de l'application et de l'efficacité des dispositions de l'Accord, prévue au paragraphe 3 de l'Article IX dudit Accord, il devra être procédé à l'examen des effets des programmes de contrôle du phosphore dans le réseau des Grands Lacs et à l'étude des modifications ultérieures à apporter à ces programmes conformément à la présente annexe.

ANNEXE 3

CONCEPTION, CONSTRUCTION ET OPÉRATION DE BATEAUX

1. *Définitions.* Dans la présente annexe :

a) « décharge » signifie l'introduction d'huiles et de substances polluantes dangereuses, y compris l'eau des cales mêlée d'huiles, dans les eaux réceptrices et comprend le déversement, la fuite, le pompage, l'écoulement, l'émission et l'évacuation de ces substances, sans toutefois se limiter à ces formes de décharge; le terme ne désigne pas les décharges directes et inévitables d'huiles qui proviennent d'un moteur de bateau en bon état de fonctionnement;

b) « quantité nuisible d'huiles » signifie toute quantité d'huiles qui, si elle est déchargée dans les eaux réceptrices, produit une pellicule ou un miroitement ou teinte la surface de l'eau ou le rivage voisin, ou forme une boue ou émulsion sur la surface de l'eau ou sur le rivage voisin;

c) « huiles » signifie les huiles et les mélanges à base d'huiles tels que les eaux de ballast, les eaux de lavage des citernes et les eaux sales des cales de bateaux;

d) « bateau citerne » signifie tout bateau conçu pour le transport en quantité d'huiles ou de produits chimiques liquides;

e) « bateau » signifie tout navire, chaland ou autre embarcation flottante, automoteur ou non.

2. *Huiles.* Aux fins de la présente annexe, « huiles » désigne les huiles de tout genre ou sous toute forme, y compris, sans que cette énumération soit exhaustive, le pétrole, le mazout, les boues et les rebuts d'hydrocarbures, et les huiles mélangées de déchets; mais ce terme ne s'applique pas aux éléments constitutifs des déblais de dragage.

3. *General Principles.* Compatible regulations shall be adopted for the prevention of discharges into the Great Lakes System of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances from vessels in accordance with the following principles :

- (a) Discharges of harmful quantities of oil or hazardous polluting substances shall be prohibited and made subject to appropriate penalties;
- (b) As soon as any person in charge has knowledge of any discharge of harmful quantities of oil or hazardous polluting substances, immediate notice of such discharge shall be given to the appropriate agency in the jurisdiction where the discharge occurs; failure to give this notice shall be made subject to appropriate penalties.

4. *Programs.* The programs and measures to be adopted for the prevention of discharges of harmful quantities of oil shall include the following :

- (a) Compatible regulations for design and construction of vessels based on the following principles :
 - (i) each tanker shall have a suitable means of containing on board cargo oil spills caused by loading or transfer operations;
 - (ii) each vessel shall have a suitable means of containing on board fuel oil spills caused by loading or transfer operations, including those from tank vents and overflow pipes;
 - (iii) each vessel shall have a capability of retaining on board oily wastes accumulated during vessel operation;
 - (iv) each vessel shall be capable of off-loading contained oily wastes to a shore facility.
- (b) Compatible regulations for vessel operating procedures based on the following principles :
 - (i) tankers shall be provided with a means for rapidly and safely stopping the flow of cargo oil during transfer operations in the event of an emergency;
 - (ii) suitable deck lighting shall be provided to illuminate all cargo and fuel handling areas if the transfer occurs at night;
 - (iii) hose assemblies used aboard vessels for oil transfer shall be suitably designed, marked and inspected to minimize the possibility of failure;
 - (iv) oil transfer, loading and off-loading systems shall be designed to minimize the possibility of failure.
- (c) Programs to train merchant vessel personnel in all functions involved in the use, handling and stowage of oil and in procedures for abatement of oil pollution.

3. *Principes généraux.* Des règlements compatibles devront être adoptés en vue d'empêcher les décharges dans le réseau des Grands Lacs de quantités nuisibles d'huiles et de substances polluantes dangereuses à partir de bateaux, conformément aux principes suivants :

- a) les décharges de quantités nuisibles d'huiles ou de substances polluantes dangereuses devront être interdites et soumises à des sanctions appropriées;
- b) dès qu'une personne responsable aura connaissance d'une décharge de quantités nuisibles d'huiles ou de substances polluantes dangereuses, elle devra en aviser immédiatement l'autorité appropriée située dans le secteur de juridiction où la décharge s'effectue; l'inobservation de cette règle entraînera des sanctions appropriées.

4. *Programmes.* Les programmes et mesures qui seront adoptés en vue d'empêcher les décharges de quantités nuisibles d'huiles comprendront les suivants :

- a) Des règles compatibles pour la conception et la construction de bateaux fondées sur les principes suivants :
 - i) chaque bateau citerne devra posséder un moyen approprié de contenir à bord les déversements d'huiles de la cargaison causés par les opérations de chargement et de transfert;
 - ii) chaque bateau devra posséder un moyen approprié de contenir à bord les déversements d'huiles causés par les opérations de chargement ou de transfert, y compris ceux qui proviennent des événements des citernes et des conduites de trop-plein;
 - iii) chaque bateau devra posséder une installation permettant de conserver à bord les déchets huileux accumulés pendant l'opération du bateau;
 - iv) chaque bateau devra pouvoir décharger dans une installation située à terre les déchets huileux ainsi accumulés.
- b) Des règles compatibles concernant l'opération des bateaux et fondées sur les principes suivants :
 - i) les bateaux citernes devront être munis d'un dispositif permettant d'arrêter rapidement et sûrement l'écoulement des huiles de la cargaison au cours des opérations de transfert, dans l'éventualité d'une difficulté;
 - ii) le bateau devra être muni d'un éclairage de pont convenable destiné à éclairer tous les lieux de manutention de la cargaison et du mazout si le transfert a lieu la nuit;
 - iii) les tuyaux employés à bord des bateaux pour le transfert des huiles devront être conçus, estampillés et inspectés de façon appropriée en vue de réduire au minimum la possibilité d'une défaillance;
 - iv) les installations de transfert, de chargement et de déchargement des huiles devront être conçues de façon à réduire au minimum la possibilité d'une défaillance.
- c) Des programmes visant à former les équipages des bateaux marchands à exécuter toutes les opérations que comportent l'emploi, la manutention et le chargement d'huile et à leur faire connaître les méthodes de réduction de la pollution par les huiles.

5. *Additional Measures.* The programs and measures to be adopted for the prevention of discharges of hazardous polluting substances shall use as a guide the Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (IMCO). Such programs and measures shall include design and construction features, operating procedures, and merchant vessel personnel qualification standards with respect to handling hazardous polluting substances and pollution abatement. In addition, the programs shall establish compatible regulations for :

- (a) Identification and placarding of vessels carrying hazardous polluting substances as well as containers and packages containing hazardous polluting substances when carried by vessels;
- (b) Identification in vessel manifests of all hazardous polluting substances carried;
- (c) Procedures for notification to responsible authorities of all hazardous polluting substances carried.

ANNEX 4

VESSEL WASTES

1. *Definitions.* As used in this annex :

(a) "Garbage" means solid galley waste, papers, rags, plastics, glass, metal, bottles, crockery, junk and similar refuse;

(b) "Sewage" means human or animal waste generated on board ship and includes wastes from water closets, urinals or hospital facilities handling fecal material;

(c) "Vessel" means any ship, barge or other floating craft, whether or not self-propelled;

(d) "Waste water" means water in combination with other substances, including ballast water and water used for washing cargo holds, but excluding water in combination with oil, hazardous polluting substances or sewage.

2. *Compatible Regulations.* The Parties shall adopt within one year from the entry into force of the Agreement regulations governing the disposal of vessel waste in the waters of the Great Lakes System in accordance with principles at least as stringent as the following :

- (a) Garbage shall not be discharged by a vessel into these waters;
- (b) Waste water shall not be discharged by a vessel into these waters in amounts or in concentrations that will be deleterious;
- (c) Every vessel operating in these waters with an installed toilet facility shall be equipped with a device or devices to contain the vessel's sewage, or to incinerate it, or to treat it to an adequate degree.

5. *Mesures supplémentaires.* Les programmes et mesures qui seront adoptés en vue d'empêcher les décharges de substances polluantes dangereuses devront s'inspirer du Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Ces programmes et mesures devront comprendre les principaux éléments de conception et de construction, les méthodes d'opération et les normes de qualification de l'équipage des bateaux marchands en rapport avec la manutention des substances polluantes dangereuses et la réduction de la pollution. De plus, les programmes devront établir des règles compatibles pour;

- a) l'identification et le marquage des bateaux transportant des substances polluantes dangereuses ainsi que des contenants et emballages renfermant des substances polluantes dangereuses transportés par ces bateaux;
- b) l'identification dans les déclarations d'expédition de toutes les substances polluantes dangereuses transportées;
- c) la marche à suivre pour donner avis aux autorités responsables de toutes les substances polluantes dangereuses transportées.

ANNEXE 4

DÉCHETS PROVENANT DE BATEAUX

1. *Définition.* Aux fins de la présente annexe :

a) « ordures » signifie les ordures solides de cuisine, les papiers, les chiffons, les plastiques, le verre, le métal, les bouteilles, le poterie, la ferraille et autres détritiques du même genre;

b) « eaux usées » signifie les déchets de nutrition des hommes ou des animaux qui se constituent à bord et comprend les déchets des cabinets d'aisance, des urinoirs ou des installations hospitalières traitant les matières excrémentielles;

c) « bateau » signifie tout navire, chaland ou autre embarcation flottante, automoteur ou non;

d) « eau résiduaires » signifie l'eau dans laquelle entrent d'autres substances, notamment l'eau de ballast et l'eau employée pour laver les soutes, mais ne comprend pas l'eau dans laquelle entrent des huiles, des substances polluantes dangereuses ou des eaux usées.

2. *Règlements compatibles.* Les Parties devront adopter, au plus tard dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, des règles régissant les décharges de déchets provenant de bateaux dans les eaux du réseau des Grands Lacs, selon des principes au moins aussi rigoureux que les suivants :

- a) Les bateaux ne devront pas décharger d'ordures dans ces eaux;
- b) Les bateaux ne devront pas décharger d'eaux résiduaires dans ces eaux en quantité ou en concentration telles qu'elles les rendent délétères;
- c) Chaque bateau naviguant dans ces eaux et possédant des installations d'aisance fixes devra être équipé d'un ou plusieurs appareils destinés à isoler les eaux usées du bateau, à en incinérer le contenu ou à le traiter de manière adéquate.

3. *Critical Use Areas.* Critical use areas of the Great Lakes System may be designated where the discharge of waste water or sewage shall be limited or prohibited.

4. *Containment Devices.* Regulations may be established requiring a device or devices to contain the sewage of pleasure craft or other classes of vessels operating in the Great Lakes System or designated areas thereof.

ANNEX 5

STUDIES OF POLLUTION FROM SHIPPING SOURCES

1. *Studies.* The Parties agree that studies of pollution problems in the Great Lakes System that arise in relation to shipping activities shall be undertaken for the purpose of strengthening their programs and other measures for the abatement and control of pollution from shipping sources. Responsibility for the coordination of these studies is assigned to the United States Coast Guard and the Canadian Ministry of Transport. Initially, these studies shall include the following subjects :

- (a) *Navigational Equipment.* Determination of minimum safe standards respecting the fitting, maintenance, testing, and use of navigational equipment for both normal and ice operations.
- (b) *Traffic Routes for Navigational Purposes.* Review of the existing informal system of traffic routes and determination of their adequacy and effectiveness; determination of the need for additional traffic routes; review of track widths, shifting of tracks, limited tracks, rules of passing, speeds, and similar matters for normal and ice operations; and identification of priorities for needed remedial measures.
- (c) *Traffic Control.* Review of existing traffic control systems and determination of their adequacy and effectiveness; determination of the need for additional traffic control systems; review of operations with respect to open waters, harbours, and channels under normal and ice conditions; and identification of priorities for needed remedial measures.
- (d) *Manning of Vessels.* Review of existing United States and Canadian competency standards to determine acceptable minimum standards; review of existing foreign competency standards to determine whether they are adequate and effective and equivalent to the United States and Canadian minimum standards; determination of the need for certificated pilots and other officers and for improvement of existing pilot certifications, for special manning regulations for towing vessels, for separate manning standards for ice operations, and for separate manning standards for vessels carrying oil and hazardous polluting substances in periods of adverse weather or in areas of high traffic density.

3. *Zones d'usage critique.* Certaines zones du réseau des Grands Lacs pourront être désignées comme zones d'usage critique et la décharge des eaux résiduaires et des eaux usées devra y être limitée ou interdite.
4. *Dispositifs d'isolement.* Des règles pourront être élaborées dans le but d'exiger que les bateaux de plaisance et les autres catégories de bateau naviguant dans le réseau des Grands Lacs ou dans des zones désignées de ce réseau possèdent un ou plusieurs dispositifs ayant pour objet d'isoler les eaux usées à bord.

ANNEXE 5

ÉTUDE DE LA POLLUTION RÉSULTANT DE LA NAVIGATION

1. *Études.* Les Parties conviennent que des études des problèmes de la pollution qui découlent des activités de navigation dans le réseau des Grands Lacs seront entreprises dans le but de renforcer les programmes et autres mesures visant à réduire la pollution et à lutter contre celle-ci lorsqu'elle découle de la navigation. La coordination de ces études est placée sous la responsabilité de la Garde côtière des États-Unis et du ministère des Transports du Canada. À l'origine, ces études devront porter sur les sujets suivants :
 - a) *Matériel de navigation.* Définition des normes de sécurité minimums à l'égard de l'installation, de l'entretien, des essais et de l'emploi du matériel de navigation, pour la navigation en eau libre aussi bien que pour la navigation dans les glaces.
 - b) *Voies de circulation aux fins de la navigation.* Examen du réseau non officiel actuel des voies de circulation pour déterminer s'il est approprié et efficace; détermination de la nécessité de créer de nouvelles voies de circulation; examen de la largeur des voies, du déplacement des voies, des voies à accès limité, des règles de dépassement, des vitesses et autres questions similaires relatives à la navigation en eau libre et dans les glaces; enfin reconnaissance des priorités à l'égard des mesures correctives qui s'imposent.
 - c) *Contrôle de la circulation.* Examen des systèmes actuels de contrôle de la circulation pour déterminer s'ils sont adéquats et efficaces; étude de la nécessité d'ajouter de nouveaux systèmes de contrôle de la circulation; examen des opérations de navigation en eau profonde, dans les ports et dans les chenaux dans des conditions normales de navigation et dans les glaces; enfin reconnaissance des priorités à l'égard des mesures correctives qui s'imposent.
 - d) *Équipage des bateaux.* Révision des normes actuelles de compétence aux États-Unis et au Canada pour déterminer quelles sont les normes minimums acceptables; examen des normes étrangères actuelles de compétence pour déterminer si elles sont appropriées et efficaces et si elles correspondent aux normes minimums des États-Unis et du Canada; déterminer les besoins de pilotes brevetés et autres officiers et la nécessité d'améliorer l'actuelle qualification professionnelle des pilotes, la nécessité de règles spéciales concernant l'équipage des remorqueurs, la nécessité de normes distinctes concernant l'équipage des bateaux naviguant dans les glaces; enfin la nécessité de normes distinctes concernant l'équipage des bateaux transportant des huiles et des substances polluantes dangereuses par mauvais temps ou dans des zones de circulation dense.

- (e) *Aids to Navigation Systems.* Review of the adequacy and effectiveness of existing aids to navigation systems; determination of the need for additional aids to navigation; and identification of priorities for needed remedial measures.
- (f) *Waste Water.* Review of problems arising from the discharge of waste waters, and recommendations for reducing the deleterious effects of such discharges.
- (g) *Sewage Treatment Systems for Vessels.* Review of current research and development of systems for the treatment of vessel sewage.
- (h) *Loading and Unloading of Grain and Ore.* Review of pollution problems arising from these operations.
2. *Consultation.* Representatives of the United States Coast Guard and Canadian Ministry of Transport together with representatives of other concerned agencies shall meet periodically in order to :
- (a) Identify problems requiring further study;
- (b) Apportion, as between Canada and the United States, responsibility for various aspects of the studies;
- (c) Provide continuing interchange of information with respect to ongoing and proposed projects;
- (d) Exchange results of completed projects.
3. *Additional Studies and Results.* The United States Coast Guard and the Canadian Ministry of Transport shall inform the International Joint Commission of any additional subjects that are being studied and of the results of all studies undertaken pursuant to this annex as they become available.

ANNEX 6

IDENTIFICATION AND DISPOSAL OF POLLUTED DREDGED SPOIL

1. *Definitions.* As used in this annex :
- (a) "Dredged spoil" means the solid materials removed from the bottom of water bodies generally for the purpose of improving waterways for navigation; these materials may include mud, silt, clay, sand, rock and other solid materials that have been deposited from municipal and industrial discharges and from natural sources;
- (b) "Confined area" means an area developed for the deposit of dredge spoil that precludes the return of the dredge spoil to open portions of the waterway; the area may be located in the waterway or on other upland sites and may consist of dikes levees, bulkheads, cells or any other type structure that will retain the material;
- (c) "Open water" means any part of the boundary waters of the Great Lakes System other than a confined area;

- e) *Auxiliaires de navigation.* Etablir dans quelle mesure les auxiliaires de navigation existants sont suffisants et efficaces; déterminer s'il est nécessaire d'ajouter de nouveaux auxiliaires de navigation; et reconnaître les priorités à l'égard des mesures correctives qui s'imposent.
- f) *Eaux résiduaires.* Examen des problèmes découlant de la décharge des eaux résiduaires et recommandations concernant la réduction des effets délétères de ces décharges.
- g) *Systèmes de traitement des eaux usées des bateaux.* Examen des travaux actuels de recherche et de mise au point de systèmes pour le traitement des eaux usées des bateaux.
- h) *Chargement et déchargement du grain et du minéral.* Examen des problèmes de pollution découlant de ces opérations.
2. *Consultations.* Des représentants de la Garde côtière des Etats-Unis et du ministère canadien des Transports, ainsi que des représentants d'autres organismes concernés, devront se rencontrer périodiquement en vue :
- a) d'isoler les problèmes nécessitant une étude approfondie;
- b) de répartir entre le Canada et les Etats-Unis les responsabilités à l'égard des divers aspects de ces études;
- c) de fournir un échange permanent de renseignements à l'égard des projets en cours de réalisation et des projets futurs;
- d) d'échanger les résultats des projets entièrement réalisés.
3. *Etudes supplémentaires et résultats.* La Garde côtière des Etats-Unis et le ministère canadien des Transports devront informer la Commission mixte internationale de tout sujet supplémentaire dont l'étude est en cours et des résultats de toutes les études entreprises conformément à la présente annexe au fur et à mesure qu'ils seront connus.

ANNEXE 6

IDENTIFICATION ET ÉLIMINATION DES DÉBLAIS POLLUÉS DE DRAGAGE

1. *Définitions.* Aux fins de la présente annexe :
- a) « déblais de dragage » signifie les substances solides retirées du fond des lacs et cours d'eau au cours d'opérations visant en général à améliorer les voies navigables; ces substances sont notamment la boue, le limon, l'argile, le sable, le roc et les autres substances solides déposées par les effluents industriels et municipaux et par des phénomènes naturels;
- b) « secteur circonscrit » signifie un secteur préparé en vue du dépôt de déblais de dragage et visant à prévenir le retour des déblais de dragage aux secteurs libres des voies d'eau; le secteur peut être situé dans les voies d'eau ou dans les hautes terres et prendre la forme de digues, de levées, de cloisons, de cellules ou de toute autre structure pouvant retenir les substances;
- c) « eaux libres » signifie toute partie des eaux limitrophes du réseau des Grands Lacs autre qu'un secteur circonscrit;

(d) "Polluted dredged spoil" means dredged spoil containing harmful quantities of oil, hazardous polluting substances or other deleterious substances as designated by the responsible regulatory agencies.

2. *Review.* Pursuant to arrangements to be made by the International Joint Commission in consultation with the Parties, a working group shall be established to undertake a review of existing dredging practices, programs, laws and regulations with the objective of developing compatible criteria for the characterization of polluted dredged spoil and recommendations for compatible programs governing the disposal of polluted dredged spoil in open water. This review shall be completed within two years from the date of entry into force of the Agreement. The working group shall conduct its study and formulate its recommendations on the basis of the following principles :

- (a) Dredging activities should be conducted in a manner that will minimize harmful environmental effects;
- (b) All reasonable and practicable measures shall be taken to ensure that dredging activities do not cause a degradation of water quality and bottom sediments;
- (c) As soon as practicable, the disposal of polluted dredged spoil in open water should be carried out in a manner consistent with the achievement of the water quality objectives, and should be phased out.

3. *Consultations.* Upon completion of the review provided for in paragraph 2 above, the Parties shall consult pursuant to article IX of the Agreement to consider and act upon the recommendations of the working group.

4. *Interim Actions.* Pending the development of compatible criteria and programs :

- (a) Dredged spoil found by the appropriate regulatory agencies to be polluted shall be disposed of in confined areas when they are available;
- (b) The responsible agencies shall continue efforts to develop sites for confined areas.

ANNEX 7

DISCHARGES FROM ONSHORE AND OFFSHORE FACILITIES

1. *Definitions.* As used in this annex :

(a) "Discharge" means the introduction of oil or hazardous polluting substances into receiving waters and includes, but is not limited to, any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting or dumping; it does not include continuous effluent discharges from municipal or industrial treatment facilities;

(b) "Harmful quantity of oil" means any quantity of oil that, if discharged into receiving waters, would produce a film or sheen upon, or discoloration of the surface of the water or adjoining shoreline, or that would cause a sludge or emulsion to be deposited beneath the surface of the water or upon adjoining shoreline;

d) « déblais pollués de dragage » signifie des déblais de dragage contenant des quantités nocives d'huiles, de substances polluantes dangereuses ou d'autres substances délétères identifiées par les autorités compétentes.

2. *Examen.* En application des dispositions qui seront prises par la Commission mixte internationale de concert avec les Parties, un groupe de travail sera chargé de procéder à l'examen des pratiques de dragage, des programmes, des lois et des règlements existants, en vue de mettre au point des critères compatibles d'identification des déblais pollués de dragage et de présenter des recommandations touchant des programmes compatibles d'élimination des déblais pollués en eaux libres. Cet examen devra être terminé dans les deux ans qui suivront la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Le groupe de travail devra mener son enquête et formuler ses recommandations en se fondant sur les principes suivants :

- a) les activités de dragage devront être conduites de façon à en réduire les effets nuisibles pour l'environnement;
- b) on devra prendre toutes les mesures raisonnables et pratiques visant à assurer que les activités de dragage ne provoquent pas la dégradation de la qualité de l'eau et des sédiments de fond;
- c) dès que possible, le dépôt des déblais pollués de dragage dans les eaux libres devra s'effectuer conformément aux objectifs établis de qualité de l'eau et devra être progressivement réduit.

3. *Consultations.* Après avoir achevé l'examen prévu au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties devront tenir des consultations, conformément à l'article IX de l'Accord, pour étudier les recommandations du groupe de travail et prendre les mesures qui s'imposent.

4. *Mesures provisoires.* En attendant la mise au point de critères et de programmes compatibles :

- a) les déblais de dragage déclarés pollués par les autorités compétentes devront être déposés dans les secteurs circonscrits à mesure qu'ils seront disponibles;
- b) les autorités compétentes devront poursuivre leurs efforts en vue de préparer des emplacements propres à devenir des secteurs circonscrits.

ANNEXE 7

DÉCHARGES À PARTIR D'INSTALLATIONS AU RIVAGE ET AU LARGE

1. *Définitions.* Dans la présente annexe :

a) « décharge » signifie l'introduction d'huiles ou de substances polluantes dangereuses dans les eaux réceptrices et comprend le déversement, la fuite, le pompage, l'écoulement, l'émission, l'évacuation de ces substances sans toutefois se limiter à ces formes de décharge, mais ne comprend pas les décharges continues provenant des installations de traitement des effluents municipaux ou industriels;

b) « quantité nuisible d'huiles » signifie toute quantité d'huiles qui, si elle est déchargée dans les eaux réceptrices, produit une pellicule ou un miroitement ou teinte la surface de l'eau ou le rivage voisin, ou forme une boue ou émulsion sur la surface de l'eau ou sur le rivage voisin;

(c) “ Offshore facility ” means any facility of any kind located in, on or under any water ;

(d) “ Onshore facility ” means any facility of any kind located in, on or under, any land other than submerged land.

2. *Facilities.* The term “ facility ” includes motor vehicles, rolling stock, pipelines, and any other facility that is used or capable of being used for the purpose of processing, producing, storing, transferring or transporting oil or hazardous polluting substances, but excludes vessels.

3. *Oil.* As used in this annex, “ oil ” refers to oil of any kind or in any form, including, but not limited to petroleum, fuel oil, oil sludge, oil refuse, and oil mixed with wastes, but does not include constituents of dredged spoil.

4. *Principles.* Regulations shall be adopted for the prevention of discharges into the Great Lakes System of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances from onshore and offshore facilities in accordance with the following principles :

(a) Discharges of harmful quantities of oil or hazardous polluting substances shall be prohibited and made subject to appropriate penalties ;

(b) As soon as any person in charge has knowledge of any discharge of harmful quantities of oil or hazardous polluting substances, immediate notice of such discharge shall be given to the appropriate agency in the jurisdiction where the discharge occurs ; failure to give this notice shall be made subject to appropriate penalties.

5. *Programs and Measures.* The programs and measures to be adopted shall include the following :

(a) Programs to review the design, construction, and location of both existing and new facilities for their adequacy to prevent the discharge of oil or hazardous polluting substances ;

(b) Programs to review the operation, maintenance and inspection procedures of facilities for their adequacy to prevent the discharge of oil or hazardous polluting substances ;

(c) Programs to train personnel to perform all functions involving the use and handling of oil and hazardous polluting substances ;

(d) Programs to ensure that at each facility plans and provisions are made for appropriate equipment for the containment and clean up of spills of oil or hazardous polluting substances ;

(e) Programs including compatible regulations for the identification and placarding of containers and vehicles carrying oil or hazardous polluting substances.

c) « installation au large » signifie toute installation située dans l'eau, sur l'eau ou sous l'eau;

d) « installation au rivage » signifie toute installation située dans la terre, sur la terre ou sous la terre autre que la terre submergée.

2. *Installation.* Le terme « installation » désigne les véhicules à moteur, le matériel roulant, les conduites et toute autre installation que l'on emploie ou qu'il est possible d'employer dans le but de traiter, de produire, d'entreposer, de transférer ou de transporter des huiles ou des substances polluantes dangereuses, à l'exclusion des bateaux.

3. *Huiles.* Aux fins de la présente annexe, « huiles » signifie les huiles de tout genre ou sous toute forme, y compris, sans que cette énumération soit exhaustive, le pétrole, le mazout, les boues et les rebuts d'hydrocarbures, et les huiles mélangées de déchets; mais ce terme ne s'applique pas aux éléments constitutifs des déblais de dragage.

4. *Principes.* Des règlements devront être adoptés en vue d'empêcher que ne soient déchargées dans le réseau des Grands Lacs des quantités nuisibles d'huiles et de substances polluantes dangereuses, à partir d'installations au rivage et d'installations au large conformément aux principes suivants :

a) les décharges de quantités nuisibles d'huiles ou de substances polluantes dangereuses devront être interdites et soumises à des sanctions appropriées;

b) dès qu'une personne responsable aura connaissance d'une décharge de quantités nuisibles d'huiles ou de substances polluantes dangereuses, elle devra en aviser immédiatement l'autorité appropriée située dans le secteur de juridiction où la décharge s'effectue; l'inobservation de cette règle entraînera des sanctions appropriées.

5. *Programmes et mesures.* Les programmes et mesures à adopter devront comporter les suivants :

a) des programmes visant à examiner la conception, la construction et l'emplacement des installations actuelles et d'installations nouvelles pour s'assurer qu'elles empêchent efficacement la décharge dans l'eau d'huiles ou de substances polluantes dangereuses;

b) des programmes visant à examiner le mode de fonctionnement, d'entretien et d'inspection des installations pour s'assurer qu'elles empêchent efficacement la décharge dans l'eau d'huiles ou de substances polluantes dangereuses;

c) des programmes visant à former le personnel à l'exécution de toutes les fonctions comportant l'emploi et la manutention d'huiles et de substances polluantes dangereuses;

d) des programmes visant à assurer que chaque installation dispose des plans et dispositions nécessaires concernant le matériel approprié servant à contenir et nettoyer les huiles ou les substances polluantes dangereuses déversées;

e) des programmes comportant des règles compatibles avec les dispositions de l'Accord sur l'identification et le marquage de containers et des véhicules transportant des huiles ou des substances polluantes dangereuses.

ANNEX 8

JOINT CONTINGENCY PLAN

1. *The Plan.* The Parties agree that the "Joint U.S.-Canadian Oil and Hazardous Materials Pollution Contingency Plan for the Great Lakes Region" adopted on June 10, 1971, shall be maintained in force, as amended from time to time. It shall be the responsibility of the United States Coast Guard and the Canadian Ministry of Transport to coordinate and to maintain the plan, as so amended, in written form.

2. *Purpose.* The purpose of the Plan is to provide for coordinated and integrated response to pollution incidents in the Great Lakes System by responsible federal, state, provincial and local agencies. The Plan supplements the national, provincial and regional plans of the Parties.

3. *Pollution Incidents.* (a) A pollution incident is a discharge, or an imminent threat of a discharge, of oil or any other substance, of such magnitude or significance as to require immediate response to contain, clean up or dispose of the material.

(b) The objectives of the plan in pollution incidents are :

- (i) to develop appropriate preparedness measures and effective systems for discovery and reporting the existence of a pollution incident within the area covered by the plan;
- (ii) to institute prompt measures to restrict the further spread of the pollutant;
- (iii) to provide adequate equipment to respond to pollution incidents.

4. *Funding.* Unless otherwise agreed, the costs of operations of both Parties under the Plan shall be borne by the Party in whose waters the pollution incident occurred.

5. *Amendment.* The United States Coast Guard and the Canadian Ministry of Transport are empowered to amend the Plan subject to the requirement that such amendments shall be consistent with the purpose and objectives of this annex.

TEXT OF REFERENCE TO THE INTERNATIONAL JOINT COMMISSION TO STUDY POLLUTION
IN THE GREAT LAKES SYSTEM FROM AGRICULTURAL, FORESTRY AND OTHER LAND
USE ACTIVITIES

I have the honour to inform you that the Governments of the United States of America and Canada, pursuant to article IX of the Boundary Waters Treaty of 1909, have agreed to request the International Joint Commission to conduct a study of pollution of the boundary waters of the Great Lakes System from agricultural, forestry and other land use activities, in the light of the provision of article IV of the Treaty which provides that the boundary waters and waters flowing across the boundary shall not be polluted on either side to the injury of health and property on the other

ANNEXE 8

PROGRAMME COMMUN DE MESURES D'URGENCE

1. *Le programme.* Les Parties conviennent que le « Programme commun de mesures d'urgence concernant la pollution par les huiles et les substances dangereuses dans la région des Grands Lacs » adopté le 10 juin 1971 sera maintenu en vigueur et modifié de temps à autre. La Garde côtière des Etats-Unis et le ministère canadien des Transports auront la responsabilité de coordonner le programme et de le maintenir par écrit avec les modifications qui y seront apportées.
2. *Objectif.* Le programme a pour objectif d'assurer que les organismes responsables à l'échelon fédéral et à celui des Etats, des provinces et des localités fournissent une réponse coordonnée et intégrée aux incidents entraînant la pollution dans le réseau des Grands lacs. Le programme vient compléter les programmes nationaux, provinciaux et régionaux des Parties.
3. *Incidents entraînant la pollution.*
 - a) Un incident entraînant la pollution est une décharge ou le risque imminent d'une décharge d'huile et de toute autre substance dont l'ampleur ou l'importance nécessite une action immédiate en vue de contenir, de nettoyer ou de détruire ces substances.
 - b) Les objectifs du programme pour le cas d'incidents entraînant la pollution sont :
 - i) de mettre au point des mesures appropriées de préparation et des systèmes efficaces permettant de découvrir et de rapporter tout incident entraînant la pollution dans les limites de la zone à laquelle le programme s'applique;
 - ii) d'instituer rapidement les mesures qui s'imposent pour empêcher la substance polluante de se répandre;
 - iii) de fournir l'équipement qui convient pour lutter contre les incidents entraînant la pollution.
4. *Financement.* A moins d'un accord contraire, le coût des opérations effectuées par les deux Parties dans le cadre du programme sera payé par la Partie dans les eaux de laquelle l'incident entraînant la pollution s'est produit.
5. *Amendement.* La Garde côtière des Etats-Unis et le ministère canadien des Transports ont le pouvoir de modifier le Programme à condition que les modifications ainsi apportées soient compatibles avec le but et les objectifs de la présente annexe.

MANDAT CONFIE À LA COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE POUR L'ÉTUDE DE LA POLLUTION DU RÉSEAU DES GRANDS LACS CAUSÉE PAR L'AGRICULTURE, L'EXPLOITATION FORESTIÈRE ET D'AUTRES UTILISATIONS DES TERRES

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique sont convenus, conformément à l'article IX du Traité des eaux limitrophes de 1909, de prier la Commission mixte internationale de faire une étude de la pollution des eaux limitrophes du réseau des Grands Lacs résultant de l'agriculture, de l'exploitation forestière et d'autres utilisations des terres, ayant présent à l'esprit l'article IV du Traité selon lequel les eaux limitrophes et les eaux traversant la frontière ne seront pas polluées de l'un ou l'autre côté de celle-ci de façon à porter atteinte à la santé des

side, and in the light also of the Great Lakes Water Quality Agreement signed on this date.

The Commission is requested to enquire into and report to the two Governments upon the following questions :

- (1) Are the boundary waters of the Great Lakes System being polluted by land drainage (including ground and surface runoff and sediments) from agriculture, forestry, urban and industrial land development, recreational and park land development, utility and transportation systems and natural sources?
- (2) If the answer to the foregoing question is in the affirmative, to what extent, by what causes, and in what localities is the pollution taking place?
- (3) If the Commission should find that pollution of the character just referred to is taking place, what remedial measures would, in its judgement, be most practicable and what would be the probable cost thereof?

The Commission is requested to consider the adequacy of existing programs and control measures, and the need for improvements thereto, relating to :

- (a) inputs of nutrients, pest control products, sediments, and other pollutants from the sources referred to above;
- (b) land use;
- (c) land fills, land dumping, and deep well disposal practices;
- (d) confined livestock feeding operations and other animal husbandry operations; and
- (e) pollution from other agricultural, forestry and land use sources.

In carrying out its study the Commission should identify deficiencies in technology and recommend actions for their correction.

The Commission should submit its report and recommendations to the two Governments as soon as possible and should submit reports from time to time on the progress of its investigation.

In the conduct of its investigation and otherwise in the performance of its duties under this reference, the Commission may utilize the services of qualified persons and other resources made available by the concerned agencies in Canada and the United States and should as far as possible make use of information and technical data heretofore acquired or which may become available during the course of the investigation, including information and data acquired by the Commission in the course of its investigations and surveillance activities conducted on the lower Great Lakes and in the connecting channels.

In conducting its investigation, the Commission should utilize the services of the international board structure provided for in article VII of the Great Lakes Water Quality Agreement.

personnes et aux biens situés de l'autre côté. ayant aussi présent à l'esprit l'Accord signé ce jour entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.

La Commission est priée de faire enquête et rapport aux deux Gouvernements sur les questions suivantes :

- 1) Les eaux limitrophes du réseau des Grands Lacs sont-elles polluées par le drainage des terres (y compris l'écoulement des eaux souterraines et de surface et les sédiments) résultant de l'exploitation agricole et forestière, de la mise en valeur des terrains urbains et industriels, de l'aménagement d'aires de récréation et de parcs, de la présence de services publics et de systèmes de transports et de phénomènes naturels?
- 2) Si la question qui précède reçoit une réponse affirmative, dans quelle mesure, par quelles causes et dans quelles localités cette pollution se produit-elle?
- 3) Si la Commission découvre que de la pollution du genre susmentionné se produit, quelles mesures correctives seraient, à son avis, les plus pratiques et quel en serait le coût probable?

La Commission est priée d'étudier le caractère approprié des programmes et des mesures de contrôle existants, et les améliorations nécessaires relativement :

- a) aux apports d'éléments nutritifs, de pesticides, de sédiments et d'autres matières polluantes provenant des sources précitées;
- b) à l'utilisation des terres;
- c) aux remblais sanitaires, aux dépotoirs et aux déversements en puits profonds;
- d) aux opérations circonscrites d'alimentation du bétail et autres opérations relatives à l'élevage; et
- e) à la pollution résultant d'autres méthodes d'agriculture, d'exploitation forestière ou d'utilisation des terres.

Dans la conduite de son enquête, la Commission devra identifier les erreurs techniques et recommander des mesures correctives.

La Commission devra présenter son rapport final et ses recommandations aux deux Gouvernements dès que possible, et présenter de temps à autre des rapports sur les progrès de l'enquête.

Dans la conduite de son enquête et autrement dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre du présent mandat, la Commission pourra retenir les services de personnes qualifiées et des organismes intéressés du Canada et des Etats-Unis, et fera usage dans la mesure du possible des renseignements et données techniques, déjà acquis ou dont on peut venir à disposer pendant l'enquête, y compris les renseignements et les données acquis par la Commission au cours de ses recherches et de ses opérations de surveillance dans la région inférieure des Grands Lacs et dans les voies de communication.

Dans la conduite de son enquête, la Commission devrait faire appel aux services de l'organisme international prévu à l'article VII de l'Accord entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.

TEXT OF REFERENCE TO THE INTERNATIONAL JOINT COMMISSION TO STUDY POLLUTION
PROBLEMS OF LAKE HURON AND LAKE SUPERIOR

I have the honour to inform you that the Governments of the United States of America and Canada, pursuant to article IX of the Boundary Waters Treaty of 1909, have agreed to request the International Joint Commission to conduct a study of water quality in Lake Huron and Lake Superior, in the light of the provision of article IV of the Treaty which provides that the boundary waters and waters flowing across the boundary shall not be polluted on either side to the injury of health and property on the other side, and in the light also of the Great Lakes Water Quality Agreement signed on this date. This reference represents the response of the two Governments to recommendation No. 20 of the Commission in its final report dated December 9, 1970, on pollution of Lake Erie, Lake Ontario, and the International Section of the St. Lawrence River.

The Commission is requested to enquire into and to report to the two Governments upon the following questions :

- (1) Are the waters of Lake Superior and Lake Huron being polluted on either side of the boundary to an extent (a) which is causing or is likely to cause injury to health or property on the other side of the boundary; or (b) which is causing, or likely to cause a degradation of existing levels of water quality in these two lakes or in downstream portions of the Great Lakes System?
- (2) If the foregoing questions are answered in the affirmative, to what extent, by what causes, and in what localities is such pollution taking place?
- (3) If the Commission should find that pollution of the character just referred to is taking place, what remedial measures would, in its judgement, be most practicable to restore and protect the quality of the waters, and what would be the probable cost?
- (4) In the event that the Commission should find that little or no pollution of the character referred to is taking place at the present time, what preventive measures would, in its judgement, be most practicable to ensure that such pollution does not occur in the future and what would be the probable cost?

The Governments would welcome the recommendations of the Commission with respect to the general and specific water quality objectives that should be established for these lakes, and the programs and measures that are required in the two countries in order to achieve and maintain these water quality objectives.

The Commission should submit its report and recommendations to the two Governments as soon as possible and should submit reports from time to time on the progress of its investigation.

In the conduct of its investigation, the Commission is requested to include consideration of pollution entering Lake Huron and Lake Superior from tributary waters, including Lake Michigan, which affects water quality in the two lakes, and to enquire into and report on the upstream sources of such pollution. The Commission may utilize the services of qualified persons and other resources made available by water management agencies in Canada and the United States and should as far as possible make use of information and technical data heretofore acquired or which

MANDAT CONFÉ À LA COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE POUR L'ÉTUDE DES PROBLÈMES DE POLLUTION DU LAC HURON ET DU LAC SUPÉRIEUR

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'article IX du Traité des eaux limitrophes de 1909, sont convenus de prier la Commission mixte internationale de faire enquête sur la qualité de l'eau du lac Huron et du lac Supérieur, ayant présent à l'esprit l'article IV du Traité selon lequel les eaux limitrophes et les eaux traversant la frontière ne seront pas polluées de l'un ou l'autre côté de celle-ci de façon à porter atteinte à la santé des personnes et aux biens situés de l'autre côté, ayant aussi à l'esprit l'Accord signé ce jour entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs. Ce mandat constitue la réponse des deux Gouvernements à la recommandation n° 20 du rapport final de la Commission, en date du 9 décembre 1970, sur la pollution du lac Erié, du lac Ontario et de la section internationale du Saint-Laurent.

La Commission est priée de faire enquête et rapport aux deux Gouvernements sur les questions suivantes :

- 1) Les eaux du lac Supérieur et du lac Huron sont-elles polluées de l'un ou l'autre côté de la frontière dans une mesure a) qui cause ou est susceptible de causer du tort à la santé des personnes ou aux biens de l'autre côté de la frontière, ou b) qui cause ou est susceptible de causer la dégradation des niveaux actuels de qualité de l'eau dans ces deux lacs ou dans les eaux d'aval du réseau des Grands Lacs ?
- 2) Si la question qui précède reçoit une réponse affirmative, dans quelle mesure, par quelles causes et dans quelles localités cette pollution se produit-elle ?
- 3) Si la Commission découvre que de la pollution du genre susmentionné se produit, quelles mesures correctives seraient, à son avis, les plus pratiques pour rendre à l'eau sa qualité et protéger cette dernière, et quel en serait le coût probable ?
- 4) Si la Commission découvre qu'il n'y a, à l'heure actuelle, peu ou pas de pollution du genre susmentionné, quelles mesures préventives seraient à son avis les plus pratiques pour empêcher que cette pollution ne se produise à l'avenir et quel en serait le coût probable ?

La Commission est invitée à présenter aux deux Gouvernements des recommandations relatives aux objectifs généraux et spécifiques de qualité de l'eau que l'on pourra établir pour ces lacs, et aux programmes et aux mesures nationaux que chacun des pays devra prendre afin d'atteindre et de maintenir ces objectifs de qualité de l'eau.

La Commission devra présenter son rapport final et ses recommandations aux deux Gouvernements dès que possible, et présenter de temps à autre des rapports sur les progrès de l'enquête.

Dans la conduite de son enquête, la Commission est priée d'étudier également la pollution du lac Huron et du lac Supérieur en provenance des eaux tributaires, y compris le lac Michigan, qui influence la qualité de l'eau dans les deux lacs, et de faire enquête et rapport sur les sources d'amont de cette pollution. La Commission pourra recourir aux services de personnes qualifiées ainsi qu'à d'autres ressources fournies par des organismes d'aménagement des eaux du Canada et des Etats-Unis et fera usage dans la mesure du possible des renseignements et données techniques acquis ou dont

may become available during the course of the investigation, including information and data acquired by the Commission in the course of its investigations and surveillance activities conducted on the lower Great Lakes and in the connecting channels.

In conducting its investigation, the Commission should utilize the services of the international board structure provided for in article VII of the Great Lakes Water Quality Agreement.

TERMS OF REFERENCE FOR THE ESTABLISHMENT OF A RESEARCH ADVISORY BOARD

1. As used herein, "research" includes development, demonstration and research activities, but does not include regular monitoring and surveillance of water quality.

2. The functions and responsibilities of the Research Advisory Board relating to research activities in Canada and the United States concerning the quality of the waters of the Great Lakes System shall be as follows :

(a) To review at regular intervals these research activities in order to :

(i) examine the adequacy and reliability of research results, their dissemination, and the effectiveness of their application;

(ii) identify deficiencies in their scope, and inadequacies in their funding and in completion schedules;

(iii) identify additional research projects that should be undertaken;

(iv) identify specific research programs for which international cooperation will be productive;

(b) To provide advice and consolidation of scientific opinion to the Commission and its boards on particular problems referred to the Advisory Board by the Commission or its boards;

(c) To facilitate both formal and informal international cooperation and coordination of research;

(d) To make recommendations to the Commission.

3. The Research Advisory Board on its own authority may seek analyses, assessments and recommendations from other professional, academic, governmental or intergovernmental groups about the problems of the Great Lakes water quality research and related research activities.

4. The International Joint Commission shall determine the size and composition of the Research Advisory Board. The Commission should appoint members to the Advisory Board from appropriate Federal, State and Provincial Government agencies and from other agencies, organizations and institutions involved in Great Lakes research activities. In making these appointments the Commission should consider individuals from the academic, scientific and industrial communities and the general public. Membership should be based primarily upon an individual's qualifications and potential contribution to the work of the Advisory Board.

5. The Research Advisory Board should work at all times in close cooperation with the Great Lakes Water Quality Board.

on pourra venir à disposer pendant l'enquête, y compris les renseignements et données acquis par la Commission au cours de ses recherches et de ses opérations de surveillance dans la région inférieure des Grands Lacs et dans les voies de communication.

Dans la conduite de son enquête, la Commission devrait faire appel aux services de l'organisme international prévu à l'article VII de l'Accord entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.

ATTRIBUTIONS DU CONSEIL CONSULTATIF DE RECHERCHE

1. Aux fins du présent document, « recherche » désigne les activités de recherche, de développement et de présentation, à l'exclusion du contrôle et de la surveillance ordinaire de la qualité de l'eau.

2. Les fonctions et responsabilités du Conseil consultatif de recherche relatives aux activités de recherche entreprises au Canada et aux Etats-Unis sur la qualité des eaux du réseau des Grands Lacs seront les suivantes :

- a) Faire l'examen de ces activités à intervalles réguliers afin :
 - i) d'examiner dans quelle mesure les résultats de la recherche sont suffisants et sûrs, et d'établir s'ils ont fait l'objet d'une diffusion et d'une application efficaces;
 - ii) d'identifier les points faibles constatés dans les activités de recherche, le financement et les calendriers d'exécution desdites activités;
 - iii) d'identifier les projets additionnels de recherche à entreprendre;
 - iv) d'identifier les programmes particuliers de recherche pour lesquels la coopération internationale sera fructueuse;
- b) Fournir à la Commission et à ses conseils ses avis ainsi qu'une synthèse de l'opinion scientifique sur des problèmes particuliers dont il a été saisi par la Commission ou ses conseils;
- c) Faciliter la coopération internationale, tant officielle que non officielle, et la coordination de la recherche;
- d) Présenter des recommandations à la Commission.

3. De plein droit, le Conseil consultatif de recherche peut demander à des groupes de travail des milieux professionnel, universitaire, gouvernemental et intergouvernemental de lui présenter des analyses, des évaluations et des recommandations touchant les problèmes de recherche de la qualité de l'eau dans les Grands Lacs et la recherche connexe.

4. La Commission mixte internationale décidera de la taille et de la composition du Conseil consultatif de recherche. Elle devra choisir les membres du Conseil parmi les fonctionnaires des Gouvernements fédéraux, provinciaux et d'Etat appropriés, ainsi que parmi d'autres organismes, organisations et institutions qui participent à la recherche sur les Grands Lacs. La Commission devra également s'adresser aux représentants des collectivités universitaire, scientifique et industrielle, de même qu'au grand public. La sélection des membres devrait se fonder principalement sur les qualifications personnelles et la contribution éventuelle de chacun aux travaux du Conseil consultatif de recherche.

5. Le Conseil consultatif de recherche devra travailler en tout temps en étroite collaboration avec le Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs.

No. 11983

UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN

**Agreement concerning an international observer scheme for whaling
operations from land stations in the North Pacific Ocean.**
Signed at Tokyo on 26 April 1972

Authentic texts : English and Japanese.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON

**Accord relatif à la mise sur pied d'un groupe d'observateurs
internationaux pour les opérations de chasse à la baleine
menées à partir de stations terrestres dans la partie nord de
l'océan Pacifique. Signé à Tokyo le 26 avril 1972**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR WHALING OPERATIONS FROM LAND STATIONS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of Japan, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946² (hereinafter referred to as "the Convention");

Proceeding from their mutual concern for the conservation of whale stocks in the North Pacific Ocean, for the maintenance of the proper productivity of whaling from land stations and for the rational conduct of whaling operations;

Have agreed on the following scheme for International Observers at land stations or groups of land stations in the North Pacific Ocean pursuant to paragraph 1(c) of the schedule to the Convention :

Article 1

The purpose of this scheme is to maintain surveillance of whaling from land stations in the North Pacific Ocean whenever whales are being delivered to the land stations or are being processed at such stations.

Article 2

Observers shall be responsible to the International Whaling Commission (hereinafter referred to as "the Commission") and shall be appointed in accordance with the following provisions :

- (a) Each Government shall have the right to nominate to the Commission as many observers of its nationality as there are land stations or groups of land stations under the jurisdiction of the other Government.
- (b) From the observers so nominated, the Commission shall appoint one observer to a land station or group of land stations engaged in whaling in the North Pacific Ocean. Each Government shall decide the grouping of land stations under its jurisdiction after consultation with the other Government and shall notify the Commission of the decision.

¹ Came into force on 26 April 1972 by signature, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72.

- (c) The Commission shall inform both Governments of all appointments made under subparagraph (b) of this paragraph.

Article 3

(1) When an observer is at the land station or group of land stations to which he is appointed, he shall have the status of a senior official. Each Government receiving observers shall take appropriate measures to ensure the security and welfare of the observers and interpreters in the performance of their duties, to provide them with medical care and assistance, and to safeguard their freedom and dignity.

(2) An observer shall not be invested with any administrative power in regard to the activities of the land station or group of land stations to which he is appointed, and shall have no authority to interfere in any way with those activities. He shall neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission. He shall be given the necessary facilities for carrying out his duties, including cabling facilities.

(3) An observer shall be enabled to observe freely the operations of the land station or group of land stations to which he is appointed, so that he may verify the observance of the provisions of the Convention in regard to the taking of whales and their rational utilization. In particular, the observer shall be given facilities to ascertain the species, size, sex, and number of whales taken.

(4) All reports required to be made, and all records and data required to be kept or supplied in accordance with the schedule to the Convention, shall be made freely and immediately available to observers for examination, and they shall be given all necessary explanations as regards such reports, records and data.

(5) The manager, or senior officials of any of the land stations, or the national inspectors, shall supply any information that is necessary for the discharge of the observer's functions.

(6) When there is reasonable ground to believe that any infraction of the provisions of the Convention has taken place, it shall be brought in writing to the immediate notice both of the manager of the land station and of the senior national inspector by an observer, who shall, if he deems it sufficiently serious, at once transmit it to the Secretary to the Commission together with the explanation or comments of the manager of the land station and the senior national inspector.

(7) An observer shall draw up a report covering his observations, including possible infractions of the provisions of the Convention which have taken place, and shall submit it both to the manager of the land station and to the senior national inspector for information and such explanations and comments as they wish to make. Any such explanations and comments shall be attached to the observer's report, which shall be transmitted to the Secretary to the Commission as soon as possible.

Article 4

Any observer who does not know the language of the country whose Government receives him must be accompanied by an interpreter.

Article 5

(1) Each Government which nominates observers who are appointed to the land stations or groups of land stations shall pay the salary and other emoluments, travel, cable costs, subsistence and accommodation and other necessary expenses of those observers.

(2) When it is necessary that an observer be accompanied by an interpreter, the salary and other necessary expenses of that interpreter shall be paid by the Government nominating the observer.

Article 6

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force until February 28, 1973.

Article 7

The two Governments shall, before the date of termination of the present Agreement, consult in order to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English and Japanese languages, the two texts having equal authenticity, this 26th day of April, 1972.

For the Government
of the United States of America :

[Signed — Signé]¹

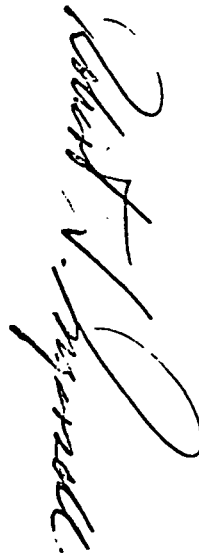
For the Government
of Japan :

[Signed — Signé]²

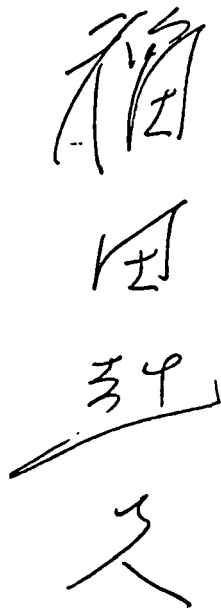
¹ Signed by Robert S. Ingersoll — Signé par Robert S. Ingersoll.

² Signed by Takeo Fukuda — Signé par Takeo Fukuda.

アメリカ合衆国政府のために



日本国政府のために



第七條

両政府は、この協定の終了前に、将来の取極について決定するため協議する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当な委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十二年四月二十六日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

第五條

- (1) 鯨体処理場又は鯨体処理場群に対して任命される監視員を指名する各政府は、監視員の俸給その他の手当、旅費、通信費、食費、宿泊費その他の必要経費を支払う。
- (2) 監視員が通訳を同伴する必要がある場合には、通訳の俸給その他の必要経費は、監視員を指名した政府が支払う。

第六條

この協定は、署名の日に効力を生じ、千九百七十三年二月二十八日まで効力を有する。

説明又は意見を付して、その違反を委員会の書記長に通知する。

(7) 監視員は、監視に関する報告（条約の規定に対する違反の疑いがある行為に関するものを含む。）を作成し、かつ、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官に対し、情報として及びそれらの者の説明及び意見の作成のため該報告を提出する。これらの説明及び意見を添付した監視員の報告は、できる限りすみやかに委員会の書記長に送付する。

第四条

監視員は、自己を受け入れる政府の国の言語を解さない場合には、通訳を同伴しなければならない。

- (4) 条約の附表に従つて作成することを要求されるすべての報告並びに保管し又は提供することを要求されるすべての記録及び資料は、監視員が検査のため自由にかつ直ちに入手又は閲覧することができるようにするものとし、監視員は、これらの報告、記録及び資料について必要なすべての説明を受ける。
- (5) 鯨体処理場の管理人若しくは上級職員又は国内監督官は、監視員の任務の遂行に必要なすべての情報を提供する。
- (6) 監視員は、条約の規定に対する違反が行なわれたと信ずるに足りる相当な理由がある場合には、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官に対し、その違反を直ちに書面によつて通知する。監視員は、その違反が重大なものであると認める場合には、直ちに、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官の

を行ない、また、それらの者の自由及び尊厳を保障するため、適当な措置をとる。

(2) 監視員は、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群の活動についていかなる管理権をも付与されないものとし、また、いかなる方法によつてもその活動に干渉する権限を有しない。監視員は、委員会以外のいかなる機関からも指示を求め又は受けてはならない。監視員は、任務の遂行に必要な便益（電信を利用する便益を含む。）を与えられる。

(3) 監視員は、鯨の捕獲及びその合理的な利用に関し条約の遵守を検証することができるよう、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群の作業を自由に監視することができ、監視員は、特に、捕獲された鯨の種類、体長、性別及び頭数を確認するための便益を与えられる。

- (c) 北太平洋における捕鯨に従事する鯨体処理場又は鯨体処理場群に対してそれぞれ一人の監視員を任命する。各政府は、他方の政府と協議のうえ自国の管轄下にある鯨体処理場の群の編成を決定し、その決定を委員会に通知する。
- (c) 委員会は、(b)の規定に従つて行なつたすべての任命を両政府に通報する。

第三条

- (1) 監視員は、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群に所在するときは、上級職員の地位を有する。監視員を受け入れる各政府は、監視員及び通訳の任務の遂行にあつてそれらの者の安全及び福祉を確保し、それらの者に対し医療上の援助

この制度の目的は、北太平洋における鯨体処理場による捕鯨につき、鯨が鯨体処理場に引き渡されるとき又はその処理場で処理されるときはいつでも当該捕鯨の監視を行なうことである。

第二条

監視員は、国際捕鯨委員会（以下「委員会」という。）に対して責任を負うものとし、また、次の規定に従つて任命される。

- (a) 各政府は、委員会に対し、他方の政府の管轄下にある鯨体処理場又は鯨体処理場群の数と同数の監視員で自国の国籍を有するものを指名する権利を有する。
- (b) 委員会は、このようにして指名された監視員のうちから、

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

北太平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）の締約政府であるアメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

北太平洋における鯨族の保存、鯨体処理場による捕鯨の適当な生産性の維持及び捕鯨の合理的な運営に共通の関心を有するので、

条約の附表 1 (c) の規定に基づき、北太平洋の鯨体処理場又は鯨体処理場群における国際監視員に関する次の制度を協定した。

第一条

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
JAPON RELATIF À LA MISE SUR PIED D'UN GROUPE
D'OBSERVATEURS INTERNATIONAUX POUR LES
OPÉRATIONS DE CHASSE À LA BALEINE MENÉES À
PARTIR DE STATIONS TERRESTRES DANS LA PARTIE
NORD DE L'OcéAN PACIFIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon, étant parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, signée à Washington le 2 décembre 1946² (ci-après dénommée « la Convention »),

Animés du même souci d'assurer la préservation des populations de baleines dans la partie nord de l'océan Pacifique, le maintien à un niveau approprié de la productivité des opérations de chasse à la baleine menées à partir de stations terrestres, et la conduite rationnelle des opérations de chasse à la baleine,

Sont convenus des dispositions suivantes, relatives à l'affectation d'observateurs internationaux dans des stations terrestres ou groupes de stations terrestres de la partie nord de l'océan Pacifique, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'annexe à la Convention :

Article premier

Les dispositions du présent Accord ont pour but d'assurer la surveillance des opérations de chasse à la baleine menées à partir de stations terrestres dans la partie nord de l'océan Pacifique au moment où les baleines sont livrées aux stations terrestres ou sont traitées dans ces stations.

Article 2

Les observateurs seront responsables devant la Commission internationale de la chasse à la baleine (ci-après dénommée « la Commission ») et seront nommés conformément aux dispositions ci-après;

- a) Chaque Gouvernement aura le droit de soumettre à la Commission les candidatures d'un nombre d'observateurs de son pays égal au nombre de stations terrestres ou de groupes de stations terrestres se trouvant sous la juridiction de l'autre Gouvernement;

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1972 par la signature, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73.

- b) Sur cette liste de candidats, la Commission désignera un observateur par station terrestre ou groupe de stations terrestres pratiquant la chasse à la baleine dans la partie nord de l'océan Pacifique. Chaque Gouvernement déterminera la façon dont seront groupées les stations terrestres placées sous sa juridiction après avoir consulté l'autre Gouvernement, et fera part de sa décision à la Commission;
- c) La Commission informera les deux Gouvernements de toutes les nominations faites en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe.

Article 3

1. Pendant chaque séjour qu'ils feront dans la station terrestre ou le groupe de stations terrestres de leur affectation, les observateurs auront le statut de haut fonctionnaire. Chaque Gouvernement qui reçoit des observateurs prendra les dispositions voulues pour assurer la sécurité et le bien-être des observateurs et de leurs interprètes dans l'exercice de leurs fonctions, pour leur fournir des soins et une assistance médicale et pour protéger leur liberté et leur dignité.

2. Les observateurs ne seront investis d'aucun pouvoir administratif concernant les activités de la station terrestre ou du groupe de stations terrestres de leur affectation, et ils ne seront pas habilités à intervenir de quelque façon que ce soit dans ces activités. Ils ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'une autorité autre que la Commission. Ils bénéficieront des facilités nécessaires pour s'acquitter de leur tâche, y compris de moyens de communication télégraphique.

3. Les observateurs pourront observer librement les opérations de la station terrestre ou du groupe de stations terrestres de leur affectation, de manière à pouvoir contrôler l'application des dispositions de la Convention concernant la capture des baleines et leur utilisation rationnelle. En particulier, il leur sera accordé toutes les facilités voulues pour vérifier l'espèce, la taille, le sexe et le nombre des baleines prises.

4. Les rapports qui doivent être présentés, les registres et les renseignements qui doivent être tenus à jour ou fournis en application de l'annexe à la Convention seront communiqués aux observateurs sans restriction aucune et immédiatement et les observateurs recevront toutes les explications nécessaires au sujet de ces rapports, registres et renseignements.

5. Le directeur ou les administrateurs de l'une quelconque des stations terrestres, ou les inspecteurs du pays, fourniront tous les renseignements nécessaires pour permettre aux observateurs de s'acquitter de leurs fonctions.

6. S'il y a des raisons de penser qu'une infraction aux dispositions de la Convention a été commise, l'observateur signalera immédiatement cette infraction par écrit à la fois au directeur de la station terrestre et à l'inspecteur principal du pays et, s'il la juge suffisamment grave, il la portera immédiatement à la connaissance du secrétaire de la Commission en joignant à sa notification

les observations du directeur de la station terrestre et de l'inspecteur principal du pays.

7. L'observateur établira un rapport sur ses observations, notamment sur les infractions aux dispositions de la Convention qui pourraient avoir été commises, et le soumettra à la fois au directeur de la station terrestre et à l'inspecteur principal du pays pour information, et pour qu'ils puissent, éventuellement, présenter des explications et des observations. Ces explications et observations seront, le cas échéant, jointes au rapport de l'observateur qui sera transmis au secrétaire de la Commission le plus tôt possible.

Article 4

Tout observateur qui ne connaît pas la langue du pays dont le Gouvernement le reçoit doit être accompagné d'un interprète.

Article 5

1. Chaque Gouvernement qui désigne des observateurs qui sont affectés à des stations terrestres ou groupes de stations terrestres devra payer les traitements et autres émoluments de ces observateurs, leurs frais de voyage, frais de télégraphe, indemnités de subsistance et de logement et autres dépenses nécessaires.

2. S'il est nécessaire de faire accompagner un observateur d'un interprète, le traitement et les autres dépenses de cet interprète seront à la charge du gouvernement qui désigne l'observateur.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et restera en vigueur jusqu'au 28 février 1973.

Article 7

Avant la date d'expiration du présent Accord, les deux Gouvernements se consulteront pour décider des dispositions à prendre à l'avenir.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 26 avril 1972, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue japonaise, les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
[ROBERT S. INGERSOLL]

Pour le Gouvernement
du Japon :
[TAKEO FUKUDA]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A—ANNEXE A

No. 10335. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING FISHERIES IN THE WESTERN REGION OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN. SIGNED AT WARSAW ON 12 JUNE 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE AGREEMENT OF 13 JUNE 1970³ AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 12 JUNE 1969. WARSAW, 1 OCTOBER 1971

Authentic texts : Polish and English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

I

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

DPT 2112-3-69

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki w Warszawie i w nawiązaniu do rozmów przeprowadzonych między przedstawicielami Ambasady oraz przedstawicielami Ministerstwa Żeglugi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej ma zaszczyt zaproponować przedłużenie na okres do dnia 30 czerwca 1972 roku ważności Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki w sprawie rybołówstwa w zachodniej części Środkowego Oceanu Atlantyckiego, sporządzonego w Waszyngtonie w dniu 13 czerwca 1970 roku, z tym, że na prośbę któregośkolwiek z Rządów, przedstawiciele obu Rządów spotkaliby się w terminie dogodnym dla obu Stron w celu ewentualnej modyfikacji Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych rozumie, że w przypadku przedłużenia na okres do dnia 30 czerwca 1972 roku wspomnianego wyżej Porozumienia, przedłużona zostanie na ten sam okres ważność uzgodnień zawartych w listach, które w związku z podpisaniem tego Porozumienia zostały wymienione w Waszyngtonie w dniu 13 czerwca 1970 roku pomiędzy przewodniczącym delegacji Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i przewodniczącym delegacji Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz w podpisanym przez nich w tym samym dniu dokumencie pod nazwą " *Agreed Minutes* ".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, p. 209, and annex A in volume 756.

² Came into force on 1 October 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 336.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych proponuje, aby w przypadku wyrażenia przez Ambasadę zgody na powyższe niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły porozumienie, które wejdzie w życie w dniu otrzymania noty będącej odpowiedzią.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 1 października 1971 roku.

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki
w Warszawie

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Polish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

DPT 2112-3-69

[See note II]

Embassy of the United States of America
Warsaw

II

The American Embassy to the Polish Ministry of Foreign Affairs

No. 65

The Embassy of the United States of America acknowledges receipt of the Ministry of Foreign Affairs' note of October 1, 1971, which reads as follows in translation :

“ The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Warsaw and, with reference to the talks conducted between representatives of the Embassy and representatives of the Ministry of Shipping of the Polish People's Republic, has the honor to propose an extension for the period until June 30, 1972, of the validity of the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America regarding fisheries in the western region of the Middle Atlantic Ocean, concluded in Washington on the 13th day of June, 1970¹ provided that at the request of either government representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time with a view to possible modification of the above-mentioned Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 336.

“ The Ministry of Foreign Affairs understands that in the case of an extension for the period until June 30, 1972, of the validity of the above-mentioned Agreement, the validity of the understandings contained in the letters which, in connection with the signing of that Agreement, were exchanged in Washington on the 13th day of June 1970, between the Chairman of the delegation of the Polish People’s Republic and the Chairman of the delegation of the Government of the United States of America, as well as in the document signed by them on the same day under the title “ Agreed Minutes,” will be extended for the same period.

“ The Ministry of Foreign Affairs proposes that if the Embassy agrees to the above, this note, together with the reply to it, shall constitute an agreement, which will enter into force on the day of the receipt of the note constituting such reply.

“ The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy expressions of its highest consideration. Warsaw, October 1, 1971.”

The Embassy of the United States confirms the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and agrees that the Ministry’s note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States of America

Warsaw, October 1, 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF A SCHEME OF JOINT ENFORCEMENT REGARDING FISHERIES IN THE WESTERN REGION OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN (WITH SCHEME OF JOINT ENFORCEMENT). WASHINGTON, 5 OCTOBER AND 31 DECEMBER 1971

Authentic texts : Polish and English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

I

No. 66

The Embassy of the United States of America refers the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic to the exchange of letters on June 13, 1970² between the Chairman of the United States Delegation and the Chairman of the Polish Delegation in connection with the signing on that date of an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic regarding fisheries in the western region of the Middle Atlantic Ocean,² the validity of which was extended through an exchange of notes on October 1, 1971³ between the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy. By understanding number 7 in the above-mentioned letters, both delegations agreed that the establishment of a voluntary enforcement scheme for the area of the Agreement, modeled on the Scheme of Joint International Enforcement adopted by ICNAF* at its twentieth annual meeting in 1970, would be useful and desirable. The delegations further agreed that the details of the proposed enforcement scheme would be set forth in an exchange of notes.

Pursuant to discussions between enforcement authorities of the two Governments in August 1970 and follow-up talks in September 1971 conducted between representatives of the Embassy of the United States of America and representatives of the Ministries of Shipping and Foreign Affairs of the Polish People's Republic, the Embassy submits a voluntary scheme of joint enforcement as set forth in the enclosure hereto.

The Government of the United States of America would appreciate confirmation by the Government of the Polish People's Republic of the voluntary scheme of joint enforcement. It is proposed that this note and the response thereto shall constitute an understanding between the two Governments pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic regarding fisheries in the western region of the Middle Atlantic

* International Conference for the Northwest Atlantic Fisheries.

¹ Came into force on 31 December 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 336.

³ See p. 288 of this volume.

Ocean, to be effective on the date of the reply note, and to remain in effect during the period of validity of the Agreement.

Enclosure :

Scheme of Joint Enforcement.

Embassy of the United States of America

Warsaw, October 5, 1971.

SCHEME OF JOINT ENFORCEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING FISHERIES IN [THE] WESTERN REGION OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN

Pursuant to paragraph 7 of the letter of understanding attached to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic regarding fisheries in the western region of the Middle Atlantic Ocean signed in Washington, D.C., on June 13, 1970, following are arrangements for a voluntary joint enforcement scheme for the purpose of ensuring the application of the Agreement.

(1) Control shall be carried out by inspectors of the national fishery services of the two Governments. The names of the inspectors appointed for that purpose by their respective Governments shall be notified to the other Government.

(2) The ships used to carry the inspection officers may be either special inspection vessels or fishing vessels. The name of the ships so used for the time being shall be notified to the other Government.

(3) Each inspector shall carry a document of identity supplied by the authorities of his Government stating that he has authority to act under the arrangements of the Agreement.

(4) A ship carrying an inspector may give the signal from the International Code of Signals requesting permission to come aboard (SQ3) to any vessel of the other country engaged for the time being in fishing for sea fish or in the treatment of sea fish in the area covered by the Agreement. The International Code of Signals should be used in responding either affirmatively (C) or negatively (N). The master shall stop the vessel unless actually fishing, shooting or hauling, in which case it shall stop immediately it has finished hauling. The master of the vessel shall permit the inspector to board it.

(5) On boarding the vessel, an inspector shall produce the document of identity described above. Inspections shall be made so that the vessel suffers minimum interference and inconvenience. An inspector shall limit his inquiries to the ascertainment of the facts in relation to the observance of the Agreement. In making his examination, an inspector may ask the master to make available fishing log books and to furnish such other assistance as he may require. He shall draw up a report of his inspection using the attached form. Inspectors will be furnished with the attached questionnaire in both the Polish and English languages. He shall sign the report in the presence of the master of the vessel who shall be entitled to add or have added to the report any observations. The master must sign such observations. Copies of the report shall be given to the master of the vessel and to the inspector's Government who shall transmit

copies to the appropriate authorities of the flag state of the vessel. Where any infringement of the Agreement is discovered, the inspector should, where possible, inform any inspection ship of the flag state known to be in the vicinity.

(6) Inspectors shall carry out their duties under these arrangements in accordance with the rules set out in this recommendation, but they shall remain under the operational control of their national authorities and shall be responsible to them.

(7) Each Government shall consider and act on reports of foreign inspectors under these arrangements on the same basis as reports of national inspectors. The provisions of this paragraph shall not impose any obligation on either Government to give the report of a foreign inspector a higher evidential value than it would possess in the inspector's own country. Each Government shall collaborate in order to facilitate judicial or other proceedings arising from a report of an inspector under these arrangements.

(8) The inspector may, subject to any limitations that are imposed by both Governments jointly, carry out such examination of the catch as he deems necessary to establish whether or not the Agreement is being complied with. He shall report his findings to the authorities of the flag state of the inspected vessel as soon as possible.

It was agreed that the inspection of fish can be carried out only on the fishing decks of vessels of each country.

The Scheme of Joint Enforcement will relate to the species of fish which have been enumerated in article 2 of the Agreement, namely :

<i>English</i>	<i>Polish</i>
1. Scup (<i>Stenotomus chrysops</i>)	Skap
2. Flounders (<i>Paralichthys dentatus</i> —" summer ") (<i>Pseudopleuronectes americanus</i> —" winter ")	Płastugi
3. Red Hake (<i>Urophycis chuss</i>)	Miętus czerwony
4. Silver Hake (<i>Merluccius bilinearis</i>)	Morszczuk
5. Menhaden (<i>Brevoortia tyrannus</i>)	Menhaden
6. Black Sea Bass (<i>Centropristes striatus</i>)	Czarny okoń morski
7. River Herring (<i>Alosa Pseudoharengus</i> —" Alewife ") (<i>Alosa Aestivalis</i> —" Bluebacks ")	Aloza

REPORT OF VOLUNTARY INSPECTORS

(To be filled in block letters)

Authorized inspector

1. Name and nationality
2. Name and identifying letters and/or number of ship carrying him

Information on vessel involved

3. Nationality
4. Vessel's name and registration
5. Master's name

6. Owner's name and address
7. (a) Position as determined by inspector at G.M.T.
- (b) Position as determined by fishing vessel's master at G.M.T.

Date and times the inspection commenced and finished

8. (a) Date
- (b) Time arrived on board
- (c) Time of departure

Facts resulting from inspection

9. Result of inspection of fish observed on board
 - (a) List of species taken in last tow observed on main fishing deck
 - (b) Approximate weight or percentage of each
 10. Comments and/or observations by inspector
 11. Statements by witnesses

Signature of witnesses

Signature of authorized inspector
 12. Comments and/or observations by the master of the vessel
 13. Signature of the master
- (He should be the last to sign. All other people to sign in his presence.)

QUESTIONNAIRE FROM INSPECTOR TO SKIPPER

1. I am an Inspector under the Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Here is my identity card.
2. Who is the Master of this vessel?
3. Do you understand that this inspection is voluntary?
4. I request your collaboration with the examination of the catch and documents (nationality paper/fishing log book).
5. Please check that the time is G.M.T.
6. Please show me your vessel's fishing log books, if any.
7. Please give me your name.
8. Please write down the name and address of the owners of your vessel.
9. Are you fishing for industrial purposes?
10. I am recording your position as ° lat. ° long. at G.M.T. Do you agree?
11. I agree. (Yes)
12. I do not agree. (No)
13. Would you like to check your position with my instruments on board the inspection ship?
14. Do you now agree your position? If not, you should write your estimated position in Section 7 (b) of the Report Form.
15. Are you aware that you are fishing within a closed area?
16. Where are your working spaces (on the fishing deck)?
17. Please switch on these lights.
18. I wish to inspect your catch. Have you finished sorting the fish?
19. Will you please lay out those fish.

20. I have found no infringement of the Agreement, and I will so report to your flag state.
21. Please certify the photographs listed in the report, by adding the date and signature.
22. Do you have any witnesses who wish to make observations? If so, they may do so in their own language in Section II of the Report Form.
23. Do you wish to make any comments and/or observations concerning this inspection? If so, please do so in your own language in Section 12 of the Report Form on which I have set out my findings.
24. Please sign the Report in Section 13.
25. I am leaving. Please check that the time is G.M.T.
26. Thank you—Bon voyage.

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty Nr 66 z dnia 5 października 1971 roku o następującej treści :

“ Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki powołuje się wobec Ministerstwa Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na wymianę listów z dnia 13 czerwca 1970 roku pomiędzy Przewodniczącym Delegacji Stanów Zjednoczonych Ameryki i Przewodniczącym Delegacji Polskiej w związku z podpisaniem w tym dniu Porozumienia między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie rybołówstwa w zachodniej części Środkowego Oceanu Atlantyckiego, którego ważność została przedłużona w drodze wymiany not w dniu 1 października 1971 roku pomiędzy Ministerstwem Spraw Zagranicznych i Ambasadą. Zgodnie z ustaleniem numer 7 zawartym we wspomnianych wyżej listach, obie delegacje uzgodniły, że ustanowienie systemu dobrowolnej kontroli na obszarze objętym Porozumieniem, wzorowanego na systemie wspólnej międzynarodowej kontroli, przyjętym przez ICNAF na jej 20 dorocznej Sesji w 1970 roku, będzie pożyteczne i pożądane. Ponadto delegacje uzgodniły, że szczegóły proponowanego systemu kontroli zostaną ustalone w drodze wymiany not. Zgodnie z dyskusją między organami kontroli obu Rządów przeprowadzoną w sierpniu 1970 roku i dalszymi rozmowami przeprowadzonymi we wrześniu 1971 roku między przedstawicielami Ambasady Stanów Zjednoczonych Ameryki i przedstawicielami Ministerstwa Spraw Zagranicznych i Ministerstwa Żeglugi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Ambasada proponuje system dobrowolnej wspólnej kontroli sformułowany w załączniku do niniejszego pisma.

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki byłby zobowiązany gdyby Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej potwierdził zaakceptowanie systemu dobrowolnej wspólnej kontroli. Proponuje się ażeby niniejsza nota i odpowiedź na nią stanowiły, zgodnie z Porozumieniem między Rządem Stanów

Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie rybołówstwa w zachodniej części Środkowego Oceanu Atlantyckiego uzgodnienie między obu Rządami które wejdzie w życie w dniu udzielenia odpowiedzi na niniejszą notę i będzie obowiązywać przez okres ważności Porozumienia.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych ma zaszczyt zakomunikować, że wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły porozumienie, które wejdzie w życie w dniu dzisiejszym.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 31 grudnia 1971 roku.

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki
w Warszawie

*SYSTEM WSPÓLNEJ KONTROLI POMIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ
LUDOWĄ A STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI DOTYCZĄCY
RYBOŁÓWSTWA W ZACHODNIEJ CZĘŚCI ŚRODKOWEGO OCEANU
ATLANTYCKIEGO*

Zgodnie z punktem 7 listu dołączonego do Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki w sprawie rybołówstwa w zachodniej części Środkowego Oceanu Atlantyckiego, podpisanego w Waszyngtonie, D.C. w dniu 13 czerwca 1970 roku ustala się następujący system dobrowolnej wspólnej kontroli w celu zapewnienia stosowania tego Porozumienia.

(1) Kontrola będzie przeprowadzana przez inspektorów narodowych służb rybackich obu Rządów. Nazwiska i imiona inspektorów wyznaczonych dla tego celu przez każdy z Rządów powinny być podane do wiadomości drugiemu Rządowi.

(2) Statkami używanymi do przewozu inspektorów mogą być specjalne statki kontrolne lub statki rybackie. Nazwy statków używanych w taki sposób w danym okresie czasu powinny być podane do wiadomości drugiego Rządu.

(3) Każdy inspektor powinien nosić przy sobie dokument tożsamości wydany przez władze jego Rządu, stwierdzający, że posiada on prawo do działania na podstawie ustaleń wynikających z Porozumienia.

(4) Statek przewożący inspektora może dawać sygnał z Międzynarodowego Kodu Sygnałów żądający zezwolenia wejścia na pokład (SQ3) jakiegokolwiek statku drugiego kraju, zajmującego się w danym okresie połowami ryb morskich lub ich obróbką na obszarze objętym Porozumieniem. Międzynarodowy Kod Sygnałów powinien być stosowany przy odpowiedzi twierdzącej (C) lub negatywnej (N). Kapitan powinien zatrzymać statek chyba, że aktualnie łowi, wydaje lub wybiera sieci, w którym to przypadku powinien zatrzymać statek natychmiast po zakończeniu wybierania. Kapitan statku powinien pozwolić inspektorowi wejść na statek.

(5) Wchodząc na statek inspektor powinien przedstawić dokument tożsamości opisany powyżej. Inspekcje powinny być przeprowadzane tak, by statek poniósł jak najmniej zakłóceń i niewygod.

Inspektor powinien ograniczyć swoje badanie do ustalenia faktów związanych z przestrzeganiem Porozumienia. Wykonując swoje badanie inspektor może prosić kapitana o udostępnienie mu rybackiego dziennika okrętowego i udzielenie innej pomocy, jakiej może to wymagać. Powinien on sporządzić sprawozdanie z inspekcji używając załączonego formularza. Inspektorzy będą zaopatrzeni w załączone pytania w językach polskim i angielskim. Inspektor powinien podpisać sprawozdanie w obecności kapitana statku, który będzie upoważniony do dodania do sprawozdania swych uwag. Kapitan powinien podpisać te uwagi. Kopie sprawozdania powinny być przekazane kapitanowi statku oraz Rządowi inspektora, który powinien przekazać kopie właściwym władzom państwa bandery statku. W przypadku odkrycia jakiegokolwiek naruszenia Porozumienia inspektor powinien w miarę możliwości poinformować o tym jakikolwiek state kontrolny państwa bandery znajdujący się w pobliżu.

(6) Inspektorzy powinni wykonywać swoje obowiązki na podstawie niniejszych ustaleń zgodnie z przepisami określonymi w niniejszym zaleceniu z tym, że w swym działaniu będą oni podlegać swoim władzom państwowym i będą odpowiedzialni przed tymi władzami.

(7) Każdy Rząd powinien rozpatrywać sprawozdania obcych inspektorów, sporządzone według niniejszych ustaleń i działać na podstawie takich sprawozdań w taki sam sposób jak na podstawie sprawozdań własnych inspektorów. Przepisy niniejszego punktu nie nakładają na którykolwiek z Rządów obowiązków przyznania sprawozdaniu obcego inspektora większej wartości dowodowej niż posiadałoby ono w kraju inspektora. Każdy Rząd powinien współpracować w celu ułatwienia postępowania prawnego lub innego postępowania wynikającego ze sprawozdania inspektora, sporządzonego w ramach tych ustaleń.

(8) Inspektor może, z zastrzeżeniem wszystkich ograniczeń, nałożonych wspólnie przez oba Rządy, przeprowadzać takie badanie połowu, jakie uzna za konieczne dla stwierdzenia, czy Porozumienie jest lub nie jest przestrzegane. Powinien on przekazać swoje spostrzeżenia władzom państwa bandery kontrolowanego statku, tak szybko jak to jest możliwe.

Uzgodniono, że kontrola ryb może być przeprowadzana tylko na pokładach rybackich statków każdego kraju.

System wspólnej kontroli odnosi się do gatunków ryb, które są wymienione w artykule 2 Porozumienia, a mianowicie :

po polsku

Skap (*Stenotomus chrysops*)

Płastuga

(*Paralichthys dentatus*—“ summer ”)

(*Pseudopleuronectes americanus*—“ winter ”)

Miętus czerwony (*Urophycis chuss*)

Morszczuk (*Merluccius bilinearis*)

Menhaden (*Brevoortia tyrannus*)

Czarny okón morski (*Centropristes striatus*)

Aloza

(*Alosa Pseudoharengus*—“ Alewife ”)

(*Alosa Arstivalis*—“ Bluebacks ”)

po angielsku

Scup

Flounders

Red Hake

Silver Hake

Menhaden

Black Sea Bass

River Herring

PYTANIA INSPEKTORA DO KAPITANA STATKU

1. Jestem inspektorem działającym na podstawie Porozumienia pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Stanami Zjednoczonymi Ameryki Oto moja legitymacja.
2. Kto jest kapitanem tego statku?
3. Czy Pan wie, że ta kontrola jest dobrowolna?
4. Proszę o pańską pomoc przy badaniu połowu i dokumentów (swiadectwo przy należności państwowej/rybacki dziennik okrętowy).
5. Proszę sprawdzić, że obecnie jest godzina G.M.T.
6. Proszę niech mi Pan pokaże rybacki dziennik okrętowy, jeżeli taki Pan posiada.
7. Proszę mi podać pańskie imię i nazwisko.
8. Proszę napisać nazwisko i adres właściciela pańskiego statku.
9. Czy poławia Pan w celach przemysłowych?
10. Zapisuję Pańską pozycję jako :° szerokości° długości o godzinie G.M.T. Czy Pan się zgadza?
11. Zgadzam się (Tak).
12. Nie zgadzam się (Nie).
13. Czy zechce Pan sprawdzić pańską pozycję moimi przyrządami na pokładzie statku inspekcyjnego?
14. Czy teraz zgadza się Pan z tą pozycją? Jeżeli nie, to powinien Pan zapisać pozycję wg pańskiej oceny w punkcie 7 (b) formularza sprawozdanie.
15. Czy Pan wie, że Pan łowi w obrębie obszaru zamkniętego dla połowów?
16. Gdzie są pańskie pomieszczenia robocze? (na pokładzie statku).
17. Proszę niech Pan włączy te światła.
18. Chcę sprawdzić Pański połow. Czy skończył Pan już sortowanie ryb?
19. Czy zechce Pan wyłożyć te ryby.
20. Nie stwierdziłem żadnych wykroczeń przeciw Porozumieniu o czym powiadomię państwo bandery waszego statku.
21. Proszę poświadczyć fotografie wymienione w sprawozdaniu przez postawienie daty i podpisu.
22. Czy ma Pan jakich świadków, którzy pragną zrobić uwagi? Jeżeli tak, mogą je wnieść we własnym języku w punkcie 11 formularza s sprawozdania.
23. Czy pragnie Pan zrobić jakieś komentarze lub uwagi dotyczące tej inspekcji? jeśli tak, proszę je wnieść we własnym języku w punkcie 12 formularza sprawozdania, w którym ja zapisałem moje spostrzeżenia.
24. Proszę o podpisanie sprawozdania w punkcie 13.
25. Opuszczam statek. Proszę o sprawdzenie, że jest godz. G.M.T.
26. Dziękuję Panu. Seczęśliwej podróży.

SPRAWOZDANIE Z DOBROWOLNEJ INSPEKCJI
(należy wypełniać literami drukowanymi)*Upoważniony inspektor*

1. Nazwisko, imię i narodowość.
2. Nazwa, litery identyfikacyjne lub numer statku przewożącego inspektora.

Informacje co do kontrolowanego statku

3. Przynależność państwowa.
4. Nazwa statku i rejestracja.
5. Nazwisko i imię kapitana.
6. Nazwisko, imię i adres właściciela statku.
7. (a) Pozycja określona przez inspektora o godz. G.M.T.
(b) Pozycja określona przez kapitana statku o godz. G.M.T.

Data oraz czas Rozpoczęcia i zakończenia inspekcji

8. (a) Data.
(b) Godzina przybycia na pokład
(c) Godzina odjazdu.

Dane wynikające z inspekcji

9. Wynik inspekcji ryb przeglądanych na pokładzie.
(a) Lista gatunków wydobytych w ostatnim zaciągu, oglądanych na głównym pokładzie rybackim.
(b) Przybliżona waga każdego gatunku lub procent.
10. Komentarze i/lub uwagi inspektora.
11. Oświadczenia świadków
Podpisy świadków
Podpis upoważnionego inspektora
12. Komentarze i/lub uwagi kapitana statku.
13. Podpis kapitana
(który powinien podpisać ostatni. Wszyscy inni podpisują w jego obecności).

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic conveys its compliments to the Embassy of the United States of America in Warsaw, and has the honor to confirm the receipt of note No. 66 of October 5, 1971, which reads as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to communicate its agreement with the above and accepts the Embassy's proposal that the above-quoted note and this reply to it constitute an agreement which will enter into force on this day.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy its expressions of high regard.

Warsaw, December 31, 1971.

Embassy of the United States of America
Warsaw

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10335. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES PÊCHERIES DANS LA RÉGION OCCIDENTALE DE L'Océan ATLANTIQUE MOYEN. SIGNÉ À VARSOVIE LE 12 JUIN 1969¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD DU 13 JUIN 1970³ QUI A PROROGÉ ET MODIFIÉ L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 12 JUIN 1969. VARSOVIE, 1^{er} OCTOBRE 1971

Textes authentiques : polonais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

I

*Le Ministère polonais des affaires étrangères à l'Ambassade
des Etats-Unis d'Amérique*

DPT 2112-3-69

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Varsovie et, se référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de l'Ambassade et des représentants du Ministère des transports de la République populaire de Pologne, a l'honneur de proposer que la validité de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'Océan Atlantique moyen conclu à Washington le 13 juin 1970³ soit prorogée jusqu'au 30 juin 1972, étant entendu que si l'un des deux Gouvernements en fait la demande des représentants des deux Gouvernements se réunissent à une date convenue d'un commun accord afin d'apporter des modifications éventuelles à l'Accord susmentionné.

Le Ministère des affaires étrangères croit comprendre que dans le cas où la validité de l'Accord susmentionné serait prorogée jusqu'au 30 juin 1972, la validité des dispositions stipulées dans les lettres qui ont été échangées à Washington, le 13 juin 1970, dans le cadre de la signature dudit Accord, entre le chef de la délégation de la République populaire de Pologne et le chef de la délégation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ainsi que dans le document signé par lesdits représentants le même jour et intitulé « procès-verbal », serait prorogée jusqu'à la même date.

Le Ministère des affaires étrangères propose que, dans le cas où l'Ambassade accepterait des dispositions qui précèdent, la présente note ainsi que la réponse à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 209, et annexe A du volume 756.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 348.

ladite note constituent un accord qui entrera en vigueur le jour de réception de la note constituant la réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Varsovie, le 1^{er} octobre 1971.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Varsovie

II

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère polonais des affaires étrangères

N° 65

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique accuse réception de la note du Ministère des affaires étrangères en date du 1^{er} octobre 1971, dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade des Etats-Unis confirme ce qui précède au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et accepte que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Varsovie, le 1^{er} octobre 1971

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ POUR LA MISE AU POINT D'UN SYSTÈME DE MODALITÉS D'APPLICATION INTÉRESSANT LES PÊCHERIES DANS LA RÉGION OCCIDENTALE DE L'OcéAN ATLANTIQUE MOYEN (AVEC SYSTÈME DE MODALITÉS D'APPLICATION). WASHINGTON, 5 OCTOBRE ET 31 DÉCEMBRE 1971

Textes authentiques : polonais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

I

N° 66

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique réfère le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne à l'échange de lettres, en date du 13 juin 1970,² entre le chef de la délégation des Etats-Unis d'Amérique et le chef de la délégation polonaise intervenu lors de la signature, à la même date, d'un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen², dont la validité a été prorogée en vertu d'un échange de notes en date du 1^{er} octobre 1971³ entre le Ministère des affaires étrangères et l'Ambassade. Aux termes de la disposition 7 des lettres susmentionnées, les deux délégations étaient convenues qu'il serait utile et souhaitable de créer pour la zone visée par l'Accord un système volontaire de modalités d'application établi d'après le schéma international commun des modalités d'application adopté par la CIPANO* lors de sa vingtième réunion annuelle en 1970. Les deux délégations étaient en outre convenues que les détails du schéma des modalités d'application envisagé seraient établis par un échange de notes.

A la suite des discussions qui ont eu lieu en août 1970 entre les autorités des deux Gouvernements chargées de l'application de l'Accord, et des entretiens qui ont eu lieu en septembre 1971 entre des représentants de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et des représentants des Ministères des transports et des affaires étrangères de la République populaire de Pologne, l'Ambassade propose le système volontaire de modalités d'application exposé dans le document joint à la présente note.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique serait reconnaissant au Gouvernement de la République populaire de Pologne de bien vouloir lui confirmer qu'il accepte le système volontaire de modalités d'application. Il propose que la présente note et la réponse constituent entre les deux Gouvernements un arrangement faisant suite à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen, qui entrera en vigueur à la date de la note constituant la réponse et demeurera en vigueur tout au cours de la période de validité de l'Accord.

Pièce jointe :

Système de modalités d'application.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Varsovie, le 5 octobre 1971.

* Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 348.

³ Voir p. 300 du présent volume.

SYSTÈME DE MODALITÉS D'APPLICATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES PÊCHERIES DANS LA RÉGION OCCIDENTALE DE L'Océan ATLANTIQUE MOYEN

Conformément au paragraphe 7 de la lettre annexée à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen signé à Washington, D.C., le 13 juin 1970, on trouvera ci-après des dispositions relatives à un système volontaire de modalités d'application destiné à assurer l'application dudit Accord.

1) Les contrôles sont effectués par des inspecteurs des services nationaux des pêches des deux Gouvernements. Les noms des inspecteurs nommés à cet effet par leur Gouvernement sont communiqués à l'autre Gouvernement.

2) Les navires sur lesquels sont embarqués les fonctionnaires chargés de l'inspection peuvent être soit des navires spéciaux d'inspection soit des bateaux de pêche. Le nom des navires utilisés pour le moment à cette fin est notifié à l'autre Gouvernement.

3) Chaque inspecteur est porteur d'une pièce d'identité fournie par les autorités de son Gouvernement indiquant qu'il est habilité à agir en vertu dudit Accord.

4) Un navire transportant un inspecteur peut faire les signaux prévus par le Code international de signaux pour l'autorisation de monter à bord (SQ3) de tous navires de l'autre pays se livrant à la pêche du poisson de mer ou au traitement des poissons de mer dans la zone couverte par l'Accord. Le Code international de signaux doit être utilisé pour répondre par l'affirmative (C) ou par la négative (N). Le capitaine doit stopper le navire à moins qu'il ne soit en train de pêcher, de mettre à l'eau ou de vider ses filets; dans ce cas, il doit stopper dès que les filets ou les lignes auront été rentrés. Le capitaine du navire doit permettre à l'inspecteur de monter à bord.

5) Arrivé à bord, l'inspecteur doit produire la pièce d'identité décrite ci-dessus. Les inspections s'effectuent de façon à gêner le moins possible le travail à bord du navire et l'équipage. L'inspecteur se contente de vérifier les faits relatifs à l'application de l'Accord. Lorsqu'il procède à son enquête, l'inspecteur peut demander au capitaine de lui fournir les carnets de pêche et de lui fournir toute autre assistance qu'il juge nécessaire. Il établit un rapport de son inspection en utilisant le formulaire ci-joint. Le questionnaire ci-joint en langues polonaise et anglaise est remis à chaque inspecteur. L'inspecteur signe le rapport en présence du capitaine, qui peut y ajouter toutes observations qu'il estime utiles en les faisant suivre de sa signature. Un exemplaire du rapport est remis au capitaine et au Gouvernement de l'inspecteur qui en adressera copie aux autorités compétentes du pays dont le navire battait pavillon. Dans le cas où l'inspecteur constate une infraction à l'Accord, il doit, toutes les fois que cela est possible, en informer tout navire d'inspection du pays du pavillon qui se trouve dans le secteur.

6) Les inspecteurs accomplissent les tâches qui leur sont confiées aux termes des présentes dispositions en se conformant aux indications données dans la présente recommandation, mais ils continuent à relever des autorités de leur pays devant lesquelles ils sont responsables.

7) Chaque Gouvernement examinera les rapports des inspecteurs étrangers établis en vertu des présentes dispositions au même titre que les rapports des inspecteurs de son pays et leur donnera suite. Les dispositions du présent paragraphe n'impliquent pas qu'un Gouvernement soit tenu à accorder au rapport d'un inspecteur étranger une force probante supérieure à celle qu'ils accordent dans les pays des inspecteurs dont ils émanent. Chaque Gouvernement prêtera son concours pour faciliter les procédures judiciaires ou autres entamées comme suite à un rapport établi par un inspecteur en vertu des présentes dispositions.

8) L'inspecteur peut, sous réserve de toutes limitations qui pourront être imposées conjointement par les deux Gouvernements, procéder à tout examen des prises qu'il juge nécessaire pour établir si l'Accord est bien respecté. Il communiquera ses conclusions dans le plus bref délai aux autorités de l'Etat du pavillon du navire inspecté.

Il a été convenu que l'inspection du poisson ne peut s'effectuer que sur le pont de pêche des navires de chaque pays.

Le système volontaire de modalités d'application s'appliquera aux espèces de poisson énumérées à l'article 2 de l'Accord, à savoir :

	<i>Nom polonais</i>
1. « Scup » (<i>Stenotomus chrysops</i>)	Skap
2. Carrelet (<i>Paralichthys dentatus</i> —« été ») (<i>Pseudopleuronectes americanus</i> —« hiver »)	Plastugi
3. Merluche écureuil (<i>Urophycis chuss</i>)	Mietus czerwony
4. Merluche argenté (<i>Merluccius bilinearis</i>)	Morszczuk
5. « Menhaden » (<i>Brevoortia tyrannus</i>)	Menhaden
6. Perche de mer (<i>Centropristes striatus</i>)	Czarny okon morski
7. Alose (<i>Alosa pseudoharengus</i> —« Alewife ») (<i>Alosa aestivalis</i> —« Bluebacks »)	Aloza

RAPPORT DES INSPECTEURS VOLONTAIRES
(à remplir en lettres d'imprimerie)

Inspecteur habilité

1. Nom et nationalité
2. Nom et lettres ou numéro du navire le transportant

Renseignements sur le navire inspecté

3. Nationalité
4. Nom et immatriculation du navire
5. Nom du capitaine
6. Nom et adresse du propriétaire
7. a) position déterminée par l'inspecteur à h. [temps universel (TU)]
b) position déterminée par le capitaine du bateau de pêche à h. [temps universel (TU)]

Date et heures où l'inspection a commencé et s'est terminée

8. a) Date
- b) Heure d'arrivée à bord
- c) Heure de départ

Faits relevés au cours de l'inspection

9. Résultats de l'inspection des poissons observés à bord
 - a) Liste des espèces capturées à la dernière remontée d'engins observée sur le pont de pêche principal
 - b) Poids ou pourcentage approximatif de chaque espèce
10. Commentaires ou observations de l'inspecteur
11. Déclarations des témoins

Signature des témoins

Signature de l'inspecteur habilité
12. Commentaires ou observations du capitaine du navire
13. Signature du capitaine
(Il doit signer en dernier, toutes les autres personnes doivent signer en sa présence.)

QUESTIONS POSÉES PAR L'INSPECTEUR AU CAPITAINE

1. Je suis un inspecteur aux termes de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne. Voici ma carte d'identité.
2. Qui est le capitaine de ce navire ?
3. Savez-vous que l'inspection s'effectue au titre d'un système volontaire d'inspection ?
4. Je vous demande de m'aider à examiner la prise et les documents (documents de nationalité/carnet de pêche).
5. Veuillez vérifier qu'il est bien h [temps universel (TU)].
6. Veuillez me montrer vos carnets de pêche si vous en avez.
7. Veuillez m'indiquer votre nom.
8. Veuillez écrire le nom et l'adresse des propriétaires de votre bateau.
9. Pêchez-vous à des fins industrielles ?
10. J'indique que votre position est° de latitude et° de longitude à h [temps universel (TU)]. Etes-vous d'accord ?
11. Je suis d'accord (oui).
12. Je ne suis pas d'accord (non).
13. Voulez-vous vérifier votre position avec mes instruments, qui sont à bord du navire d'inspection ?
14. Etes-vous maintenant d'accord sur votre position ? Si ce n'est pas le cas, veuillez indiquer la position que vous jugez être la vôtre dans la section 7, b, du formulaire.
15. Savez-vous que vous pêchez dans une zone interdite ?
16. Où sont les postes de pêche (sur le pont de pêche) ?
17. Veuillez allumer la lumière.
18. Je désire inspecter votre prise. Avez-vous fini de trier le poisson ?
19. Veuillez me montrer le poisson.
20. Je ne constate aucune violation de l'Accord et je le ferai savoir à l'Etat sous le pavillon duquel vous naviguez.

21. Veuillez authentifier les photographies figurant dans le rapport en indiquant la date et en y apposant votre signature.
22. Certains témoins désirent-ils faire des observations? Si tel est le cas, ils peuvent le faire dans leur propre langue dans la section II du formulaire.
23. Avez-vous des commentaires ou des observations à faire au sujet de l'inspection? Si tel est le cas, veuillez les faire dans votre propre langue dans la section 12 du rapport dans lequel j'ai consigné mes conclusions.
24. Veuillez signer le rapport à la section 13.
25. Je quitte le navire. Veuillez vérifier qu'il est bien h [temps universel (TU)].
26. Merci—bon voyage.

II

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne adresse ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Varsovie et a l'honneur de confirmer réception de la note n° 66, en date du 5 octobre 1971, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères fait savoir que les dispositions qui précèdent recueillent son agrément et qu'il accepte la proposition de l'Ambassade tendant à ce que la note susmentionnée et la présente réponse constituent un accord entrant en vigueur en date de ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Varsovie, le 31 décembre 1971.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Varsovie

No. 10780. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 6 MAY 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 15 JUNE 1972

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 15, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to the cotton textile Agreement between our Governments effected by exchange of notes on May 6, 1970.¹ As a result of discussions between representatives of our Governments, I have the honor to propose that the aforementioned Agreement be amended and extended as provided in the following paragraphs :

A. The first sentence of paragraph 1 is amended to read as follows :

“ The term of this Agreement shall be from July 1, 1970 through June 30, 1977 ”;

B. Paragraph 2 is amended to read as follows : “ For the third agreement year, constituting the twelve-month period beginning July 1, 1972, the aggregate limit shall be 87,712,500 square yards equivalent ”;

C. Paragraph 3 is amended to read as follows : “ Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the third and succeeding agreement years subject to the provisions of paragraph 6 :

	<i>In Square Yards Equivalent</i>
Group I (Categories 1-27)	77,395,500
Groupe II (Categories 28-64)	10,317,000 ”

D. Paragraph 4 is amended to read as follows : “ Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the third agreement year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 33.

² Came into force on 15 June 1972 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10780. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 6 MAI 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 15 JUIN 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 juin 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos Gouvernements par un échange de notes en date du 6 mai 1970¹. A la suite des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord susmentionné soit modifié et prorogé, comme il est indiqué dans les paragraphes ci-après :

A. La première phrase du paragraphe 1 est modifiée comme suit :

« Le présent Accord sera valide du 1^{er} juillet 1970 au 30 juin 1977 »;

B. Le paragraphe 2 est modifié comme suit : « Pendant la troisième année de l'Accord, c'est-à-dire la période de douze mois commençant le 1^{er} juillet 1972, la limite globale sera l'équivalent de 87 712 500 yards carrés »;

C. Le paragraphe 3 est modifié comme suit : « Dans le cadre de la limite globale, les limites par groupe ci-après seront appliquées pendant la troisième année de l'Accord et pendant les années suivantes, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 :

	<i>Équivalent en yards carrés</i>
Groupe I (catégories 1 à 27)	77 395 500
Groupe II (catégories 28 à 64)	10 317 000 »

D. Le paragraphe 4 est modifié comme suit : « Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables, les limites spécifiques ci-après seront appliquées pendant la troisième année de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 33.

² Entré en vigueur le 15 juin 1972 par l'échange desdites notes.

		<i>(In Syds. Equivalent)</i>
<i>Group I</i>		
Sheeting, carded or combined (Categories 9 and 10)		37,146,000
Poplin and broadcloth, carded or combed (Categories 15 and 16)		3,097,500
Print cloth (Categories 18, 19 and parts of 26)*		16,512,000
Twill and sateen, carded or combed (Categories 22 and 23)		4,128,000
Barkcloth (Parts of Category 26)*		6,189,000
Duck (Parts of Category 26)		8,771,250
Other**		1,551,750
		<i>(In Syds. Equivalent)</i>
<i>Group II</i>	<i>Units</i>	
Shop towels (Part of Category 31)	4,964,810 Nos.	1,727,754
T-shirts (Categories 41 and 42)	424,098 Doz.	3,067,925
Other**		5,521,320 "

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Pakistan shall constitute an amendment and extension of the cotton textile Agreement effected by exchange of notes of May 6, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency Sultan M. Khan
Ambassador of Pakistan

II

EMBASSY OF PAKISTAN
WASHINGTON, D.C.
Ambassador of Pakistan

June 15, 1972

The Ambassador of Pakistan presents his compliments to His Excellency the Secretary of State and has the honour to acknowledge receipt of his note of June 15 relating to the Agreement on exports of cotton textiles from Pakistan to the United States.

* Print cloth and Barkcloth are further described in annex A.

** These "other" categories are not subject to specific limits. Hence, within the aggregate and the applicable group limits, as they may be adjusted under paragraph 5, the square yard equivalent of shortfalls in exports in categories with specific limits may be used in these "other" categories subject to the provisions of paragraph 7.

<i>Groupe I</i>		<i>Équivalent en yards carrés</i>
Toile à drap, cardée ou peignée (catégories 9 et 10)		37 146 000
Popeline et toile, cardées ou peignées (catégories 15 et 16)		3 097 500
Tissus imprimés (catégories 18 et 19 et partie de la catégorie 26)*		16 512 000
Croisés et satin, cardés ou peignés (catégories 22 et 23)		4 128 000
Barkcloth (partie de la catégorie 26)*		6 189 000
Coutil (partie de la catégorie 26)		8 771 250
Divers**		1 551 750
<i>Groupe II</i>	<i>Unités</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
Torchons à usage industriel (partie de la catégorie 31)	4 964 810 pièces	1 727 754
Chemisettes (catégories 41 et 42)	424 098 douzaines	3 067 925
Divers**		5 521 320 »

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement pakistanais porteront modification et prorogation de l'Accord relatif aux textiles de coton conclu par un échange de notes en date du 6 mai 1970.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence M. Sultan M. Khan
Ambassadeur du Pakistan

II

AMBASSADE DU PAKISTAN
WASHINGTON (D.C.)
Ambassadeur du Pakistan

Le 15 juin 1972

L'Ambassadeur du Pakistan présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 15 juin concernant l'Accord relatif aux exportations de textiles de coton du Pakistan vers les Etats-Unis d'Amérique.

* Les tissus imprimés et les tissus de type « Barkcloths » sont décrits en détail à l'annexe A.

** Ces catégories « Divers » ne font pas l'objet de limites spécifiques. Par conséquent, dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe applicables, telles qu'elles peuvent être modifiées conformément au paragraphe 5, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans des catégories faisant l'objet de limites spécifiques pourra être reporté sur ces catégories « Divers », sous réserve des dispositions du paragraphe 7.

It is confirmed that the Government of Pakistan agrees to the proposal set forth in your note and that your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SULTAN MUHAMMAD KHAN
Ambassador

The Honourable William P. Rogers
Secretary
U.S. Department of State
Washington, D.C.

L'Ambassadeur du Pakistan confirme que le Gouvernement pakistanais accepte les propositions énoncées dans la note du Secrétaire d'Etat et que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre leurs deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :

[Signé]

SULTAN MUHAMMAD KHAN

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No. 11246. SEVENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 25 NOVEMBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ ISLAMABAD, 9 MARCH 1972

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Pakistani Secretary,
Economic Coordination and External Assistance Division*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ISLAMABAD

March 9, 1972

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements between our two Governments signed on November 25, 1970¹ and August 6, 1971³ respectively and am pleased to inform the Government of Pakistan that, in response to its request, the United States Government :

- (A) Provides its approval per Part I, article III(A) (2) and (3) of the November 25, 1970 and the August 6, 1971 Agreements, for the donation of rice to the geographical area designated in Part II, Item VI of the September 10, 1971 Agreement,⁴ in response to the United Nations appeal, or through bilateral arrangements, or other ways as approved by the United States Government, of all rice received under the PL 480 Title I Agreement of August 6, 1971; and
- (B) Proposes that the PL 480 Title I Agreements dated November 25, 1970 and August 6, 1971 be amended by deleting from Item IV(B) of said Agreements the words " rice (except for superior grades known as Basmati, Permal, and Begmi) ". All other terms and conditions shall remain the same.

The United States Government has agreed to this approval and amendment of the said Agreements based on its understanding that the Government of Pakistan will make arrangements and initiate shipments, within 60 days from the date of your note

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 3.

² Came into force on 9 March 1972 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 151, and p. 356 of this volume.

⁴ *Ibid.*, p. 159.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11246. SEPTIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 25 NOVEMBRE 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QU'AMENDÉ¹. ISLAMABAD, 9 MARS 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

I

Le Chargé d'Affaires des Etats-Unis par intérim au Secrétaire de la Division de la coordination économique et de l'assistance extérieure du Pakistan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ISLAMABAD

Le 9 mars 1972

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords relatifs aux produits agricoles signés par nos deux Gouvernements le 25 novembre 1970¹ et le 6 août 1971³ respectivement, et j'ai le plaisir d'informer le Gouvernement pakistanais, en réponse à sa demande, que le Gouvernement des Etats-Unis :

- A) Approuve, au titre des paragraphes 2 et 3 de la section A de l'article III de la première partie des Accords du 25 novembre 1970 et du 6 août 1971, l'attribution à la région visée au point VI de la deuxième partie de l'Accord du 10 septembre 1971⁴, en réponse à l'appel lancé par l'Organisation des Nations Unies, ou en vertu de dispositions prises bilatéralement, ou de toute autre méthode reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis, de tout le riz reçu dans le cadre de l'Accord signé le 6 août 1971 en application du titre premier de la loi PL 480; et
- B) Propose de modifier les Accords conclus le 25 novembre 1970 et le 6 août 1971 en application du titre premier de la loi PL 480 en supprimant, au paragraphe B du point IV desdits Accords, le membre de phrase : « le riz (à l'exception des variétés supérieures désignées par les noms de basmati, permal et begmi) ». Toutes autres conditions demeurent inchangées.

Le Gouvernement des Etats-Unis a accepté d'approuver les dons en question et à modifier lesdits Accords, étant entendu que le Gouvernement pakistanais prendra les dispositions nécessaires et qu'il entreprendra, dans un délai de 60 jours à partir de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 3.

² Entré en vigueur le 9 mars 1972 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 151, et p. 356 du présent volume.

⁴ *Ibid.*, p. 159.

in reply to this note, of the specified donations of all rice received under the PL 480 Title I Agreement of August 6, 1971 (which is approximately 22,000 MT).

In addition the Government of Pakistan agrees to have the Title I rice donations inspected by an independent (non-Pakistani Government) Agent before the rice is shipped.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your response confirming the understanding contained herein shall constitute an agreement of our two Governments.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
SIDNEY SOBER
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. S. S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secretary, Economic Coordination
and External Assistance Division
Islamabad

II

*The Pakistani Secretary, Economic Coordination and External Assistance Division,
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
PRESIDENT'S SECRETARIAT
Economic Coordination and External Assistance Division

Islamabad, March 9, 1972

No. 1(2)US-VI/72

Dear Mr. Sober,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated March 9, 1972 concerning Agricultural Commodities Agreements under PL 480 signed on November 25, 1970, and August 6, 1971, between our two Governments.

The text of your letter under reference is reproduced below :

[See note I]

I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

[Signed]
S. S. IQBAL HOSAIN

Mr. Sidney Sober
Chargé d'Affaires a.i.
American Embassy
Islamabad

date de la note que vous enverrez en réponse à la présente note, l'expédition de tout le riz visé dans l'Accord signé le 6 août 1971 en application du titre premier de la loi PL 480 (soit environ 22 000 tonnes métriques).

En outre, le Gouvernement pakistanais accepte qu'un inspecteur indépendant (c'est-à-dire n'ayant aucun lien avec le Gouvernement pakistanais) procède, avant l'expédition, à l'examen du riz donné en application du titre premier de la loi PL 480.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je vous propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[Signé]

SIDNEY SOBER

Monsieur S. S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secrétaire de la Division de la coordination économique
et de l'assistance extérieure
Islamabad

II

*Le Secrétaire de la Division de la coordination économique et de l'assistance extérieure
du Pakistan au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis*

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
SECRÉTARIAT DU PRÉSIDENT

Division de la coordination économique et de l'assistance extérieure

Islamabad, le 9 mars 1972

N° I(2)US-VI/72

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 9 mars 1972, concernant les Accords relatifs aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont signés le 25 novembre 1970 et le 6 août 1971 en vertu de la loi PL 480.

Le texte de votre lettre susmentionnée est le suivant :

[Voir note I]

Je souscris au contenu de votre lettre et vous confirme que le présent échange de lettres constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

S. S. IQBAL HOSAIN

Monsieur Sidney Sober
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis
Islamabad

No. 11249. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA SUPPLEMENTING AND AMENDING THE AGREEMENT OF DECEMBER 12, 1967¹ FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT TAIPEI ON 14 JANUARY 1971²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 12 APRIL 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 6

Taipei, April 12, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on January 14, 1971,² and propose that part II be amended as follows :

“ Item I. Commodity Table : Under column headed Supply Period (U.S. Fiscal Year) change second line to read—‘ 1972 and 1973 ’.

“ Item III. Usual Marketing Table : Under column headed Import Period (U.S. F Y) change second line to read : ‘ 1972 and 1973 ’; under column headed Usual Marketing Requirement, change second line to read : ‘ 260,000 bales each year of which at least 150,000 bales shall be from the United States ’.

“ All other terms and conditions of the January 14, 1971 Agreement remain the same.”

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WALTER P. MCCONAUGHY

His Excellency Chow Shu-kai
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 213.

² *Ibid.*, vol. 792, p. 43.

³ Came into force on 12 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11249. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE COMPLÉTANT ET MODIFIANT L'ACCORD DU 12 DÉCEMBRE 1967¹ RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À TAIPEH LE 14 JANVIER 1971²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TAIPEH, 12 AVRIL 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de la Chine*

Taipeh, le 12 avril 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles que les représentants de nos deux Gouvernements ont signé le 14 janvier 1971², j'ai l'honneur de proposer que la deuxième partie soit modifiée comme suit :

« Point I. Liste des produits : Dans la deuxième colonne Période d'offres (exercice financier des Etats-Unis), remplacer à la deuxième ligne « 1972 » par « 1972 et 1973 ».

« Point III. Tableau relatif aux marchés habituels : Dans la deuxième colonne Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis), remplacer la deuxième ligne « 1972 » par « 1972 et 1973 »; dans la troisième colonne Obligations touchant les marchés habituels, lire comme suit la deuxième ligne : « 260 000 balles chaque année, dont 150 000 au moins en provenance des Etats-Unis d'Amérique ».

« Toutes les autres modalités et dispositions de l'Accord du 14 janvier 1971 demeurent inchangées. »

Je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

WALTER P. MCCONAUGHY

Son Excellence M. Chow Shu-kai
Ministre des affaires étrangères
Taipeh

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 213.

² *Ibid.*, vol. 792, p. 43.

³ Entré en vigueur le 12 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

Taipei, April 12, 1972

Wai(61) fei 3/07256.

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 6 of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm that the proposal set forth in your note is agreeable to the Government of the Republic of China and that your note and this note shall constitute an agreement between our two Governments, effective as of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

CHOW SHU-KAI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador of the United States of America
Taipei

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Taïpeh, le 12 avril 1971

Wai (61) fei 3/07256

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 6 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]

CHOW SHU-KAI

Son Excellence M. Walter P. McConaughy
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 11255. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT PHNOM PENH ON 2 MARCH 1971¹

AMENDMENT TO PART II, ITEM I, OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Phnom Penh on 21 December 1971, which came into force on 21 December 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, part II, item I, of the Agreement of 2 March 1971 was amended as follows :

Item I. Commodity Table : Under column " Supply Period (United States Calendar Year) " change " Year " to " Years " and " 1971 " to " 1971 and 1972 ".

Authentic text of the amendment : English.

Certified statement was registered by the United States of America on 26 September 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 123, and annex A in volumes 807 and 822.

N° 11255. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À PHNOM PENH LE 2 MARS 1971¹

MODIFICATION DE LA PARTIE II, POINT I, DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Phnom Penh du 21 décembre 1971, lequel est entré en vigueur le 21 décembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, la partie II, point I, de l'Accord du 2 mars 1971 a été modifiée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Point 1. Liste des produits : Dans la colonne « Période d'offre (année civile des Etats-Unis) », remplacer « Année civile » par « Années civiles » et « 1971 » par « 1971 et 1972 ».

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 123, et annexe A des volumes 807 et 822.

No. 11259. THIRTEENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DJAKARTA ON 17 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ DJAKARTA, 21 DECEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

I

The American Ambassador to the Indonesian Acting Minister for Foreign Affairs

No. 1622

Djakarta, December 21, 1971

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on March 17, 1971, as amended,¹ and propose that Part II, Item I, Commodity Table be amended as follows :

Under Supply Period column, change " 1971 " to " 1971 and 1972 ". All other terms and conditions of the March 17, 1971 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. J. GALBRAITH

His Excellency Professor Oemar Seno Adji, S.H.
Acting Minister for Foreign Affairs
Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 187, and annex A in volumes 822 and 823.

² Came into force on 21 December 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11259. TREIZIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DJAKARTA LE 17 MARS 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹ DJAKARTA, 21 DÉCEMBRE 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim de l'Indonésie

N° 1622

Djakarta, le 21 décembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 17 mars 1971, tel qu'il a été amendé¹, et de proposer que le point I de la deuxième partie, intitulé Liste des produits, soit modifié comme suit :

Dans la colonne « Période d'offre », remplacer « 1971 » par « 1971 et 1972 ». Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 17 mars 1971, tel qu'il a été amendé, demeurent inchangées.

Si la modification qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie, etc.

F. J. GALBRAITH

Son Excellence M. Oemar Seno Adji, S.H.
Ministre des affaires étrangères par intérim
Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 187, et annexe A des volumes 822 et 823.

² Entré en vigueur le 21 décembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No.: D.0872/71/24

Djakarta, December 21, 1971

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed arrangements as described in your note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this note.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Prof. OEMAR SENO ADJI S.H.
Minister of Foreign Affairs, a.i.

His Excellency Francis J. Galbraith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Djakarta

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° : D.0872/71/24

Djakarta, le 21 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je vous confirme que l'arrangement proposé, tel qu'il est indiqué dans votre note, rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que je suis d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie, etc.

[Signé]

Prof. OEMAR SENO ADJI, S.H.

Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence M. Francis J. Galbraith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 11262. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT, DURING THE CALENDAR YEAR 1971. WASHINGTON, 24 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO CONTINUE TO LIMIT IMPORTS OF MEAT. WASHINGTON, 24 DECEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 24, 1971

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments, effected by exchange of notes dated March 24, 1971,¹ concerning the export of certain specified meats, and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning trade in such meats.

As a result of these discussions the Government of the United States of America proposes, as an interim measure, to continue to limit imports of fresh, chilled or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) of Irish origin, other than imports which are direct shipments on an original through bill of lading from Ireland, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse of such meats for consumption in the United States. Such limitation will continue to apply until ten days following receipt of a written request for its discontinuance from the Government of Ireland unless it has been earlier discontinued by the Government of the United States of America.

I should be grateful to have Your Excellency's confirmation that this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

JULIUS L. KATZ

His Excellency William Warnock
Ambassador of Ireland

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 213.

² Came into force on 24 December 1971 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11262. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1971, DE VIANDE DESTINÉE À LA CONSOMMATION. WASHINGTON, 24 MARS 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU MAINTIEN DES LIMITATIONS D'IMPORTATION DE VIANDES. WASHINGTON, 24 DÉCEMBRE 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements constitué par l'échange de notes datées du 24 mars 1971¹, concernant l'exportation de certaines viandes, et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du commerce de ces viandes.

A la suite de ces entretiens, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose, en tant que mesure intérimaire, de continuer à limiter les importations de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis d'Amérique) et de viandes de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîches, réfrigérées ou congelées (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis d'Amérique) d'origine irlandaise, à l'exception des viandes qui sont expédiées directement d'Irlande avec un connaissance à forfait, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux Etats-Unis. Ces limitations demeureront applicables 10 jours après réception d'une note du Gouvernement irlandais demandant leur suspension, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne les ait auparavant suspendues.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence M. William Warnock
Ambassadeur d'Irlande

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 213.

² Entré en vigueur le 24 décembre 1971 par l'échange desdites notes.

II

AMBASÁID NA HÉIREANN
EMBASSY OF IRELAND
WASHINGTON, D.C.

December 24, 1971

Excellency :

I have the honour to refer to your note of today's date concerning continuation by the Government of the United States of America of limitations on imports of certain specified meats of Irish origin, other than imports which are direct shipments from Ireland, which note reads as follows :

[See note I]

In reply I wish to confirm, on behalf of the Government of Ireland, that the proposal contained in Your Excellency's note is acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM WARNOCK
Ambassador of Ireland

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

II

AMBASSADE D'IRLANDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 24 décembre 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant le maintien par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des limitations imposées aux importations de certaines viandes d'origine irlandaise, à l'exception des viandes qui sont expédiées directement d'Irlande, note qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement irlandais, que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement. Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Irlande :

[Signé]

WILLIAM WARNOCK

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 11265. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT, DURING THE CALENDAR YEAR 1971. WASHINGTON, 30 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING CONTINUATION OF LIMITATION OF MEAT IMPORTS. WASHINGTON, 23 DECEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 23, 1971

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments, effected by exchange of notes dated March 30, 1971,¹ concerning the export of certain specified meats, and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning trade in such meats.

As a result of these discussions the Government of the United States of America proposes, as an interim measure, to continue to limit imports of fresh, chilled or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) of New Zealand origin, other than imports which are direct shipments on an original through bill of lading from New Zealand, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse of such meats for consumption in the United States. Such limitation will continue to apply until ten days following receipt of a written request for its discontinuance from the Government of New Zealand unless it has been earlier discontinued by the Government of the United States of America.

I should be grateful to have Your Excellency's confirmation that this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

JULIUS L. KATZ

His Excellency Frank Corner
Ambassador of New Zealand

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 239.

² Came into force on 23 December 1971 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11265. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1971, DE VIANDE DESTINÉE À LA CONSOMMATION. WASHINGTON, 30 MARS 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU MAINTIEN DES LIMITATIONS D'IMPORTATION DE VIANDE. WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements constitué par l'échange de notes datées du 30 mars 1971¹, concernant l'exportation de certaines viandes, et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du commerce de ces viandes.

A la suite de ces entretiens, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose, en tant que mesure intérimaire, de continuer à limiter les importations de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis d'Amérique) et de viandes de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîches, réfrigérées ou congelées (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis d'Amérique) d'origine néo-zélandaise, à l'exception des viandes qui sont expédiées directement de Nouvelle-Zélande avec un connaissance à forfait, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux Etats-Unis. Ces limitations demeureront applicables 10 jours après réception d'une note du Gouvernement néo-zélandais demandant leur suspension, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne les ait auparavant suspendues.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence M. Frank Corner
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 239.

² Entré en vigueur le 23 décembre 1971 par l'échange desdites notes.

II

The New Zealand Ambassador to the Secretary of State

Excellency,

I have the honour to refer to your note of 23 December 1971 concerning continuation by the Government of the United States of America of limitations on imports of certain specified meats of New Zealand origin, other than imports which are direct shipments on an original through bill of lading from New Zealand.

I wish to confirm, on behalf of the Government of New Zealand, that the proposal contained in Your Excellency's note is acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANK CORNER
Ambassador

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.
23 December 1971.

II

L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 23 décembre 1971 concernant le maintien par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des limitations imposées aux importations de certaines viandes d'origine néo-zélandaise, à l'exception des viandes qui sont expédiées directement de Nouvelle-Zélande avec un connaissance à forfait.

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement néo-zélandais, que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :

FRANK CORNER

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.
23 décembre 1971

No. 11278. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT, DURING THE CALENDAR YEAR 1971. WASHINGTON, 7 MAY 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING CONTINUATION OF LIMITATION OF MEAT IMPORTS. WASHINGTON, 28 DECEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 28, 1971

Excellency :

I have the honour to refer to the Agreement between our two Governments, effected by exchange of notes dated May 7, 1971,¹ concerning the export from Australia and importation into the United States of certain specified meats, and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning trade in such meats.

As a result of these discussions the Government of the United States of America proposes, as an interim measure, to continue to limit imports of fresh, chilled or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) of Australian origin, other than imports which are direct shipments on an original through bill of lading from Australia, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse of such meats for consumption in the United States. Such limitation will continue to apply until ten days following receipt of a written request for its discontinuance from the Government of Australia unless it has been earlier discontinued by the Government of the United States of America.

I should be grateful to have Your Excellency's confirmation that this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

JULIUS L. KATZ

His Excellency Sir James Plimsoll, C.B.E.
Ambassador of Australia

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 793, p. 59.

² Came into force on 28 December 1971 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11278. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1971, DE VIANDE DESTINÉE À LA CONSOMMATION. WASHINGTON, 7 MAI 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU MAINTIEN DES LIMITATIONS D'IMPORTATION DE VIANDE. WASHINGTON, 28 DÉCEMBRE 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements constitué par l'échange de notes datées du 7 mai 1971¹, concernant l'exportation d'Australie et l'importation aux Etats-Unis de certaines viandes, et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du commerce de ces viandes.

A la suite de ces entretiens, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose, en tant que mesure intérimaire, de continuer à limiter les importations de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis d'Amérique) et de viandes de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîches, réfrigérées ou congelées (Rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis d'Amérique) d'origine australienne, à l'exception des viandes qui sont expédiées directement d'Australie avec un connaissance à forfait, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux Etats-Unis. Ces limitations demeureront applicables 10 jours après réception d'une note du Gouvernement irlandais demandant leur suspension, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne les ait auparavant suspendues.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence sir James Plimsoll, C.B.E.
Ambassadeur d'Australie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 793, p. 59.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1971 par l'échange desdites notes.

II

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.

December 28, 1971

No. 562/71

Excellency,

I have the honour to refer to your note of December 28, 1971, concerning continuation by the Government of the United States of America of limitations on imports of certain specified meats of Australian origin, other than imports which are direct shipments from Australia.

I wish to confirm, on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia, that the proposal contained in Your Excellency's note is acceptable to my Government.

The acceptance of this interim measure should not be taken as indicating that any decision has been made with regard to the limitation of exports of meat from Australia to the United States in 1972.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
J. PLIMSOLL
Ambassador

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 28 décembre 1971

N° 562/71

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 décembre 1971 concernant le maintien par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des limitations imposées aux importations de certaines viandes d'origine australienne, à l'exception des viandes qui sont expédiées directement d'Australie.

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

L'acceptation de cette mesure intérimaire ne doit pas être interprétée comme indiquant qu'une décision a été prise en ce qui concerne la limitation, en 1972, des exportations de viande d'Australie à destination des Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :

[Signé]

J. PLIMSOLL

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'Etat

No. 11401. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 28 JUNE 1971¹

AMENDMENT TO ITEM IV OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Saigon on 14 March 1972, which came into force on 14 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the Agreement of 28 June 1971, as amended, was further amended by the addition of the following paragraph C under Item IV, Export Limitations :

C. Permissible Level of Exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period</i>
Wheat Noodles	10 M/T. (In Wheat Equivalent)	U.S. FY 1972

Authentic text of the amendment : English.

Certified statement was registered by the United States of America on 26 September 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 199, and annex A in volume 822.

N° 11401. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 28 JUIN 1971¹

MODIFICATION DU POINT IV DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Saigon du 14 mars 1972, lequel est entré en vigueur le 14 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord du 28 juin 1971 ainsi modifié, a été amendé de nouveau par l'addition au point IV, Limitation des exportations, du paragraphe C suivant :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

C. Niveau admissible des exportations

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période (Exercice financier des Etats-Unis)</i>
Nouilles de thé	10 tonnes métriques (en équivalent blé)	1972

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 199, et annex A du volume 822.

No. 11502. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT QUITO ON 30 JUNE 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ QUITO, 20 AND 22 DECEMBER 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

I

The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, December 20, 1971

No. 88

Excellency :

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreement between our two Governments, which was signed by the Ministers of Finance and Production on June 30, 1971, as amended,¹ and to propose the following amendment to Part II, Item I, Commodity Table :

For tobacco and/or tobacco products, increase the Approximate Maximum Quantity from 100 metric tons to 562 metric tons, and increase the Maximum Export Market Value from US\$0.2 million to US\$1.2 million.

The supply period for Tobacco and/or tobacco products is extended to January 31, 1972. The usual marketing requirement for tobacco is not extended. The applicable period for this requirement remains the United States calendar year 1971.

Therefore, the Total Maximum Export Market Value of the agreement is increased from US\$5.0 million to US\$6.0 million.

All other terms and conditions of the June 30, 1971, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing amendments are acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 806, p. 355, and annex A in volume 822.

² Came into force on 22 December 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

FINDLEY BURNS, Jr.

His Excellency Dr. Rafael García Velasco
Minister of Foreign Relations
Quito

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a Dic. 22 1971

No. 173 DCP

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, número 88, de 20 del mes en curso, relacionada con el Convenio sobre productos agrícolas, firmado el 30 de junio de 1971, vigente entre nuestros dos Gobiernos, mediante la cual, en nombre del Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos, tiene a bien proponer la siguiente modificación de la Parte II, Sección I, Tabla de Productos:

Para Tabaco y/o productos del tabaco, aumentar la Cantidad Máxima Aproximada de 100 toneladas métricas a 562 toneladas métricas, y aumentar el Valor Máximo del Mercado de Exportación de US\$0.2 millones a US\$1.2 millones.

El plazo de suministro para Tabaco y/o productos del tabaco se prorroga hasta Enero 31, 1972. El requisito usual de mercadeo para el tabaco, no se prorroga. El plazo aplicable para este requisito sigue siendo el año de calendario de los Estados Unidos 1971.

Por tanto, el Valor Total Máximo del Mercado de Exportación del convenio se aumenta de US\$5.0 millones a US\$6.0 millones.

Asimismo, he tomado nota que todas las otras condiciones del Convenio en referencia modificado permanecen iguales.

Al respecto, tengo el honor de expresar la conformidad del Gobierno Nacional para la introducción de la modificación propuesta y, de la misma manera, estoy de acuerdo para que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un convenio entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

RAFAEL GARCÍA VELASCO
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Findley Burns
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Ecuadorean Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Quito, December 22, 1971

No. 173 DCP

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 88 of December 20, 1971, concerning the agricultural commodities Agreement signed on June 30, 1971 and currently in force between our two Governments, in which note you propose, on behalf of the Government of the United States, the following amendment to Part II, Item I, Commodity Table :

[*See note I*]

Likewise, I have noted that all other terms and conditions of the aforementioned Agreement, as amended, remain the same.

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the proposed amendment is acceptable to the Government of Ecuador and that I concur in your proposal to the effect that your note and this note shall constitute an agreement between our two Governments effective on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[*Signed*]

RAFAEL GARCÍA VELASCO
Minister of Foreign Relations

His Excellency Findley Burns
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Quito

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11502. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À QUITO LE 30 JUIN 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. QUITO, 20 et 22 DÉCEMBRE 1971

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 20 décembre 1971

N° 88

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la vente de produits agricoles, signé par les Ministres des finances et de la production le 30 juin 1971, tel qu'il a été modifié¹, et de proposer l'amendement suivant au point I de la deuxième partie, intitulé « Liste des produits » :

Pour la rubrique Tabac et/ou produits dérivés du tabac, porter la quantité maximum approximative de 100 tonnes métriques à 562 tonnes métriques et la valeur marchande maximum d'exportation de 200 000 dollars des Etats-Unis à 1,2 million de dollars des Etats-Unis.

La période d'offre pour le Tabac et/ou les produits dérivés du tabac est prolongée jusqu'au 31 janvier 1972. Les obligations touchant les marchés habituels restent inchangées. La période applicable à cet égard demeure l'année civile 1971 des Etats-Unis d'Amérique.

En conséquence, la valeur marchande totale maximum d'exportation de l'Accord passe de 5 millions de dollars des Etats-Unis à 6 millions de dollars des Etats-Unis.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 30 juin 1971, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les amendements qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 806, p. 355, et annexe A du volume 822.

² Entré en vigueur le 22 décembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès la date de votre réponse.
Je vous prie etc.

FINDLEY BURNS, Jr.

Son Excellence M. Rafael García Velasco
Ministre des relations extérieures
Quito

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Equateur à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 173 DCP

Quito, le 22 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 88 du 20 décembre 1971 concernant l'Accord du 30 juin 1971 relatif à la vente de produits agricoles en vigueur entre nos deux Gouvernements, par laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'amendement suivant au point I de la deuxième partie intitulé « Liste des produits » :

[Voir note I]

J'ai pris note également du fait que toutes les autres clauses de l'Accord en question, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

A cet égard, je tiens à vous faire savoir que l'amendement proposé rencontre l'agrément du Gouvernement national et que, de même, je suis d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion etc.

[Signé]

RAFAEL GARCÍA VELASCO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence M. Findley Burns
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Quito

No. 11504. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DJAKARTA ON 7 AUGUST 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.¹ DJAKARTA, 23 DECEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

I

The American Ambassador to the Indonesian Acting Minister for Foreign Affairs

No. 1623

Djakarta, December 23, 1971

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on August 7, 1971,¹ and to propose that Part II, Item I, Commodity Table be amended as follows :

Under Supply Period column change " 1971 " to " 1971 and 1972 ". All other terms and conditions of the August 7, 1971 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. J. GALBRAITH

His Excellency Professor Oemar Seno Adji, S.H.
Acting Minister for Foreign Affairs
Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 9.

² Came into force on 23 December 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11504. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DJAKARTA LE 7 AOÛT 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ¹.
DJAKARTA, 23 DÉCEMBRE 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
par intérim de la République d'Indonesie*

N° 1623

Djakarta, le 23 décembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 7 août 1971¹ et de proposer de modifier comme suit le point I de la deuxième partie, Liste des produits :

Dans la colonne relative à la période d'offre, remplacer « 1971 » par « 1971 et 1972 ». Toutes les autres dispositions de l'Accord du 7 août 1971 demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement je propose que la présente note et votre réponse y relative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

F. J. GALBRAITH

Son Excellence M. Oemar Seno Adji, S.H.
Ministre des affaires étrangères par intérim
Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 807, p. 9.

² Entré en vigueur le 23 décembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

The Indonesian Minister of Foreign Affairs ad interim to the American Ambassador

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, December 23, 1971

No. : D.0871/71/24.

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed arrangements as described in your Note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this Note.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Prof. OEMAR SENO ADJI, S.H.
Minister of Foreign Affairs, a.i.

His Excellency Francis J. Galbraith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Djakarta

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République d'Indonésie
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 23 décembre 1971

N° D.0871/71/24

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions proposées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim :

[Signé]

OEMAR SENO ADJI, S.H.

Son Excellence M. Francis J. Galbraith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 11506. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT RABAT ON 18 AUGUST 1971¹

N° 11506. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À RABAT LE 18 AOÛT 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RABAT, 2 MARCH 1972

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RABAT, 2 MARS 1972

Authentic texts : English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

I

The American Embassy to the Moroccan Ministry of Foreign Affairs

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Maroc.

No. 118

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Morocco and has the honor to refer to the Ministry's Note No. DCEC/1/2449, dated October 21, 1971, requesting additional wheat under Title I, Public Law 480, and to the PL-480 Agreement signed by Morocco and the United States on August 18, 1971.¹

The Embassy now has authorization from the Department of State to amend the August 18, 1971, PL-480 Agreement, to provide an additional 100,000 metric tons of wheat and/or wheat flour prior to June 30, 1972. Therefore, the Embassy proposes that :

Part II, Item I, Commodity Table of the August 18, 1971 Agreement be amended as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 31.

² Came into force on 2 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueils des Traités*, vol. 807, p. 31.

² Entré en vigueur le 2 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (\$1,000)</i>
A. <i>Dollar Credit Terms</i>		
Wheat/wheat flour	125,000	\$7,560
Subtotal		15,488
B. <i>Convertible Local Currency Credit Terms</i>		
Wheat/wheat flour	125,000	7,560
Subtotal		15,488
		<u>TOTAL \$30,976</u>

All other terms and conditions of the August 18, 1971 Agreement remain unchanged.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Morocco, the Embassy proposes that this Note and the Ministry's Note concurring therein shall constitute an Agreement between the two Governments to enter into force on the date of the responding Note from the Ministry of Foreign Affairs.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Rabat, March 2, 1972.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 118

[Voir note II]

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Rabat, le 2 mars 1972.

II

*The Moroccan Ministry of Foreign Affairs Le Ministère des affaires étrangères du
to the American Embassy Maroc à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Division des affaires économiques

Rabat, le 2 mars 1972

N° D.C.E.C/1/EC 30/72

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Rabat et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 118, dont la traduction non officielle est libellée comme suit :

« L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Maroc et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° DCEC/1/2449 du 21 Octobre 1971 sollicitant un supplément de blé aux termes du titre I, *Public Law 480*, ainsi qu'à l'Accord PL-480 signé le 18 août 1971 par le Maroc et les États-Unis.

« L'Ambassade a maintenant l'autorisation du Département d'Etat d'amender l'Accord PL 480 du 18 août 1971 pour la fourniture de 100.000 tonnes métriques supplémentaires de blé et de farine de blé avant le 30 juin 1972. En conséquence l'Ambassade propose de modifier comme suit la Partie II, article I, de la Table des Produits du 18 août 1971 :

<i>Produits</i>	<i>Quantité approximative maximum</i>	<i>Valeur maximum du marché à l'exportation (\$1,000)</i>
A. <i>Termes du crédit en dollars</i>		
Blé/farine de blé	125 000	\$7 560
Total partiel		15 488
B. <i>Termes du crédit en monnaie locale convertible</i>		
Blé/farine de blé	125 000	\$7 560
Total partiel		14 488
	TOTAL	<u>\$30 976</u>

« Tous les autres termes et conditions de l'Accord du 18 août 1971 restent inchangés.

« Si la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement marocain, l'Ambassade propose que la présente note et la note du Ministère donnant son agrément à ce sujet constituent un accord entre les deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse par note du Ministère des affaires étrangères.

« L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération. »

Le Ministère confirme à l'Ambassade, par la présente note, l'accord du Gouvernement marocain sur ce qui précède.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Rabat l'assurance de sa haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Rabat

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Division of Economic Affairs

No. D.C.E.C/1/EC 30/72

Rabat, March 2, 1972

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Rabat and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 118, of which the unofficial translation reads as follows :

[See note 1]

By this note the Ministry informs the Embassy of the Moroccan Government's acceptance of the foregoing proposal

The Ministry of Foreign Affairs takes this occasion to renew to the Embassy of the United States of America at Rabat the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States of America
Rabat

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 11776. EIGHTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 6 AUGUST 1971¹

N° 11776. HUITIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 6 AOÛT 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ ISLAMABAD, 9 MARCH 1972

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ. ISLAMABAD 9 MARS 1972

Authentic text: English.

Texte authentique: anglais.

Registered by the United States of America on 26 September 1972.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 septembre 1972.

[For the text of the exchange of notes, see page 314 of this volume.]

[Pour le texte de l'échange de notes, voir page 315 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 151.

² Came into force on 9 March 1972 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 151.

² Entré en vigueur le 9 mars 1972 par l'échange desdites notes.